

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, THURSDAY, SEPTEMBER 12, 2013

OTTAWA, LE JEUDI 12 SEPTEMBRE 2013

Statutes of Canada, 2013

Lois du Canada (2013)

Chapters 20 to 33

Chapitres 20 à 33

Acts assented to from 19 June, 2013
to 26 June, 2013

Lois sanctionnées du 19 juin 2013
au 26 juin 2013

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

TABLE OF CONTENTS1. Acts of the Parliament of Canada, 19 June, 2013 to
26 June, 2013

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
20	Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act	S-2
21	Safe Drinking Water for First Nations Act	S-8
22	Appropriation Act No. 2, 2013–14	C-63
23	Appropriation Act No. 3, 2013–14	C-64
24	Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act	C-15
25	Yale First Nation Final Agreement Act	C-62
26	Fighting Foreign Corruption Act	S-14
27	Tax Conventions Implementation Act, 2013	S-17
28	Expansion and Conservation of Canada's National Parks Act	S-15
29	Safer Witnesses Act	C-51
30	Civil Marriage of Non-residents Act	C-32
31	Fair Rail Freight Service Act	C-52
32	An Act to amend the Criminal Code (kidnapping of young person)	C-299
33	Economic Action Plan 2013 Act, No. 1	C-60

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to
the coming into force of Acts — 20 June, 2013 to
31 July, 2013**TABLE DES MATIÈRES**1. Lois du Parlement du Canada : 19 juin 2013 —
26 juin 2013

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
20	Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux	S-2
21	Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations	S-8
22	Loi de crédits n° 2 pour 2013-2014	C-63
23	Loi de crédits n° 3 pour 2013-2014	C-64
24	Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada	C-15
25	Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale	C-62
26	Loi visant à combattre la corruption transnationale	S-14
27	Loi de 2013 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales	S-17
28	Loi sur le développement et la conservation des parcs nationaux du Canada	S-15
29	Loi améliorant la sécurité des témoins	C-51
30	Loi sur le mariage civil de non-résidents	C-32
31	Loi sur les services équitables de transport ferroviaire des marchandises	C-52
32	Loi modifiant le Code criminel (enlèvement d'une jeune personne)	C-299
33	Loi n° 1 sur le plan d'action économique de 2013	C-60

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du
Canada : 20 juin 2013 — 31 juillet 2013

CHAPTER 20

FAMILY HOMES ON RESERVES AND MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS ACT

SUMMARY

This enactment provides for the adoption of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.

CHAPITRE 20

LOI SUR LES FOYERS FAMILIAUX SITUÉS DANS LES RÉSERVES ET LES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'adoption par les premières nations de textes législatifs — et l'établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

FAMILY HOMES ON RESERVES AND MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS ACT

LOI SUR LES FOYERS FAMILIAUX SITUÉS DANS LES RÉSERVES ET LES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*

1. *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Definitions

2. Définitions

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

3. Binding on Her Majesty

3. Obligation de Sa Majesté

PURPOSE AND APPLICATION

OBJET ET APPLICATION

4. Purpose

4. Objet

5. Title to First Nation land

5. Titre de propriété

6. Spouses or common-law partners

6. Époux ou conjoints de fait

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POWER OF FIRST NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

7. Power to enact First Nation laws

7. Pouvoir d'adopter des textes législatifs

COMMUNITY APPROVAL

CONSULTATION POPULAIRE

8. Submission to members

8. Approbation des membres

9. Approval by members

9. Approbation

10. Approved laws

10. Textes législatifs approuvés

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Force of law and judicial notice

11. Date, force de loi et admission d'office

PROVISIONAL FEDERAL RULES

RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES

APPLICATION

APPLICATION

12. First Nations with reserve lands

12. Premières nations ayant des terres de réserve

FAMILY HOME

Occupation

- 13. During conjugal relationship
- 14. After death
- 15. Consent of spouse or common-law partner

Emergency Protection Order

- 16. Order of designated judge
- 17. Order sent to court for review
- 18. Application to vary or revoke order
- 19. Confidentiality

Exclusive Occupation Order

- 20. Court order
- 21. Order after death

Other Provisions

- 22. Family violence
- 23. Interest or right not affected
- 24. Notice
- 25. Contiguous property
- 26. Leases
- 27. Offence

DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS

Breakdown of a Conjugal Relationship

- 28. Division of value
- 29. Variation of amount
- 30. Amount payable
- 31. Order to transfer interests or rights
- 32. Improvident depletion
- 33. Enforcement of agreements

Death of a Spouse or Common-Law Partner

- 34. Entitlement of survivor
- 35. Variation of amount
- 36. Determination by court
- 37. Survivor's choice
- 38. Distribution of estate
- 39. Improvident depletion

FOYER FAMILIAL

Droit d'occupation

- 13. Pendant la relation conjugale
- 14. En cas de décès
- 15. Consentement de l'époux ou conjoint de fait

Ordonnance de protection d'urgence

- 16. Ordonnance du juge désigné
- 17. Transmission au tribunal pour révision
- 18. Modification ou révocation de l'ordonnance
- 19. Confidentialité

Ordonnance d'occupation exclusive

- 20. Ordonnance du tribunal
- 21. Ordonnance en cas de décès

Autres dispositions

- 22. Violence familiale
- 23. Aucun effet sur le droit ou intérêt
- 24. Avis de l'ordonnance
- 25. Terre contiguë au foyer familial
- 26. Bail
- 27. Infraction

PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Échec de la relation conjugale

- 28. Partage de la valeur
- 29. Modification de la somme
- 30. Somme due
- 31. Transfert de droits ou intérêts
- 32. Dilapidation
- 33. Exécution des accords

Décès de l'époux ou conjoint de fait

- 34. Droit du survivant
- 35. Modification de la somme
- 36. Pouvoir du tribunal
- 37. Choix du survivant
- 38. Distribution de la succession
- 39. Dilapidation

40. Enforcement of agreements

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

41. Notice of application

42. Notice of order

JURISDICTION OF COURTS

43. Definition of “application”

44. Proceedings on death

45. Possibility of joinder

46. Right of appeal — divorce proceeding

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

47. Definitions

OTHER PROVISIONS

48. Determination by court — interest or right

49. Proceedings on death

50. Notice to Minister or council

51. Provincial laws of evidence

52. Enforcement of orders

REGULATIONS

53. Governor in Council

TRANSITIONAL PROVISIONS

54. Commencement of application

55. Subsection 12(2)

COMING INTO FORCE

56. Order in council

40. Exécution des accords

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU CONSEIL

41. Avis des demandes

42. Avis des ordonnances

COMPÉTENCE

43. Définition de « demande »

44. Procédure en cas de décès

45. Possibilité d’instance conjointe

46. Appel — action en divorce

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

47. Définitions

AUTRES DISPOSITIONS

48. Pouvoir du tribunal — droit ou intérêt

49. Décès

50. Avis au ministre ou au conseil

51. Application du droit provincial

52. Exécution des ordonnances

RÈGLEMENTS

53. Gouverneur en conseil

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

54. Assujettissement

55. Paragraphe 12(2)

ENTRÉE EN VIGUEUR

56. Décret

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves

Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Preamble

Whereas it is necessary to address certain family law matters on First Nation reserves since provincial and territorial laws that address those matters are not applicable there and since the *Indian Act* does not address those matters;

Whereas measures are required to provide spouses or common-law partners with rights and remedies during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner in respect of

the use, occupation and possession of family homes on reserves, including exclusive occupation of those homes in cases of family violence, and

the division of the value of any interests or rights that they hold in or to structures and lands on those reserves;

Whereas it is important that, when spouses or common-law partners exercise those rights and seek those remedies, the decision-maker

take into account the best interests of the children, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation, and

be informed by the First Nation with respect to the cultural, social and legal context in the circumstances;

Préambule

Attendu :

qu'il est nécessaire de traiter de certaines questions qui se posent en matière de droit de la famille dans les réserves des premières nations, en raison du fait que les lois provinciales et territoriales régissant ces questions ne s'appliquent pas dans celles-ci et que la *Loi sur les Indiens* n'en traite pas;

qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour accorder aux époux ou conjoints de fait, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un d'eux, des droits et des recours en ce qui touche :

l'utilisation, l'occupation et la possession des foyers familiaux situés dans les réserves, notamment l'occupation exclusive en cas de violence familiale,

le partage de la valeur des droits ou intérêts qu'ils détiennent sur les constructions et terres situées dans les réserves;

qu'il est important que, lorsque les époux ou conjoints de fait exercent ces droits et recours, l'autorité compétente saisie :

tienne compte de l'intérêt des enfants, notamment l'intérêt qu'ont les enfants membres des premières nations à maintenir des liens avec celles-ci,

Whereas the Government of Canada has recognized the inherent right of self-government as an aboriginal right and is of the view that implementation of that right is best achieved through negotiations;

Whereas this Act is not intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

And whereas the Parliament of Canada wishes to advance the exercise, in a manner consistent with the *Constitution Act, 1982*, of First Nations law-making power over family homes on reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands on reserves;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“council”
« conseil »

“council”, in relation to a First Nation, has the same meaning as the expression “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

“court”
« tribunal »

“court”, unless otherwise indicated, means, in respect of a province, the court referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Divorce Act*.

“designated judge”
« juge désigné »

“designated judge”, in respect of a province, means any of the following persons who are authorized by the lieutenant governor in council of the province to act as a designated judge for the purposes of this Act:

soit renseignée par les premières nations sur le contexte culturel, social et juridique en l’espèce;

que le gouvernement du Canada a reconnu que le droit inhérent à l’autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et qu’il est d’avis que la meilleure façon de mettre en oeuvre ce droit est de procéder par négociation;

que la présente loi n’a pas pour but de définir la nature et l’étendue de tout droit à l’autonomie gouvernementale ou d’anticiper l’issue des négociations portant sur celle-ci;

que le Parlement du Canada souhaite promouvoir l’exercice, compatible avec la *Loi constitutionnelle de 1982*, du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en ce qui a trait aux foyers familiaux situés dans les réserves et aux droits ou intérêts matrimoniaux portant sur les constructions et terres situées dans ces réserves,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

« agent de la paix » Toute personne visée à l’alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l’article 2 du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
“council”

« droit ou intérêt »

« droit ou intérêt »
“interest or right”

a) L’un ou l’autre des droits ou intérêts ci-après visés par la *Loi sur les Indiens* :

<p>(a) a justice of the peace appointed by the lieutenant governor in council of the province;</p> <p>(b) a judge of the court in the province; or</p> <p>(c) a judge of a court established under the laws of the province.</p> <p>“family home” « foyer familial »</p>	<p>“family home” means a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land — where the spouses or common-law partners habitually reside or, if they have ceased to cohabit or one of them has died, where they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit or the death occurred. If the structure is normally used for a purpose in addition to a residential purpose, this definition includes only the portion of the structure that may reasonably be regarded as necessary for the residential purpose.</p>	<p>(i) le droit de possession — attesté ou non par un certificat de possession ou un certificat d’occupation — accordé conformément à l’article 20 de cette loi,</p> <p>(ii) le permis visé au paragraphe 28(2) de cette loi,</p> <p>(iii) le bail accordé en vertu des articles 53 ou 58 de cette loi;</p>	
<p>“First Nation” « première nation »</p>	<p>“First Nation” means a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>b) le droit ou intérêt portant sur une terre de réserve assujettie à tout code foncier ou texte législatif au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>, à tout texte législatif adopté en vertu d’un accord d’autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie ou à tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la <i>Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake</i>;</p>	
<p>“First Nation member” « membre de la première nation »</p>	<p>“First Nation member” means a person whose name appears on the band list of a First Nation or who is entitled to have their name appear on that list.</p>	<p>c) le droit ou intérêt portant sur une construction à caractère permanent ou non, située sur une terre de réserve — autre que la terre sur laquelle est détenu un droit ou intérêt visé à l’alinéa a) —, qui est reconnu soit par la première nation dans la réserve de laquelle est située la construction, soit par l’ordonnance prévue à l’article 48.</p>	
<p>“interest or right” « droit ou intérêt »</p>	<p>“interest or right” means</p> <p>(a) the following interests or rights referred to in the <i>Indian Act</i>:</p> <p>(i) a right to possession, with or without a Certificate of Possession or a Certificate of Occupation, allotted in accordance with section 20 of that Act,</p> <p>(ii) a permit referred to in subsection 28(2) of that Act, and</p> <p>(iii) a lease under section 53 or 58 of that Act;</p> <p>(b) an interest or right in or to reserve land that is subject to any land code or First Nation law as defined in subsection 2(1) of the <i>First Nations Land Management Act</i>, to any First Nation law enacted under a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, or to any land governance</p>	<p>« droits ou intérêts matrimoniaux » Les droits ou intérêts — autres que ceux sur le foyer familial — qu’au moins l’un des époux ou conjoints de fait détient et qui, selon le cas :</p> <p>a) sont acquis pendant la relation conjugale;</p> <p>b) sont acquis avant la relation conjugale mais en considération de celle-ci;</p> <p>c) sont acquis avant la relation conjugale mais non en considération de celle-ci et se sont appréciés pendant celle-ci.</p>	<p>« droits ou intérêts matrimoniaux » “matrimonial interests or rights”</p>
		<p>Sont exclus de la présente définition les droits ou intérêts qui sont reçus d’une personne à titre de don ou en raison d’un legs ou de toute autre transmission par droit de succession et ceux qui remontent à ces derniers.</p> <p>« époux » S’entend notamment de la personne qui a contracté de bonne foi un mariage nul de nullité relative ou absolue.</p>	<p>« époux » “spouse”</p>

	code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> ; and	« foyer familial » La construction à caractère permanent ou non, située dans la réserve, où les époux ou conjoints de fait résident habituellement ou, en cas de cessation de la cohabitation ou de décès de l'un d'eux, où ils résidaient habituellement à la date de la cessation ou du décès. Si la construction est aussi normalement utilisée à des fins autres que résidentielles, la présente définition vise uniquement la partie de la construction qui peut raisonnablement être considérée comme nécessaire aux fins résidentielles.	« foyer familial » "family home"
	(c) an interest or right in or to a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land that is not the object of an interest or right referred to in paragraph (a) — which interest or right is recognized by the First Nation on whose reserve the structure is situated or by a court order made under section 48.	« juge désigné » Dans le cas d'une province, l'une ou l'autre des personnes ci-après que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province autorise à agir à ce titre pour l'application de la présente loi :	« juge désigné » "designated judge"
"matrimonial interests or rights" « droits ou intérêts matrimoniaux »	"matrimonial interests or rights" means interests or rights, other than interests or rights in or to the family home, held by at least one of the spouses or common-law partners	a) le juge de paix nommé par celui-ci; b) le juge du tribunal de la province; c) le juge du tribunal établi en application des lois de la province.	
	(a) that were acquired during the conjugal relationship;		
	(b) that were acquired before the conjugal relationship but in specific contemplation of the relationship; or		
	(c) that were acquired before the conjugal relationship but not in specific contemplation of the relationship and that appreciated during the relationship.		
	It excludes interests or rights that were received from a person as a gift or legacy or on devise or descent, and interests or rights that can be traced to those interests or rights.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » "First Nation member"
		« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "First Nation"
"peace officer" « agent de la paix »	"peace officer" means a person referred to in paragraph (c) of the definition "peace officer" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« tribunal » Sauf indication contraire, dans le cas d'une province, l'un des tribunaux énumérés aux alinéas a) à e) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i> .	« tribunal » "court"
"spouse" « époux »	"spouse" includes either of two persons who have entered in good faith into a marriage that is voidable or void.		
Words and expressions	(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Terminologie
Agreement between spouses or common-law partners	(3) For greater certainty, for the purposes of this Act, an agreement between spouses or common-law partners includes an agreement reached through the use of traditional dispute resolution.	(3) Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, est un accord conclu entre époux ou conjoints de fait l'accord conclu au moyen de mécanismes traditionnels de règlement des différends.	Accords entre époux ou conjoints de fait

Former spouse or common-law partner	(4) For the purposes of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection (1), subsection (3), section 6, subsections 15(2), (4) and (5) and sections 16, 20, 26, 28 to 33, 43, 45, 48, 49 and 54, a spouse or common-law partner includes a former spouse or common-law partner.	(4) Pour l’application de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe (1), du paragraphe (3), de l’article 6, des paragraphes 15(2), (4) et (5) et des articles 16, 20, 26, 28 à 33, 43, 45, 48, 49 et 54, est assimilé à l’époux ou conjoint de fait l’ex-époux ou ex-conjoint de fait.	Ex-époux ou ex-conjoint de fait
Term not restrictive	(5) The use of the term “application” to describe a proceeding in a court under this Act must not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court are those that are provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.	(5) L’emploi du terme «demande» pour désigner une procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi n’a pas pour effet de limiter la procédure à cette désignation, ni aux modalités de forme ou autres que celle-ci implique, la procédure pouvant recevoir la désignation et suivre les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.	Terminologie non limitative
Kanesatake	(6) For the purposes of this Act, a reference to a reserve is also a reference to the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in subsection 2(1) of the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> .	(6) Pour l’application de la présente loi, la mention de «réserve» vaut également mention du territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake</i> .	Kanesatake
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Obligation de Sa Majesté
PURPOSE AND APPLICATION		OBJET ET APPLICATION	
Purpose	4. The purpose of this Act is to provide for the enactment of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.	4. La présente loi a pour objet l’adoption par les premières nations de textes législatifs — et l’établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d’échec de celle-ci ou de décès de l’un des époux ou conjoints de fait, en matière d’utilisation, d’occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.	Objet
Title to First Nation land	5. For greater certainty, (a) title to reserve lands is not affected by this Act; (b) reserve lands continue to be set apart for the use and benefit of the First Nation for which they were set apart; and	5. Il est entendu que la présente loi n’a pas pour effet de modifier le titre de propriété des terres de réserve, celles-ci continuant d’être des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> et mises de côté par Sa Majesté à l’usage et au profit de la première nation concernée.	Titre de propriété

(c) reserve lands continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

Spouses or common-law partners

6. This Act applies to spouses or common-law partners only if at least one of them is a First Nation member or an Indian.

6. La présente loi ne s'applique aux époux ou conjoints de fait que si au moins l'un d'eux est membre d'une première nation ou Indien.

Époux ou conjoints de fait

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POWER OF FIRST NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

Power to enact First Nation laws

7. (1) A First Nation has the power to enact First Nation laws that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on its reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on its reserves.

7. (1) Toute première nation peut adopter des textes législatifs applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans ses réserves et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ses réserves.

Pouvoir d'adopter des textes législatifs

Contents

(2) The laws must include procedures for amending and repealing them and may include

(2) Les textes législatifs doivent prévoir la procédure permettant de les modifier et de les abroger, et peuvent contenir des dispositions en ce qui touche les questions suivantes :

Contenu

(a) provisions for administering them; and

a) l'application des textes législatifs;

(b) despite subsection 89(1) of the *Indian Act*, provisions for enforcing, on a reserve of the First Nation, an order of a court that includes one or more provisions made under the laws or a decision made or an agreement reached under the laws.

b) malgré le paragraphe 89(1) de la *Loi sur les Indiens*, l'exécution, dans une réserve de la première nation, de toute ordonnance rendue même partiellement en vertu de ces textes ou de toute décision prise ou de tout accord conclu au titre de ceux-ci.

Notice to provincial Attorney General

(3) When a First Nation intends to enact laws, the council must so notify the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

(3) Si la première nation a l'intention d'adopter des textes législatifs, le conseil en avise le procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.

Avis au procureur général de la province

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the laws.

(4) Les textes législatifs sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

COMMUNITY APPROVAL

CONSULTATION POPULAIRE

Submission to members

8. (1) If a First Nation intends to enact First Nation laws under section 7, the council of the First Nation must submit the proposed First Nation laws to the First Nation members for their approval.

8. (1) Lorsqu'une première nation a l'intention d'adopter des textes législatifs en vertu de l'article 7, le conseil de la première nation soumet le projet de textes législatifs à l'approbation des membres de celle-ci.

Approbation des membres

Eligibility to vote	(2) Every person who is 18 years of age or over and a member of the First Nation, whether or not resident on a reserve of the First Nation, is eligible to vote in the community approval process.	(2) Est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans une réserve de celle-ci.	Droit de vote
Information to be provided	(3) The council must, before proceeding to obtain community approval, take reasonable measures that are in accordance with the First Nation's practices to locate voters and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the proposed laws.	(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures utiles — conformes aux usages de la première nation — pour retrouver tous les électeurs et les informer, d'une part, de leur droit de vote et des modalités d'exercice de ce droit et, d'autre part, de la teneur du projet de textes législatifs.	Devoir d'information
Publication of notice	(4) The council must publish a notice of the date, time and place of a vote.	(4) Il fait publier un avis des date, heure et lieu du scrutin.	Préavis
Approval by members	9. (1) The proposed First Nation laws that have been submitted for community approval are approved if a majority of those who participated in the vote voted to approve them.	9. (1) Le projet de textes législatifs est tenu pour approuvé lorsqu'il reçoit l'appui de la majorité des voix exprimées lors du scrutin.	Approbation
Minimum participation	(2) Despite subsection (1), the proposed laws are not approved unless at least 25 per cent of the eligible voters participated in the vote.	(2) Cependant, l'approbation n'est valide que si vingt-cinq pour cent ou plus des personnes habiles à voter se sont exprimées lors du scrutin.	Participation minimale
Increased percentage	(3) A council may, by resolution, increase the percentage of eligible voters required under subsection (2).	(3) Le conseil peut cependant, par résolution, fixer un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).	Pourcentage supérieur
Approved laws	10. When a First Nation approves the proposed First Nation laws, its council must, without delay after the vote, inform the Minister in writing of the result of the vote and send a copy of the approved laws to the Minister, the organization designated by the Minister, if any, and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	10. Lorsqu'une première nation approuve le projet de textes législatifs, le conseil, sans délai après la clôture du scrutin, communique par écrit le résultat du vote au ministre et lui adresse, ainsi qu'à l'organisme désigné par ce dernier, le cas échéant, et au procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation, une copie des textes législatifs approuvés.	Textes législatifs approuvés
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Force of law and judicial notice	11. (1) The First Nation laws come into force and have the force of law on the day on which they are approved or on any later day that may be specified in or under them and judicial notice must from then on be taken of the laws in any proceedings.	11. (1) Les textes législatifs entrent en vigueur à la date de leur approbation ou à la date postérieure qu'ils précisent ou qui est déterminée en conformité avec leurs dispositions. Ils ont dès lors force de loi et sont admis d'office dans toute procédure judiciaire.	Date, force de loi et admission d'office
Evidence of laws	(2) In the absence of evidence to the contrary, a copy of the First Nation laws appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is proof of the original without proof of the officer's signature or official character.	(2) Sauf preuve contraire, la copie des textes législatifs paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve

Access to First Nation laws	(3) A copy of the First Nation laws, as amended from time to time, must be maintained by the council for public inspection at locations designated by the council.	(3) Le conseil de la première nation met à la disposition du public, aux endroits qu’il désigne, une copie des textes législatifs avec leurs modifications successives.	Copie à la disposition du public
-----------------------------	--	---	----------------------------------

Notice of amendments	(4) If a First Nation amends its laws, the council must, without delay, send a copy of the amended laws to the Minister, the organization designated by the Minister, if any, and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(4) Si la première nation modifie ses textes législatifs, le conseil envoie sans délai une copie des textes modifiés au ministre, à l’organisme désigné par ce dernier, le cas échéant, et au procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	Avis en cas de modifications
----------------------	--	---	------------------------------

Notice on repeal	(5) If a First Nation repeals its laws, the council must, without delay and in writing, notify the Minister, the organization designated by the Minister, if any, and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(5) Si la première nation abroge ses textes législatifs, le conseil en avise sans délai par écrit le ministre, l’organisme désigné par ce dernier, le cas échéant, et le procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	Avis en cas d’abrogation
------------------	--	--	--------------------------

List	(6) The Minister must maintain a list of First Nations whose laws are in force and must publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list.	(6) Le ministre tient à jour une liste des premières nations dont les textes législatifs sont en vigueur. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu’il estime indiquée.	Liste
------	--	--	-------

PROVISIONAL FEDERAL RULES

APPLICATION

First Nations with reserve lands **12.** (1) Sections 13 to 52 only apply to a First Nation that has reserve lands and that is not referred to in subsection (2) or (3) if the First Nation laws that it enacts under section 7 are not in force.

First Nations Land Management Act (2) Sections 13 to 52 only apply to a First Nation, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, if

(a) on the day on which this subsection comes into force, the land code that the First Nation adopts under section 6 of that Act is not in force; and

(b) the First Nation laws that it enacts under section 7 of this Act or the rules and procedures that it establishes under section 17 of that Act are not in force.

RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES

APPLICATION

12. (1) Les articles 13 à 52 ne s’appliquent à la première nation qui a des terres de réserve et qui n’est pas visée aux paragraphes (2) ou (3) que si les textes législatifs qu’elle adopte en vertu de l’article 7 ne sont pas en vigueur.

(2) Ils ne s’appliquent à la première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* que si, à la fois :

a) à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe, le code foncier qu’elle adopte en vertu de l’article 6 de cette loi n’est pas en vigueur;

b) les textes législatifs qu’elle adopte en vertu de l’article 7 ou les règles qu’elle établit en vertu de l’article 17 de cette loi ne sont pas en vigueur.

Premières nations ayant des terres de réserve

Loi sur la gestion des terres des premières nations

Self-governing First Nations that retain reserve land	<p>(3) Sections 13 to 52 only apply to a First Nation that has the power to manage its reserve land under a self-government agreement into which the First Nation has entered and to which Her Majesty in right of Canada is a party if</p> <p>(a) on the recommendation of the parties to the agreement, the Minister makes a declaration, by order, that those sections apply to the First Nation; and</p> <p>(b) the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement are not in force.</p>	<p>(3) Ils ne s'appliquent à la première nation qui, en vertu d'un accord d'autonomie gouvernementale qu'elle a conclu et auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, est investie des pouvoirs de gestion en ce qui touche ses terres de réserve que si, à la fois :</p> <p>a) sur recommandation des parties à l'accord, le ministre fait par arrêté une déclaration à cet effet;</p> <p>b) les textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord ne sont pas en vigueur.</p>	Accord d'autonomie gouvernementale
Declaration	<p>(4) In the declaration referred to in paragraph (3)(a), the Minister must specify that sections 13 to 52 apply to the First Nation until the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement come into force.</p>	<p>(4) Dans la déclaration visée à l'alinéa (3)a), le ministre précise que les articles 13 à 52 s'appliquent à la première nation jusqu'à l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord.</p>	Déclaration
List	<p>(5) The Minister must maintain a list of First Nations in respect of which the Minister has made a declaration and must publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list.</p>	<p>(5) Il tient à jour une liste de toute première nation pour laquelle il fait la déclaration. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Liste
Notice on coming into force	<p>(6) If a First Nation in respect of which the Minister has made a declaration enacts the First Nation laws referred to in section 7 under that section or under the self-government agreement, and those laws come into force, the First Nation must notify the Minister in writing without delay.</p>	<p>(6) À l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'une telle première nation adopte en vertu de cet article ou de l'accord, la première nation en avise sans délai le ministre par écrit.</p>	Avis au ministre

FAMILY HOME

Occupation

13. Each spouse or common-law partner may occupy the family home during the conjugal relationship, whether or not that person is a First Nation member or an Indian.

14. When a spouse or common-law partner dies, a survivor who does not hold an interest or right in or to the family home may occupy that home for a period of 180 days after the day on which the death occurs, whether or not the survivor is a First Nation member or an Indian.

FOYER FAMILIAL

Droit d'occupation

13. Chaque époux ou conjoint de fait peut, pendant la relation conjugale, occuper le foyer familial, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

14. En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant qui ne détient pas un droit ou intérêt sur le foyer familial peut occuper celui-ci pour une période de cent quatre-vingts jours suivant le décès, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

Pendant la relation conjugale

En cas de décès

Consent of spouse or common-law partner

15. (1) Subject to the *Indian Act*, a spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home must not dispose of or encumber that interest or right during the conjugal relationship without the free and informed consent in writing of the other spouse or common-law partner, whether or not that person is a First Nation member or an Indian.

15. (1) Sous réserve de la *Loi sur les Indiens*, l'époux ou conjoint de fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer familial ne peut, pendant la relation conjugale, disposer de ce droit ou intérêt ou le grever d'une charge sans le consentement libre et éclairé, par écrit, de l'autre époux ou conjoint de fait, que celui-ci soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

Consentement de l'époux ou conjoint de fait

Setting aside

(2) If a spouse or common-law partner disposes of or encumbers their interest or right in or to the family home without the required consent of the other spouse or common-law partner, a court may, on application by the other spouse or common-law partner, by order, set aside the transaction and impose conditions on any future disposition or encumbrance of that interest or right by the spouse or common-law partner to whom the interest or right reverts.

(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer cet acte nul et, le cas échéant, imposer à l'époux ou conjoint de fait à qui le droit ou intérêt transféré retourne des conditions en ce qui a trait à toute nouvelle disposition du droit ou intérêt sur le foyer familial ou toute nouvelle charge grevant ce droit ou intérêt.

Nullité

Exception

(3) However, the disposition or encumbrance may not be set aside if the other contracting party acquired it for value and acted in good faith.

(3) L'acte à titre onéreux ne peut toutefois être annulé si le cocontractant était de bonne foi.

Exception

Damages

(4) A spouse or common-law partner who has not given consent to a transaction for which it was required may, without prejudice to any other right, claim damages from the other spouse or common-law partner.

(4) L'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte pour lequel son consentement était requis peut, sans porter atteinte à ses autres droits, réclamer des dommages-intérêts à l'autre époux ou conjoint de fait.

Dommmages-intérêts

Proof of consent

(5) The spouse or common-law partner who disposed of or encumbered the interest or right in or to the family home has the burden of proving that the other spouse or common-law partner consented to the disposition or encumbrance.

(5) La preuve du consentement requis incombe à l'époux ou conjoint de fait qui a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge.

Preuve

Authorization

(6) Subject to the *Indian Act*, a court may, on application by the spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home, by order, authorize that person, subject to any conditions that the court considers appropriate, to dispose of or encumber that interest or right without the required consent of the other spouse or common-law partner if the court is satisfied that the other spouse or common-law partner cannot be found, is not capable of consenting or is unreasonably withholding consent.

(6) Sous réserve de la *Loi sur les Indiens*, le tribunal, sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer familial, peut, par ordonnance et aux conditions qu'il estime indiquées, l'autoriser à disposer de ce droit ou intérêt ou à le grever d'une charge sans le consentement requis de l'autre époux ou conjoint de fait s'il est convaincu que celui-ci est introuvable, est incapable de donner son consentement ou refuse son consentement sans motif valable.

Autorisation

*Emergency Protection Order**Ordonnance de protection d'urgence*

Order of designated judge

16. (1) On *ex parte* application by a spouse or common-law partner, a designated judge of the province in which the family home is situated may make an order for a period of up to 90 days that contains one or more of the provisions referred to in subsection (5) and that is subject to any conditions that the judge specifies, if the judge is satisfied that

- (a) family violence has occurred; and
- (b) the order should be made without delay, because of the seriousness or urgency of the situation, to ensure the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.

Applicant

(2) The spouse or common-law partner may make the application even if that person has been forced to vacate the family home as a result of family violence.

Acting on behalf of applicant

(3) A peace officer or other person may also make the application on behalf of the spouse or common-law partner with that person's consent, or if that person does not consent, with leave of the designated judge granted in accordance with the regulations.

Considerations

(4) In making the order, the designated judge must consider, among other things,

- (a) the history and nature of the family violence;
- (b) the existence of immediate danger to the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage;
- (c) the best interests of any child in the charge of either spouse or common-law partner, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;
- (d) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the caregiver;

Ordonnance du juge désigné

16. (1) Sur demande *ex parte* de l'époux ou conjoint de fait, le juge désigné de la province où est situé le foyer familial peut, aux conditions qu'il précise, rendre une ordonnance — dont la durée maximale est de quatre-vingt-dix jours — qui contient une ou plusieurs des dispositions prévues au paragraphe (5), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont remplies :

- a) il y a eu violence familiale;
- b) en raison de la gravité ou de l'urgence de la situation, l'ordonnance doit être rendue sans délai afin d'assurer la protection immédiate de la personne qui risque de subir un préjudice ou du bien qui risque de subir des dommages.

(2) L'époux ou conjoint de fait peut présenter la demande même s'il a dû quitter le foyer familial en raison de la violence familiale.

Demandeur

(3) L'agent de la paix ou toute autre personne peut présenter la demande au nom de l'époux ou conjoint de fait avec son consentement ou, à défaut de celui-ci, avec l'autorisation du juge désigné accordée conformément aux règlements.

Présentation de la demande au nom du demandeur

(4) Le juge désigné tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur la demande :

Facteurs

- a) l'historique de la violence familiale et sa nature;
- b) l'existence d'un danger immédiat pour la personne qui risque de subir un préjudice ou le bien qui risque de subir des dommages;
- c) l'intérêt de tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;
- d) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe;

(e) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home;

(f) the period during which the applicant has habitually resided on the reserve; and

(g) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions referred to in subsection (9) against the applicant, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home.

Content of order

(5) The order may contain

(a) a provision granting the applicant exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home;

(b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in the family home — whether or not they are First Nation members or Indians — to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home;

(c) a provision directing a peace officer, immediately or within a specified period, to remove the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in the family home — whether or not they are First Nation members or Indians — from the family home;

(d) a provision prohibiting any person who is required to vacate the family home under a provision referred to in paragraph (b) from attending near the family home;

(e) a provision directing a peace officer, within a specified period, to accompany the applicant's spouse or common-law partner or any specified person to the family home or other location in order to supervise the removal of personal belongings; and

e) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial;

f) la période pendant laquelle le demandeur a habituellement résidé dans la réserve;

g) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions visés au paragraphe (9) contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait ou toute autre personne qui réside habituellement dans le foyer familial.

Contenu

(5) L'ordonnance peut notamment contenir des dispositions :

a) octroyant au demandeur le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci;

b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée qui réside habituellement dans le foyer familial, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;

c) enjoignant à l'agent de la paix de faire sortir du foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur et toute personne mentionnée qui y réside habituellement, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens;

d) interdisant à la personne à qui il est enjoint, en application de la disposition visée à l'alinéa b), de quitter le foyer familial, de se trouver près de celui-ci;

e) enjoignant à l'agent de la paix d'accompagner, dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur ou toute personne mentionnée au foyer familial ou à tout autre endroit, pour surveiller l'enlèvement des effets personnels;

	(f) any other provision that the designated judge considers necessary for the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.	f) imposant toute autre mesure jugée nécessaire par le juge désigné afin d'assurer une protection immédiate à la personne qui risque de subir un préjudice ou au bien qui risque de subir des dommages.	
Notice of order	(6) Any person against whom the order is made and any person specified in the order are bound by the order on receiving notice of it.	(6) Toute personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue est liée par celle-ci dès qu'elle en reçoit avis. Il en est de même pour toute personne qui y est mentionnée.	Avis de l'ordonnance
Service by peace officer	(7) A peace officer must serve a copy of the order on the persons referred to in subsection (6) either directly or, if authorized by the court in the province in which the designated judge has jurisdiction, by substituted service in the manner, under the circumstances and on the conditions prescribed by regulation. The peace officer must inform the applicant as soon as each service is effected.	(7) L'agent de la paix signifie une copie de l'ordonnance aux personnes visées au paragraphe (6) soit directement, soit, si le tribunal de la province où le juge désigné a compétence l'autorise, par signification indirecte dans les circonstances, de la manière et aux conditions prévues par règlement; dès qu'il fait la signification, il en informe le demandeur.	Signification par un agent de la paix
No personal liability	(8) An action or other proceeding must not be instituted against a peace officer for any act or omission done in good faith in the execution or intended execution of the peace officer's duties under this section.	(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de la paix pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article.	Immunité
Definition of "family violence"	(9) For the purposes of this section, "family violence" means any of the following acts or omissions committed by a spouse or common-law partner against the other spouse or common-law partner, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home: (a) an intentional application of force without lawful authority or consent, excluding any act committed in self-defence; (b) an intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property; (c) an intentional, reckless or threatened act or omission that causes a reasonable fear of bodily harm or damage to property; (d) sexual assault, sexual abuse or the threat of either; (e) forcible confinement without lawful authority; or (f) criminal harassment.	(9) Au présent article, « violence familiale » s'entend des actes ou omissions ci-après commis par l'un des époux ou conjoints de fait contre l'autre, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou toute autre personne qui réside habituellement dans le foyer familial : a) le fait d'employer intentionnellement la force sans autorisation légitime ou consentement, à l'exclusion des actes commis en légitime défense; b) l'acte ou l'omission commis intentionnellement ou par insouciance et qui entraîne des préjudices corporels ou des dommages aux biens; c) l'acte ou l'omission commis intentionnellement ou par insouciance qui cause une crainte raisonnable de préjudices corporels ou de dommages aux biens, ou la menace de commettre un acte ou une omission qui cause une telle crainte; d) les agressions ou abus sexuels, ou la menace de tels agressions ou abus; e) la séquestration sans autorisation légitime;	Définition de « violence familiale »

		f) le harcèlement criminel.	
Order sent to court for review	17. (1) Immediately after making an order under section 16, a designated judge referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated judge” in subsection 2(1) must forward a copy of the order and all supporting materials to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction.	17. (1) Dès qu’il rend l’ordonnance prévue à l’article 16, le juge désigné — visé aux alinéas a) ou c) de la définition de «juge désigné» au paragraphe 2(1) — en fait parvenir une copie au tribunal de la province où il a compétence, accompagnée de tous les documents à l’appui.	Transmission au tribunal pour révision
Review by court	(2) The court must review the order within three working days after the day on which it is received or, if a judge is not available within that period, as soon as one becomes available.	(2) L’ordonnance est révisée par le tribunal dans les trois jours ouvrables suivant sa réception; si aucun juge n’est disponible dans ce délai, elle est révisée dès qu’un juge le devient.	Révision de l’ordonnance
Decision	(3) The court, on reviewing the order and the materials, must, by order, (a) confirm the order if the court is satisfied that there was sufficient evidence before the designated judge to support the making of the order; or (b) direct a rehearing of the matter by the court if the court is not satisfied that the evidence before the designated judge was sufficient to support the making of all or part of the order.	(3) Après avoir révisé l’ordonnance et les documents, le tribunal, par ordonnance : a) la confirme, s’il est convaincu que le juge désigné disposait d’une preuve suffisante pour la rendre; b) exige la tenue d’une nouvelle instruction devant lui, s’il n’est pas convaincu que le juge désigné disposait d’une preuve suffisante pour la rendre en tout ou en partie.	Décision
Notice	(4) The court must give notice to the parties and any person specified in the order made by the designated judge of its decision and of any consequent procedures.	(4) Le tribunal avise les parties et toute personne mentionnée dans l’ordonnance rendue par le juge désigné de sa décision et des recours ou procédures qui en découlent.	Avis
Confirmed order	(5) An order that is confirmed is deemed to be an order of the court.	(5) L’ordonnance confirmée est réputée être une ordonnance du tribunal.	Ordonnance présumée rendue par le tribunal
Rehearing — order continues	(6) If the court directs that a matter be reheard, the order continues in effect and is not stayed unless the court orders otherwise.	(6) Si la tenue d’une nouvelle instruction est exigée, l’ordonnance demeure en vigueur et n’est pas suspendue sauf décision contraire du tribunal.	Nouvelle instruction
Evidence at rehearing	(7) The materials referred to in subsection (1) must be considered as evidence at the rehearing, in addition to any evidence presented at the rehearing, including evidence on the collective interests of the First Nation members, on whose reserve the family home is situated, in their reserve lands.	(7) Les documents visés au paragraphe (1) sont examinés dans le cadre de la nouvelle instruction, en plus de toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci, notamment toute preuve sur les droits collectifs — sur leurs terres de réserve — des membres de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial.	Preuve

Order on rehearing	(8) On a rehearing, the court may, by order, confirm, vary or revoke the order made under section 16, and may extend the duration of the order beyond the period of 90 days referred to in subsection 16(1).	(8) Lorsqu'il procède à une nouvelle instruction, le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en cause, et peut prolonger sa durée au-delà de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 16(1).	Pouvoir du tribunal
Section 18 application	(9) If an application is made under section 18 and a rehearing has been ordered but has not begun, that application must be heard at the rehearing.	(9) Si une demande est présentée en vertu de l'article 18 alors que le tribunal n'a pas procédé à la nouvelle instruction, elle est entendue dans le cadre de celle-ci.	Demande de modification ou de révocation
Application to vary or revoke order	<p>18. (1) Any person in whose favour or against whom an order is made under section 16 or 17 or any person specified in the order may apply to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction to have the order varied or revoked</p> <p>(a) within 21 days after the day on which notice of the order made under section 16 is received, or within any further time that the court allows; and</p> <p>(b) at any time if there has been a material change in circumstances.</p>	<p>18. (1) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue aux articles 16 ou 17 ou toute personne qui y est mentionnée peut demander au tribunal de la province où le juge désigné a compétence de modifier ou de révoquer l'ordonnance :</p> <p>a) dans les vingt et un jours suivant la date où elle reçoit avis de l'ordonnance prévue à l'article 16 ou tout délai supplémentaire auquel le tribunal consent;</p> <p>b) en tout temps, si un changement important de circonstances est survenu.</p>	Modification ou révocation de l'ordonnance
Confirm, vary or revoke order	(2) The court may, by order, confirm, vary or revoke the order, and may extend the duration of the order beyond the period of 90 days referred to in subsection 16(1).	(2) Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en cause, et peut prolonger sa durée au-delà de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 16(1).	Décision
Evidence at hearing	(3) The supporting materials for the order made by the designated judge must be considered as evidence at the hearing, in addition to any evidence presented at the hearing, including evidence on the collective interests of the First Nation members, on whose reserve the family home is situated, in their reserve lands.	(3) Les documents à l'appui de l'ordonnance rendue par le juge désigné sont examinés dans le cadre de l'audition de la demande, en plus de toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci, notamment toute preuve sur les droits collectifs — sur leurs terres de réserve — des membres de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial.	Preuve
Confidentiality	<p>19. (1) Subject to subsection (2), on application by the parties or on its own motion, the court in the province in which the designated judge has jurisdiction may make an order that contains one or more of the following provisions and that is subject to any conditions that the court specifies:</p> <p>(a) a provision excluding members of the public, other than the parties, from all or part of a rehearing referred to in section 17 or a hearing referred to in section 18;</p>	<p>19. (1) Sur demande des parties ou de sa propre initiative, le tribunal de la province où le juge désigné a compétence peut, aux conditions qu'il précise, rendre une ordonnance qui peut uniquement contenir des dispositions :</p> <p>a) excluant des membres du public — à l'exception des parties — de tout ou partie d'une audience tenue dans le cadre de la nouvelle instruction visée à l'article 17 ou de l'audition de la demande visée à l'article 18;</p>	Confidentialité

(b) a provision prohibiting the publication or broadcasting of any information from the rehearing or hearing, including the name of a party, witness or child in the charge of either party or any information likely to identify any of those persons; and

(c) a provision prohibiting disclosure to the public of any information in a court document or record related to a proceeding under section 17 or 18.

b) interdisant la publication ou la diffusion de toute information tirée d'une telle audience, notamment le nom d'une partie, d'un témoin ou d'un enfant à la charge de l'une ou l'autre des parties ou tout autre renseignement susceptible de révéler l'identité de ces personnes;

c) interdisant la divulgation des renseignements figurant dans des documents de procédure ou des dossiers du tribunal et se rapportant à la nouvelle instruction ou à l'audition de la demande.

Conditions

(2) The court may only make the order if it is satisfied that

(a) the order is necessary for the safety of a party or witness or the safety or physical or emotional well-being of a child; or

(b) protecting a party, witness or child from an undue hardship or adverse effect that could be caused by making the information public outweighs the public's right to the information.

(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance que s'il est convaincu, selon le cas :

a) de la nécessité de celle-ci pour la sécurité de l'une ou l'autre des parties ou du témoin ou pour la sécurité ou le bien-être physique ou affectif de l'enfant;

b) de la prédominance, sur le droit du public à l'information, du droit de l'une ou l'autre des parties, du témoin ou de l'enfant d'être protégé contre l'effet défavorable ou le préjudice injustifié que la publicité de l'instance peut leur causer.

Conditions

Exclusive Occupation Order

Court order

20. (1) A court may, on application by a spouse or common-law partner whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the applicant be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

Ordonnance d'occupation exclusive

20. (1) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux conditions et pour la période qu'il précise.

Ordonnance du tribunal

Interim order

(2) The court may make, on application by either spouse or common-law partner, an interim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).

(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire au même effet sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait.

Ordonnance provisoire

Considerations

(3) In making an order under this section, the court must consider, among other things,

(a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;

(3) Le tribunal tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :

Facteurs

a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;

- (b) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (c) the collective interests of First Nation members in their reserve lands and the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application;
- (d) the period during which the applicant has habitually resided on the reserve;
- (e) the financial situation and the medical condition of the spouses or common-law partners;
- (f) the availability of other suitable accommodation that is situated on the reserve;
- (g) any existing order made on a matter related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship;
- (h) any family violence;
- (i) any acts or omissions by one of the spouses or common-law partners that reasonably constitute psychological abuse against the other spouse or common-law partner, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home;
- (j) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the applicant, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home;
- b) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- c) les droits collectifs des membres des premières nations sur leurs terres de réserve et les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;
- d) la période pendant laquelle le demandeur a habituellement résidé dans la réserve;
- e) la situation financière et l'état de santé des époux ou conjoints de fait;
- f) la disponibilité d'un autre logement convenable situé dans la réserve;
- g) toute ordonnance encore en vigueur rendue sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale;
- h) la violence familiale;
- i) les actes ou omissions commis par l'un des époux ou conjoints de fait qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre l'autre époux ou conjoint de fait, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;
- j) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;
- k) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe;

(k) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the caregiver;

(l) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home; and

(m) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.

l) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial;

m) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.

Content of order

(4) An order made under this section may contain provisions such as

(a) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person — whether or not they are First Nation members or Indians — to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home;

(b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner to preserve the condition of the family home until that person vacates it;

(c) a provision directing the applicant to make payments to the other spouse or common-law partner toward the cost of other accommodation; and

(d) a provision requiring either spouse or common-law partner to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of the family home, or to make payments to the other spouse or common-law partner for those purposes.

Emergency protection order revoked

(5) An existing order made under any of sections 16 to 18 in favour of or against one of the spouses or common-law partners is revoked when the court makes an order under this section, except to the extent specified in that order.

Application to vary or revoke order

(6) Any person in whose favour or against whom an order is made under subsection (1), any person specified in the order, or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have the order varied

Contenu

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions :

a) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter le foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;

b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur de voir à la conservation du foyer familial jusqu'à ce qu'il le quitte;

c) exigeant du demandeur qu'il fasse des paiements à l'autre époux ou conjoint de fait pour couvrir tout ou partie de ses frais de logement;

d) exigeant que l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent au foyer familial — réparations, dépenses d'entretien ou autres — ou fasse des paiements à cette fin à l'autre époux ou conjoint de fait.

Révocation des ordonnances de protection d'urgence

(5) Le prononcé de l'ordonnance a pour effet de révoquer, sauf dans la mesure qui y est précisée, toute ordonnance encore en vigueur rendue, en vertu de l'un des articles 16 à 18, en faveur ou à l'encontre de l'un des époux ou conjoints de fait.

Modification ou révocation de l'ordonnance

(6) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (1), toute personne qui y est mentionnée ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal

or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the order.

de modifier ou de révoquer l'ordonnance si un changement important de circonstances est survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section must, without delay, send a copy of the application to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne ayant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

Avis

Order after death

21. (1) A court may, on application by a survivor whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the survivor be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

21. (1) Sur demande du survivant, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux conditions et pour la période qu'il précise.

Ordonnance en cas de décès

Interim order

(2) The court may make, on application by the survivor, an interim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).

(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, il peut rendre une ordonnance provisoire au même effet sur demande du survivant.

Ordonnance provisoire

Considerations

(3) In making an order under this section, the court must consider, among other things,

(3) Le tribunal tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :

Facteurs

(a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;

a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;

(b) the terms of the will;

b) la teneur du testament;

(c) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;

c) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;

(d) the collective interests of First Nation members in their reserve lands and the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application;

d) les droits collectifs des membres des premières nations sur leurs terres de réserve et les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;

(e) the medical condition of the survivor;

e) l'état de santé du survivant;

(f) the period during which the survivor has habitually resided on the reserve;

f) la période pendant laquelle le survivant a habituellement résidé dans la réserve;

(g) the fact that the family home is the only property of significant value in the estate;

(h) the interests of any person who holds or will hold an interest or right in or to the family home;

(i) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom the survivor is the caregiver;

(j) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person from the family home in order to give effect to the granting to the survivor of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the survivor, any child in the charge of the survivor, or any other family member who habitually resides in the family home; and

(k) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.

g) le fait que le foyer familial est le seul bien de la succession qui ait une valeur importante;

h) l'intérêt de toute personne qui détient ou détiendra un droit ou intérêt sur le foyer familial;

i) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont le survivant s'occupe;

j) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au survivant du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le survivant, tout enfant à la charge de celui-ci ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;

k) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.

Content of order

(4) An order made under this section may contain provisions such as

(a) a provision requiring the survivor to preserve the condition of the family home;

(b) a provision requiring any specified person, whether or not that person holds an interest or right in or to the family home, to vacate it immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home; and

(c) a provision requiring the executor of the will, the administrator of the estate or the holder of an interest or right in or to the family home to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of it.

Notice of order

(5) The survivor must, without delay, give notice of an order made under this section to those who received a copy of the application. However, a peace officer must serve a copy of the order on those persons if the court so directs.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions :

a) enjoignant au survivant de voir à la conservation du foyer familial;

b) enjoignant à toute personne mentionnée, qu'elle soit ou non titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et lui interdisant d'y revenir;

c) exigeant que l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent à celui-ci — réparations, dépenses d'entretien ou autres.

(5) Le survivant donne sans délai avis de l'ordonnance aux personnes qui ont reçu copie de la demande. Une copie de l'ordonnance leur est toutefois signifiée par l'agent de la paix si le tribunal l'ordonne.

Contenu

Avis de l'ordonnance

Application to vary or revoke order

(6) The survivor, the executor of the will or the administrator of the estate, any person specified in an order made under subsection (1) or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have that order varied or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the order.

(6) Le survivant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession, toute personne mentionnée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal de modifier ou de révoquer cette ordonnance si un changement important de circonstances est survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Modification ou révocation de l'ordonnance

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section must, without delay, send a copy of the application to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant knows who those persons are, to the Minister, to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils sont, au ministre, à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne ayant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

Avis

Other Provisions

Autres dispositions

Family violence

22. For greater certainty, a designated judge or a court may find that family violence has occurred for the purposes of this Act whether or not, in respect of the act or omission in question, a charge has been laid, dismissed or withdrawn or a conviction has been or could be obtained.

22. Il est entendu que le juge désigné ou le tribunal peut conclure qu'il y a eu violence familiale pour l'application de la présente loi, indépendamment du fait qu'une accusation criminelle a été portée, retirée ou rejetée à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause ou qu'une déclaration de culpabilité a été ou pourrait être obtenue.

Violence familiale

Interest or right not affected

23. For greater certainty, an order made under any of sections 16 to 18, 20 or 21 does not change who holds an interest or right in or to the family home nor does it prevent an executor of a will or an administrator of an estate from transferring such an interest or right to a named beneficiary under the will or to a beneficiary on intestacy, or a court from ordering the transfer of such an interest or right under section 31 or 36.

23. Il est entendu que l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 16 à 18, 20 et 21 n'a pas pour effet de priver de sa qualité le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial ni d'empêcher l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de transférer un tel droit ou intérêt au bénéficiaire de la succession, testamentaire ou non, ou le tribunal d'en ordonner le transfert en vertu des articles 31 ou 36.

Aucun effet sur le droit ou intérêt

Notice

24. The person in whose favour an order is made under section 17, 18 or 20 must, without delay, give notice of the order to any person against whom the order is made and any person

24. La personne en faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue aux articles 17, 18 ou 20 en donne sans délai avis à toute personne à l'encontre de qui elle est rendue et à toute personne mentionnée dans l'ordonnance. Une

Avis de l'ordonnance

specified in the order. However, a peace officer must serve a copy of the order on those persons if the court so directs.

Contiguous property

25. For the purposes of sections 16, 20 and 21, if the reserve land on which the family home is situated is the object of an interest or right referred to in subparagraph (a)(i) of the definition “interest or right” in subsection 2(1), exclusive occupation of the family home includes exclusive occupation of the portion of that land that is contiguous to the family home and that is strictly necessary for the use and enjoyment of the family home.

Leases

26. When an order made under any of sections 16 to 18, 20 or 21 grants exclusive occupation of the family home to a spouse, common-law partner or survivor who is not a lessee under the lease for the family home, the spouse, common-law partner or survivor is bound by the lease during the period of the order.

Offence

27. Any person who contravenes an order made under any of sections 16 to 19, a provision referred to in paragraph 20(4)(a) contained in an order made under section 20 or a provision referred to in paragraph 21(4)(b) contained in an order made under section 21 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both; or

(b) in the case of a subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS

Breakdown of a Conjugal Relationship

Division of value

28. (1) When a conjugal relationship breaks down, each spouse or common-law partner is entitled, on application made under section 30, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that is

copie de l’ordonnance leur est toutefois signifiée par l’agent de la paix si le tribunal l’ordonne.

25. Pour l’application des articles 16, 20 et 21, si un droit ou intérêt visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) est détenu sur la terre de réserve sur laquelle est situé le foyer familial, le droit d’occupation exclusif du foyer familial emporte le droit d’occupation exclusif de la seule partie de la terre contiguë au foyer familial qui est nécessaire à l’utilisation et à la jouissance du foyer familial.

Terre contiguë au foyer familial

26. Si l’ordonnance rendue en vertu de l’un des articles 16 à 18, 20 et 21 octroie un droit d’occupation exclusif du foyer familial à un époux, conjoint de fait ou survivant qui n’est pas partie au bail visant le foyer familial, cet époux, conjoint de fait ou survivant est lié par le bail pendant la durée de l’ordonnance.

Bail

27. Quiconque contrevient à l’ordonnance rendue en vertu de l’un des articles 16 à 19, à la disposition visée à l’alinéa 20(4)a) contenue dans l’ordonnance rendue en vertu de l’article 20 ou à la disposition visée à l’alinéa 21(4)b) contenue dans l’ordonnance rendue en vertu de l’article 21 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

a) dans le cas d’une première infraction, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l’une de ces peines;

b) dans le cas de toute infraction subséquente, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d’un an, ou l’une de ces peines.

PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Échec de la relation conjugale

28. (1) En cas d’échec de la relation conjugale, chaque époux ou conjoint de fait a droit, sur demande présentée en vertu de l’article 30, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la

Partage de la valeur

held by at least one of them in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).

First Nation
members

(2) A spouse or common-law partner who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First

date d'évaluation, du droit ou intérêt qu'au moins l'un d'eux détient sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3).

(2) L'époux ou conjoint de fait membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux

Membres de la
première nation

Nation that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments.

Non-members

(3) A spouse or common-law partner who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions.

Non membres

(3) L'époux ou conjoint de fait qui n'est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

(c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:

- (i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner, and
- (ii) structures that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

Determination of value

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between

- (a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and
- (b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

Agreement by parties

(5) Despite subsection (4), on agreement by the spouses or common-law partners, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.

Definition of "valuation date"

(6) For the purposes of this section, "valuation date" means

- (a) in the case of spouses, the earliest of the following days:
 - (i) the day on which the spouses separated with no reasonable prospect of reconciliation,
 - (ii) the day on which the judgment granting their divorce was rendered,

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions :

- (i) les terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux,
- (ii) les constructions sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.

Valeur

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :

- a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;
- b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.

Accord des parties

(5) Sur accord des époux ou conjoints de fait, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Définition de « date d'évaluation »

(6) Au présent article, « date d'évaluation » s'entend de celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres :

- a) s'agissant des époux :
 - (i) la date de leur séparation sans perspective raisonnable de réconciliation,
 - (ii) la date du prononcé du jugement de divorce,

(iii) the day on which the marriage was declared a nullity,

(iv) the day on which one of the spouses made an application related to the consequences of the breakdown of the marriage, and

(v) the day on which one of the spouses made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or

(b) in the case of common-law partners, the earliest of the following days:

(i) the day on which one of the common-law partners manifested the intention not to continue the conjugal relationship,

(ii) the day on which one of the common-law partners made an application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship, and

(iii) the day on which one of the common-law partners made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.

Variation of amount

29. On application by a spouse or common-law partner, a court may, by order, vary the amount owed to or by the applicant under section 28 if that amount would be unconscionable, having regard to, among other things,

(a) the applicant's financial responsibility related to the care and upbringing of the children in the applicant's charge;

(b) the amount of debts or other liabilities referred to in that section incurred by each spouse or common-law partner;

(c) any significant change in the value of the interests or rights in question between the valuation date as defined in subsection 28(6) and the day on which the order is made, inclusive;

(iii) la date de la déclaration de nullité de leur mariage,

(iv) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec du mariage,

(v) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite;

b) s'agissant des conjoints de fait :

(i) la date à laquelle l'un d'eux manifeste l'intention de mettre fin à la relation conjugale,

(ii) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec de la relation conjugale,

(iii) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite.

29. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme que le demandeur doit ou qui lui est due en vertu de l'article 28 si cette somme serait injuste compte tenu notamment des facteurs suivants :

Modification de la somme

a) les responsabilités financières du demandeur reliées aux soins et à l'éducation des enfants à sa charge;

b) le montant des dettes ou autres obligations visées à cet article que chaque époux ou conjoint de fait a contractées;

c) un changement important de la valeur des droits ou intérêts en cause entre la date d'évaluation au sens du paragraphe 28(6) et la date de l'ordonnance inclusivement;

- (d) the fact that one of the spouses or common-law partners may obtain exclusive occupation of the family home on agreement or under an order referred to in section 20;
- (e) the availability of accommodation that is comparable to the family home and that is situated on the same reserve as the family home;
- (f) the duration of the conjugal relationship;
- (g) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (h) the reduction of the value of the interests or rights in question as a result of acts or omissions by the applicant's spouse or common-law partner including the disposition of any such interest or right for less than its fair value, the improvident depletion of any such interest or right, the disposition or encumbrance of the interest or right in or to the family home without the applicant's required consent, and the encumbrance of that interest or right after the valuation date as defined in subsection 28(6); or
- (i) other determinations that the court may make on any matters related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship.

Amount payable

30. (1) On application by one of the spouses or common-law partners made within three years after the day on which they ceased to cohabit, a court may, by order, determine any matter in respect of each spouse's or common-law partner's entitlement under sections 28 and 29 including

- (a) determining the amount payable by one spouse or common-law partner to the other; and
- (b) providing that the amount payable be settled by
 - (i) payment of the amount in a lump sum,
 - (ii) payment of the amount by installments,
 - (iii) the transfer of an interest or right under an order referred to in section 31,

- d) le fait que l'un des époux ou conjoints de fait peut obtenir le droit exclusif d'occuper le foyer familial par accord ou au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 20;
- e) la disponibilité d'un logement comparable au foyer familial dans la réserve où est situé celui-ci;
- f) la durée de la relation conjugale;
- g) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- h) la diminution de la valeur des droits ou intérêts en cause par suite des actes ou omissions commis par l'époux ou conjoint de fait du demandeur, notamment le fait qu'il a disposé de l'un d'eux pour moins que sa juste valeur, qu'il a dilapidé l'un d'eux, qu'il a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge sans le consentement requis du demandeur ou qu'il a grevé ce droit ou intérêt d'une charge après la date d'évaluation au sens du paragraphe 28(6);
- i) les autres décisions que le tribunal peut prendre sur les questions qui découlent de l'échec de la relation conjugale.

Somme due

30. (1) Sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait présentée dans les trois ans suivant la cessation de leur cohabitation, le tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 28 et 29 leur confèrent, notamment :

- a) fixer la somme due par l'un d'eux à l'autre;
- b) en prévoir le règlement :
 - (i) en un versement global,
 - (ii) en versements échelonnés,
 - (iii) par le transfert de droits ou intérêts en vertu de l'ordonnance visée à l'article 31,
 - (iv) par compensation des sommes dues entre eux,
 - (v) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iv).

(iv) the set-off or compensation of any amounts owed by one spouse or common-law partner to the other, or

(v) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iv).

Extension of time

(2) On application by a spouse or common-law partner, a court may, by order, extend the period of three years by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the applicant failed to make an application within that period for either of the following reasons:

(a) circumstances existed that were beyond the control of the applicant; or

(b) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 28(1) to (3).

Order to transfer interests or rights

31. (1) When a conjugal relationship breaks down, a court may, on application by a spouse or common-law partner who is a First Nation member, order that an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition “interest or right” in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation be transferred to the applicant if the court is satisfied that

(a) the spouses or common-law partners agreed in writing to the transfer of the interest or right, the consent of both parties was free and informed and the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 29;

(b) the applicant had previously held the interest or right before the cessation of cohabitation; or

(c) the transfer is appropriate in the circumstances because the spouses or common-law partners hold more than one such interest or right in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation.

Clarification

(2) A transfer may be ordered under subsection (1)

(a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), despite section 24 of the *Indian Act*;

(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de trois ans de la période qu'il estime indiquée s'il est convaincu que le demandeur a omis de présenter la demande dans ce délai pour l'une des raisons suivantes :

a) des circonstances indépendantes de sa volonté l'en ont empêché;

b) l'existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 28(1) à (3) n'est venue à sa connaissance qu'après l'expiration du délai.

Prorogation

31. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, le tribunal peut, sur demande de l'époux ou conjoint de fait membre d'une première nation, ordonner que soit transféré à celui-ci le droit ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou aux alinéas b) ou c) de la définition de « droit ou intérêt » au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation s'il est convaincu :

a) soit que les époux ou conjoints de fait ont consenti de façon libre et éclairée et par écrit au transfert et que cet accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 29;

b) soit que le demandeur a déjà détenu le droit ou intérêt avant la cessation de la cohabitation;

c) soit que le transfert est indiqué dans les circonstances parce que les époux ou conjoints de fait détiennent plus d'un tel droit ou intérêt sur des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation.

Transfert de droits ou intérêts

(2) Le transfert peut être ordonné :

a) s'agissant de toute première nation qui n'est pas visée à l'un des alinéas b) à d), malgré l'article 24 de la *Loi sur les Indiens*;

Précision

(b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection to which the First Nation is subject;

(c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted under the agreement; or

(d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

Improvident depletion

32. On application by a spouse or common-law partner, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting

(a) the right that might be granted to the applicant in an order made under section 20 or any interest or right that might be transferred to the applicant in an order made under section 31; or

(b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the applicant in an order made under section 30.

Enforcement of agreements

33. If spouses or common-law partners enter into a written agreement, after they cease to cohabit, that sets out the amount to which each is entitled and how to settle the amount payable by one of the methods referred to in subparagraph 30(1)(b)(i), (ii) or (iv) or any combination of those methods, a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of both parties to the agreement was free and informed, and that the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 29.

b) s'agissant d'une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;

c) s'agissant de la première nation qui a conclu un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;

d) s'agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Dilapidation

32. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas :

a) le droit qui peut être accordé au demandeur au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 31;

b) la valeur des droits ou intérêts qui servira à fixer la somme à laquelle le demandeur peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 30.

Exécution des accords

33. Dans le cas où, après la cessation de la cohabitation, les époux ou conjoints de fait conviennent par écrit de la somme à laquelle chacun a droit et du règlement de la somme due par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 30(1)(b)(i), (ii) ou (iv) ou toute combinaison de ceux-ci, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu qu'ils y ont consenti de façon libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 29.

*Death of a Spouse or Common-Law Partner**Décès de l'époux ou conjoint de fait*

Entitlement of survivor

34. (1) On the death of a spouse or common-law partner, the survivor is entitled, on application made under section 36, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that was held by the deceased individual in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).

First Nation members

(2) A survivor who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

Droit du survivant

34. (1) En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant a droit, sur demande présentée en vertu de l'article 36, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, du droit ou intérêt que l'époux ou conjoint de fait décédé détenait sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3).

(2) Le survivant membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

Survivant membre de la première nation

(c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments.

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions.

Non-members

(3) A survivor who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the

Survivant non membre

(3) Le survivant qui n'est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant

amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:

- (i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that were held by the deceased individual, and
- (ii) structures that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

Determination of value

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between

- (a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and
- (b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

Agreement by parties

(5) Despite subsection (4), on agreement by the survivor and the executor of the will or the administrator of the estate, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.

Definition of "valuation date"

(6) For the purposes of this section, "valuation date" means

- (a) in the case of spouses, the earliest of the following days:
 - (i) the day before the day on which the death occurred,

impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions :

- (i) les terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux,
- (ii) les constructions sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.

Valeur

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :

- a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;
- b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.

Accord des parties

(5) Sur accord du survivant et de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Définition de « date d'évaluation »

(6) Au présent article, « date d'évaluation » s'entend de celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres :

- a) s'agissant des époux :
 - (i) la veille du jour du décès,

(ii) the day on which the spouses ceased to cohabit as a result of the breakdown of the marriage, and

(iii) the day on which the spouse who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or

(b) in the case of common-law partners, the earlier of the following days:

(i) the day before the day on which the death occurred, and

(ii) the day on which the common-law partner who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.

Variation of amount

35. On application by an executor of a will or an administrator of an estate, a court may, by order, vary the amount owed to the survivor under section 34 if the spouses or common-law partners had previously resolved the consequences of the breakdown of the conjugal relationship by agreement or judicial decision, or if that amount would be unconscionable, having regard to, among other things, the fact that any children of the deceased individual would not be adequately provided for.

Determination by court

36. (1) On application by a survivor made within 10 months after the day on which the death of their spouse or common-law partner occurs, a court may, by order, determine any matter in respect of the survivor's entitlement under sections 34 and 35 including

(a) determining the amount payable to the survivor; and

(b) providing that the amount payable to the survivor be settled by

(i) payment of the amount in a lump sum,

(ii) payment of the amount by installments,

(ii) la date à laquelle ils ont cessé de cohabiter en raison de l'échec du mariage,

(iii) la date à laquelle l'époux survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite;

b) s'agissant des conjoints de fait :

(i) la veille du jour du décès,

(ii) la date à laquelle le conjoint de fait survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite.

35. Sur demande de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme qui est due au survivant en vertu de l'article 34 si, avant le décès de l'époux ou conjoint de fait, les conséquences de l'échec de la relation conjugale ont déjà été réglées aux termes d'un accord ou d'une décision judiciaire ou si cette somme serait injuste compte tenu notamment du fait qu'il ne serait pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant de l'époux ou conjoint de fait décédé.

Modification de la somme

36. (1) Sur demande du survivant présentée dans les dix mois suivant le décès de son époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 34 et 35 confèrent au survivant, notamment :

Pouvoir du tribunal

a) fixer la somme qui lui est due;

b) en prévoir le règlement :

(i) en un versement global,

(ii) en versements échelonnés,

(iii) si le survivant est membre d'une première nation, par le transfert du droit ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou

(iii) if the survivor is a First Nation member, by the transfer of an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition “interest or right” in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation, or

(iv) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iii).

(2) On application by the survivor, a court may, by order, extend the period of 10 months by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the survivor failed to make an application within that period for any of the following reasons:

(a) the survivor did not know of the death of their spouse or common-law partner until after the period expired;

(b) circumstances existed that were beyond the control of the survivor; or

(c) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 34(1) to (3).

(3) A transfer may be ordered under subsection (1)

(a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), despite sections 24 and 49 of the *Indian Act*;

(b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection to which the First Nation is subject;

(c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted under the agreement; or

(d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

aux alinéas b) ou c) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation,

(iv) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii).

(2) Sur demande du survivant, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de dix mois de la période qu’il estime indiquée s’il est convaincu que le survivant a omis de présenter la demande dans ce délai pour l’une des raisons suivantes :

a) le survivant n’a appris le décès de son époux ou conjoint de fait qu’après l’expiration du délai;

b) des circonstances indépendantes de sa volonté l’en ont empêché;

c) l’existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 34(1) à (3) n’est venue à sa connaissance qu’après l’expiration du délai.

(3) Le transfert visé au paragraphe (1) peut être ordonné :

a) s’agissant de toute première nation qui n’est pas visée à l’un des alinéas b) à d), malgré les articles 24 et 49 de la *Loi sur les Indiens*;

b) s’agissant d’une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;

c) s’agissant de la première nation qui a conclu un accord d’autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;

d) s’agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Extension of time

Prorogation

Clarification

Précision

Variation of trust	(4) On application by a survivor, an executor of a will or an administrator of an estate, the court may, by order, vary the terms of a trust that is established under the terms of the deceased individual's will so that the amount that is payable to the survivor may be paid.	(4) Sur demande du survivant, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier les clauses d'une fiducie créée aux termes du testament de l'époux ou conjoint de fait décédé pour que soit versée au survivant la somme qui lui est due.	Fiducie
Notice to affected persons	(5) An applicant for an order under this section must, without delay, send a copy of the application to the following persons, to the Minister and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court: (a) in the case where the applicant is the survivor, to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant knows who those persons are; or (b) in the case where the applicant is the executor of a will or an administrator of an estate, to the survivor.	(5) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande aux personnes ci-après, au ministre et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal : a) s'agissant du survivant, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils sont; b) s'agissant de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, au survivant.	Avis
Notice to beneficiaries	(6) On receipt of the copy of the application, the executor of the will or the administrator of the estate or, if neither has been appointed, the Minister must, without delay, send a copy of the application to the named beneficiaries under the will and the beneficiaries on intestacy.	(6) Sur réception de la copie de la demande, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ou, s'ils n'ont pas été nommés, le ministre envoie sans délai copie de celle-ci aux bénéficiaires de la succession, testamentaire ou non.	Avis aux bénéficiaires
Survivor's choice	37. If a court decides, after the death of a spouse or common-law partner, that an amount is payable to the survivor under section 30 or 36, the survivor may not, in respect of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights, benefit from the deceased individual's will or sections 48 to 50.1 of the <i>Indian Act</i> .	37. Lorsque le tribunal statue, après le décès de l'époux ou conjoint de fait, qu'une somme est due au survivant en vertu des articles 30 ou 36, celui-ci ne peut, en ce qui a trait au droit ou intérêt sur le foyer familial et aux droits ou intérêts matrimoniaux, tirer avantage du testament de son époux ou conjoint de fait et de l'application des articles 48 à 50.1 de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Choix du survivant
Distribution of estate	38. (1) Subject to subsection (2), an executor of a will or an administrator of an estate must not proceed with the distribution of the estate until one of the following occurs: (a) the survivor consents in writing to the proposed distribution; (b) the period of 10 months referred to in subsection 36(1) and any extended period the court may have granted under subsection 36(2) have expired and no application has been made under subsection 36(1) within those periods; or	38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ne peut distribuer la succession à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie : a) il a obtenu le consentement écrit du survivant à la distribution projetée; b) la période de dix mois visée au paragraphe 36(1) et toute période supplémentaire que le tribunal peut avoir accordée en vertu du	Distribution de la succession

	(c) an application made under subsection 36(1) is disposed of.	paragraphe 36(2) sont écoulées et aucune demande n'a été présentée en vertu du paragraphe 36(1) pendant ces périodes;	
		c) il a été statué sur la demande présentée en vertu du paragraphe 36(1).	
Advances to dependants	(2) Subsection (1) does not prohibit reasonable advances to survivors or other dependants of the deceased spouse or common-law partner for their support.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas les avances normales pour le soutien des survivants ou autres personnes à charge de l'époux ou conjoint de fait décédé.	Avances aux personnes à charge
Two survivors	(3) When there are two survivors — a common-law partner and a spouse with whom the deceased individual was no longer cohabiting — and an amount is payable to both under an order referred to in section 36, the executor of the will or the administrator of the estate must pay the survivor who was the common-law partner before paying the survivor who was the spouse.	(3) Dans le cas où il y a deux survivants — un conjoint de fait et un époux avec lequel la personne décédée ne cohabitait plus — auxquels une somme est due en vertu de l'ordonnance visée à l'article 36, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession paie le survivant qui était le conjoint de fait avant celui qui était l'époux.	Deux survivants
Improvident depletion	39. On application by a survivor, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting	39. Sur demande du survivant, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas :	Dilapidation
	(a) the right that might be granted to the survivor in an order made under section 21 or any interest or right that might be transferred to the applicant in an order made under section 36; or	a) le droit qui peut être accordé au survivant au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 21 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36;	
	(b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the survivor in an order made under section 36.	b) la valeur des droits ou intérêts qui servira à fixer la somme à laquelle le survivant peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36.	
Enforcement of agreements	40. If a survivor and the executor of the will or the administrator of the estate enter into a written agreement that sets out the amount to which the survivor is entitled and how to settle the amount payable by one or both of the methods referred to in subparagraph 36(1)(b)(i) or (ii), a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of the survivor to the agreement was free and informed and that the agreement is not unconscionable.	40. Dans le cas où, après le décès, le survivant et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession conviennent par écrit de la somme à laquelle le survivant a droit et du règlement de la somme due par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 36(1)(b)(i) ou (ii) ou les deux, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu que le survivant y a consenti de façon libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste.	Exécution des accords

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU
CONSEILNotice of
application

41. (1) An applicant for an order under this Act, except under sections 16 and 19, must, without delay, send a copy of the application to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

41. (1) Quiconque présente une demande en vertu de la présente loi — exception faite des articles 16 et 19 — envoie sans délai copie de celle-ci au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des
demandesRepresentations
by council

(2) On the council's request, the court that is seized of the application must, before making its decision, allow the council to make representations with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application and to present its views about whether or not the order should be made.

(2) Avant de rendre sa décision, le tribunal saisi de la demande accorde au conseil qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande et sur l'opportunité de rendre ou non l'ordonnance en cause.

Observations du
conseil

Notice of order

42. When the court makes an order under this Act, except under section 19, the person in whose favour the order is made must send, without delay, a copy of the order to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

42. La personne en faveur de qui une ordonnance est rendue en vertu de la présente loi — exception faite de l'article 19 — envoie sans délai copie au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des
ordonnances

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Definition of
"application"

43. (1) For the purposes of this section, "application" means an application made under any of sections 15, 20, 29 to 33, 48 or 52.

43. (1) Au présent article, « demande » s'entend de toute demande présentée en vertu de l'un des articles 15, 20, 29 à 33, 48 et 52.

Définition de
« demande »Divorce
proceeding
pending

(2) When a divorce proceeding — as defined in subsection 2(1) of the *Divorce Act* — between spouses is pending, the court that has jurisdiction to hear and determine the matter has jurisdiction to hear and determine an application by one of the spouses.

(2) Lorsqu'une action en divorce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, entre époux est en cours, le tribunal qui a compétence pour instruire l'affaire et en décider a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un des époux.

Action en
divorceOther
proceedings
pending

(3) When a proceeding, other than a divorce proceeding, related to the consequences of the breakdown of a spouse's or common-law partner's conjugal relationship is pending, the court that is seized of the matter has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner.

(3) Lorsqu'une instance, autre que le divorce, découlant de l'échec de la relation conjugale des époux ou conjoints de fait est en cours, le tribunal qui en est saisi a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un d'eux.

Autres actions

No pending
proceedings

(4) If no divorce proceeding is pending and no court is seized of a matter referred to in subsection (3), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by a spouse or common-law partner is the court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in

(4) Dans le cas où la demande est introductive d'instance, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, celui de l'une de ces provinces dont la compétence est reconnue par les deux époux ou conjoints de fait ou, à défaut

Autres cas

one of those provinces whose jurisdiction is accepted by both spouses or common-law partners or, in the absence of agreement, either the court in the province in which they habitually reside or, if they have ceased to cohabit, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.

d'entente, soit celui de la province où ils résident habituellement, soit, en cas de cessation de la cohabitation, celui de la province où ils résidaient habituellement à la date de la cessation.

Exception

(5) Despite subsection (4), if the court in a province that is seized of the matter referred to in subsection (3) is not a court as defined in subsection 2(1), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner is the court, as defined in subsection 2(1), in that province.

(5) Malgré le paragraphe (4), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (3) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1), le tribunal qui a compétence pour statuer sur la demande est le tribunal — au sens de ce paragraphe — de cette province.

Exception

Proceedings on death

44. (1) A court that is seized of a matter related to the distribution of property on the death of a spouse or common-law partner has jurisdiction to hear and determine an application made under section 21, 35, 36, 39 or 40 by the survivor, the executor of the will or the administrator of the estate.

44. (1) Le tribunal saisi de toute question relative au partage de biens découlant du décès de l'époux ou conjoint de fait a compétence pour statuer sur toute demande présentée en vertu des articles 21, 35, 36, 39 ou 40 par le survivant ou par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession.

Procédure en cas de décès

No pending proceedings

(2) If no court is seized of a matter referred to in subsection (1), the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in the province in which both spouses or common-law partners habitually resided on the day on which the death occurred or, if they ceased to cohabit before the death, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.

(2) Dans le cas où cette demande est introductive d'instance, le tribunal qui a compétence pour statuer sur elle est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, soit celui de la province où les époux ou conjoints de fait résidaient habituellement à la date du décès, soit, en cas de cessation de la cohabitation avant le décès, celui de la province où ils résidaient habituellement à la date de la cessation.

Autres cas

Exception

(3) Despite subsection (2), if the court in a province that is seized of the matter referred to in subsection (1) is not a court as defined in subsection 2(1) and the Minister has not consented to the exercise of jurisdiction by the court or directed the matter to the court under section 44 of the *Indian Act*, the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the court, as defined in subsection 2(1), in that province.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (1) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1) et que le ministre n'a pas consenti à ce que la question lui soit présentée ou n'a pas ordonné qu'elle le soit en vertu de l'article 44 de la *Loi sur les Indiens*, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande est le tribunal — au sens du paragraphe 2(1) — de cette province.

Exception

Possibility of joinder

45. An application made under this Act, except under sections 16, 18 and 19, may be heard in the same proceeding as another

45. Toute demande présentée en vertu de la présente loi — exception faite des articles 16, 18 et 19 — peut être entendue dans l'instance

Possibilité d'instance conjointe

	application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship or the death.	où est entendue toute autre demande portant sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale ou du décès.	
Right of appeal—divorce proceeding	46. (1) An order made under this Act in a divorce proceeding as defined in subsection 2(1) of the <i>Divorce Act</i> is deemed, for the purposes of section 21 of that Act, to be an order made under that Act.	46. (1) Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi dans le cadre d'une action en divorce au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i> est réputée, pour l'application de l'article 21 de cette loi, être une ordonnance rendue en application de cette loi.	Appel — action en divorce
Right of appeal—other proceeding	(2) Any other order made under this Act, except under any of sections 16 to 19, may be appealed to the court exercising appellate jurisdiction over the court that made the order.	(2) Il peut être interjeté appel de toute autre ordonnance rendue en vertu de la présente loi — exception faite des articles 16 à 19 — devant le tribunal qui connaît des appels formés contre les décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance.	Appel — autres actions
	RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE	RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE	
Definitions	47. (1) The following definitions apply in this section.	47. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"appellate court" « cour d'appel »	"appellate court", in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal.	« autorité compétente » Dans le cas du tribunal d'une province, d'un tribunal établi en application des lois provinciales ou de la cour d'appel d'une province, l'organisme, la personne ou le groupe de personnes habituellement compétent, sous le régime juridique de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.	« autorité compétente » "competent authority"
"competent authority" « autorité compétente »	"competent authority", in respect of a court in a province, a court established under the laws of a province or an appellate court in a province, means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.	« cour d'appel » Tribunal qui connaît des appels formés contre les décisions d'un autre tribunal.	« cour d'appel » "appellate court"
Rules	(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, and to any proceedings under section 16 in a court established under the laws of a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules (a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings; (b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing; (c) regulating the sittings of the court; (d) respecting the fixing and awarding of costs;	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables à toute procédure engagée aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province ou engagée aux termes de l'article 16 devant le tribunal établi en application des lois provinciales, notamment en ce qui concerne : a) la pratique et la procédure devant ce tribunal, notamment la mise en cause de tiers; b) l'instruction et le règlement de toute procédure visée par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement; c) les séances du tribunal; d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;	Règles

	<p>(e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;</p> <p>(f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and</p> <p>(g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>e) les attributions des fonctionnaires du tribunal;</p> <p>f) le renvoi de toute procédure prévue par la présente loi d'un tribunal à un autre;</p> <p>g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.</p>	
Exercise of power	(3) The power to make rules conferred by subsection (2) on a competent authority must be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules conferred on that authority by the laws of the province.	(3) Le pouvoir d'établir des règles conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes conditions et modalités que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.	Mode d'exercice du pouvoir
Not statutory instruments	(4) Rules made under this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body are deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Règles et textes réglementaires
	OTHER PROVISIONS	AUTRES DISPOSITIONS	
Determination by court—interest or right	48. For the purposes of this Act, a court may, by order, determine whether a spouse, a common-law partner, a survivor or an estate of a deceased spouse or common-law partner holds an interest or right in or to a structure or land situated on a reserve, on application by one of the spouses or common-law partners, the survivor, the executor of the will, the administrator of the estate or the council of the First Nation on whose reserve the structure or land is situated.	48. Pour l'application de la présente loi, le tribunal peut, par ordonnance, établir si l'époux, le conjoint de fait, le survivant ou la succession de l'époux ou conjoint de fait décédé détient un droit ou intérêt sur une construction ou terre située dans une réserve, sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait, du survivant, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur de la succession ou du conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est située la construction ou terre.	Pouvoir du tribunal— droit ou intérêt
Proceedings on death	49. (1) When a spouse or common-law partner makes an application under any of sections 29 to 33 and both spouses or common-law partners or one of them dies before the application is disposed of, the application may be continued by or against the executor of the will or the administrator of the estate of the spouse or common-law partner who dies.	49. (1) La demande présentée par l'époux ou conjoint de fait en vertu de l'un des articles 29 à 33 peut, si les époux ou conjoints de fait ou l'un d'eux décèdent avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de l'époux ou conjoint de fait qui décède ou contre cet exécuteur ou administrateur.	Décès
Application by survivor	(2) When a survivor makes an application under section 36, 39 or 40 and the survivor dies before the application is disposed of, the	(2) La demande présentée par le survivant en vertu des articles 36, 39 ou 40 peut, s'il décède avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.	Demande présentée par le survivant

application may be continued by the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

Application by executor or administrator

(3) When an executor of a will or an administrator of an estate makes an application under section 35 or 40 and the survivor dies before the application is disposed of, the application may be continued against the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

(3) La demande présentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession en vertu des articles 35 ou 40 peut, si le survivant décède avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.

Demande présentée par l'exécuteur ou l'administrateur

Notice to Minister or council

50. When a court makes an order under this Act, except under section 19, the applicant must, without delay, send a copy of the order to the Minister or, if the order is in respect of any structure or land situated on the following reserves or land base, to the council of the First Nation:

50. Lorsque le tribunal rend une ordonnance en vertu de la présente loi — exception faite de l'article 19 —, le demandeur en envoie sans délai copie au ministre ou, s'agissant d'une ordonnance relative à toute construction ou terre située dans les lieux ci-après, au conseil de la première nation :

Avis au ministre ou au conseil

(a) a reserve of a First Nation that is subject to a land code as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*;

(b) a reserve of a First Nation that is on the list referred to in subsection 12(5); or

(c) the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in subsection 2(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

a) une réserve d'une première nation assujettie à un code foncier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

b) une réserve d'une première nation figurant sur la liste prévue au paragraphe 12(5);

c) le territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Provincial laws of evidence

51. Subject to this Act, the laws of evidence of the province in which any proceedings under this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to those proceedings.

51. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit de la preuve de la province où une procédure est engagée aux termes de la présente loi s'applique à celle-ci, notamment en matière de signification.

Application du droit provincial

Enforcement of orders

52. (1) On application by a person who is neither a First Nation member nor an Indian and in whose favour an order is made under subsection 30(1), section 33, subsection 36(1) or section 40, a council may, on behalf of the person, enforce the order on a reserve of the council's First Nation as if the order had been made in favour of the First Nation.

52. (1) Sur demande de la personne qui n'est ni membre de la première nation ni Indien et en faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 30(1), à l'article 33, au paragraphe 36(1) ou à l'article 40 le conseil peut, au nom du demandeur, exécuter l'ordonnance dans une réserve de sa première nation comme si elle avait été rendue en faveur de celle-ci.

Exécution des ordonnances

Payment into court

(2) If the council notifies the person that it will not enforce the order or does not enforce it within a reasonable period after the application is made, a court may, on application by the person, vary the order to require the person against whom the order was made to pay into

(2) Si le conseil avise le demandeur qu'il n'exécutera pas l'ordonnance ou s'il ne l'exécute pas dans un délai raisonnable après la présentation de la demande, le tribunal peut, sur demande de ce dernier, modifier l'ordonnance pour enjoindre à la personne à l'encontre de qui

Versement de la somme au tribunal

court the amount payable that was specified in the order, if the court is satisfied that it is necessary for the enforcement of the order.

elle est rendue de verser au tribunal la somme due qui y est fixée s'il est convaincu que cela est nécessaire à l'exécution de l'ordonnance.

REGULATIONS

Governor in Council

53. (1) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations making rules that are applicable to any proceedings under this Act and prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

53. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en vue d'établir les règles applicables à toute procédure engagée au titre de la présente loi et en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par celle-ci.

Gouverneur en conseil

Regulations prevail

(2) Any regulations that may be made under subsection (1) to provide for uniformity in the rules made under section 47 prevail over those rules.

(2) Les règlements qui peuvent être pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 47 l'emportent sur celles-ci.

Primauté des règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

Commencement of application

54. (1) If, under section 12, sections 13 to 52 begin to apply to a First Nation,

54. (1) Dans le cas où, par application de l'article 12, une première nation devient assujettie aux articles 13 à 52 :

Assujettissement

(a) sections 28 to 33 apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they ceased to cohabit on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation; and

a) les articles 28 à 33 s'appliquent, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, aux époux ou conjoints de faits qui ont cessé de cohabiter à la date où celle-ci devient assujettie à ces articles ou ultérieurement;

(b) sections 14, 21 and 34 to 40 apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation.

b) les articles 14, 21 et 34 à 40 s'appliquent aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu à cette date ou ultérieurement.

Cessation of application

(2) If, under section 12, sections 13 to 52 cease to apply to a First Nation,

(2) Dans le cas où, par application de l'article 12, les articles 13 à 52 cessent de s'appliquer à une première nation :

Cessation d'effet

(a) proceedings commenced under those sections in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation must be completed as if those sections had not ceased to apply;

a) les procédures engagées au titre de ces articles relativement à des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation sont menées à terme comme si les articles n'avaient pas cessé de s'appliquer;

(b) section 15 continues to apply to spouses or common-law partners in respect of the family home situated on a reserve of that First Nation if the interest or right in or to the family home was disposed of or encumbered before the day on which that section ceased to apply to that First Nation,

b) l'article 15 continue de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait au foyer familial situé dans une réserve de la première nation, s'il a été disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial avant

and sections 41 to 51 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under section 15;

(c) sections 28 to 33 continue to apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they had ceased to cohabit before the day on which those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 41 to 52 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under any of sections 29 to 33; and

(d) sections 14, 21 and 34 to 40 continue to apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred before the day on which those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 23, 25 to 27 and 41 to 52 continue to apply in respect of proceedings involving those survivors taken under section 21, 35, 36, 39 or 40.

la date où cet article cesse de s'appliquer à celle-ci ou si ce droit ou intérêt a été grevé d'une charge avant cette date, et les articles 41 à 51 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'article 15;

c) les articles 28 à 33 continuent de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, s'ils ont cessé de cohabiter avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 41 à 52 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'un des articles 29 à 33;

d) les articles 14, 21 et 34 à 40 continuent de s'appliquer aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 23, 25 à 27 et 41 à 52 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures visant ces survivants engagées au titre des articles 21, 35, 36, 39 ou 40.

Subsection 12(2)

55. Subsection 12(2) does not apply to a First Nation that, on the day on which this section comes into force, is a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act* for a period of three years after that day.

55. Le paragraphe 12(2) ne s'applique à la première nation qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* qu'à l'expiration d'une période de trois ans suivant cette date.

Paragraphe 12(2)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

56. (1) The provisions of this Act, except sections 12 to 52, 54 and 55, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

56. (1) Les dispositions de la présente loi, exception faite des articles 12 à 52, 54 et 55, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Provisional
federal rules

(2) Sections 12 to 52 come into force one year after the day on which section 7 comes into force.

(2) Les articles 12 à 52 entrent en vigueur un an après l'entrée en vigueur de l'article 7.

Règles fédérales
provisoires

CHAPTER 21

SAFE DRINKING WATER FOR FIRST NATIONS ACT

SUMMARY

This enactment addresses health and safety issues on reserve lands and certain other lands by providing for regulations to govern drinking water and waste water treatment in First Nations communities. Regulations could be made on a province-by-province basis to mirror existing provincial regulatory regimes, with adaptations to address the circumstances of First Nations living on those lands.

CHAPITRE 21

LOI SUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE DES PREMIÈRES NATIONS

SOMMAIRE

Le texte répond à des préoccupations concernant la santé et la sécurité sur les terres de réserve et certaines terres déterminées. Il prévoit la prise de règlements relatifs à l'eau potable et au traitement des eaux usées dans les collectivités des premières nations. Ceux-ci peuvent varier d'une province à l'autre en fonction des régimes réglementaires provinciaux, mais avec les adaptations que nécessite la situation des premières nations vivant sur ces terres.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

SAFE DRINKING WATER FOR FIRST NATIONS ACT

LOI SUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE DES
PREMIÈRES NATIONS

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Safe Drinking Water for First Nations Act*

1. *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Definitions

2. Définitions

3. Aboriginal rights

3. Droit des autochtones

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

4. Recommendation of Minister

4. Règlements : recommandation du ministre

5. Included powers

5. Contenu des règlements

6. Agreements

6. Accord

7. Conflict with First Nation laws

7. Prépondérance des règlements

OTHER ACTS

AUTRES LOIS

8. *Statutory Instruments Act*

8. *Loi sur les textes réglementaires*

9. *Federal Courts Act*

9. Application de la *Loi sur les Cours fédérales*

10. Moneys collected provincially

10. Fonds perçus

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET
IMMUNITÉS

11. Acts and omissions

11. Actes et omissions

12. Appropriations not subject to claims

12. Interdiction de crédit

13. Her Majesty saved

13. Immunité de Sa Majesté

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Order in council

15. Décret

SCHEDULE

ANNEXE

60-61-62 ELIZABETH II

60-61-62 ELIZABETH II

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

An Act respecting the safety of drinking water
on First Nation lands

Loi concernant la salubrité de l'eau potable sur
les terres des Premières Nations

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Preamble

Whereas it is important for residents of First Nation lands to have access to safe drinking water;

Whereas effective regulatory regimes are required to ensure such access;

Whereas the Government of Canada is committed to improving the health and safety of residents of First Nation lands;

And whereas the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Health have committed to working with First Nations to develop proposals for regulations to be made under this Act;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe Drinking Water for First Nations Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“drinking water”
« eau potable »

“drinking water” means water intended for use by humans for drinking, bathing or food preparation.

Attendu :

qu'il est important que les personnes résidant sur les terres d'une première nation aient accès à de l'eau potable salubre;

que des cadres réglementaires efficaces sont nécessaires pour assurer un tel accès;

que le gouvernement du Canada s'engage à améliorer la santé et la sécurité des résidents des terres des Premières Nations;

que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre de la Santé se sont engagés à travailler avec les Premières Nations afin d'élaborer des propositions en vue de la prise de règlements en vertu de la présente loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« eau potable » Eau destinée à être utilisée par les humains pour boire, se laver ou préparer les aliments.

« eau potable »
“drinking water”

<p>“drinking water system” « système d'alimentation en eau potable »</p>	<p>“drinking water system” means a system for the collection, storage, treatment or distribution of drinking water, and includes a well.</p>	<p>« fonctionnaire provincial » Employé d'une province. Sont assimilés aux fonctionnaires provinciaux les ministres provinciaux et les personnes nommées aux organismes provinciaux ou employées par ceux-ci.</p>	<p>« fonctionnaire provincial » “provincial official”</p>
<p>“First Nation” « première nation »</p>	<p>“First Nation” means</p> <p>(a) a band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>, the disposition of whose lands is subject to that Act or the <i>First Nations Land Management Act</i>;</p> <p>(b) any other band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>, specified in regulations made under subsection (2); or</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p> <p>« organisme provincial » Organisme constitué par une loi provinciale.</p> <p>« première nation »</p>	<p>« ministre » “Minister”</p> <p>« organisme provincial » “provincial body”</p> <p>« première nation » “First Nation”</p>
<p>“First Nation lands” « terres »</p>	<p>“First Nation lands” means</p> <p>(a) lands the disposition of which is subject to the <i>Indian Act</i> or the <i>First Nations Land Management Act</i>;</p> <p>(b) in relation to a band specified in regulations made under subsection (2), the lands described in those regulations; or</p>	<p>a) Bande, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>, dont l'aliénation des terres est régie par cette loi ou la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>;</p> <p>b) toute autre bande, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>, mentionnée dans les règlements pris en vertu du paragraphe (2);</p>	
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.</p>	<p>« système d'alimentation en eau potable » Système — notamment un puits — servant à la collecte, au stockage, au traitement ou à la distribution d'eau potable.</p>	<p>« système d'alimentation en eau potable » “drinking water system”</p>
<p>“provincial body” « organisme provincial »</p>	<p>“provincial body” means a body established by a provincial Act.</p>	<p>« système de traitement des eaux usées » Système servant à la collecte, au traitement ou à l'élimination des eaux usées.</p>	<p>« système de traitement des eaux usées » “waste water system”</p>
<p>“provincial official” « fonctionnaire provincial »</p>	<p>“provincial official” means a minister of the Crown in right of a province, a person employed by a province or a person appointed to or employed by a provincial body.</p>	<p>« terres » En ce qui concerne une première nation, s'entend des terres suivantes :</p>	<p>« terres » “First Nation lands”</p>
<p>“waste water system” « système de traitement des eaux usées »</p>	<p>“waste water system” means a system for the collection, treatment or disposal of waste water.</p>	<p>a) celles dont l'aliénation est régie par la <i>Loi sur les Indiens</i> ou la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>;</p> <p>b) s'agissant d'une bande mentionnée dans les règlements pris en vertu du paragraphe (2), celles délimitées par ceux-ci;</p>	
<p>Regulations</p>	<p>(2) The Governor in Council may make regulations providing, for the purposes of this Act, that a band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>, is a First Nation and that lands described in those regulations are First Nation lands.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application de la présente loi, qu'une bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> est une première nation et que les terres délimitées par ces règlements sont les terres d'une première nation.</p>	<p>Règlements</p>

Aboriginal rights 3. For greater certainty, nothing in this Act or the regulations is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing Aboriginal or treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*, except to the extent necessary to ensure the safety of drinking water on First Nation lands.

3. Il est entendu que la présente loi et les règlements ne portent pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, sauf dans la mesure nécessaire pour assurer la salubrité de l'eau potable sur les terres des premières nations.

Droit des autochtones

REGULATIONS

Recommendation of Minister

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations governing the provision of drinking water on First Nation lands and the disposal of waste water on First Nation lands, including regulations respecting

- (a) the training and certification of operators of drinking water systems and waste water systems;
- (b) the protection of sources of drinking water from contamination;
- (c) the location, design, construction, modification, maintenance, operation and decommissioning of drinking water systems;
- (d) the distribution of drinking water by truck;
- (e) the location, design, construction, modification, maintenance, operation and decommissioning of waste water systems;
- (f) the collection and treatment of waste water;
- (g) the monitoring, sampling and testing of waste water and the reporting of test results; and
- (h) the handling, use and disposal of products of waste water treatment.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Health, make regulations respecting standards for the quality of drinking water on First Nation lands.

Recommendation of Minister of Health

RÈGLEMENTS

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant l'alimentation en eau potable sur les terres d'une première nation et l'élimination des eaux usées sur celles-ci, notamment des règlements régissant ce qui suit :

- a) la formation et l'accréditation des opérateurs de systèmes d'alimentation en eau potable et de systèmes de traitement des eaux usées;
- b) la protection des sources d'eau potable contre la contamination;
- c) l'emplacement, la conception, la construction, la modification, l'entretien, l'exploitation et la désaffectation des systèmes d'alimentation en eau potable;
- d) la distribution d'eau potable par camion;
- e) l'emplacement, la conception, la construction, la modification, l'entretien, l'exploitation et la désaffectation des systèmes de traitement des eaux usées;
- f) la collecte et le traitement des eaux usées;
- g) la surveillance, l'échantillonnage et l'analyse des eaux usées ainsi que les rapports relatifs aux résultats de ces analyses;
- h) la manipulation, l'utilisation et l'élimination des substances résultant du traitement des eaux usées.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Santé, prendre des règlements régissant les normes relatives à la salubrité de l'eau potable sur les terres d'une première nation.

Règlements : recommandation du ministre

Règlements : recommandation du ministre de la Santé

Recommendation of Minister and Minister of Health

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Health, make regulations respecting

- (a) the monitoring, sampling and testing of drinking water on First Nation lands and the reporting of test results;
- (b) the making of remediation orders if standards established under subsection (2) have not been met; and
- (c) emergency measures in response to the contamination of drinking water on First Nation lands.

Included powers

5. (1) Regulations made under section 4 may

- (a) specify the classes of drinking water systems and waste water systems to which the regulations apply;
- (b) confer on any person or body any legislative, administrative, judicial or other power that the Governor in Council considers necessary to effectively regulate drinking water systems and waste water systems;
- (c) confer on any person or body the power, exercisable in specified circumstances and subject to specified conditions,
 - (i) to make orders to cease any work, comply with any provision of the regulations or remedy the consequences of a failure to comply with the regulations,
 - (ii) to do any work that the person or body considers necessary and to recover the costs of that work, or
 - (iii) to appoint a manager independent of the First Nation to operate a drinking water system or waste water system on its First Nation lands;
- (d) fix, or prescribe the manner of calculating, the fees to be paid to any person or body for the use of a drinking water system or a waste water system;
- (e) fix the rate of interest to be charged on amounts owing under the regulations;

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, prendre des règlements régissant ce qui suit :

- a) la surveillance, l'échantillonnage et l'analyse de l'eau potable sur les terres d'une première nation ainsi que les rapports relatifs aux résultats de ces analyses;
- b) la prise de mesures correctives lorsque l'eau potable sur les terres d'une première nation ne satisfait pas aux normes visées au paragraphe (2);
- c) les mesures d'intervention d'urgence à prendre en cas de contamination de l'eau potable sur les terres d'une première nation.

5. (1) Les règlements pris en vertu de l'article 4 peuvent notamment :

- a) établir les catégories de systèmes d'alimentation en eau potable et de systèmes de traitement des eaux usées auxquels ils s'appliquent;
- b) conférer à toute personne ou à tout organisme tout pouvoir, notamment législatif, administratif ou judiciaire, que le gouverneur en conseil juge nécessaire afin de régir efficacement les systèmes d'alimentation en eau potable et les systèmes de traitement des eaux usées;
- c) conférer à toute personne ou à tout organisme les pouvoirs ci-après et préciser les circonstances et les conditions de leur exercice :
 - (i) ordonner à quiconque de cesser tous travaux, de se conformer à toute disposition réglementaire ou de prendre toute mesure pour remédier aux conséquences découlant de toute contravention aux règlements,
 - (ii) effectuer tous travaux que l'un ou l'autre considère nécessaires et prendre toute mesure de recouvrement du coût de ces travaux,
 - (iii) nommer un tiers, indépendant de la première nation, gestionnaire responsable de l'exploitation d'un système d'alimenta-

Règlements : recommandation conjointe

Contenu des règlements

(f) subject to subsection (2), establish offences punishable on summary conviction for contraventions of the regulations and set fines or terms of imprisonment or both for such offences;

(g) establish a system of administrative monetary penalties applicable to contraventions of specified provisions of the regulations and set the amounts of those penalties;

(h) confer on any person the power to verify compliance with the regulations, including the power to seize and detain things found in the exercise of that power;

(i) confer on any person the power to apply for a warrant to conduct a search of a place;

(j) confer on any person the power to audit the books, accounts and records of persons or bodies that exercise powers or perform duties under the regulations;

(k) require the collection, recording and reporting of information relating to the quality of drinking water or to waste water;

(l) prescribe rules respecting the confidentiality or disclosure of any information obtained under the regulations;

(m) prescribe rules of procedure for hearings to be held in relation to a drinking water system or waste water system, including rules for the issuance of subpoenas to require the appearance of persons and the production of documents and rules requiring that evidence be given under oath;

(n) prescribe the obligations of any person or body that exercises powers or performs duties under the regulations, and specify the penalties that apply in the event of the breach of those obligations;

(o) subject to paragraphs 11(1)(a), (2)(a) and (3)(a) and section 12, set limits on the liability of any person or body exercising a power or performing a duty under the regulations, and establish defences and immunities for such a person or body;

(p) require permits to be obtained as a condition of engaging in any activity on First Nation lands that could affect the quality of

tion en eau potable ou d'un système de traitement des eaux usées sur les terres de la première nation;

d) établir les droits à payer à toute personne ou à tout organisme relativement à l'utilisation d'un système d'alimentation en eau potable ou d'un système de traitement des eaux usées, ou leur mode de calcul;

e) établir le taux d'intérêt applicable aux sommes exigibles au titre des règlements;

f) sous réserve du paragraphe (2), prévoir que la contravention à toute disposition réglementaire constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et établir les peines — amende ou emprisonnement ou les deux;

g) établir un régime de sanctions administratives pécuniaires pour réprimer la contravention à toute disposition réglementaire donnée et établir le montant des sanctions;

h) conférer à toute personne le pouvoir de vérifier le respect des règlements et, notamment, celui de saisir et retenir toute chose trouvée dans l'exercice de ce pouvoir;

i) conférer à toute personne le pouvoir de faire une demande pour l'obtention d'un mandat en vue de perquisitionner dans un lieu;

j) conférer à toute personne le pouvoir de procéder à la vérification des livres, comptes et dossiers de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par les règlements;

k) exiger la collecte, la consignation et la transmission de renseignements relatifs à la salubrité de l'eau potable ou aux eaux usées;

l) établir les règles s'appliquant à la protection du caractère confidentiel des renseignements obtenus en application des règlements et à leur communication;

m) établir les règles de procédure s'appliquant à toute audience concernant tout système d'alimentation en eau potable ou tout système de traitement des eaux usées, notamment des règles relatives à la délivrance

drinking water, or as a condition of engaging in any activity governed by the regulations, specify the terms and conditions of those permits and provide for their issuance, suspension and cancellation;

(q) deem a First Nation or any person or body, for the purposes of this Act, to be the owner of a drinking water system or waste water system of a prescribed class, and prescribe classes of drinking water systems and waste water systems for that purpose; and

(r) require that an assessment of the environmental effects of drinking water systems or waste water systems be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments.

d'assignations à comparaître et à produire des documents et des règles exigeant que les dépositions soient faites sous serment;

n) établir les obligations de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par les règlements et établir les peines applicables en cas d'inexécution de ces obligations;

o) sous réserve des alinéas 11(1)a), (2)a) et (3)a) et de l'article 12, limiter la responsabilité de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par les règlements, et établir les moyens de défense et immunités dont ceux-ci peuvent se prévaloir;

p) exiger l'obtention de permis préalable-ment à l'exercice de toute activité sur les terres d'une première nation susceptible d'influer sur la salubrité de l'eau potable ou de toute activité réglementée, prescrire les conditions qui y sont rattachées et régir leur délivrance, leur suspension et leur révocation;

q) prévoir que toute première nation ou toute personne ou tout organisme est réputé, pour l'application de la présente loi, propriétaire d'un système d'alimentation en eau potable ou d'un système de traitement des eaux usées appartenant à une catégorie donnée et, à cette fin, établir des catégories de systèmes d'alimentation en eau potable ou de systèmes de traitement des eaux usées;

r) exiger que l'évaluation des effets sur l'environnement des systèmes d'alimentation en eau potable ou des systèmes de traitement des eaux usées soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas et en prescrire la procédure.

Offences under provincial law

(2) If a contravention of the regulations that is an offence under paragraph (1)(f) would have been an offence under provincial law had the contravention occurred outside First Nation lands in the province in which it occurred, the fine or term of imprisonment imposed for the contravention by the regulations may not exceed that imposed by provincial law for such a contravention.

Infractions provinciales

(2) La peine établie par règlement pour contravention à toute disposition réglementaire qui constitue une infraction visée à l'alinéa (1)f) ne peut être supérieure à celle prévue, le cas échéant, par les textes législatifs de la province où l'infraction a été commise pour les mêmes actes ou omissions lorsqu'ils sont commis à l'extérieur des terres d'une première nation.

Incorporation by reference	(3) Regulations made under section 4 may incorporate by reference laws of a province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.	(3) Les règlements pris en vertu de l'article 4 peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.	Incorporation par renvoi
Provincial variations	(4) Regulations made under section 4 may vary from province to province and, within any province, may be restricted to the First Nations specified in the regulations or exempt specified First Nations from their application.	(4) Les règlements pris en vertu de l'article 4 peuvent varier d'une province à l'autre et, dans une province donnée, peuvent s'appliquer uniquement aux premières nations qui y sont mentionnées ou exempter des premières nations données de leur application.	Variations
Limitation	(5) Section 4 does not authorize the making of regulations respecting (a) the allocation of water supplies; or (b) the issuance of permits for the use of water for any purpose other than the provision of drinking water.	(5) L'article 4 ne permet pas la prise de règlements régissant la répartition des approvisionnements en eau, et il ne permet la prise de règlements régissant la délivrance de permis d'utilisation de l'eau qu'à des fins d'alimentation en eau potable.	Réserve
Agreements — Minister	6. (1) The Minister may enter into an agreement for the administration and enforcement of regulations made under subsection 4(1) with any province, corporation or other body.	6. (1) Le ministre peut conclure un accord avec toute province, toute société ou tout autre organisme pour l'exécution et le contrôle d'application des règlements pris en vertu du paragraphe 4(1).	Accord — ministre
Agreements — Minister of Health	(2) The Minister of Health may enter into an agreement for the administration and enforcement of regulations made under subsection 4(2) with any province, corporation or other body.	(2) Le ministre de la Santé peut conclure un accord avec toute province, toute société ou tout autre organisme pour l'exécution et le contrôle d'application des règlements pris en vertu du paragraphe 4(2).	Accord — ministre de la Santé
Agreements — both Ministers	(3) The Minister may, in consultation with the Minister of Health, enter into an agreement for the administration and enforcement of regulations made under subsection 4(3) with any province, corporation or other body.	(3) Le ministre peut, en consultation avec le ministre de la Santé, conclure un accord avec toute province, toute société ou tout autre organisme pour l'exécution et le contrôle d'application des règlements pris en vertu du paragraphe 4(3).	Accord — ministre et ministre de la Santé
Conflict with First Nation laws	7. Regulations made under this Act prevail over any laws or by-laws made by a First Nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.	7. Les règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent, sauf disposition contraire de ceux-ci, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.	Prépondérance des règlements

OTHER ACTS

Statutory Instruments Act 8. The *Statutory Instruments Act* does not apply to an instrument made by a provincial official or body under the authority of a provincial law incorporated by reference in the regulations.

AUTRES LOIS

8. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au texte pris par un fonctionnaire ou un organisme provincial en vertu du texte législatif d'une province incorporé par renvoi dans les règlements.

Loi sur les textes réglementaires

Federal Courts Act

9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under the regulations is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

9. (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, le fonctionnaire ou l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par les règlements ne constitue pas un office fédéral au sens de cette loi.

Application de la *Loi sur les Cours fédérales*

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by the regulations, if a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the regulations is subject to review by or appeal to the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

(2) Sauf disposition contraire des règlements, l'exercice de toute attribution conférée par un texte législatif d'une province incorporé par renvoi dans un règlement peut donner lieu à un appel ou au contrôle judiciaire devant les tribunaux de cette province, de la manière et dans les circonstances prévues par les règles de droit de celle-ci.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

Moneys collected provincially

10. Fees, charges, fines or other payments collected by a person or body pursuant to the regulations are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

10. Les sommes perçues en application des règlements par toute personne ou tout organisme ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Sommes perçues

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

Acts and omissions — federal minister or employee

11. (1) In respect of any act or omission that occurs in a given province in the exercise of a power or the performance of a duty under the regulations by a minister of the Crown in right of Canada or an employee in the federal public administration, Her Majesty in right of Canada and the minister or employee are entitled, in addition to any limits on liability, defences and immunities under the *Crown Liability and Proceedings Act*, to

11. (1) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice, dans une province donnée, d'attributions conférées par les règlements à tout ministre fédéral ou à tout employé de l'administration publique fédérale, Sa Majesté du chef du Canada, le ministre ou l'employé bénéficient non seulement des limites de responsabilité, moyens de défense et immunités prévus par la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, mais aussi :

Actes et omissions — ministre ou employé fédéral

(a) in the case of Her Majesty in right of Canada, the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to Her Majesty in right of the province in the exercise of such a power or the performance of such a duty under the laws of the province; and

a) s'agissant de Sa Majesté du chef du Canada, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions selon le droit de la province;

(b) in the case of the minister or employee, the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a provincial official exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province, unless otherwise provided by the regulations.

b) s'agissant du ministre ou de l'employé, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont tout fonctionnaire provincial bénéficierait s'il exerçait ces attributions selon le droit de la province, sauf disposition contraire des règlements.

Acts and omissions — provincial official or body

(2) In respect of any act or omission that occurs in the exercise of a power or the performance of a duty under the regulations by a provincial official or body,

(a) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to Her Majesty in right of the province in the exercise of such a power or the performance of such a duty under the laws of the province; and

(b) the official or body is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a provincial official or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province, unless otherwise provided by the regulations.

Acts and omissions — other person or body

(3) In respect of any act or omission that occurs in a given province in the exercise of a power or the performance of a duty under the regulations by a person or body other than Her Majesty in right of Canada, a minister of the Crown in right of Canada, an employee in the federal public administration or a provincial official or body,

(a) no person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada; and

(b) the person or body is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province, unless otherwise provided by the regulations.

Appropriations not subject to claims

12. No payment may be made under an appropriation authorized by an Act of Parliament in order to satisfy any claim arising out of an act or omission referred to in subsection 11(3).

Her Majesty saved

13. No civil proceeding may be brought, no order may be made and no fine or monetary penalty may be imposed against Her Majesty in right of Canada under the regulations.

(2) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice d'attributions conférées par les règlements à tout fonctionnaire ou organisme provincial :

a) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions selon le droit de la province;

b) le fonctionnaire ou l'organisme bénéficiaire, sauf disposition contraire des règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient ces attributions selon le droit de la province.

(3) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice, dans une province donnée, d'attributions conférées par les règlements à toute personne ou tout organisme autre que Sa Majesté du chef du Canada, qu'un ministre fédéral, qu'un employé de l'administration publique fédérale ou qu'un fonctionnaire ou organisme provincial :

a) nul ne peut recevoir d'indemnité ou autre réparation de Sa Majesté du chef du Canada;

b) la personne ou l'organisme bénéficiaire, sauf disposition contraire des règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient ces attributions selon le droit de la province.

12. Il ne peut être accordé aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour faire droit à toute réclamation inhérente aux actes ou omissions visés au paragraphe 11(3).

13. Les règlements ne peuvent servir de fondement à aucun recours civil ni à aucune ordonnance, amende ou sanction pécuniaire contre Sa Majesté du chef du Canada.

Actes et omissions — fonctionnaire ou organisme provincial

Actes et omissions — autre personne ou organisme

Interdiction de crédit

Immunité de Sa Majesté

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **15.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

15. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

CHAPTER 22

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2013-14

CHAPITRE 22

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2013-2014

60-61-62 ELIZABETH II

60-61-62 ELIZABETH II

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2014

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2014, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2013–14*.

\$60,737,688,014.81
granted for 2013–14

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty billion, seven hundred and thirty-seven million, six hundred and eighty-eight thousand, fourteen dollars

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2013-2014*.

60 737 688 014,81 \$
accordés pour
2013-2014

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante milliards sept cent trente-sept millions six cent quatre-vingt-huit mille quatorze dollars et quatre-vingt-un cents, pour le paiement de plusieurs charges et

and eighty-one cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2013 to March 31, 2014, not otherwise provided for, that sum being the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2014, which is the total of the amounts set out in

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2013–14*.....\$56,944,304,801.81

and

(b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2013–14*.....\$3,793,383,213.00

dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2013 au 31 mars 2014, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2013-2014*.....56 944 304 801,81 \$

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2013-2014*.....3 793 383 213,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2013.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2013.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1
Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2	<p>6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2
Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2015, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2015. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris</p>	Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2014.

la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2014.

Accounts to be
rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$82,072,029,770.00, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule less \$25,127,724,968.19 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2013–14*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	594,969,595	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	27,872,294	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	226,495,111	
			849,337,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures.....		3,985,810
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	534,383,158	
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	17,815,785	
			552,198,943
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
30	Canadian Grain Commission – Program expenditures.....		21,582,235

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 82 072 029 770,00 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe, moins le montant de 25 127 724 968,19 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2013-2014*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 232 954 584	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	165 509 939	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>			
DEPARTMENT			
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	67,211,348	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	225,820,293	
			293,031,641
ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION			
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		51,763,000
CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>			
DEPARTMENT			
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	162,928,160	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,131,552,460	
			1,294,480,620
CANADA COUNCIL FOR THE ARTS			
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.....		180,260,816

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2011	695 653 651	
15	Paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada, ou au titre de l'administration de ces programmes ou conventions, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera	65 380 000	
			2 159 498 174
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne		15 481 540

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	956,913,060	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures.....	103,856,000	
			1,064,769,060
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		31,700,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		57,418,730
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
40	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures.....		18,450,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		25,834,904
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010</i> , <i>Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		4,403,550

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	171 101 774	
30	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou services	2 719 266 590	
L35	Conformément au paragraphe 12(2) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, pour l'émission et le paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables ne doit pas dépasser 246 000 000 \$ à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2013 et se terminant le 31 mars 2014		1
L40	Conformément au paragraphe 12(2) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne l'achat d'actions des institutions financières internationales ne doit pas dépasser 81 006 546 \$US pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2013 et se terminant le 31 mars 2014, soit un montant estimé à 81 595 258 \$CAN		1
			2 890 368 366

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	85,212,191	
60	Library and Archives of Canada – Capital expenditures	2,956,827	
			88,169,018
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		33,796,174
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,417,451
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		62,890,037
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures ..	35,426,120	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity	8,000,000	
			43,426,120
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....		26,491,340
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of staffing, assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations		76,778,690

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	.....	225 390 066
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE)		
50	Commission mixte internationale (section canadienne) – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....	.....	6 106 452
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
55	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement.....	78 510 834	
60	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	37 947 000	
			116 457 834

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.....		12,470,076
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		4,832,445
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
110	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....		1,646,091
	TELEFILM CANADA		
115	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		99,622,354
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	552,534,566	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	949,945,536	
			1,502,480,102
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD		
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures.....		108,427,292

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i> <i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 415 528 466	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : <i>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....</i>	13 682 615	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 316 598 423	
L15	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	39 903 000	
L20	Prêts aux Premières Nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	30 400 000	
			7 816 112 504

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	38,535,171	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions.....	211,466,912	
			250,002,083
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i> DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	701,254,526	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
25	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		2 433 726
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
30	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme		9 594 766
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
35	Greffé du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		1 004 735
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	38 535 171	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	211 466 912	
			250 002 083

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	51,922,400	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services.....	117,353,468	
			870,530,394
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	.....	28,142,126
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of internal services to other organizations.....	111,169,165	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,035,000	
10	Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance by way of direct payments to the International Bank for Reconstruction and Development, in respect of the Agriculture Advance Market Commitment, shall not exceed, in 2013–14, an amount of \$10,000,000 and, in 2014–15, an amount of \$10,000,000.....		
			1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	67 211 348	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	225 820 293	293 031 641
	<p>SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON</p>		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		51 763 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	594 969 595	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	27 872 294	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	226495 111	849 337 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – Concluded <i>FINANCES (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – Concluded		
L15	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$441,610,000 to the International Development Association	1	116,204,167
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from audit professional services provided to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA) and the annual financial and performance audits and of contribution audits for the International Labour Organization (ILO)		74,100,653
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		8,660,195
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		45,744,322
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		909,369
	PPP CANADA INC.		
40	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	12,300,000	
45	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Canada Fund investments	252,900,000	
			265,200,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme .....	.....	3 985 810
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	534 383 158	
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	17 815 785	
			552 198 943
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme .....	.....	21 582 235
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	871 509 739	
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 726 718 500	
			3 598 228 239
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme .....	.....	9 995 067

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,119,719,113	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	360,102,196	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	59,091,192	
			1,538,912,501

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	552 534 566	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	949 945 536	
			1 502 480 102
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme.....	.....	108 427 292
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice et pour d'autres activités du Secrétariat du Conseil du Trésor.....	214 344 779	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	750 000 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,232,954,584	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	165,509,939	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2011	695,653,651	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	SECRETARIAT (<i>suite et fin</i>)		
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d’initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	3 193 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l’égard de programmes d’assurance, de pension, d’avantages sociaux ou autres, ou applicables à l’administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d’une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l’égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l’assurance-emploi</i>	2 267 261 397	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l’exercice précédent.....	1 200 000 000	
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d’emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d’emploi dans l’administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n’ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération	600 000 000	
33	Report du budget des dépenses en capital – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, ce crédit s’ajoute à d’autres crédits aux fins du report du budget des dépenses en capital de l’exercice précédent.....	600 000 000	
			5 634 799 176
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
40	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		42 231 200
	COMMISSARIAT AU LOBBYING		
45	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme		3 988 757
	COMMISSARIAT À L’INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
50	Commissariat à l’intégrité du secteur public – Dépenses du Programme		5 154 100

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
15	Payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of employees locally engaged outside Canada and for such other persons, as Treasury Board determines	65,380,000	2,159,498,174
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation.....	.....	15,481,540
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	171,101,774	
30	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services	2,719,266,590	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice .....	.....	109 008 095
	SECRETARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme .....	.....	5 597 587
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme .....	.....	26 063 130
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme .....	.....	30 081 305
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme.....	.....	21 621 488
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
25	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....	.....	2 446 007

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L35	Pursuant to subsection 12(2) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes may not exceed \$246,000,000 for the purpose of contributions to the international financial institutions over a period commencing on April 1, 2013 and ending on March 31, 2014	1	
L40	Pursuant to subsection 12(2) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for the purchase of shares of international financial institutions, may not exceed an amount of \$81,006,546 in United States dollars over a period commencing on April 1, 2013 and ending on March 31, 2014, which amount is estimated in Canadian dollars at \$81,595,258.....	1	
			2,890,368,366
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre.....		225,390,066
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION)		
50	International Joint Commission (Canadian Section) – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		6,106,452
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
55	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	78,510,834	
60	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures.....	37,947,000	
			116,457,834
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		17,126,153

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d’affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 524 492 954 \$ à l’égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l’année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu’une tranche de 11 477 731 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables à l’égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d’organismes extérieurs, d’autres ministères et organismes de l’État et d’autres administrations; et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l’exercice pour compenser les dépenses relatives à ce crédit, y compris la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d’assurance et de sécurité sociale ou d’autres ententes pour les employés recrutés sur place à l’extérieur du Canada ou pour l’administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d’avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l’égard des employés recrutés sur place à l’extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	12 839 225 319	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	3 623 414 079	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l’utilisation d’installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l’article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l’acquisition ou le transfert d’équipement de défense, de services ou de fournitures ou d’installations aux fins de défense	184 691 220	
			16 647 330 618
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme.....		6 087 490

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,719,800,119	
5	Health – Capital expenditures	28,640,700	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,420,761,830	
			3,169,202,649
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
15	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	46,367,765	
20	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	915,350,465	
			961,718,230
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures	12,103,359	
30	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions	38,664,119	
			50,767,478
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
40	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures .....	.....	9,918,440
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
45	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products, inspection services and the provision of internal support services to other organizations	329,555,178	
50	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	7,217,054	
55	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	210,343,452	
			547,115,684

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin) NATIONAL DEFENCE – Concluded		
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
20	Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation de dépenser au cours de l'exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l'organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice		388 818 662
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
25	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme		5 270 441
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
30	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme		1 978 878
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	40 398 398	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	133 411 000	
			173 809 398

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and <i>(a)</i> authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; <i>(b)</i> pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from <i>(i)</i> the provision of Public Access Programs Sector services, <i>(ii)</i> services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, <i>(iii)</i> services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, <i>(iv)</i> the amount charged to any Crown corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations, and <i>(v)</i> the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and <i>(c)</i> the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	626,536,688	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,761,893,292	
			2,388,429,980
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,916,532
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,100,578,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	701 254 526	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	51 922 400	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	117 353 468	
			870 530 394

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT– <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....	.....	3,853,172
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
25	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	9,339,148	
30	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions.....	19,033,333	
			28,372,481
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,415,528,466	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		28 142 126
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....	111 169 165	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 035 000	
10	Conformément au paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances en paiements directs à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, pour les garanties de marché en matière d'agriculture, ne doit pas excéder 10 000 000 \$ pour 2013-2014 et 10 000 000 \$ pour 2014-2015.	1	
L15	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 441 610 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
			116 204 167

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works.....	13,682,615	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	6,316,598,423	
L15	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	39,903,000	
L20	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	30,400,000	
			7,816,112,504
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
25	Canadian Polar Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		2,433,726
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION		
30	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures		9,594,766
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
35	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....		1,004,735

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes obtenues pour compenser les dépenses engagées afin d'assurer pendant l'exercice des services professionnels d'audit aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) ainsi que les audits annuels des états financiers et de gestion et les audits des accords de contribution de l'Organisation internationale du Travail (OIT)		74 100 653
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 660 195
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		45 744 322
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		909 369
	PPP CANADA INC.		
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes	12 300 000	
45	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds PPP Canada	252 900 000	
			265 200 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivants leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		17 126 153

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	306,711,937	
5	Industry – Capital expenditures	16,293,797	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	622,427,084	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			946,232,818
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	171,614,805	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	272,688,412	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	33,630,000	
			477,933,217
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Payments to the Canadian Tourism Commission		57,832,802
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,826,682
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures	24,774,560	
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions.....	194,888,410	
			219,662,970

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	306 711 937	
5	Industrie – Dépenses en capital.....	16 293 797	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	622 427 084	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			946 232 818
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement.....	171 614 805	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	272 688 412	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	33 630 000	
			477 933 217
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Paiements à la Commission canadienne du tourisme .....	.....	57 832 802
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme .....	.....	2 826 682

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY– <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	331,886,617	
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures	30,776,000	
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	275,108,580	637,771,197
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	42,069,645	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	997,868,740	1,039,938,385
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
85	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures		2,166,909
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	22,122,214	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	658,017,636	680,139,850
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		9,729,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations.....		338,453,316

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement.....	24 774 560	
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	194 888 410	
			219 662 970
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	331 886 617	
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	30 776 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	275 108 580	
			637 771 197
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	42 069 645	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	997 868 740	
			1 039 938 385
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
85	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		2 166 909
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	22 122 214	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	658 017 636	
			680 139 850
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		9 729 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	235,985,718	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	341,635,223	577,620,941
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.....	.....	19,861,118
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures .....	.....	4,117,747
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> , and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....	7,837,158	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,517,452	9,354,610

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (<i>fin</i>) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations		338 453 316
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	235 985 718	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	341 635 223	577 620 941
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice		19 861 118
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 117 747

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....		61,325,338
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services and the provision of internal support services to other organizations and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate.....		144,181,252
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures.....	13,171,028	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures.....	26,628,405	
			39,799,433
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....		21,902,736

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 837 158	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 517 452	9 354 610
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme.....	.....	61 325 338
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes et par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, ainsi que par la prestation de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice .....	.....	144 181 252
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	13 171 028	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	26 628 405	39 799 433
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	21 902 736

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$28,524,492,954 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,477,731,000 will come due for payment in future years), authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset related expenditures for the purposes of this Vote including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	12,839,225,319	
5	National Defence – Capital expenditures	3,623,414,079	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes.....	184,691,220	
			16,647,330,618
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		6,087,490

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....	.....	58 169 816
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....	.....	280 785 349
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement .....	.....	37 817 080
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....	.....	6 234 980
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme .....	.....	683 894

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – Concluded <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT		
20	Communications Security Establishment – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year		388,818,662
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
25	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		5,270,441
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
30	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures		1,978,878
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	787,602,384	
5	Natural Resources – Capital expenditures	25,535,435	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	638,924,120	
			1,452,061,939
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		102,143,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	162 928 160	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 131 552 460	1 294 480 620
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi.....		180 260 816
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	956 913 060	
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital.....	103 856 000	1 064 769 060
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		31 700 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		57 418 730

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	.....	34,976,638
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures .....	.....	55,241,279
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....	.....	3,003,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate .....	.....	58,169,816
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons.....	.....	280,785,349
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament .....	.....	37,817,080
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..	.....	6,234,980
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures .....	.....	683,894

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
40	Paiements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		18 450 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		25 834 904
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor.....		4 403 550
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction.....	85 212 191	
60	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital.....	2 956 827	
			88 169 018
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....		33 796 174
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		6 417 451
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		62 890 037

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....	.....	109,008,095
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures .....	.....	5,597,587
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....	.....	26,063,130
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....	.....	30,081,305
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....	.....	21,621,488
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
25	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures .....	.....	2,446,007

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paielements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	35 426 120	
85	Paielement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	43 426 120
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paielements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	26 491 340
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services de dotation, d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations .....	.....	76 778 690
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice .....	.....	12 470 076
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme .....	.....	4 832 445
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
110	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme.....	.....	1 646 091
	TÉLÉFILM CANADA		
115	Paielements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> .....	.....	99 622 354

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	124,342,301	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	300,628,590	424,970,891
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....	.....	464,636,769
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
25	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	2,008,952,406	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 119 719 113	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	360 102 196	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	59 091 192	
			1 538 912 501

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA – Concluded		
30	Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies.....	355,544,519	2,364,496,925
	NATIONAL PAROLE BOARD		
35	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process record suspension applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations.....		42,438,753
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
40	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures.....		4,109,837
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations...	1,867,089,615	
50	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures.....	267,612,685	
55	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	144,973,657	2,279,675,957
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		830,773

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire;</i> <i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent :</i> <i>(i) des services du Secteur des programmes d'accès public,</i> <i>(ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail,</i> <i>(iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral,</i> <i>(iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État,</i> <i>(v) de la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État;</i> <i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	626 536 688	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 761 893 292	
			2 388 429 980
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		11 916 532

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		4,850,334
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,904,455,475	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	573,195,732	
			2,477,651,207
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
10	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. or to the Crown corporation to which it is amalgamated for operating and capital expenditures of the Old Port of Montreal Division		24,472,000
	SHARED SERVICES CANADA		
15	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services	1,119,458,822	
20	Shared Services Canada – Capital expenditures	178,694,263	
			1,298,153,085

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> .....	.....	2 100 578 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	.....	3 853 172
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
25	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 339 148	
30	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	19 033 333	
			28 372 481

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	514,256,466	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	222,077,647	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	543,950,649	
			1,280,284,762
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		22,210,000
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		598,286,200
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		24,153,322
	MARINE ATLANTIC INC.		
30	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals.		154,430,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	787 602 384	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	25 535 435	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	638 924 120	
			1 452 061 939
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		102 143 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		34 976 638
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		55 241 279
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme.....		3 003 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
35	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	42,160,434	
40	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	3,877,559,295	
			3,919,719,729
	THE FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
45	Payments to The Federal Bridge Corporation Limited.....		13,000,000
	THE JACQUES-CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC.		
50	Payments to The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		203,590,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
55	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures.....		1,293,021
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		187,783,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat.....		214,344,779

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice par la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien interne à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	1 719 800 119	
5	Santé – Dépenses en capital.....	28 640 700	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 420 761 830	3 169 202 649
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	46 367 765	
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	915 350 465	961 718 230
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
25	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement.....	12 103 359	
30	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions	38 664 119	50 767 478
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
40	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme .....	.....	9 918 440

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Continued</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite)</i>		
	SECRETARIAT – <i>Concluded</i>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to reuse any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	3,193,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	2,267,261,397	
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....	600,000,000	
33	Capital Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for purposes of the capital budget carry forward allowance from the previous fiscal year	600,000,000	
			5,634,799,176
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
40	Canada School of Public Service – Program expenditures.....		42,231,200
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING		
45	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures.....		3,988,757

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits, les services d'inspection et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....	329 555 178	
50	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital.....	7 217 054	
55	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	210 343 452	
			547 115 684
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	124 342 301	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	300 628 590	
			424 970 891
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....	.....	464 636 769

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (fin)</i>		
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures.....	.....	5,154,100
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the Veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	871,509,739	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	2,726,718,500	
			3,598,228,239
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures .....	.....	9,995,067

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
25	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : <i>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;</i> <i>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</i> <i>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</i> <i>d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....</i>	2 008 952 406	
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements : <i>a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi;</i> <i>b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....</i>	355 544 519	2 364 496 925
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
35	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de suspension du casier présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice.....		42 438 753

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	40,398,398	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions.....	133,411,000	173,809,398
			82,072,029,770

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
40	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....	.....	4 109 837
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations	1 867 089 615	
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	267 612 685	
55	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	144 973 657	
			2 279 675 957
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	830 773
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	4 850 334

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l’aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l’exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	514 256 466	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	222 077 647	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	543 950 649	
			1 280 284 762
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		22 210 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l’Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		598 286 200
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		24 153 322
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d’immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve....		154 430 000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>(suite et fin)</i> <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
35	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	42 160 434	
40	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	3 877 559 295	
			3 919 719 729
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
45	Paiements à La Société des ponts fédéraux Limitée .....	.....	13 000 000
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC.		
50	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal .....	.....	203 590 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	1 293 021
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	.....	187 783 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	1 904 455 475	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	573 195 732	
			2 477 651 207
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. ou à la société d'État à laquelle elle est fusionnée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital de la division du Vieux-Port de Montréal		24 472 000
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
15	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information.....	1 119 458 822	
20	Services partagés Canada – Dépenses en capital.....	178 694 263	
			1 298 153 085
			82 072 029 770

SCHEDULE 2

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$5,057,844,284.00, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule less \$1,264,461,071.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2013–14*. Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2015 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	3,046,330,734	
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	73,081,967	3,119,412,701
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
20	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	436,942,756	
25	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	437,442,756
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,396,653,386	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	104,335,441	1,500,988,827
			5,057,844,284

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 5 057 844 284,00 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe, moins le montant de 1 264 461 071,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2013-2014*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2015, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	3 046 330 734	
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	73 081 967	
			3 119 412 701
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
20	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	436 942 756	
25	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	
			437 442 756

ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 396 653 386	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	104 335 441	
			1 500 988 827
			5 057 844 284

CHAPTER 23

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2013-14

CHAPITRE 23

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2013-2014

60-61-62 ELIZABETH II

60-61-62 ELIZABETH II

CHAPTER 23

CHAPITRE 23

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2014

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2014, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2013–14*.

\$1,103,446,635.00
granted for 2013–14

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, one hundred and three million, four hundred and forty-six thousand, six hundred and

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2013-2014*.

1 103 446 635,00 \$
accordés pour
2013-2014

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard cent trois millions quatre cent quarante-six mille six cent trente-cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration

thirty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2013 to March 31, 2014, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2014, as contained in the schedule to this Act.....\$1,103,446,635.00

publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2013 au 31 mars 2014, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2014, figurant à l'annexe de la présente loi.....1 103 446 635,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2013.

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2013.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in the schedule

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in the schedule may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

SCHEDULE

Based on Supplementary Estimates (A), 2013–14, the amount granted is \$1,103,446,635, being the total of the amounts of the items contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	44,621,124	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	220,430,000	
			265,051,124
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
30a	Canadian Grain Commission – Program expenditures .....	.....	12,273,425

ANNEXE

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2013-2014, le montant accordé est de 1 103 446 635 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	.....	166 989 310
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDEICATIONS PARTICULIÈRES		
35a	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	.....	1
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	44 621 124	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	220 430 000	265 051 124
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme .....	.....	12 273 425

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	.....	500,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	5,000,000	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services	1	5,000,001
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....	.....	11,081,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	29 114 000	
			29 114 002
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....		4 708 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses		3 317 770

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1a	<p>Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>	2,500,000	
5a	<p>Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....</p>	1,612,000	4,112,000
<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
10a	<p>Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....</p>	.....	166,989,310
<p>REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL</p>			
35a	<p>Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....</p>	.....	1

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
1a	<p style="text-align: center;">PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</p>	.....	500 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	29,114,000	
			29,114,002
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates		4,708,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates		3,317,770

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d’effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l’assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l’administration des bourses d’excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l’exercice, les recettes reçues au cours de l’exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d’accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d’autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d’établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n’importe quelle société d’État en vertu de l’alinéa 14b) de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d’État, (v) de la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> ; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	2 500 000	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 612 000	
			4 112 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	12,000,000	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1	12,000,001
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		260,300,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions		230,000,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	12 000 000	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1	12 000 001
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	260 300 000
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice par la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien interne à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	5 000 000	

SCHEDULE – Concluded

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
60a	<p style="text-align: center;">TRANSPORT TRANSPORTS</p> <p style="text-align: center;">VIA RAIL CANADA INC.</p> <p>Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i></p>	<p>.....</p>	<p style="text-align: right;">99,000,000</p> <hr/> <p style="text-align: right;">1,103,446,635</p>

ANNEXE (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, sous forme de paiements monétaires ou encore de produits ou de services.....	1	5 000 001
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de		11 081 000
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		230 000 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	VIA RAIL CANADA INC.		
60a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits		99 000 000
			1 103 446 635

CHAPTER 24

STRENGTHENING MILITARY JUSTICE IN THE DEFENCE OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment amends provisions of the *National Defence Act* governing the military justice system. The amendments, among other things,

- (a) provide for security of tenure for military judges until their retirement;
- (b) permit the appointment of part-time military judges;
- (c) specify the purposes, objectives and principles of the sentencing process;
- (d) provide for additional sentencing options, including absolute discharges, intermittent sentences and restitution;
- (e) modify the composition of a court martial panel according to the rank of the accused person; and
- (f) modify the limitation period applicable to summary trials and allow an accused person to waive the limitation periods.

The enactment also sets out the Canadian Forces Provost Marshal's duties and functions and clarifies his or her responsibilities. It also changes the name of the Canadian Forces Grievance Board to the Military Grievances External Review Committee.

Finally, it makes amendments to the delegation of the Chief of the Defence Staff's powers as the final authority in the grievance process and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 24

LOI VISANT À RENFORCER LA JUSTICE MILITAIRE POUR LA DÉFENSE DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* qui traitent du système de justice militaire. Les modifications visent notamment à :

- a) prévoir que les juges militaires sont nommés à titre inamovible jusqu'à l'âge de la retraite;
- b) permettre la nomination de juges militaires à temps partiel;
- c) énoncer les objectifs et les principes de la détermination de la peine;
- d) prévoir de nouvelles peines, notamment l'absolution inconditionnelle, la peine discontinuée et le dédommagement;
- e) modifier la composition du comité de la cour martiale en fonction du grade de l'accusé;
- f) modifier la prescription applicable aux procès sommaires et prévoir la possibilité de s'y soustraire à la demande d'un accusé.

Le texte énonce également les attributions du grand prévôt des Forces canadiennes et précise ses responsabilités. Aussi, il remplace le nom du Comité des griefs des Forces canadiennes par « Comité externe d'examen des griefs militaires ».

Finalement, il précise le pouvoir de délégation du chef d'état-major de la défense en tant qu'autorité de dernière instance dans le processus de traitement des griefs et prévoit des modifications corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

STRENGTHENING MILITARY JUSTICE IN THE
DEFENCE OF CANADA ACT

SHORT TITLE

1. *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*

NATIONAL DEFENCE ACT

- 2-108. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

109. Military judges continuing in office
110. Members of Inquiry Committee continuing in office
111. Members of Compensation Committee continuing in office
112. Inquiry by Inquiry Committee
113. Review by Compensation Committee
114. Limitation or prescription period

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 115-116. *Access to Information Act*
117. *Criminal Code*
118-123. *Financial Administration Act*
124-125. *Privacy Act*
126-128. *Corrections and Conditional Release Act*
129. *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*
130. *Sex Offender Information Registration Act*
131. *Public Safety Act, 2002*

COORDINATING AMENDMENTS

132. 2011, c. 5
133. Bill C-10
134. *Security of Tenure of Military Judges Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À RENFORCER LA JUSTICE MILITAIRE
POUR LA DÉFENSE DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

- 2-108. Modifications

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

109. Maintien en poste : juge militaire
110. Maintien en poste : membre du comité d'enquête
111. Maintien en poste : membre du comité d'examen de la rémunération des juges militaires
112. Enquêtes
113. Examens
114. Prescription

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 115-116. *Loi sur l'accès à l'information*
117. *Code criminel*
118-123. *Loi sur la gestion des finances publiques*
124-125. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
126-128. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
129. *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*
130. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*
131. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

132. 2011, ch. 5
133. Projet de loi C-10
134. *Loi sur l'inamovibilité des juges militaires*

COMING INTO FORCE

135. Order in council

ENTRÉE EN VIGUEUR

135. Décret

60-61-62 ELIZABETH II

60-61-62 ELIZABETH II

CHAPTER 24

CHAPITRE 24

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

1. *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada.*

Titre abrégé

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

2007, c. 5, s. 1

2. (1) The definition “Provost Marshal” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is repealed.

2. (1) La définition de « prévôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est abrogée.

2007, ch. 5, art. 1

1998, c. 35, s. 1(4)

(2) The definition “Grievance Board” in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « Grievance Board », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1998, ch. 35, par. 1(4)

1998, c. 35, s. 1(4)

(3) The definition “military judge” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « juge militaire », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1998, ch. 35, par. 1(4)

“military judge”
«juge militaire»

“military judge” includes a reserve force military judge;

«juge militaire» S'entend notamment de tout juge militaire de la force de réserve.

«juge militaire»
“military judge”

1998, c. 35, s. 1(4)

(4) The definition “Comité des griefs” in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « Comité des griefs », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1998, ch. 35, par. 1(4)

«Comité des griefs»
“Grievances Committee”

«Comité des griefs» Le Comité externe d'examen des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1).

«Comité des griefs» Le Comité externe d'examen des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1).

«Comité des griefs»
“Grievances Committee”

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“military police”
« police
militaire »

“military police” means the officers and non-commissioned members appointed under regulations made for the purposes of section 156;

(6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Grievances
Committee”
« Comité des
griefs »

“Grievances Committee” means the Military Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1);

1998, c. 35, s. 4

3. (1) Paragraph 12(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges, the Director of Military Prosecutions and the Director of Defence Counsel Services;

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Regulations made under paragraph (3)(a) may, if they so provide, have retroactive effect. However, regulations that prescribe the rates and conditions of issue of pay of military judges may not have effect

(a) in the case of an inquiry under section 165.34, before the day referred to in subsection 165.34(3) on which the inquiry that leads to the making of the regulations is to commence; or

(b) in the case of an inquiry under section 165.35, before the day on which the inquiry that leads to the making of the regulations commences.

4. The Act is amended by adding the following after section 18.2:

CANADIAN FORCES PROVOST MARSHAL

Appointment

18.3 (1) The Chief of the Defence Staff may appoint an officer who has been a member of the military police for at least 10 years to be the Canadian Forces Provost Marshal (in this Act referred to as the “Provost Marshal”).

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« police militaire » Ensemble des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires sous le régime de l’article 156.

(6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Grievances Committee” means the Military Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1);

3. (1) L’alinéa 12(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires, du directeur des poursuites militaires et du directeur du service d’avocats de la défense;

(2) L’article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Tout règlement pris en vertu de l’alinéa (3)a) peut avoir un effet rétroactif s’il comporte une disposition en ce sens; il ne peut toutefois, dans le cas des juges militaires, avoir d’effet :

a) dans le cas de l’examen prévu à l’article 165.34, avant la date prévue au paragraphe 165.34(3) pour le commencement des travaux qui donnent lieu à la prise du règlement;

b) dans le cas de l’examen prévu à l’article 165.35, avant la date du début de l’examen qui donne lieu à la prise du règlement.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 18.2, de ce qui suit :

GRAND PRÉVÔT DES FORCES CANADIENNES

« police
militaire »
“military police”

“Grievances
Committee”
« Comité des
griefs »

1998, ch. 35,
art. 4

Rétroactivité

Nomination

18.3 (1) Le chef d’état-major de la défense peut nommer un officier qui est policier militaire depuis au moins dix ans pour remplir

		les fonctions de grand prévôt des Forces canadiennes (appelé « grand prévôt » dans la présente loi).	
Rank	(2) The Provost Marshal holds a rank that is not less than colonel.	(2) Le grand prévôt détient au moins le grade de colonel.	Grade
Tenure of office and removal	(3) The Provost Marshal holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Chief of the Defence Staff may remove the Provost Marshal from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.	(3) Il occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le chef d'état-major de la défense sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.	Durée du mandat et révocation
Powers of inquiry committee	(4) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to (a) the attendance, swearing and examination of witnesses; (b) the production and inspection of documents; (c) the enforcement of its orders; and (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.	(4) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.	Pouvoirs du comité d'enquête
Reappointment	(5) The Provost Marshal is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.	(5) Le mandat du grand prévôt est renouvelable.	Nouveau mandat
Duties and functions	18.4 The Provost Marshal's responsibilities include (a) investigations conducted by any unit or other element under his or her command; (b) the establishment of selection and training standards applicable to candidates for the military police and the ensuring of compliance with those standards; (c) the establishment of training and professional standards applicable to the military police and the ensuring of compliance with those standards; and (d) investigations in respect of conduct that is inconsistent with the professional standards applicable to the military police or the <i>Military Police Professional Code of Conduct</i> .	18.4 Le grand prévôt est notamment responsable : a) des enquêtes menées par toute unité ou tout autre élément sous son commandement; b) de l'établissement des normes de sélection et de formation applicables aux candidats policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes; c) de l'établissement des normes professionnelles et de formation applicables aux policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes; d) des enquêtes relatives aux manquements à ces normes professionnelles ou au <i>Code de déontologie de la police militaire</i> .	Fonctions

General supervision	<p>18.5 (1) The Provost Marshal acts under the general supervision of the Vice Chief of the Defence Staff in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d).</p>	<p>18.5 (1) Le grand prévôt exerce les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d) sous la direction générale du vice-chef d'état-major de la défense.</p>	Direction générale
General instructions or guidelines	<p>(2) The Vice Chief of the Defence Staff may issue general instructions or guidelines in writing in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d). The Provost Marshal shall ensure that they are available to the public.</p>	<p>(2) Le vice-chef d'état-major de la défense peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions générales concernant les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d). Le grand prévôt veille à les rendre accessibles au public.</p>	Lignes directrices et instructions générales
Specific instructions or guidelines	<p>(3) The Vice Chief of the Defence Staff may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular investigation.</p>	<p>(3) Le vice-chef d'état-major de la défense peut aussi, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions à l'égard d'une enquête en particulier.</p>	Lignes directrices et instructions spécifiques
Availability to public	<p>(4) The Provost Marshal shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.</p>	<p>(4) Le grand prévôt veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).</p>	Accessibilité
Exception	<p>(5) Subsection (4) does not apply in respect of an instruction or guideline, or of a part of one, if the Provost Marshal considers that it would not be in the best interests of the administration of justice for the instruction or guideline, or that part of it, to be available to the public.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de toute ligne directrice ou instruction, ou partie de celle-ci, dont le grand prévôt estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice de la rendre accessible.</p>	Exception
Annual report	<p>18.6 The Provost Marshal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Chief of the Defence Staff a report concerning the activities of the Provost Marshal and the military police during the year. The Chief of the Defence Staff shall submit the report to the Minister.</p>	<p>18.6 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le grand prévôt présente au chef d'état-major de la défense le rapport de ses activités et des activités de la police militaire au cours de l'exercice. Celui-ci présente le rapport au ministre.</p>	Rapport annuel
<p>5. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>			
Military judges	<p>(2.1) A military judge may not submit a grievance in respect of a matter that is related to the exercise of his or her judicial duties.</p>	<p>(2.1) Le juge militaire ne peut déposer un grief à l'égard d'une question liée à l'exercice de ses fonctions judiciaires.</p>	Juge militaire
1998, c. 35, s. 7	<p>6. Section 29.11 of the Act is replaced by the following:</p>		1998, ch. 35, art. 7
Grievances submitted by military judges	<p>29.101 Despite subsection 29.1(1), a grievance submitted by a military judge shall be considered and determined by the Chief of the Defence Staff.</p>	<p>29.101 Malgré le paragraphe 29.1(1), le grief déposé par le juge militaire est étudié et réglé par le chef d'état-major de la défense.</p>	Grief déposé par le juge militaire

Final authority	29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process and shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.	29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.	Dernier ressort
1998, c. 35, s. 7	7. (1) Subsection 29.12(1) of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le paragraphe 29.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
Referral to Grievances Committee	29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council, and every grievance submitted by a military judge, to the Grievances Committee for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievances Committee.	29.12 (1) Avant d'étudier et de régler tout grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil ou tout grief déposé par le juge militaire, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief à ce comité.	Renvoi au Comité des griefs
1998, c. 35, s. 7	(2) Paragraph 29.12(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 29.12(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
	(b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and	(b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and	
1998, c. 35, s. 7	8. Subsection 29.13(2) of the Act is replaced by the following:	8. Le paragraphe 29.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
Reasons	(2) The Chief of the Defence Staff shall provide reasons for his or her decision in respect of a grievance if	(2) Il motive sa décision s'il s'écarte des conclusions et recommandations du Comité des griefs ou si le grief a été déposé par un juge militaire.	Motifs
	(a) the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievances Committee; or		
	(b) the grievance was submitted by a military judge.		
1998, c. 35, s. 7	9. Section 29.14 of the Act is replaced by the following:	9. L'article 29.14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
Delegation	29.14 (1) The Chief of the Defence Staff may delegate any of his or her powers, duties or functions as final authority in the grievance process to an officer who is directly responsible to the Chief of the Defence Staff, except that	29.14 (1) Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier qui relève directement de lui ses attributions à titre d'autorité de dernière instance en matière de griefs, sauf dans les cas suivants :	Délégation
	(a) a grievance submitted by an officer may be delegated only to an officer of equal or higher rank; and	a) le délégué a un grade inférieur à celui de l'officier ayant déposé le grief;	
	(b) a grievance submitted by a military judge may not be delegated.	b) le grief a été déposé par un juge militaire.	

Conflict of interest	(2) An officer who is placed in a real, apparent or potential conflict of interest as a result of a delegation may not act as final authority in respect of the grievance and shall advise the Chief of the Defence Staff in writing without delay.	(2) Le délégué ne peut agir si, de ce fait, il se trouve en situation de conflit d'intérêts réel, apparent ou possible. Le cas échéant, il avise sans délai le chef d'état-major de la défense par écrit.	Conflit d'intérêts
Subdelegation	(3) The Chief of the Defence Staff may not delegate the power to delegate under subsection (1).	(3) Le chef d'état-major de la défense ne peut déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le paragraphe (1).	Subdélégation
1998, c. 35, s. 7	10. The heading before section 29.16 of the Act is replaced by the following:	10. L'intertitre précédant l'article 29.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
	MILITARY GRIEVANCES EXTERNAL REVIEW COMMITTEE	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DES GRIEFS MILITAIRES	
1998, c. 35, s. 7	11. (1) Subsection 29.16(1) of the Act is replaced by the following:	11. (1) Le paragraphe 29.16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
Grievances Committee	29.16 (1) The Canadian Forces Grievance Board is continued as the Military Grievances External Review Committee, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.	29.16 (1) Le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil, est prorogé sous le nom de Comité externe d'examen des griefs militaires.	Comité des griefs
1998, c. 35, s. 7	(2) Subsection 29.16(10) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 29.16(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
Secondment	(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievances Committee shall be seconded to the Grievances Committee in accordance with section 27.	(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievances Committee shall be seconded to the Grievances Committee in accordance with section 27.	Secondment
1998, c. 35, s. 7	(3) Subsection 29.16(11) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 29.16(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 7
Oath of office	(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office: I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Grievances External Review Committee in conformity with the requirements of the <i>National Defence Act</i> , and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Grievances External Review Committee, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (<i>And in the case of an oath: So help me God.</i>)	(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant : Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité externe d'examen des griefs militaires en conformité avec les prescriptions de la <i>Loi sur la défense nationale</i> applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (<i>Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.</i>)	Serment

R.S., c. 31
(1st Suppl.), s. 60
(Sch. 1, s. 13)

12. Subsection 30(4) of the Act is replaced by the following:

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, the Chief of the Defence Staff may cancel the release or transfer of an officer or non-commissioned member if the officer or non-commissioned member consents and the Chief of the Defence Staff is satisfied that the release or transfer was improper.

Deeming provision

(5) An officer or non-commissioned member whose release or transfer is cancelled is, except as provided in regulations made by the Governor in Council, deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been released or transferred.

1998, c. 35, s. 10

13. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Rates and conditions of pay

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than those mentioned in paragraph 12(3)(a), shall be established by the Treasury Board.

1998, c. 35, s. 20

14. Paragraph 66(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been either punished in accordance with the sentence or discharged absolutely or on conditions.

15. The Act is amended by adding the following after section 72:

Civil Defences

Rules and principles of civil courts applicable

72.1 All rules and principles that are followed from time to time in the civil courts and that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.

12. Le paragraphe 30(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense peut, avec le consentement de l'officier ou du militaire du rang, annuler la libération ou le transfert de celui-ci, s'il est convaincu que la libération ou le transfert est entaché d'irrégularités.

(5) Si la libération ou le transfert est annulé, l'officier ou le militaire du rang est réputé, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

13. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que ceux visés à l'alinéa 12(3)a), sont établis par le Conseil du Trésor.

14. L'alinéa 66(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été soit punie conformément à la sentence, soit absoute inconditionnellement ou sous condition.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

Moyens de défense civils

72.1 Les règles et principes applicables dans les procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou une omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 60, ann. I,
art. 13

Réintégration

Effet

1998, ch. 35,
art. 10

Taux et modalités de versement

1998, ch. 35,
art. 20

Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils

*Ignorance of the Law**Ignorance de la loi*

Ignorance not to constitute excuse

72.2 The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

72.2 L'ignorance des dispositions de la présente loi, des règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime n'exuse pas la perpétration d'une infraction.

Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi

1998, c. 35, s. 29

16. Section 101.1 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 101.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 29

Failure to comply with conditions

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under this Division or Division 3 or 8, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la présente section ou des sections 3 ou 8 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime de la section 3 ou d'un engagement pris sous le régime de la section 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Défaut de respecter une condition

1998, c. 35, s. 32

17. Subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 118(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 32

Definition of "tribunal"

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to a service tribunal, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, «tribunal» s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

Définition de «tribunal»

1992, c. 16, s. 1

18. Section 137 of the English version of the Act is replaced by the following:

18. L'article 137 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 16, art. 1

Offence charged, attempt proved

137. (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the attempt.

137. (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the attempt.

Offence charged, attempt proved

Attempt charged, full offence proved

(2) If, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be found guilty of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

(2) If, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be found guilty of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Attempt charged, full offence proved

Conviction a bar	(3) An accused person who is found guilty under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that they were charged with attempting to commit.	(3) An accused person who is found guilty under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that they were charged with attempting to commit.	Conviction a bar
1998, c. 35, s. 36; 2001, c. 32, s. 68(F), c. 41, s. 98	19. Sections 140.3 and 140.4 of the Act are repealed.	19. Les articles 140.3 et 140.4 de la même loi sont abrogés.	1998, ch. 35, art. 36; 2001, ch. 32, art. 68(F), ch. 41, art. 98
1998, c. 35, s. 38	20. Subsection 142(2) of the Act is replaced by the following:	20. Le paragraphe 142(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 38
Reduction in rank during detention	(2) A non-commissioned member above the rank of private who is sentenced to detention is deemed to be reduced to the rank of private until the sentence of detention is completed.	(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une peine de détention est réputé rétrogradé au grade de soldat jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine.	Rétrogradation réputée
Civil enforcement of fines	21. The Act is amended by adding the following after section 145: 145.1 (1) If an offender is in default of payment of a fine, the Minister may, in addition to any other method provided by law for recovering the fine, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.	21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 145, de ce qui suit : 145.1 (1) Si le contrevenant omet de payer une amende, le ministre, outre qu'il peut se prévaloir des autres recours prévus par la loi, peut, par le dépôt du jugement infligeant l'amende, faire inscrire le montant de l'amende, ainsi que les frais éventuels, au tribunal canadien compétent.	Exécution civile
Effect of filing order	(2) A judgment that is entered under this section is enforceable in the same manner as if it were a judgment obtained by the Minister in civil proceedings.	(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du ministre.	Conséquences du dépôt
1995, c. 39, s. 176; 1996, c. 19, s. 83.1	22. (1) Subsection 147.1(1) of the Act is replaced by the following:	22. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 176; 1996, ch. 19, art. 83.1
Prohibition order	147.1 (1) If a court martial considers it desirable, in the interests of the safety of an offender or of any other person, it shall — in addition to any other punishment that may be imposed for the offence — make an order prohibiting the offender from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, on convicting or discharging absolutely the offender of (a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted;	147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable ou l'absout inconditionnellement, selon le cas : a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;	Ordonnance d'interdiction

(b) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance;

(c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*; or

(d) an offence that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the *Criminal Code*.

(2) Subsection 147.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Unless it specifies otherwise, an order made under subsection (1) does not prohibit an officer or a non-commissioned member from possessing any thing necessary for the performance of their duties.

23. (1) The portion of section 147.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the offender against whom the order is made to surrender to a member of the military police or to the offender's commanding officer

(2) Paragraphs 147.2(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commencement of the order; and

(b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the commencement of the order.

(3) The portion of section 147.2 of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du *Code criminel* punissable en vertu de l'article 130.

(2) Le paragraphe 147.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets nécessaires à son service comme officier ou militaire du rang.

23. (1) Le passage de l'article 147.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un policier militaire ou à son commandant :

(2) Les alinéas 147.2a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commencement of the order; and

(b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the commencement of the order.

(3) Le passage de l'article 147.2 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1995, c. 39, s. 176

Application of order

1995, c. 39, s. 176

Requirement to surrender

1995, c. 39, s. 176

1995, c. 39, s. 176

1995, ch. 39, art. 176

Application de l'ordonnance

1995, ch. 39, art. 176

Remise obligatoire

1995, ch. 39, art. 176

1995, ch. 39, art. 176

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to the offender.

24. Section 148 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Intermittent Sentences

Imprisonment or detention

148. (1) A service tribunal that sentences an offender to imprisonment or detention for a period of 14 days or less may, on application of the offender and having regard to the offender's age and character, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the availability of appropriate accommodation to ensure compliance with the sentence, order

(a) that the sentence be served intermittently at the times specified in the order; and

(b) that the offender comply with any conditions prescribed in the order when the offender is not in confinement during the period during which the sentence is served.

Application to vary intermittent sentence

(2) An offender who is ordered to serve a sentence intermittently may apply to have the sentence served on consecutive days by applying

(a) to their commanding officer, in the case of a sentence imposed by summary trial; or

(b) to a military judge after giving notice to the Director of Military Prosecutions, in the case of a sentence imposed by a court martial.

New sentence of imprisonment or detention

(3) If a service tribunal imposes a sentence of imprisonment or detention on an offender who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence, the unexpired portion of the intermittent sentence shall be served on consecutive days unless the tribunal orders otherwise.

Hearing into breach of conditions

(4) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to the offender.

24. L'article 148 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Peines discontinuées

Emprisonnement ou détention

148. (1) Le tribunal militaire qui condamne le contrevenant à une période d'emprisonnement ou de détention maximale de quatorze jours peut, sur demande présentée par celui-ci et compte tenu de son âge, de sa réputation, de la nature de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle a été commise et de la disponibilité d'un établissement adéquat pour purger la peine, ordonner :

a) que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus par l'ordonnance;

b) que le contrevenant se conforme aux conditions prévues par l'ordonnance pendant toute période où il purge sa peine alors qu'il n'est pas incarcéré.

Demande de l'accusé

(2) Le contrevenant qui purge une peine à exécution discontinue peut demander de la purger de façon continue si :

a) dans le cas où la peine a été infligée dans le cadre d'un procès sommaire, il en fait la demande à son commandant;

b) dans le cas où la peine a été infligée par la cour martiale, il en fait la demande à un juge militaire après en avoir informé le directeur des poursuites militaires.

Nouvelle peine d'emprisonnement ou de détention

(3) Dans le cas où le tribunal militaire inflige une peine d'emprisonnement ou de détention au contrevenant purgeant déjà une peine discontinue pour une autre infraction, la partie non purgée de cette peine est, sauf ordonnance contraire du tribunal, purgée de façon continue.

Audience en cas de manquement

(4) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur

by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under paragraph (1)(b) may be made by

- (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial; or
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial.

Consequences of breach

(5) If a person referred to in paragraph (4)(a) or (b) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may

- (a) revoke the order made under subsection (1) and order that the offender serve the sentence on consecutive days; or
- (b) vary any conditions imposed under paragraph (1)(b) and substitute or add other conditions as they see fit.

R.S., c. 31
(1st Supp.), s. 47

25. The heading before section 150 and sections 150 and 151 of the Act are repealed.

1998, c. 35, s. 40

26. Paragraph (d) of the definition "infraction désignée" in section 153 of the French version of the Act is replaced by the following:

- d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

27. Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Unless ordered to do so by a superior officer, an officer or non-commissioned member shall not order the arrest of a person, nor arrest a person, without a warrant for an offence that is not a serious offence if:

- (a) they have reasonable grounds to believe that the public interest may be satisfied without so arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to
 - (i) establish the person's identity,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, and

Limitations on power of arrest

en conseil, la personne ci-après peut décider si le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance :

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant;
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, un juge militaire.

(5) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance, la personne visée aux alinéas (4)a) ou b) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

- a) révoquer l'ordonnance et ordonner que le contrevenant purge sa peine de façon continue;
- b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre de l'alinéa (1)b) ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.

Conséquence du manquement

25. L'intertitre précédant l'article 150 et les articles 150 et 151 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 47

26. L'alinéa d) de la définition de « infraction désignée », à l'article 153 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

27. L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sauf s'il en a reçu l'ordre d'un supérieur, l'officier ou le militaire du rang ne peut arrêter une personne sans mandat, ni ordonner son arrestation sans mandat, pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions ci-après sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans que la personne soit arrêtée sans mandat, eu égard aux circonstances, notamment la nécessité :
 - (i) d'établir l'identité de la personne,

1998, ch. 35,
art. 40

Restrictions —
arrestation

	(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; and	(ii) de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction,	
	(b) they have no reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend before a service tribunal in order to be dealt with according to law.	(iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;	
		b) il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas la personne sans mandat, elle omettra de se présenter devant le tribunal militaire pour être jugée selon la loi.	
1998, c. 35, s. 41	28. (1) The portion of section 156 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	28. (1) Le passage de l'article 156 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 41
Powers of military police	156. (1) Officers and non-commissioned members who are appointed as members of the military police under regulations made for the purposes of this section may	156. (1) Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :	Pouvoirs des policiers militaires
	(2) Section 156 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(2) L'article 156 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Arrest without warrant — limitations	(2) A member of the military police shall not arrest a person without a warrant for an offence that is not a serious offence if paragraphs 155(2.1)(a) and (b) apply.	(2) Le policier militaire ne peut arrêter une personne sans mandat pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions prévues aux alinéas 155(2.1)a) et b) sont réunies.	Arrestation sans mandat : policier militaire
1998, c. 35, s. 42	29. Subsection 158(3) of the Act is replaced by the following:	29. Le paragraphe 158(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Duty to receive into service custody	(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or a member of the military police shall receive and keep a person under arrest who is committed to their custody.	(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde ou le policier militaire prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.	Obligation de prendre en charge
1998, c. 35, s. 42	30. Subsection 158.6(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	30. Le paragraphe 158.6(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Révision	(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.	(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.	Révision
	31. The Act is amended by adding the following before section 159:	31. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 159, de ce qui suit :	

Review of directions

158.7 (1) A military judge may, on application by counsel for the Canadian Forces or by a person released with conditions and after giving counsel and the released person an opportunity to be heard, review any of the following directions and make any direction that a custody review officer may make under subsection 158.6(1):

- (a) a direction that was reviewed under subsection 158.6(2);
- (b) a direction that was made under subsection 158.6(3); and
- (c) a direction that was made under this section.

Conditions

(2) A military judge shall not direct that a condition, other than the condition of keeping the peace and being of good behaviour, be imposed unless counsel for the Canadian Forces shows cause why it is necessary that the condition be imposed.

Further applications

(3) If an application under this section has been heard, another application under this section may not be made with respect to the same person, except with leave of a military judge, before the expiry of 30 days from the day on which a decision was made in respect of the most recent application.

1998, c. 35, s. 42

32. Paragraphs 159.2(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of military justice; and

(c) custody is necessary to maintain public trust in the administration of military justice, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

33. The Act is amended by adding the following after section 159.9:

158.7 (1) Le juge militaire peut, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes ou de la personne libérée sous condition et après leur avoir donné l'occasion de présenter leurs observations, réviser les ordonnances ci-après et rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe 158.6(1):

- a) l'ordonnance révisée au titre du paragraphe 158.6(2);
- b) celle rendue au titre du paragraphe 158.6(3);
- c) celle rendue au titre du présent article.

Révision des ordonnances

(2) Le juge militaire ne peut toutefois imposer de conditions autres que celles de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite que si l'avocat des Forces canadiennes en démontre la nécessité.

Conditions de l'ordonnance

(3) Il ne peut être fait, sauf avec l'autorisation d'un juge militaire, de nouvelle demande en vertu du présent article relativement à la même personne avant l'expiration d'un délai de trente jours après la date de la décision relative à la demande précédente.

Demandes subséquentes

32. Les alinéas 159.2b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, notamment toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice militaire;

c) qu'elle est nécessaire pour maintenir la confiance du public dans l'administration de la justice militaire, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.9, de ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

*Direction Cancelled**Annulation de l'ordonnance*

Regulations	<p>159.91 A direction to retain a person in custody or impose conditions on their release is cancelled in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p> <p>34. Section 161 of the Act is renumbered as subsection 161(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>159.91 L'ordonnance de maintien sous garde ou de libération sous condition est annulée dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil.</p> <p>34. L'article 161 de la même loi devient le paragraphe 161(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	Règlement
Duty to act expeditiously	<p>(2) A charge shall be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.</p>	<p>(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.</p>	Obligation d'agir avec célérité
2008, c. 29, s. 4	<p>35. Subsection 163(1.1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>35. Le paragraphe 163(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2008, ch. 29, art. 4
Limitation periods	<p>(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.</p>	<p>(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.</p>	Prescription
Waiver	<p>(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).</p>	<p>(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).</p>	Exception
1998, c. 35, s. 42	<p>36. (1) Paragraph 164(1)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>36. (1) L'alinéa 164(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 35, art. 42
	<p>(a) the accused person is an officer below the rank of colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;</p>	<p>a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;</p>	
2008, c. 29, s. 5	<p>(2) Subsection 164(1.1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 164(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2008, ch. 29, art. 5
Limitation periods	<p>(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.</p>	<p>(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.</p>	Prescription
Waiver	<p>(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).</p>	<p>(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).</p>	Exception

Exceptions — military judge and rank	(1.3) Despite paragraph (1)(a), a superior commander may not try a military judge by summary trial and may only try an officer of the rank of lieutenant-colonel by summary trial if the superior commander is of or above the rank of colonel.	(1.3) Malgré l'alinéa (1)a), le commandant supérieur ne peut juger sommairement un lieutenant-colonel que s'il détient lui-même au moins le grade de colonel et il ne peut en aucun cas juger sommairement un juge militaire.	Exceptions — juge militaire et grade
1998, c. 35, s. 42	(3) Subsection 164(3) of the Act is repealed.	(3) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé.	1998, ch. 35, art. 42
	(4) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):	(4) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Officer cadets	(5) A superior commander who passes sentence on an officer cadet may include, in addition to the punishments described in subsection (4), minor punishments.	(5) Si l'accusé est un élève-officier, le commandant supérieur peut, outre toute peine prévue au paragraphe (4), infliger une peine mineure.	Élève-officier
1998, c. 35, s. 42	37. Subsection 165(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	37. Le paragraphe 165(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Meaning of "prefer"	(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.	(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.	Meaning of "prefer"
1998, c. 35, s. 42	38. (1) Subsection 165.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	38. (1) Le paragraphe 165.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Tenure of office and removal	(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.	(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.	Tenure of office and removal
1998, c. 35, s. 42	(2) Subsection 165.1(2.1) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 165.1(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Powers of inquiry committee	(2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to (a) the attendance, swearing and examination of witnesses; (b) the production and inspection of documents;	(2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.	Pouvoirs du comité d'enquête

- (c) the enforcement of its orders; and
 (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

39. (1) Section 165.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The validity of a charge preferred by the Director of Military Prosecutions is not affected by any irregularity, informality or defect in the charge referred to the Director.

Irregularity, informality or defect

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsection 165.12(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le directeur des poursuites militaires peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

Retrait de l'accusation

(3) Section 165.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A decision not to prefer a charge does not preclude the charge from being preferred at any subsequent time.

Effect of not preferring charge

40. Section 165.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Court Martial Administrator shall summon the accused person to appear at the court martial.

Summoning of accused person

1998, c. 35, s. 42

41. Sections 165.21 and 165.22 of the Act are replaced by the following:

165.21 (1) The Governor in Council may appoint any officer who is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province and who has been an officer for at least 10 years to be a military judge.

Appointment

(2) Every military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (And in the case of an oath: So help me God.)

Oath

39. (1) L'article 165.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La validité d'une mise en accusation prononcée par le directeur des poursuites militaires n'est pas compromise par une irrégularité, un vice de forme ou un défaut de l'accusation qui lui est transmise.

Irrégularité, défaut ou vice de forme

1998, ch. 35, art. 42

(2) Le paragraphe 165.12(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur des poursuites militaires peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

Retrait de l'accusation

(3) L'article 165.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La décision de ne pas prononcer la mise en accusation d'un accusé n'empêche pas sa mise en accusation ultérieure.

Mise en accusation ultérieure

40. L'article 165.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il cite l'accusé à comparaître devant la cour martiale.

Citation à comparaître

41. Les articles 165.21 et 165.22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province et qui a été officier et avocat respectivement pendant au moins dix ans.

Nomination

(2) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire prête le serment suivant :

Moi,, je promets et jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Serment

Removal for cause	(3) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.	(3) Le juge militaire est nommé à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation du comité d'enquête sur les juges militaires.	Mandat et révocation
Ceasing to hold office	(4) A military judge ceases to hold office on being released at his or her request from the Canadian Forces or on attaining the age of 60 years.	(4) Il cesse d'occuper sa charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.	Cessation des fonctions
Resignation	(5) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.	(5) Il peut démissionner de sa charge en avisant par écrit le ministre, la démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.	Démission
<i>Reserve Force Military Judges</i>		<i>Juges militaires de la force de réserve</i>	
Panel established	<p>165.22 (1) There is established a Reserve Force Military Judges Panel to which the Governor in Council may name any officer of the reserve force who has been an officer for at least 10 years and who</p> <p>(a) is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province;</p> <p>(b) has been a military judge;</p> <p>(c) has presided at a Standing Court Martial or a Special General Court Martial; or</p> <p>(d) has been a judge advocate at a court martial.</p>	<p>165.22 (1) Est constitué le tableau des juges militaires de la force de réserve, auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a été officier pendant au moins dix ans et, selon le cas :</p> <p>a) est avocat inscrit au barreau d'une province et l'a été pendant au moins dix ans;</p> <p>b) a été juge militaire;</p> <p>c) a présidé une cour martiale permanente ou une cour martiale générale spéciale;</p> <p>d) a assuré les fonctions de juge-avocat à une cour martiale.</p>	Constitution du tableau
Reserve force military judge	(2) An officer named to the panel is referred to in this Act as a "reserve force military judge".	(2) L'officier inscrit au tableau est appelé « juge militaire de la force de réserve ».	Juge militaire de la force de réserve
Oath	<p>(3) Every reserve force military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:</p> <p>I solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (And in the case of an oath: So help me God.)</p>	<p>(3) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire de la force de réserve prête le serment suivant :</p> <p>Moi,, je promets et jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.)</p>	Serment
Removal from panel	165.221 (1) The Governor in Council may for cause remove the name of a reserve force military judge from the Reserve Force Military Judges Panel on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.	165.221 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation motivée du comité d'enquête sur les juges militaires, retirer le nom d'un juge militaire de la force de réserve du tableau des juges militaires de la force de réserve.	Retrait du tableau

Automatic removal from panel	(2) The name of a reserve force military judge shall be removed from the panel on the judge's release, at his or her request, from the Canadian Forces or on the judge attaining the age of 60 years.	(2) Le nom du juge militaire de la force de réserve est retiré du tableau dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.	Retrait automatique du tableau
Voluntary removal from panel	(3) A reserve force military judge may request that their name be removed from the panel by giving notice in writing to the Minister. The removal takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.	(3) Le juge militaire de la force de réserve peut aviser par écrit le ministre de son intention de faire retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.	Retrait sur demande
Chief Military Judge	165.222 (1) The Chief Military Judge may select any reserve force military judge to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.	165.222 (1) Le juge militaire en chef peut choisir tout juge militaire de la force de réserve pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.	Juge militaire en chef
Training	(2) The Chief Military Judge may request a reserve force military judge to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.	(2) Il peut demander à tout juge militaire de la force de réserve de suivre tel programme de formation qu'il précise.	Programme de formation
Restriction on activities	165.223 A reserve force military judge shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that they may be required to perform under this Act.	165.223 Le juge militaire de la force de réserve ne peut exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'il peut être appelé à exercer sous le régime de la présente loi.	Restriction quant aux activités permises
	<i>Duties and Immunity of Military Judges</i>	<i>Attributions et immunité des juges militaires</i>	
	42. The Act is amended by adding the following after section 165.23:	42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.23, de ce qui suit :	
Immunity	165.231 A military judge has the same immunity from liability as a judge of a superior court of criminal jurisdiction.	165.231 Les juges militaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle.	Immunité judiciaire
1998, c. 35, s. 42	43. Section 165.24 of the Act is replaced by the following:	43. L'article 165.24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Chief Military Judge	165.24 (1) The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Chief Military Judge.	165.24 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef parmi les juges militaires autres que les juges militaires de la force de réserve.	Juge militaire en chef
Rank	(2) The Chief Military Judge holds a rank that is not less than colonel.	(2) Le juge militaire en chef détient au moins le grade de colonel.	Grade
1998, c. 35, s. 42	44. Section 165.26 of the Act is replaced by the following:	44. L'article 165.26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42

Delegation	<p>165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge, other than a reserve force military judge, to exercise and perform any of the powers, duties and functions of the Chief Military Judge.</p> <p>45. The Act is amended by adding the following after section 165.27:</p>	<p>165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser tout juge militaire, autre qu'un juge militaire de la force de réserve, à exercer telles de ses attributions.</p> <p>45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :</p>	Délégation
Deputy Chief Military Judge	<p>165.28 The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Deputy Chief Military Judge.</p>	<p>165.28 Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef adjoint parmi les juges militaires autres que les juges militaires de la force de réserve.</p>	Juge militaire en chef adjoint
Power, duties and functions	<p>165.29 In the event that the Chief Military Judge is absent or unable to act or the office of Chief Military Judge is vacant, the Deputy Chief Military Judge shall exercise and perform the powers, duties and functions of the Chief Military Judge that are not otherwise authorized to be exercised or performed by a military judge under section 165.26.</p>	<p>165.29 En cas d'absence ou d'empêchement du juge militaire en chef ou de vacance de son poste, le juge militaire en chef adjoint exerce les attributions du juge militaire en chef qui n'ont pas été conférées à un juge militaire en vertu de l'article 165.26.</p>	Attributions
Rules of practice and procedure	<p>165.3 The Chief Military Judge may, with the Governor in Council's approval and after consulting with a rules committee established under regulations made by the Governor in Council, make rules governing the following:</p> <p>(a) pre-trial conferences and other preliminary proceedings;</p> <p>(b) the making of applications under section 158.7;</p> <p>(c) the bringing of persons before a military judge under section 159;</p> <p>(d) the scheduling of trials by court martial;</p> <p>(e) the minutes of proceedings of courts martial and other proceedings;</p> <p>(f) documents, exhibits or other things connected with any proceeding, including public access to them; and</p> <p>(g) any other aspects of practice and procedure that are prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>165.3 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge militaire en chef peut, après avoir consulté un comité des règles établi par règlement du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :</p> <p>a) les conférences préparatoires et toute autre procédure préliminaire;</p> <p>b) la présentation de toute demande au titre de l'article 158.7;</p> <p>c) la conduite d'une personne devant un juge militaire en application de l'article 159;</p> <p>d) le calendrier des procès en cour martiale;</p> <p>e) les procès-verbaux des procès en cour martiale et de toute autre instance;</p> <p>f) les documents, pièces et autres choses se rapportant à toute instance, notamment l'accès public à ces documents, pièces et choses;</p> <p>g) toute autre question relative à la pratique et à la procédure prévue par règlement du gouverneur en conseil.</p>	Règles relatives à la pratique et à la procédure

	<i>Military Judges Inquiry Committee</i>	<i>Comité d'enquête sur les juges militaires</i>	
Composition of Committee	165.31 (1) There is established a Military Judges Inquiry Committee to which the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court shall appoint three judges of the Court Martial Appeal Court.	165.31 (1) Est constitué le comité d'enquête sur les juges militaires, formé de trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale nommés par le juge en chef de ce tribunal.	Constitution du comité d'enquête
Chairperson	(2) The Chief Justice shall appoint one of the judges to act as Chairperson.	(2) Le juge en chef nomme un des juges à titre de président.	Président
Powers of inquiry committee	(3) The inquiry committee has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to (a) the attendance, swearing and examination of witnesses; (b) the production and inspection of documents; (c) the enforcement of its orders; and (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.	(3) Le comité d'enquête a, pour la comparaison, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.	Pouvoirs du comité d'enquête
Inquiry required	165.32 (1) The Military Judges Inquiry Committee shall, on receipt of a request in writing made by the Minister, commence an inquiry as to whether a military judge should be removed from office.	165.32 (1) Si le ministre lui en fait la demande par écrit, le comité d'enquête sur les juges militaires entreprend une enquête sur la question de savoir si un juge militaire doit être révoqué.	Enquête obligatoire
Other inquiry	(2) The inquiry committee may, on receipt of any complaint or allegation in writing made in respect of a military judge, commence an inquiry as to whether the military judge should be removed from office.	(2) Le comité peut enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge militaire qui lui est transmise par écrit et qui porte sur la question de savoir si le juge militaire doit être révoqué.	Autre enquête
Examination and recommendation	(3) The Chairperson of the inquiry committee may designate a judge appointed to the committee to examine a complaint or allegation referred to in subsection (2) and to recommend whether an inquiry should be commenced.	(3) Le président peut charger un des membres du comité d'examiner toute plainte ou accusation transmise au titre du paragraphe (2) et de recommander au comité de procéder ou non à l'enquête.	Examen et recommandation
Notice to military judge	(4) The military judge in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the inquiry's subject matter and of its time and place and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the inquiry, to cross-examine witnesses and to adduce evidence on his or her own behalf.	(4) Le juge militaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis de l'audition

Inquiry held in public or private	(5) The inquiry committee may hold an inquiry either in public or in private unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, directs that the inquiry be held in public.	(5) Sauf ordre contraire du ministre fondé sur l'intérêt du public et des personnes prenant part à l'enquête, celle-ci peut se tenir à huis clos.	Huis clos
Counsel	(6) The Chairperson of the inquiry committee may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the committee and may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of the counsel's engagement and fix their remuneration and expenses.	(6) Le président peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour assister le comité et, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir leurs conditions d'emploi et fixer leur rémunération et leurs indemnités.	Assistance
Recommendation to the Governor in Council	(7) The inquiry committee may recommend to the Governor in Council that the military judge be removed if, in its opinion, (a) the military judge has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her judicial duties by reason of (i) infirmity, (ii) having been guilty of misconduct, (iii) having failed in the due execution of his or her judicial duties, or (iv) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his or her judicial duties; or (b) the military judge does not satisfy the physical and medical fitness standards applicable to officers.	(7) Le comité peut recommander au gouverneur en conseil de révoquer le juge militaire s'il est d'avis que celui-ci, selon le cas : a) est inapte à remplir ses fonctions judiciaires pour l'un ou l'autre des motifs suivants : (i) infirmité, (ii) manquement à l'honneur et à la dignité, (iii) manquement aux devoirs de la charge de juge militaire, (iv) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge militaire ou à toute autre cause; b) ne possède pas les aptitudes physiques et l'état de santé exigés des officiers.	Recommandation au gouverneur en conseil
Report	(8) The inquiry committee shall provide to the Minister a record of each inquiry and a report of its conclusions. If the inquiry was held in public, the inquiry committee shall make its report available to the public.	(8) Le comité transmet le rapport de ses conclusions et le dossier de l'enquête au ministre et, si l'enquête a été tenue en public, rend le rapport accessible au public.	Rapport
Composition of Committee	<i>Military Judges Compensation Committee</i> 165.33 (1) There is established a Military Judges Compensation Committee consisting of three part-time members to be appointed by the Governor in Council as follows: (a) one person nominated by the military judges;	<i>Comité d'examen de la rémunération des juges militaires</i> 165.33 (1) Est constitué le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, composé de trois membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil sur le fondement des propositions suivantes : a) un membre proposé par les juges militaires;	Constitution du comité

	(b) one person nominated by the Minister; and	b) un membre proposé par le ministre;	
	(c) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (a) and (b).	c) un membre proposé à titre de président par les membres nommés conformément aux alinéas a) et b).	
Tenure and removal	(2) Each member holds office during good behaviour for a term of four years, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.	Durée du mandat et révocation
Reappointment	(3) A member is eligible to be reappointed for one further term.	(3) Leur mandat est renouvelable une fois.	Mandat renouvelable
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with subsection (1).	(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue au paragraphe (1).	Remplacement
Vacancy	(5) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office for the remainder of the term.	(5) Le gouverneur en conseil comble toute vacance suivant la procédure prévue au paragraphe (1). Le mandat du nouveau membre prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.	Vacance à combler
Quorum	(6) All three members of the compensation committee together constitute a quorum.	(6) Le quorum est de trois membres.	Quorum
Remuneration	(7) The members of the compensation committee shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council and, subject to any applicable Treasury Board directives, the reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence.	(7) Les membres ont droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.	Rémunération et frais
Mandate	165.34 (1) The Military Judges Compensation Committee shall inquire into the adequacy of the remuneration of military judges.	165.34 (1) Le comité d'examen de la rémunération des juges militaires est chargé d'examiner la question de savoir si la rémunération des juges militaires est satisfaisante.	Fonctions
Factors to be considered	(2) In conducting its inquiry, the compensation committee shall consider (a) the prevailing economic conditions in Canada, including the cost of living, and the overall economic and current financial position of the federal government; (b) the role of financial security of the judiciary in ensuring judicial independence; (c) the need to attract outstanding candidates to the judiciary; and	(2) Le comité fait son examen en tenant compte des facteurs suivants : a) l'état de l'économie au Canada, y compris le coût de la vie, ainsi que la situation économique et financière globale de l'administration fédérale; b) le rôle de la sécurité financière des juges militaires dans la préservation de l'indépendance judiciaire; c) le besoin de recruter les meilleurs officiers pour la magistrature militaire;	Facteurs à prendre en considération

	(d) any other objective criteria that the committee considers relevant.	d) tout autre facteur objectif qu'il considère comme important.	
Quadrennial inquiry	(3) The compensation committee shall commence an inquiry on September 1, 2015, and on September 1 of every fourth year after 2015, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister within nine months after the day on which the inquiry commenced.	(3) Il commence ses travaux le 1 ^{er} septembre 2015 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre dans les neuf mois qui suivent. Il refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1 ^{er} septembre tous les quatre ans par la suite.	Examen quadriennal
Postponement	(4) The compensation committee may, with the consent of the Minister and the military judges, postpone the commencement of a quadrennial inquiry.	(4) Il peut, avec le consentement du ministre et des juges militaires, reporter le début de ses travaux.	Report
Other inquiries	165.35 (1) The Minister may at any time refer to the Military Judges Compensation Committee for its inquiry the matter, or any aspect of the matter, mentioned in subsection 165.34(1).	165.35 (1) Le ministre peut en tout temps demander au comité d'examen de la rémunération des juges militaires d'examiner la question visée au paragraphe 165.34(1) ou un aspect de celle-ci.	Autres examens
Report	(2) The compensation committee shall submit to the Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the compensation committee.	(2) Le comité remet au ministre, dans le délai que ce dernier fixe après l'avoir consulté, un rapport faisant état de ses recommandations.	Rapport
Continuance of duties	(3) A person who ceases to hold office as a member for any reason other than their removal may carry out and complete their duties in respect of a matter that was referred to the compensation committee under subsection (1) before the person ceased to hold office. While completing those duties, the person is deemed to be a member of the compensation committee.	(3) Le membre dont le mandat se termine pour tout motif autre que la révocation motivée peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen a été demandé, au titre du paragraphe (1), avant la fin de son mandat; il est alors réputé être membre du comité.	Examen non interrompu
Extension	165.36 The Governor in Council may, on the request of the Military Judges Compensation Committee, extend the time for the submission of a report.	165.36 Le gouverneur en conseil peut, à la demande du comité d'examen de la rémunération des juges militaires, permettre à celui-ci de remettre tout rapport à une date ultérieure.	Prolongation
Minister's duties	165.37 (1) Within 30 days after receiving a report, the Minister shall notify the public and facilitate public access to the report in any manner that the Minister considers appropriate.	165.37 (1) Le ministre est tenu, dans les trente jours suivant la réception de tout rapport, d'en donner avis public et d'en faciliter l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.	Fonctions du ministre
Response	(2) The Minister shall respond to a report within six months after receiving it.	(2) Il donne suite au rapport au plus tard six mois après l'avoir reçu.	Suivi
	46. The Act is amended by adding the following after section 165.37:	46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.37, de ce qui suit:	

Costs payable	<p>165.38 If the military judges are represented at an inquiry of the Military Judges Compensation Committee, the costs of representation shall be paid in the amount and manner, and according to the terms and conditions, prescribed by regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>165.38 Si les juges militaires se font représenter à une enquête devant le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, des dépens sont versés. Le montant de ces dépens et leurs modalités de versement sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.</p>	Dépens
1998, c. 35, s. 42	<p>47. (1) Subsections 167(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>47. (1) Les paragraphes 167(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1998, ch. 35, art. 42
Rank of senior member	<p>(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of lieutenant-colonel.</p>	<p>(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de lieutenant-colonel.</p>	Membre le plus haut gradé
1998, c. 35, s. 42	<p>(2) Subsections 167(5) to (7) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Les paragraphes 167(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1998, ch. 35, art. 42
Rank for trial of colonel	<p>(5) If the accused person is of the rank of colonel, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.</p>	<p>(5) Lorsque l'accusé est un colonel, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.</p>	Procès d'un colonel
Rank for trial of lieutenant-colonel or lower-ranked officer	<p>(6) If the accused person is an officer of or below the rank of lieutenant-colonel, the members of the panel other than the senior member must be of or above the rank of the accused person.</p>	<p>(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel ou un officier d'un grade inférieur, les membres autres que le plus haut gradé détiennent un grade au moins égal au sien.</p>	Procès d'un lieutenant-colonel ou d'un officier d'un grade inférieur
Rank for trial of non-commissioned member	<p>(7) If the accused person is a non-commissioned member, the panel is composed of the senior member, one other officer and three non-commissioned members who are of or above both the rank of the accused person and the rank of sergeant.</p>	<p>(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité se compose du plus haut gradé, d'un autre officier et de trois militaires du rang qui détiennent, à la fois, un grade au moins égal au sien et au moins le grade de sergent.</p>	Procès d'un militaire du rang
1998, c. 35, s. 42	<p>48. Paragraph 168(d) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>48. L'alinéa 168d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 35, art. 42
	<p>(d) a member of the military police;</p>	<p>d) les policiers militaires;</p>	
1998, c. 35, s. 42	<p>49. Subsection 179(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>49. Le paragraphe 179(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 35, art. 42
Courts martial	<p>179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to</p>	<p>179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to</p>	Courts martial
	<p>(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;</p>	<p>(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;</p>	

- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

1998, c. 35, s. 43; 2001, c. 41, s. 101

50. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

50. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 43; 2001, ch. 41, art. 101

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

Admission en cour martiale et aux autres procédures judiciaires devant un juge militaire

Proceedings public

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial, and proceedings before military judges under section 148, 158.7, 159, 187, 215.2 or 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

Audiences publiques

Exception

(2) A court martial or military judge, as the case may be, may order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings if the court martial or military judge considers that it is necessary

(2) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut ordonner le huis clos total ou partiel.

Exception

- (a) in the interests of public safety or public morals;
- (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
- (c) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

Witnesses

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the court martial or military judge, as the case may be.

(3) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse de la cour martiale ou du juge militaire, selon le cas.

Témoins

Clearing court

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial or military judge, as the case may be, may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

(4) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

Évacuation de la salle

51. Section 181 of the Act is replaced by the following:

51. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules of evidence

181. (1) Subject to this Act, the Governor in Council may make rules of evidence to be applicable at trials by court martial.

181. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut établir les règles de preuve applicables dans un procès en cour martiale.

Règles de preuve

Publication

(2) No rule made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette*, and every rule shall be laid

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; elles

Publication

before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which it is made.

52. (1) Subsection 182(1) of the Act is replaced by the following:

Admission of documents and records

182. (1) Documents and records of the classes that are prescribed in rules made under section 181 may be admitted, as evidence of the facts stated in them, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of the documents and records — or copies of them — in those classes shall be as prescribed in those rules.

(2) Subsection 182(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Statutory declarations admissible, subject to conditions

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(a) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

(b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

1998, c. 35, s. 45(2)

53. Subsection 184(3) of the Act is replaced by the following:

Power to require personal attendance of witness

(3) If, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of military justice, appear and give evidence before the court martial, and the witness is not too ill to

doivent être déposées devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

52. (1) Le paragraphe 182(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité de dossiers et autres documents

182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règles établies au titre de l'article 181 peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes à ces règles.

(2) Le paragraphe 182(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statutory declarations admissible, subject to conditions

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions :

(a) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

(b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

1998, ch. 35, par. 45(2)

53. Le paragraphe 184(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comparution des témoins en personne

(3) Dans le cas où la cour martiale est d'avis que le témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice militaire, déposer devant elle, elle

attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

peut exiger sa comparution s'il n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

54. The Act is amended by adding the following after section 194:

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 194, de ce qui suit :

Absconding Accused

Absence de l'accusé

Accused absconding during court martial

194.1 (1) An accused person who absconds during the course of their trial by court martial, whether or not the person is charged jointly with another person, is deemed to have waived their right to be present at their trial.

194.1 (1) L'accusé, inculpé conjointement avec un autre ou non, qui s'esquive au cours de son procès est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister.

Accusé qui s'esquive

Continuing or adjourning court martial

(2) A military judge presiding at the court martial of an accused person who absconds may

(2) Le juge militaire qui préside la cour martiale peut alors :

Décision du juge militaire

(a) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if the accused person is found guilty, impose a sentence in their absence; or

a) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, s'il déclare l'accusé coupable, prononcer une sentence contre lui, en son absence;

(b) if a warrant is issued under section 249.23, adjourn the trial to await the appearance of the accused person.

b) en cas de délivrance d'un mandat en vertu de l'article 249.23, ajourner le procès jusqu'à la comparution de l'accusé.

Continuing court martial

(3) A military judge who adjourns a court martial may at any time continue the court martial if he or she is satisfied that it is no longer in the interests of military justice to await the appearance of the accused person.

(3) En cas d'ajournement, la cour martiale peut poursuivre le procès dès que le juge militaire qui la préside estime qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire.

Poursuite du procès

Adverse inference

(4) A court martial may draw an inference adverse to the accused person from the fact that the accused person has absconded.

(4) La cour martiale peut tirer une conclusion défavorable à l'accusé du fait qu'il s'est esquivé.

Conclusion défavorable

Accused not entitled to reopening

(5) An accused person who reappears at their trial is not entitled to have any part of the proceedings that were conducted in their absence reopened unless the court martial is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of military justice to reopen the proceedings.

(5) L'accusé qui, après s'être esquivé, comparaît de nouveau à son procès ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour martiale est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.

Impossibilité pour l'accusé de faire rouvrir les procédures

Counsel for accused person may continue to act

(6) Counsel for an accused person who absconds is not deprived, as result of the absconding, of any authority he or she may have to continue to represent the accused person.

(6) Si l'accusé qui s'est esquivé au cours de son procès ne comparaît pas, son avocat conserve le pouvoir de le représenter.

Représentation

2000, c. 10, s. 1

55. Paragraph (b) of the definition "peace officer" in section 196.11 of the Act is replaced by the following:

55. Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « agent de la paix », à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

(b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is

(i) soit policiers militaires,

- (i) a member of the military police, or
- (ii) employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer.

2000, c. 10, s. 1

56. The portion of subsection 196.12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

196.12 (1) A military judge, on *ex parte* application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests of the administration of military justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

56. Le passage du paragraphe 196.12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

196.12 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat — rédigé selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat relatif aux analyses génétiques

2005, c. 22, s. 48

57. Subsection 202.12(1.1) of the Act is replaced by the following:

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if he or she is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of military justice.

57. Le paragraphe 202.12(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 22, art. 48

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice militaire.

Prorogation du délai pour tenir une audience

2005, c. 22, s. 49

58. (1) Paragraph 202.121(7)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of military justice.

58. (1) L'alinéa 202.121(7)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 22, art. 49

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice militaire.

2005, c. 22, s. 49

(2) The portion of subsection 202.121(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proper administration of military justice

(8) To determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of military justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(2) Le passage du paragraphe 202.121(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 22, art. 49

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

Critères

2005, c. 22, s. 49

(3) Paragraph 202.121(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of military justice;

59. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

202.201 (1) A hearing by a court martial under subsection 200(2) or 202.15(1) to make or review a disposition in respect of an accused person shall be held in accordance with this section.

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(3) The court martial may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the accused person's interests, if the court martial is of the opinion that it is just to do so.

(4) The court martial shall give notice of the hearing to the parties.

(5) The court martial shall, at the request of a victim of the offence, give the victim notice of the hearing and of the relevant provisions of this Act.

(6) If the court martial considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, it may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of it.

(7) The accused person or any other party has the right to be represented by counsel.

(8) A court martial shall, either before or at the time of the hearing of an accused person who is not represented by counsel, direct that counsel be provided by the Director of Defence Counsel Services if the accused person has been found unfit to stand trial or the interests of military justice require that counsel be provided.

(9) Subject to subsection (10), the accused person has the right to be present during the entire hearing.

Procedure at disposition hearing

Hearing to be informal

Interested person may be party

Notice of hearing

Notice

Order excluding public

Right to counsel

Assigning counsel

Right of accused person to be present

(3) L'alinéa 202.121(8)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice militaire;

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient la cour martiale au titre des paragraphes 200(2) ou 202.15(1) en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé.

(2) L'audience peut être aussi informelle que le permettent les circonstances.

(3) Si elle est d'avis que la justice l'exige, la cour martiale peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt réel dans la protection des intérêts de l'accusé.

(4) La cour martiale donne un avis de l'audience à toutes les parties.

(5) Elle fournit à la victime qui en fait la demande un avis de l'audience et des dispositions pertinentes de la présente loi.

(6) L'audience peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si la cour martiale considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

(8) Si l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès ou si l'intérêt de la justice militaire l'exige, la cour martiale ordonne, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, que le directeur du service d'avocats de la défense lui en désigne un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audience.

2005, ch. 22, art. 49

Procédure lors de l'audience

Audience informelle

Statut de partie des intéressés

Avis de l'audience

Avis

Huis clos

Droit à un avocat

Avocat d'office

Présence de l'accusé

Removal or absence of accused person

(10) The court martial may permit the accused person to be absent during the entire hearing or any part of it on any conditions that the court martial considers appropriate. The court martial may also cause the accused person to be removed and barred from re-entry for the entire hearing or any part of it for any of the following reasons:

(a) the accused person is interrupting the hearing and it is not feasible to continue it in the accused person's presence;

(b) the court martial is satisfied that the accused person's presence would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused person; or

(c) the court martial is satisfied that the accused person should not be present for the hearing of evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness respecting the existence of grounds for removing the accused person under paragraph (b).

Rights of parties at hearing

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted in writing to the court martial.

Witnesses

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court martial to do so.

Video links

(13) If the accused person agrees, the court martial may permit them to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court martial and the accused person to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearing, so long as the accused person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

Determination of mental condition of accused person

(14) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the disposition was made or last reviewed that may

(10) La cour martiale peut soit permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audience aux conditions qu'elle juge indiquées, soit l'exclure pendant la totalité ou une partie de l'audience dans les cas suivants :

a) l'accusé interrompt l'audience au point qu'il serait difficile de la continuer en sa présence;

b) la cour martiale est convaincue que sa présence mettrait vraisemblablement en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou aurait un effet préjudiciable grave sur le traitement ou la guérison de l'accusé;

c) la cour martiale est convaincue qu'il ne devrait pas être présent pour l'audition de la preuve, la présentation des observations orales ou écrites ou le contre-interrogatoire des témoins relativement à l'existence des circonstances visées à l'alinéa b).

Exclusion ou absence de l'accusé

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger ceux appelés par les autres parties et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit à la cour martiale, peut en contre-interroger l'auteur après en avoir demandé l'autorisation.

Droits des parties à l'audience

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audience, mais peut demander à la cour martiale de le faire.

Témoins

(13) La cour martiale peut autoriser l'accusé, avec son consentement, à être présent par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen leur permettant, à elle et à l'accusé, de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de l'audience, pourvu qu'il ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

Télécomparution

(14) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération

Détermination de l'état mental de l'accusé

	provide grounds for the accused person's release from custody under subsection 201(1) or section 202.16. If the court martial determines that there has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement.	aux termes du paragraphe 201(1) ou de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une déclaration.	
Victim impact statement	(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.	(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.	Déclaration de la victime
Procedure	(16) A victim's statement must be prepared in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.	(16) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.	Procédure
Presentation of victim statement	(17) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.	(17) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.	Présentation de la déclaration
Consideration by court martial	(18) Whether or not a statement has been prepared and filed, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of making or reviewing the disposition.	(18) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé.	Appréciation de la cour martiale
Copy of statement	(19) The Court Martial Administrator shall, as soon as feasible after receiving a victim's statement, ensure that a copy is provided to the prosecutor and to the accused person or their counsel.	(19) Dans les meilleurs délais après la réception de la déclaration de toute victime, l'administrateur de la cour martiale veille à ce qu'une copie en soit fournie au procureur de la poursuite et à l'accusé ou à son avocat.	Copie de la déclaration de la victime
Inquiry by court martial	(20) As soon as feasible after a finding of not responsible on account of mental disorder is made and before making a disposition, the court martial shall inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.	(20) Dans les meilleurs délais après avoir rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.	Obligation de s'enquérir
Adjournment	(21) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to prepare a statement or to present evidence	(21) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite,	Ajournement

	referred to in subsection (18) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.	ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe (18).	
Definition of "victim"	(22) In this section, "victim" has the same meaning as in section 203.	(22) Au présent article, « victime » s'entend au sens de l'article 203.	Définition de « victime »
2005, c. 22, s. 56	60. (1) The portion of subsection 202.23(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	60. (1) Le passage du paragraphe 202.23(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 22, art. 56
Arrest without warrant for contravention of disposition	(2) A member of the military police or any other peace officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i> may arrest an accused person without a warrant if he or she has reasonable grounds to believe that the accused person	(2) Le policier militaire ou tout autre agent de la paix au sens du <i>Code criminel</i> peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :	Arrestation sans mandat
2005, c. 22, s. 56	(2) Subsection 202.23(2.1) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 202.23(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 22, art. 56
Accused person released subject to conditions	(2.1) The member of the military police or other peace officer who makes an arrest under subsection (2) may release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the <i>Criminal Code</i> or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.	(2.1) Le policier militaire ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du <i>Code criminel</i> ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.	Accusé faisant l'objet d'une décision portant libération sous réserve de modalités
2005, c. 22, s. 56	(3) The portion of subsection 202.23(2.2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 202.23(2.2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 22, art. 56
Continued detention	(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to believe	(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to believe	Continued detention
2005, c. 22, s. 58	61. Subsection 202.25(1) of the Act is replaced by the following:	61. Le paragraphe 202.25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 22, art. 58
Powers of Review Boards under <i>Criminal Code</i>	202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the <i>Criminal Code</i> , with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section	202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du <i>Code criminel</i> à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre des articles	Pouvoirs des commissions d'examen

201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in subsections 672.5(8.1) and (8.2) and sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

201 ou 202.16, sauf ceux attribués par les paragraphes 672.5(8.1) et (8.2) et les articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Application

(1.1) For the application of subsection (1), a reference to the attorney general of a province in which a hearing is held under subsection 672.5(3) of the *Criminal Code* shall be read as a reference to the Director of Military Prosecutions.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du procureur général de la province où se tient l'audience au paragraphe 672.5(3) du *Code criminel* vaut mention du directeur des poursuites militaires.

Précision

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.26, de ce qui suit :

DIVISION 7.1

SECTION 7.1

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Interpretation

Définitions

Definitions

203. The following definitions apply in this Division.

203. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“common-law partner”
« conjoint de fait »

“common-law partner” means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » S'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
“common-law partner”

“victim”
« victime »

“victim”, in relation to an offence, means

(a) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and

(b) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection 203.6(1), the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any of their dependants.

« victime » S'entend :

a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la perpétration de l'infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration visée au paragraphe 203.6(1), soit de son époux ou conjoint de fait, soit d'un parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d'une personne à sa charge.

« victime »
“victim”

Purposes and Principles of Sentencing by Service Tribunals

Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux tribunaux militaires

Fundamental purposes of sentencing

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

Objectifs essentiels

(a) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

	(b) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.		
Objectives	(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives: (a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders; (b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force; (c) to denounce unlawful conduct; (d) to deter offenders and other persons from committing offences; (e) to assist in rehabilitating offenders; (f) to assist in reintegrating offenders into military service; (g) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally; (h) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and (i) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.	(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants : a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes; b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée; c) dénoncer les comportements illégaux; d) dissuader les contrevenants et autres personnes de commettre des infractions; e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants; f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire; g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général; h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité; i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.	Objectifs
Fundamental principle of sentencing	203.2 A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender.	203.2 La peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant.	Principe fondamental
Other sentencing principles	203.3 A service tribunal that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles: (a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that (i) the offender, in committing the offence, abused their rank or other position of trust or authority,	203.3 Le tribunal militaire détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants : a) l'adaptation de la peine aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du contrevenant, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que l'infraction, selon le cas : (i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,	Principes de détermination de la peine

- (ii) the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or any other similar factor,
 - (iii) the offender, in committing the offence, abused their spouse or common-law partner,
 - (iv) the offender, in committing the offence, abused a person under the age of 18 years,
 - (v) the commission of the offence resulted in substantial harm to the conduct of a military operation,
 - (vi) the offence was committed in a theatre of hostilities,
 - (vii) the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or
 - (viii) the offence was a terrorism offence;
- (b) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances;
- (c) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances;
- (d) a sentence should be the least severe sentence required to maintain discipline, efficiency and morale; and
- (e) any indirect consequences of the finding of guilty or the sentence should be taken into consideration.

203.4 When a service tribunal imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of 18 years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

- (ii) est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,
- (iii) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à son époux ou conjoint de fait,
- (iv) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à une personne âgée de moins de dix-huit ans,
- (v) a eu un effet nuisible important sur la conduite d'une opération militaire,
- (vi) a été commise sur un théâtre d'hostilités,
- (vii) a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle,
- (viii) est une infraction de terrorisme;

b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'infliction de peines semblables à celles infligées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables;

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

d) l'infliction de la peine la moins sévère possible qui permette de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;

e) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sentence.

203.4 Le tribunal militaire qui détermine la peine à infliger pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

Mauvais traitement — personne âgée de moins de dix-huit ans

Facts Relevant to the Determination of a Sentence

Faits relatifs à la détermination de la peine

Disputed facts

203.5 (1) If there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence,

(a) the court martial shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless it is satisfied that sufficient evidence was adduced at trial;

(b) subject to paragraph (c), the court martial shall be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and

(c) the prosecutor shall establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any aggravating fact or any previous conviction of the accused person.

Panel

(2) In the case of a General Court Martial, the court martial

(a) shall accept as proven all facts, express or implied, that are essential to the court martial panel's finding of guilty; and

(b) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact.

203.5 (1) Les règles ci-après s'appliquent en cas de contestation d'un fait relatif à la détermination de la peine :

a) la cour martiale exige que le fait soit établi en preuve, sauf si elle est convaincue que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès;

b) sous réserve de l'alinéa c), elle doit être convaincue, par une preuve prépondérante, de l'existence du fait contesté sur lequel elle se fonde pour déterminer la peine;

c) le procureur de la poursuite doit prouver hors de tout doute raisonnable tout fait aggravant ou toute condamnation antérieure de l'accusé.

Faits contestés

(2) La cour martiale générale :

a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité que les membres du comité de la cour martiale ont rendu;

b) peut accepter comme prouvés les autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès ou permettre aux parties d'en faire la preuve.

Cour martiale générale

Victim Impact Statement

Déclaration de la victime

Duty to consider victim impact statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

Considération

Procedure

(2) A victim's statement must be prepared in the form, and submitted in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

(2) La rédaction et la présentation de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Procédure

Presentation of statement

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit

(3) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Présentation de la déclaration

them to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.

Evidence concerning victim admissible

(4) Whether or not a statement has been prepared and submitted, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or if the offender should be discharged absolutely.

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et présentation d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

Appréciation de la cour martiale

Inquiry by court martial

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilty and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor or any victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant le prononcé de la sentence, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

Obligation de s'enquérir

Adjournment

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

Ajournement

Absolute Discharge

Absolute discharge

203.8 (1) If an accused person pleads guilty to or is found guilty of an offence — other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for 14 years or for life — the service tribunal before which the accused appears may, if it considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused person, direct that they be discharged absolutely.

Absolution inconditionnelle

203.8 (1) Le tribunal militaire devant lequel comparait l'accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, l'absoudre inconditionnellement au lieu de le condamner.

Absolution inconditionnelle

Effect of discharge

(2) If a service tribunal directs that an offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that

(2) Le contrevenant qui est absous inconditionnellement est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence de l'absolution

(a) they may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

a) le contrevenant peut interjeter appel du verdict de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;

(b) in the case of a direction to discharge made by a court martial, the Minister may appeal from the decision not to convict the offender of the offence as if that decision were a finding of not guilty in respect of the offence; and

(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence.

References to section 730 of *Criminal Code*

(3) A reference in any Act of Parliament to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* is deemed to include an absolute discharge under subsection (1).

Restitution

Restitution order

203.9 A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely may, on application of the Director of Military Prosecutions or on its own motion, in addition to any other measure imposed on the offender, order that the offender make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, if the amount is readily ascertainable;

(b) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than all pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and

(c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to a person — who at the relevant time was the offender's spouse, common-law partner or child or any other member of the offender's household — as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by

b) le ministre peut interjeter appel de la décision de la cour martiale de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un verdict de non-culpabilité;

c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

(3) Dans toute autre loi fédérale, la mention de l'absolution inconditionnelle visée à l'article 730 du *Code criminel* vise également l'absolution prononcée au titre du paragraphe (1).

Article 730 du *Code criminel*

Dédommagement

203.9 Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution peut, en plus de toute autre mesure, à la demande du directeur des poursuites militaires ou de sa propre initiative, ordonner au contrevenant :

Dédommagement

a) dans le cas où la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou le dommage qui leur a été causé — est imputable à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de la partie des biens qui a été restituée à celle-ci, si cette valeur peut être déterminée facilement;

b) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur des dommages pécuniaires, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si cette valeur peut être déterminée facilement;

c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le contrevenant à une personne demeurant avec lui au moment considéré, notamment

paying to the person, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount that is not more than the actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender's household, for temporary housing, food, child care and transportation, if the amount is readily ascertainable.

son époux ou conjoint de fait ou un de ses enfants, sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne, indépendamment des versements prévus aux alinéas a) ou b), une somme non supérieure aux frais raisonnables d'hébergement, d'alimentation, de transport et de garde d'enfant qu'une telle personne a réellement engagés pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces frais peuvent être déterminés facilement.

Enforcing
restitution order

203.91 If an amount that is ordered to be paid as restitution is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

203.91 Faute par le contrevenant de payer immédiatement la somme visée par l'ordonnance de dédommagement, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme au tribunal compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

Exécution civile

Moneys found
on offender

203.92 All or any part of an amount that is ordered to be paid as restitution may be taken out of moneys found in the offender's possession and seized at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, directs it to be taken.

203.92 La cour martiale peut ordonner que toute somme trouvée en la possession du contrevenant et saisie au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au paiement des sommes visées par l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

Somme trouvée
sur le
contrevenant

Notice of orders
of restitution

203.93 A court martial that makes an order of restitution shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

203.93 La cour martiale qui rend une ordonnance de dédommagement est tenue d'en faire notifier le contenu ou une copie à la personne qui en est le bénéficiaire.

Notification

Civil remedy not
affected

203.94 A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order of restitution has been made in respect of that act or omission.

203.94 L'ordonnance de dédommagement rendue à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

Recours civil
non atteint

Passing of Sentence

Prononcé de la sentence

Only one
sentence to be
passed

203.95 Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, if the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.

203.95 Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

Sentence unique

1998, c. 35, s. 57	63. Subsection 204(1) of the Act is replaced by the following:	63. Le paragraphe 204(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 57
Commencement of term	204. (1) Subject to subsections (3) and 148(1) and sections 215 to 217, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the day on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.	204. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 148(1) et des articles 215 à 217, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.	Commencement de la peine
1998, c. 35, s. 60	64. Section 215 of the Act is replaced by the following:	64. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 60
Suspension of execution of punishment	215. (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed or substituted on appeal, by the Court Martial Appeal Court.	215. (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par le tribunal militaire qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.	Suspension de l'exécution de la peine
Conditions	(2) In suspending the execution of a punishment, the service tribunal or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender: (a) to keep the peace and be of good behaviour; (b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in any of paragraphs 215.2(1)(a) to (c); and (c) in the case of a person who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.	(2) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes : a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite; b) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée à l'un des alinéas 215.2(1)a) à c); c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.	Conditions obligatoires
Other conditions	(3) A service tribunal or the Court Martial Appeal Court may, in addition to the conditions described in subsection (2), impose any reasonable conditions.	(3) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de suspension de toute autre condition raisonnable.	Conditions facultatives
Term if suspended punishment put into execution	(4) If a punishment that has been suspended under subsection (1) is put into execution, the term of the punishment is deemed to commence on the day on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following the pronouncement of the sentence.	(4) Toute peine suspendue au titre du paragraphe (1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence.	Durée de la peine suspendue

Varying conditions

215.1 On application by an offender, a condition imposed under subsection 215(3) may be varied, or another condition substituted for that condition, by

- (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial;
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial; or
- (c) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed by that Court.

Hearing into breach of conditions

215.2 (1) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under section 215 may be made by

- (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial;
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial; or
- (c) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed by that Court.

Revocation of suspension or changes to conditions

(2) If a person referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may

- (a) revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so; or
- (b) vary any conditions imposed under subsection 215(3) or section 215.1 and add or substitute other conditions as he or she sees fit.

Non-appearance of accused person

215.3 A person who orders an offender to attend for a hearing under section 215.2 may, if the offender fails to attend as ordered, issue a

215.1 Sur demande présentée par le contrevenant, les personnes ci-après peuvent modifier toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou y substituer toute autre condition :

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant;
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;
- c) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

Révision des conditions

215.2 (1) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, les personnes ci-après peuvent décider si le contrevenant a enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension :

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant;
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;
- c) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

Audience en cas de manquement

(2) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance de suspension, la personne visée à l'un des alinéas (1)a) à c) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

- a) révoquer l'ordonnance et soit incarcérer le contrevenant, soit, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire;
- b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou de l'article 215.1, ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.

Révocation ou modification

215.3 La personne qui a convoqué le contrevenant pour l'audience visée à l'article 215.2 peut délivrer un mandat, selon le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil,

Défaut de comparaître

warrant for the offender's arrest in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 60

65. Subsections 216(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Definition of "suspending authority"

216. (1) In this section and section 217, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority in regulations made by the Governor in Council.

Suspension of imprisonment or detention

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment, if there are imperative reasons relating to military operations or the offender's welfare.

Notification

(2.1) A suspending authority that suspends a punishment shall, unless the punishment was included in a sentence that was imposed at a summary trial, provide written reasons for the suspension to any person prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Committal after suspension

(2.2) A suspending authority may — if the reasons described in subsection (2) no longer apply or if the offender's conduct is inconsistent with the reasons for which the punishment was suspended — revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so.

66. Subsection 217(1) of the Act is replaced by the following:

Review and remission

217. (1) If a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority. The suspending authority may, at the time of the review and in accordance with regulations made by the Governor in Council, remit the punishment.

67. Section 218 of the Act is repealed.

68. The Act is amended by adding the following after section 226:

pour l'arrestation du contrevenant qui, ayant dûment reçu l'ordre de comparaître, ne se présente pas.

65. Les paragraphes 216(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 60

216. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 217, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

Définition de « autorité sursoyante »

(2) L'autorité sursoyante peut suspendre la peine d'emprisonnement ou de détention, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger, si des impératifs opérationnels ou le bien-être de celui-ci l'exigent.

Suspension

(2.1) Elle avise par écrit des motifs de sa décision de suspendre la peine d'un contrevenant les personnes visées par règlement du gouverneur en conseil, sauf dans les cas où celle-ci a été infligée dans le cadre d'un procès sommaire.

Avis

(2.2) Elle peut, dans les cas ci-après, révoquer la suspension et incarcérer le contrevenant ou, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire :

Incarcération après suspension

a) les conditions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) la conduite du contrevenant n'est pas compatible avec le motif pour lequel sa peine a été suspendue.

66. Le paragraphe 217(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement, mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, procéder à une remise de peine.

Révision et remise de peine

67. L'article 218 de la même loi est abrogé.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 226, de ce qui suit :

*Parole Eligibility**Admissibilité à la libération conditionnelle*

Sentence of imprisonment for life

226.1 (1) A court martial that imposes a punishment of imprisonment for life shall pronounce the following sentence:

(a) in the case of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence related to security (section 75) or an offence in relation to prisoners of war (section 76), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(b) in the case of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(c) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(d) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or

(e) in the case of a person who has been convicted of any other offence, imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of imprisonment for life that is imposed under this Act, and for that purpose

(a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

Emprisonnement à perpétuité

226.1 (1) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné :

a) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant d'un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 74) ou d'une infraction relative à la sécurité (article 75) ou aux prisonniers de guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître;

b) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant de haute trahison ou meurtre au premier degré;

c) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant du meurtre au deuxième degré, si la personne a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre;

d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2), s'agissant du meurtre au deuxième degré;

e) à l'application des conditions normalement prévues, s'agissant de toute autre infraction.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

Application de dispositions du *Code criminel*

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6 de cette loi, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la

(b) in the case of a conviction that took place outside Canada, a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place shall be read as a reference to the province in which the offender is incarcerated when they make an application under that section.

déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande en vertu de cet article.

Power of court martial to delay parole

226.2 (1) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

226.2 (1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

Condition

(2) The court martial may only make the order if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

Restriction

Criminal organization offences

(3) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

(3) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Exception dans le cas d'une organisation criminelle

Power of court martial to delay parole

(4) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for

(4) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific or general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

Objectives

(5) The paramount objectives that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with the rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount objectives.

69. Section 230 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(i) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(j) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(k) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Objectifs

(5) Les objectifs suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

69. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

70. Section 230.1 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(i) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(j) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(k) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(l) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

70. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

1998, c. 35, s. 82

71. (1) Subsection 249.18(2) of the Act is replaced by the following:

Tenure of office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Defence Counsel Services from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry committee

(2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

71. (1) Le paragraphe 249.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

Durée du mandat et révocation

(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs du comité d'enquête

(2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

- (c) the enforcement of its orders; and
 (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

1998, c. 35, s. 82

(2) Subsection 249.18(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Nouveau mandat

(3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

1998, c. 35, s. 82

72. Subsection 249.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

73. The Act is amended by adding the following after section 249.21:

Appeal committee

249.211 (1) The Governor in Council may by regulation establish a committee to determine, on the basis of the factors prescribed in regulations made by the Governor in Council, whether legal services should be provided by the Director of Defence Counsel Services to a person who exercises the right to appeal under section 230 or 245.

Protection of committee members

(2) No criminal or civil proceedings lie against a member of the committee for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the committee.

1998, c. 35, s. 82

74. Subsection 249.25(1) of the Act is replaced by the following:

Restitution of property in case of conviction

249.25 (1) A service tribunal that convicts or discharges absolutely a person of an offence shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

75. The Act is amended by adding the following after section 249.26:

(2) Le paragraphe 249.18(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

(3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

Nouveau mandat

72. Le paragraphe 249.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Avocats

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.21, de ce qui suit :

249.211 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un comité et le charger de décider, sur la base de critères que le gouverneur en conseil établit par règlement, si des services juridiques devraient être fournis par le directeur du service d'avocats de la défense à la personne qui exerce son droit d'appel au titre des articles 230 ou 245.

Comité d'appel

(2) Les membres du comité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité des membres du comité

74. Le paragraphe 249.25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité ou qui rend une ordonnance d'absolution inconditionnelle ordonne que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Ordonnance de restitution

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.26, de ce qui suit :

*Criminal Record**Casier judiciaire*

Convictions for certain offences

249.27 (1) A person who is convicted of any of the following offences, or who has been convicted of any of them before the coming into force of this section, has not been convicted of a criminal offence:

(a) an offence described in section 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 or 129 for which the offender is sentenced to

- (i) a severe reprimand,
- (ii) a reprimand,
- (iii) a fine not exceeding basic pay for one month, or
- (iv) a minor punishment;

(b) an offence under section 130 that constitutes a contravention within the meaning of the *Contraventions Act*.

Criminal Records Act

(2) An offence referred to in paragraph (1)(a) or (b) does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

1998, c. 35, s. 82

76. (1) The definition “military police” in section 250 of the Act is repealed.

1998, c. 35, s. 82

(2) The definition “plainte pour inconduite” in section 250 of the French version of the Act is replaced by the following:

« plainte pour inconduite »
“conduct complaint”

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite.

1998, c. 35, s. 82

77. Subsection 250.1(11) of the French version of the Act is replaced by the following:

Serment

(11) Avant d’entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Moi,, je jure (*ou j’affirme solennellement*) que j’exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m’incombent en ma qualité de membre de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e),

249.27 (1) Quiconque est déclaré coupable de l’une ou l’autre des infractions ci-après, ou l’a été avant l’entrée en vigueur du présent article, n’est pas coupable d’une infraction criminelle :

a) l’infraction désignée à l’un des articles 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 ou 129 et pour laquelle l’accusé a été condamné à l’une des peines suivantes :

- (i) blâme,
- (ii) réprimande,
- (iii) amende n’excédant pas un mois de solde de base,
- (iv) peines mineures;

b) l’infraction prévue à l’article 130 qui est une contravention au titre de la *Loi sur les contraventions*.

(2) L’infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) ne constitue pas une infraction pour l’application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Déclaration de culpabilité —
infraction particulière*Loi sur le casier judiciaire*1998, ch. 35,
art. 82

76. (1) La définition de « police militaire », à l’article 250 de la même loi, est abrogée.

1998, ch. 35,
art. 82

(2) La définition de « plainte pour inconduite », à l’article 250 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite.

« plainte pour inconduite »
“conduct complaint”1998, ch. 35,
art. 82

77. Le paragraphe 250.1(11) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Avant d’entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Moi,, je jure (*ou j’affirme solennellement*) que j’exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m’incombent en ma qualité de membre de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e),

Serment

rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

1998, c. 35, s. 82

78. (1) Subsection 250.18(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

78. (1) Le paragraphe 250.18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

Absence de préjudice

(2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.

(2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.

Absence de préjudice

(2) Section 250.18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 250.18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No penalty for complaint

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make a conduct complaint so long as the complaint is made in good faith.

(3) Le dépôt d'une plainte pour inconduite n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si elle est déposée de bonne foi.

Aucune sanction

79. Section 250.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

79. L'article 250.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No penalty for complaint

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make an interference complaint so long as the complaint is made in good faith.

(3) Le dépôt d'une plainte pour ingérence n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si elle est déposée de bonne foi.

Aucune sanction

1998, c. 35, s. 82

80. Subparagraphs 250.21(2)(c)(ii) and (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

80. Les sous-alinéas 250.21(2)c)(ii) et (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang,

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang,

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.

1998, c. 35, s. 82

81. Section 250.22 of the French version of the Act is replaced by the following:

81. L'article 250.22 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

Avis — plainte pour inconduite

250.22 Dans les meilleurs délais après la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

250.22 Dans les meilleurs délais après la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Avis — plainte pour inconduite

1998, c. 35, s. 82	82. Subsection 250.24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	82. Le paragraphe 250.24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Avis du retrait	(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.	(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.	Avis du retrait
	83. The Act is amended by adding the following after section 250.26:	83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 250.26, de ce qui suit :	
Deadline for resolving or disposing of complaint	250.261 The Provost Marshal shall resolve or dispose of a conduct complaint — other than a complaint that results in an investigation of an alleged criminal or service offence — within one year after receiving or being notified of it.	250.261 Le grand prévôt dispose, pour régler la plainte pour inconduite, d'un délai maximal d'un an après sa réception ou sa notification, sauf si elle donne lieu à une enquête à l'égard d'une infraction militaire ou d'une infraction criminelle reprochées.	Délai pour règlement
1998, c. 35, s. 82	84. (1) Subsection 250.27(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	84. (1) Le paragraphe 250.27(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Règlement amiable	250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.	250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.	Règlement amiable
1998, c. 35, s. 82	(2) Subsection 250.27(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 250.27(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Déclarations inadmissibles	(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.	(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.	Déclarations inadmissibles
1998, c. 35, s. 82	(3) Subsection 250.27(6) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 250.27(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Consignation du règlement amiable	(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au président.	(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au président.	Consignation du règlement amiable
1998, c. 35, s. 82	85. Subsection 250.28(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	85. Le paragraphe 250.28(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82

Avis	(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen.	(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen.	Avis
1998, c. 35, s. 82	86. The portion of section 250.29 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	86. Le passage de l'article 250.29 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Rapport d'enquête	250.29 Au terme de l'enquête, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport comportant les éléments suivants :	250.29 Au terme de l'enquête, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport comportant les éléments suivants :	Rapport d'enquête
1998, c. 35, s. 82	87. Subsection 250.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	87. Le paragraphe 250.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Rapports provisoires	250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.	250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.	Rapports provisoires
1998, c. 35, s. 82	88. Subsection 250.35(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	88. Le paragraphe 250.35(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Avis	(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.	(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.	Avis
1998, c. 35, s. 82	89. Paragraphs 250.36(b) and (c) of the French version of the Act are replaced by the following:	89. Les alinéas 250.36b) et c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
	b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou militaire du rang fait l'objet de la plainte;	b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou militaire du rang fait l'objet de la plainte;	
	c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;	c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;	
1998, c. 35, s. 82	90. Subsection 250.38(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	90. Le paragraphe 250.38(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82

Avis	(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.	(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.	Avis
1998, c. 35, s. 82	91. Subsection 250.4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	91. Le paragraphe 250.4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Audience	250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.	250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.	Audience
1998, c. 35, s. 82	92. Subsection 250.43(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	92. Le paragraphe 250.43(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Avis de l'audience	250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure et lieu.	250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure et lieu.	Avis de l'audience
1998, c. 35, s. 82	93. Section 250.44 of the French version of the Act is replaced by the following:	93. L'article 250.44 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Droits des intéressés	250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Droits des intéressés
1998, c. 35, s. 82	94. Subsection 250.49(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	94. Le paragraphe 250.49(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82
Exception	(2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.	(2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.	Exception
1998, c. 35, s. 82	95. Section 250.5 of the French version of the Act is replaced by the following:	95. L'article 250.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 82

Révision —
plainte pour
ingérence

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans le cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

1998, c. 35, s. 82

96. Subsection 250.53(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Destinataires

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

1998, c. 35, s. 82

97. Section 251.2 of the Act is replaced by the following:

Witness fees and
allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or any inquiry committee established under the regulations is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

98. The heading before section 267 of the Act is replaced by the following:

LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIODS,
LIABILITY AND EXEMPTIONS

99. Subsection 269(1) of the Act is replaced by the following:

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans le cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Révision —
plainte pour
ingérence

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

1998, ch. 35,
art. 82

96. Le paragraphe 250.53(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destinataires

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

1998, ch. 35,
art. 82

97. L'article 251.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, toute commission d'enquête, tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi et tout comité d'enquête établi par règlement peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou militaire du rang ou d'un employé du ministère, des indemnités comparables à celles accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

Indemnités des
témoins

98. L'intertitre précédant l'article 267 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PRESCRIPTION, RESPONSABILITÉ ET
EXEMPTION

99. Le paragraphe 269(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation or
prescription
period

269. (1) Unless an action or other proceeding is commenced within two years after the day on which the act, neglect or default complained of occurred, no action or other proceeding lies against Her Majesty or any person for

(a) an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority;

(b) any neglect or default in the execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority; or

(c) an act or any neglect or default that is incidental to an act, neglect or default described in paragraph (a) or (b).

Prosecutions

(1.1) A prosecution in respect of an offence — other than an offence under this Act, the *Geneva Conventions Act* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — relating to an act, neglect or default described in subsection (1) may not be commenced after six months from the day on which the act, neglect or default occurred.

R.S., c. 31
(1st Supp.), s. 60
(Sch. I, s. 56)

100. Section 272 of the Act is replaced by the following:

Arrest of
dependants

272. The dependants, as defined by regulation, of officers and non-commissioned members on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by a member of the military police and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

101. The Act is amended by adding the following after section 273.6:

INDEPENDENT REVIEW

Review

273.601 (1) The Minister shall cause an independent review of the following provisions, and their operation, to be undertaken:

(a) sections 18.3 to 18.6;

(b) sections 29 to 29.28;

269. (1) Se prescrivent par deux ans à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement les actions :

a) pour tout acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle;

b) pour toute négligence ou tout manquement dans l'exécution de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle;

c) pour tout acte, négligence ou manquement accessoire à tout acte, négligence ou manquement visé aux alinéas a) ou b), selon le cas.

(1.1) Les poursuites visant une infraction prévue par une loi autre que les lois ci-après se prescrivent par six mois à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement visé au paragraphe (1) qui y donne lieu :

a) la présente loi;

b) la *Loi sur les conventions de Genève*;

c) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Prescription

Poursuites

100. L'article 272 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 60, ann. I,
art. 56

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des officiers et militaires du rang affectés ou en service actif à l'étranger qui auraient commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par tout policier militaire et livrées aux autorités locales compétentes.

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.6, de ce qui suit :

EXAMEN INDÉPENDANT

Arrestation des
personnes à
charge

273.601 (1) Le ministre fait procéder à un examen indépendant des dispositions ci-après et de leur application :

a) les articles 18.3 à 18.6;

b) les articles 29 à 29.28;

Examen

	(c) Parts III and IV; and	c) les parties III et IV;	
	(d) sections 251, 251.2, 256, 270, 272, 273 to 273.5 and 302.	d) les articles 251, 251.2, 256, 270, 272, 273 à 273.5 et 302.	
Report to Parliament	(2) The Minister shall cause a report of a review to be laid before each House of Parliament within seven years after the day on which this section comes into force, and within every seven-year period after the tabling of a report under this subsection.	(2) Au plus tard sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, au plus tard sept ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait déposer le rapport d'examen devant chacune des chambres du Parlement.	Rapport
Amending legislation	(3) However, if an Act of Parliament amends this Act based on an independent review, the next report shall be tabled within seven years after the day on which the amending Act is assented to.	(3) Toutefois, si une loi modifie la présente loi pour donner suite à l'examen, le rapport subséquent est déposé au plus tard sept ans après la date de sanction de la loi modificative.	Loi modificative
2001, c. 41, s. 102	102. Subsection 273.63(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	102. Le paragraphe 273.63(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 102
Nomination du commissaire et durée du mandat	273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.	273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.	Nomination du commissaire et durée du mandat
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 63)	103. Subsection 299(2) of the Act is replaced by the following:	103. Le paragraphe 299(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 60, ann. I, art. 63
Certificate of Judge Advocate General	(2) A certificate that appears to have been signed by the Judge Advocate General, or by any person whom the Judge Advocate General may appoint for that purpose, attesting that an officer or non-commissioned member was convicted or discharged absolutely under this Act of desertion or absence without leave or that the officer or non-commissioned member was or has been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and, if applicable, the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence of the facts attested to in that certificate.	(2) Le certificat paraissant signé par le juge-avocat général ou son délégué attestant qu'un officier ou militaire du rang, sous le régime de la présente loi, soit a été reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permission ou absous de l'une de ces infractions, soit a été absent sans permission, de façon continue, pendant six mois ou plus, soit est absent sans permission depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission et sa durée, le cas échéant, fait foi des faits qui y sont énoncés, pour les poursuites intentées en application du présent article.	Certificat du juge-avocat général
1998, c. 35, s. 90	104. Paragraph 302(d) of the Act is replaced by the following:	104. L'alinéa 302d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 90

(d) prints observations or uses words likely to bring a proceeding under Part II, III or IV into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act, the Military Police Complaints Commission, an inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV; or

105. The Act is amended by adding the following after section 306:

Applications for
employment

307. Every person who uses or authorizes the use of an application form, for or relating to any of the following matters, that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for an offence referred to in paragraph 249.27(1)(a) or (b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

- (a) employment in any department set out in Schedule I to the *Financial Administration Act*;
- (b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;
- (c) enrolment in the Canadian Forces; or
- (d) employment in or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Terminology

106. The English version of the Act is amended by replacing “Grievance Board” with “Grievances Committee” in the following provisions:

- (a) sections 29.12 and 29.13;
- (b) subsection 29.17(1);
- (c) sections 29.18 to 29.28;
- (d) subsection 118(1);

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d’enquête, le Comité des griefs, le comité d’enquête sur les juges militaires, un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire, les témoins comparissant lors d’une procédure visée aux parties II, III ou IV ou un comité d’enquête établi par règlement, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement de toute procédure visée à l’une de ces parties;

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 306, de ce qui suit :

Demandes
d’emploi

307. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines, quiconque utilise, dans les contextes mentionnés ci-après, une demande d’emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu’il a été déclaré coupable d’une infraction visée aux alinéas 249.27(1)a) ou b), ou permet une telle utilisation :

- a) l’emploi dans un ministère figurant à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) l’emploi dans une société d’État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) l’enrôlement dans les Forces canadiennes;
- d) l’emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

Terminologie

106. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Grievance Board » est remplacé par « Grievances Committee » :

- a) les articles 29.12 et 29.13;
- b) le paragraphe 29.17(1);
- c) les articles 29.18 à 29.28;
- d) le paragraphe 118(1);

Terminology

- (e) section 251.2; and
- (f) paragraph 302(d).

107. The French version of the Act is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt” in the following provisions:

- (a) subsection 227.04(3);
- (b) subparagraph 227.05(1)(d)(iii);
- (c) subsection 227.07(1);
- (d) subsection 227.08(4);
- (e) section 227.11;
- (f) subsection 227.13(3);
- (g) subsections 227.15(4) and (5);
- (h) subsection 227.16(3);
- (i) subsections 227.18(1) and (2);
- (j) subsections 227.19(1) and (2);
- (k) section 227.21;
- (l) subsection 240.5(3);
- (m) subsection 250.21(1) and subparagraph 250.21(2)(c)(i);
- (n) sections 250.25 and 250.26;
- (o) subsection 250.27(4);
- (p) subsection 250.28(1);
- (q) subsection 250.31(2);
- (r) subsection 250.32(3);
- (s) subsections 250.34(2) and (3);
- (t) subsection 250.35(1);
- (u) paragraph 250.36(e);
- (v) paragraph 250.37(1)(d);
- (w) subsection 250.38(5);
- (x) section 250.39;
- (y) section 250.48; and
- (z) subsection 250.49(1).

Terminology

108. The French version of the Act is amended by replacing “mise en cause” and “mise en cause par la plainte” with “qui fait l’objet de la plainte” in the following provisions:

- e) l’article 251.2;
- f) l’alinéa 302d).

107. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « prévôt » est remplacé par « grand prévôt » :

- a) le paragraphe 227.04(3);
- b) le sous-alinéa 227.05(1)d(iii);
- c) le paragraphe 227.07(1);
- d) le paragraphe 227.08(4);
- e) l’article 227.11;
- f) le paragraphe 227.13(3);
- g) les paragraphes 227.15(4) et (5);
- h) le paragraphe 227.16(3);
- i) les paragraphes 227.18(1) et (2);
- j) les paragraphes 227.19(1) et (2);
- k) l’article 227.21;
- l) le paragraphe 240.5(3);
- m) le paragraphe 250.21(1) et le sous-alinéa 250.21(2)c(i);
- n) les articles 250.25 et 250.26;
- o) le paragraphe 250.27(4);
- p) le paragraphe 250.28(1);
- q) le paragraphe 250.31(2);
- r) le paragraphe 250.32(3);
- s) les paragraphes 250.34(2) et (3);
- t) le paragraphe 250.35(1);
- u) l’alinéa 250.36e);
- v) l’alinéa 250.37(1)d);
- w) le paragraphe 250.38(5);
- x) l’article 250.39;
- y) l’article 250.48;
- z) le paragraphe 250.49(1).

Terminologie

Terminologie

108. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « mise en cause » ou « mise en cause par la plainte » sont remplacés par « qui fait l’objet de la plainte » :

- (a) section 250.23;
- (b) subsection 250.27(5);
- (c) subsection 250.3(3);
- (d) subsections 250.33(1) and (3);
- (e) paragraph 250.37(1)(b) and subsection 250.37(3);
- (f) subsection 250.38(4); and
- (g) section 250.46.

- a) l'article 250.23;
- b) le paragraphe 250.27(5);
- c) le paragraphe 250.3(3);
- d) les paragraphes 250.33(1) et (3);
- e) l'alinéa 250.37(1)b) et le paragraphe 250.37(3);
- f) le paragraphe 250.38(4);
- g) l'article 250.46.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Military judges
continuing in
office

109. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a military judge shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.21(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 41.

Members of
Inquiry
Committee
continuing in
office

110. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of an Inquiry Committee established under subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.31(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

Members of
Compensation
Committee
continuing in
office

111. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of a Compensation Committee established under subsection 165.22(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.33(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

Inquiry by
Inquiry
Committee

112. An inquiry under subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.31 and 165.32 of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

109. Les juges militaires qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.21(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 41.

Maintien en
poste : juge
militaire

110. Les membres du comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.31(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 45.

Maintien en
poste : membre
du comité
d'enquête

111. Les membres du comité établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.33(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 45.

Maintien en
poste : membre
du comité
d'examen de la
rémunération des
juges militaires

112. Toute enquête commencée par le comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article est poursuivie et menée conformément aux articles 165.31 et 165.32 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 45.

Enquêtes

Review by
Compensation
Committee

113. A review under subsection 165.22(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.33 to 165.37 of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

113. Tout examen commencé par le comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article est poursuivi et mené conformément aux articles 165.33 à 165.37 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 45.

Examens

Limitation or
prescription
period

114. The limitation or prescription period set out in subsection 269(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 99, applies only in respect of an act, neglect or default that occurs after the coming into force of section 99.

114. La prescription prévue au paragraphe 269(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 99, ne s'applique qu'à l'égard des actes, négligences ou manquements commis après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Prescription

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

1998, c. 35,
s. 106

115. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

115. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

116. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

116. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Military Grievances External Review Committee

Comité externe d'examen des griefs militaires

Comité externe d'examen des griefs militaires

Military Grievances External Review Committee

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

Terminology

117. The French version of the *Criminal Code* is amended by replacing "prévôt" with "grand prévôt" in the following provisions:

117. Dans les passages ci-après de la version française du *Code criminel*, « prévôt » est remplacé par « grand prévôt » :

(a) section 5 of Form 52 in Part XXVIII;
and

(b) section 5 of Form 53 in Part XXVIII.

a) l'article 5 de la formule 52 de la partie XXVIII;

b) l'article 5 de la formule 53 de la partie XXVIII.

Terminologie

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1998, c. 35,
s. 122

118. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference in column I to

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

and the corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.

119. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d’examen des griefs militaires

and a corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.

2003, c. 22, s. 11

120. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

121. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d’examen des griefs militaires

2006, c. 9, s. 270

122. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out the reference in column I to

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

and the corresponding reference in column II to “Chairperson”.

123. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding a reference to

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d’examen des griefs militaires

118. L’annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

119. L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d’examen des griefs militaires
Military Grievances External Review Committee

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

120. L’annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

121. L’annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d’examen des griefs militaires
Military Grievances External Review Committee

122. La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

123. La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d’examen des griefs militaires
Military Grievances External Review Committee

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

1998, ch. 35,
art. 1222003, ch. 22,
art. 112006, ch. 9,
art. 270

in alphabetical order in column I and a corresponding reference in column II to “Chairperson”.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

1998, c. 35,
s. 123

124. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

125. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Military Grievances External Review Committee

Comité externe d’examen des griefs militaires

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL
RELEASE ACT

2000, c. 24, s. 38

126. Subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Time when
eligible for full
parole

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 226.1(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 226.2 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

References

127. The Act is amended by replacing every reference to section 140.3 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.1 of the *National Defence Act* wherever it occurs in the following provisions:

(a) the portion of subsection 17(1) after paragraph (d) and before paragraph (e);

(b) the portion of subsection 18(2) before paragraph (a);

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

124. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

125. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité externe d’examen des griefs militaires

Military Grievances External Review Committee

1998, ch. 35,
art. 123

1992, ch. 20

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET
LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

126. Le paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l’article 743.6 de cette loi, du paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l’article 226.2 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*, le temps d’épreuve pour l’admissibilité à la libération conditionnelle totale est d’un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

2000, ch. 24,
art. 38Temps d’épreuve
pour la libération
conditionnelle
totale

127. Dans les passages ci-après de la même loi, la mention de l’article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacée par la mention de l’article 226.1 :

a) le passage du paragraphe 17(1) précédant l’alinéa a);

b) le passage du paragraphe 18(2) précédant l’alinéa a);

c) le passage du paragraphe 119(1) précédant l’alinéa a);

Renvois

	(c) the portion of subsection 119(1) before paragraph (a); (d) subsections 119(1.1) and (1.2); (e) subsection 120.2(3); and (f) section 120.3.	d) les paragraphes 119(1.1) et (1.2); e) le paragraphe 120.2(3); f) l'article 120.3.	
References	128. The Act is amended by replacing every reference to section 140.4 of the <i>National Defence Act</i> with a reference to section 226.2 of the <i>National Defence Act</i> wherever it occurs in the following provisions: (a) subsection 120(2); (b) subparagraph 120.2(1)(b)(i); and (c) the portion of subsection 121(1) before paragraph (a).	128. Dans les passages ci-après de la même loi, la mention de l'article 140.4 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est remplacée par la mention de l'article 226.2 : a) le paragraphe 120(2); b) l'alinéa 120.2(1)b); c) le passage du paragraphe 121(1) précédant l'alinéa a).	Renvois
1998, c. 35	AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS 129. Section 96 of <i>An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts</i> , chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998, is repealed.	LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE 129. L'article 96 de la <i>Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence</i> , chapitre 35 des Lois du Canada (1998), est abrogé.	1998, ch. 35
2004, c. 10	SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT 130. The French version of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> is amended by replacing "prévôt" with "grand prévôt" in the following provisions: (a) subsections 8.2(1) to (7); and (b) subsection 12(2).	LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS 130. Dans les passages ci-après de la version française de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> , «prévôt» est remplacé par «grand prévôt» : a) les paragraphes 8.2(1) à (7); b) le paragraphe 12(2).	2004, ch. 10
2004, c. 15	PUBLIC SAFETY ACT, 2002 131. Section 77 of the <i>Public Safety Act, 2002</i> is repealed.	LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE 131. L'article 77 de la <i>Loi de 2002 sur la sécurité publique</i> est abrogé.	2004, ch. 15
2011, c. 5	COORDINATING AMENDMENTS 132. (1) In this section, "other Act" means the <i>Protecting Canadians by Ending Sentence Discounts for Multiple Murders Act</i> .	DISPOSITIONS DE COORDINATION 132. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la <i>Loi protégeant les Canadiens en mettant fin aux peines à rabais en cas de meurtres multiples</i> .	2011, ch. 5

(2) If section 6 of the other Act comes into force before section 68 of this Act, then, on the day on which that section 68 comes into force, paragraph 226.1(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(3) If section 68 of this Act comes into force before section 6 of the other Act, then that section 6 is replaced by the following:

6. Paragraph 226.1(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(4) If section 6 of the other Act comes into force on the same day as section 68 of this Act, then that section 6 is deemed to have come into force before that section 68 and subsection (2) applies as a consequence.

133. (1) Subsections (2) to (11) apply if Bill C-10, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Safe Streets and Communities Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 22(1) of this Act comes into force before section 50 of the other Act, then that section 50 is repealed.

(3) If section 50 of the other Act comes into force on the same day as subsection 22(1) of this Act, then that section 50 is deemed to have come into force before that subsection 22(1).

(4) On the first day on which both section 76 of the other Act and section 19 of this Act are in force, the reference to section 140.4 of the *National Defence Act* in paragraph 120.1(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by a reference to section 226.2 of the *National Defence Act*.

(2) Si l'article 6 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 68 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 68, l'alinéa 226.1(2)a) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

(3) Si l'article 68 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 6 de l'autre loi, cet article 6 est remplacé par ce qui suit :

6. L'alinéa 226.1(2)a) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 6 de l'autre loi et celle de l'article 68 de la présente loi sont concomitantes, cet article 6 est réputé être entré en vigueur avant cet article 68, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

133. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur la sécurité des rues et des communautés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 22(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 50 de l'autre loi, cet article 50 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 50 de l'autre loi et celle du paragraphe 22(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 50 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 22(1).

(4) Dès le premier jour où l'article 76 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la mention de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, à l'alinéa 120.1(1)a) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par la mention de l'article 226.2.

(5) If section 127 of this Act comes into force before section 76 of the other Act, then, on the day on which that section 76 comes into force, the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by replacing the reference to section 140.3 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.1 of the *National Defence Act* in the following provisions:

- (a) subsection 120.2(3); and
- (b) section 120.3.

(6) If section 76 of the other Act comes into force on the same day as section 127 of this Act, then that section 76 is deemed to have come into force before that section 127.

(7) If section 128 of this Act comes into force before section 76 of the other Act, then, on the day on which that section 76 comes into force, subparagraph 120.2(1)(b)(i) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by replacing the reference to section 140.4 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.2 of the *National Defence Act*.

(8) If section 76 of the other Act comes into force on the same day as section 128 of this Act, then that section 76 is deemed to have come into force before that section 128.

(9) If subsection 77(1) of the other Act comes into force before section 19 of this Act, then, on the day on which that section 19 comes into force, the portion of subsection 121(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is amended by replacing the reference to section 140.3 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.1 of the *National Defence Act*.

(10) If section 19 of this Act comes into force before subsection 77(1) of the other Act, then, on the day on which that subsection 77(1) comes into force, the portion of subsection 121(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is amended by replacing the references to sections 140.3

(5) Si l'article 127 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 76 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 76, dans les passages ci-après de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la mention de l'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacée par la mention de l'article 226.1 :

- a) le paragraphe 120.2(3);
- b) l'article 120.3.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi et celle de l'article 127 de la présente loi sont concomitantes, cet article 76 est réputé être entré en vigueur avant cet article 127.

(7) Si l'article 128 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 76 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 76, la mention de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, à l'alinéa 120.2(1)b) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par la mention de l'article 226.2.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi et celle de l'article 128 de la présente loi sont concomitantes, cet article 76 est réputé être entré en vigueur avant cet article 128.

(9) Si le paragraphe 77(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 19 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 19, la mention de l'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale*, dans le passage du paragraphe 121(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a), est remplacée par la mention de l'article 226.1.

(10) Si l'article 19 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 77(1) de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 77(1), les mentions des articles 140.3 et 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, dans le passage du paragraphe 121(1) de la *Loi sur le système correctionnel et*

and 140.4 of the *National Defence Act* with references to sections 226.1 and 226.2 of the *National Defence Act*, respectively.

(11) If subsection 77(1) of the other Act comes into force on the same day as section 19 of this Act, then that subsection 77(1) is deemed to have come into force before that section 19 and subsection (9) applies as a consequence.

134. (1) Subsections (2) and (3) apply if a Bill entitled the *Security of Tenure of Military Judges Act* (in this section referred to as the “other Act”) is introduced in the 1st session of the 41st Parliament and receives royal assent.

(2) If section 41 of this Act comes into force before section 2 of the other Act, then that section 2 is deemed never to have come into force and the other Act is repealed.

(3) If section 2 of the other Act comes into force on the same day as section 41 of this Act, then that section 2 is deemed to have come into force before that section 41.

COMING INTO FORCE

135. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than subsections 2(2) to (4) and (6) and sections 3, 10, 11, 41 to 45, 106, 109 to 116, 118 to 125 and 132 to 134, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 19, 68 and 126 to 128 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

la mise en liberté sous condition précédant l’alinéa *a*), sont respectivement remplacées par les mentions des articles 226.1 et 226.2.

(11) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 77(1) de l’autre loi et celle de l’article 19 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 77(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 19, le paragraphe (9) s’appliquant en conséquence.

134. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent si le projet de loi intitulé *Loi sur l’inamovibilité des juges militaires* (appelé « autre loi » au présent article) est déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et reçoit la sanction royale.

(2) Si l’article 41 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 2 de l’autre loi, cet article 2 est réputé ne pas être entré en vigueur et l’autre loi est abrogée.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 2 de l’autre loi et celle de l’article 41 de la présente loi sont concomitantes, cet article 2 est réputé être entré en vigueur avant cet article 41.

ENTRÉE EN VIGUEUR

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et exception faite des paragraphes 2(2) à (4) et (6) et des articles 3, 10, 11, 41 à 45, 106, 109 à 116, 118 à 125 et 132 à 134, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Les articles 19, 68 et 126 à 128 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

*Security of
Tenure of
Military Judges
Act*

*Loi sur
l’inamovibilité
des juges
militaires*

Order in council

Décret

Order in council

Décret

CHAPTER 25

YALE FIRST NATION FINAL AGREEMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Yale First Nation Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 25

LOI SUR L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LA
PREMIÈRE NATION DE YALE

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale et il modifie certaines lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

YALE FIRST NATION FINAL AGREEMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *Yale First Nation Final Agreement Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

AGREEMENT

4. Agreement given effect
5. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

LANDS

7. Fee simple estate

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect
9. Not a treaty

FISHERIES

10. Powers of Minister of Fisheries and Oceans
11. Not a treaty

APPLICATION OF OTHER ACTS

12. *Indian Act*
13. *Statutory Instruments Act*

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

14. Incorporation by reference

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LA
PREMIÈRE NATION DE YALE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'accord

ACCORD

4. Entérinement de l'accord
5. Primauté de l'accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

TERRES

7. Domaine en fief simple

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9. Précisions

PÊCHES

10. Attributions ministérielles
11. Précisions

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. *Loi sur les Indiens*
13. *Loi sur les textes réglementaires*

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

14. Incorporation par renvoi

GENERAL

15. Judicial notice of Agreements
16. Judicial notice of laws
17. Orders and regulations
18. Chapters 25 and 26 of Agreement
19. Notice of issues arising

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

20. *Access to Information Act*
21. *Fisheries Act*
22. *Payments in Lieu of Taxes Act*
23. *Privacy Act*
24. *Specific Claims Tribunal Act*

COMING INTO FORCE

25. **Order in council**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Admission d'office des accords
16. Admission d'office des lois
17. Décrets et règlements
18. Chapitres 25 et 26 de l'accord
19. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

20. *Loi sur l'accès à l'information*
21. *Loi sur les pêches*
22. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
23. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
24. *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. **Décret**

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

An Act to give effect to the Yale First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Preamble

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing Aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada;

Whereas the reconciliation between the prior presence of Aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Yale First Nation, the Government of Canada and the Government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yale First Nation Final Agreement Act*.

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation;

que la Première Nation de Yale et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouvelles relations entre eux;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*.

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.
“Agreement” « accord »	“Agreement” means the Yale First Nation Final Agreement, between the Yale First Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, including any amendments made to it.
“Tax Treatment Agreement” « accord sur le traitement fiscal »	“Tax Treatment Agreement” means the tax treatment agreement referred to in 21.6.1 of the Agreement, including any amendments made to it.
Definitions in Agreement	(2) In this Act, “Yale First Nation”, “Yale First Nation corporation”, “Yale First Nation Government”, “Yale First Nation land”, “Yale First Nation law”, “Yale First Nation member” and “Yale First Nation public institution” have the same meanings as in Chapter 1 of the Agreement.
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .

AGREEMENT

Agreement given effect	4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and must perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.
Third parties	(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.
Inconsistency with Agreement	5. (1) The Agreement prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency between them.
Conflict with Act	(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions	2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.	Définitions
« accord » “Agreement”	« accord » L’accord définitif concernant la Première Nation de Yale conclu entre celle-ci, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.	« accord » “Agreement”
« accord sur le traitement fiscal » “Tax Treatment Agreement”	« accord sur le traitement fiscal » L’accord sur le traitement fiscal visé au paragraphe 21.6.1 de l’accord, avec ses modifications éventuelles.	« accord sur le traitement fiscal » “Tax Treatment Agreement”
Définitions de l’accord	(2) Dans la présente loi, « gouvernement de la Première Nation de Yale », « institution publique de la Première Nation de Yale », « loi de la Première Nation de Yale », « membre de la Première Nation de Yale », « Première Nation de Yale », « société de la Première Nation de Yale » et « terres de la Première Nation de Yale » s’entendent au sens du chapitre 1 de l’accord.	Définitions de l’accord
Statut de l’accord	3. L’accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l’accord

ACCORD

Entérinement de l’accord	4. (1) L’accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l’accord
Droits et obligations	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l’accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celui-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits et obligations
Opposabilité	(3) Il est entendu que l’accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s’en prévaloir.	Opposabilité
Primauté de l’accord	5. (1) En cas d’incompatibilité, les dispositions de l’accord l’emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.	Primauté de l’accord
Primauté de la présente loi	(2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l’emportent sur toute autre règle de droit fédérale.	Primauté de la présente loi

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F. **6.** There must be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapter 19 of the Agreement.

LANDS

Fee simple estate **7.** On the effective date of the Agreement, the Yale First Nation owns the estate in fee simple, as set out in Chapter 12 of the Agreement, in Yale First Nation land.

TAXATION

Tax Treatment Agreement given effect **8.** The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

Not a treaty **9.** The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

FISHERIES

Powers of Minister of Fisheries and Oceans **10.** Despite section 7 of the *Fisheries Act*, the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Harvest Agreement referred to in 8.2.1 of the Agreement, including any amendments made to it.

Not a treaty **11.** That Harvest Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act **12.** Subject to the provisions of Chapter 22 of the Agreement that deal with the continuing application of the *Indian Act* and to 21.5.1 to 21.5.6 of the Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Yale First Nation, Yale First Nation members, the Yale First Nation Government, Yale First Nation public institutions or

AFFECTATION DE FONDS

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par l'État au titre du chapitre 19 de l'accord.

TERRES

7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, la Première Nation de Yale est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre 12 de l'accord le prévoit, sur les terres de la Première Nation de Yale.

FISCALITÉ

8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.

9. L'accord sur le traitement fiscal ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

PÊCHES

10. Malgré l'article 7 de la *Loi sur les pêches*, le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé au paragraphe 8.2.1 de l'accord.

11. L'accord visé au paragraphe 8.2.1 de l'accord ne fait pas partie de celui-ci et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. Sous réserve des dispositions du chapitre 22 de l'accord prévoyant des mesures transitoires concernant l'application de la *Loi sur les Indiens* et des paragraphes 21.5.1 à 21.5.6 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Yale ni de ses membres, de son gouvernement, de ses

Paiement sur le Trésor

Domaine en fief simple

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

Précisions

Attributions ministérielles

Précisions

Loi sur les Indiens

Yale First Nation corporations as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

institutions publiques ou de ses sociétés, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si une personne est un Indien.

Statutory
Instruments Act

13. Yale First Nation laws and other instruments made under the Agreement are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

13. Les lois de la Première Nation de Yale et les autres textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes
réglementaires*

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Incorporation by
reference

14. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Yale First Nation, Yale First Nation members, Yale First Nation land, the Yale First Nation Government, Yale First Nation public institutions or Yale First Nation corporations, because of the exclusive legislative authority of Parliament set out in Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, that law of British Columbia applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament.

14. Les lois de la Colombie-Britannique qui ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de la Première Nation de Yale ni de son gouvernement, de ses membres, de ses institutions publiques, de ses sociétés ou de ses terres, en raison de la compétence législative exclusive du Parlement prévue par le point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale.

Incorporation
par renvoi

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of
Agreements

15. (1) Judicial notice must be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

15. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission
d'office des
accords

Publication of
Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement must be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de ces accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

Preuve

Judicial notice of
laws

16. (1) Judicial notice must be taken of Yale First Nation laws.

16. (1) Les lois de la Première Nation de Yale sont admises d'office.

Admission
d'office des lois

Evidence of Yale
First Nation laws

(2) A copy of a Yale First Nation law purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in 3.6.1a of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi de la Première Nation de Yale donné comme versé dans le registre public visé à l'alinéa 3.6.1a) de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Orders and regulations	<p>17. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.</p>	<p>17. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord et de l'accord sur le traitement fiscal.</p>	Décrets et règlements
Chapters 25 and 26 of Agreement	<p>18. Despite subsection 4(1), Chapters 25 and 26 of the Agreement are deemed to have effect as of February 5, 2010.</p>	<p>18. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres 25 et 26 de l'accord sont réputés avoir effet depuis le 5 février 2010.</p>	Chapitres 25 et 26 de l'accord
Notice of issues arising	<p>19. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or the validity or applicability of this Act, the British Columbia <i>Yale First Nation Final Agreement Act</i> or any Yale First Nation law, then the issue must not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Yale First Nation.</p>	<p>19. (1) Il ne peut être statué sur une question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou à la validité de l'accord ou quant à la validité ou à l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>Yale First Nation Final Agreement Act</i> ou d'une loi de la Première Nation de Yale que si un préavis a été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et à la Première Nation de Yale.</p>	Préavis
Content and timing of notice	<p>(2) The notice must</p> <p>(a) describe the proceeding;</p> <p>(b) specify what the issue arises in respect of;</p> <p>(c) state the day on which the issue is to be argued;</p> <p>(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and</p> <p>(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.</p>	<p>(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours — ou le nombre de jours inférieur fixé par la juridiction saisie — avant la date prévue pour le débat.</p>	Teneur et délai du préavis
Participation in proceedings	<p>(3) In any proceeding in respect of which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Yale First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.</p>	<p>(3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la Première Nation de Yale peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.</p>	Intervention
Saving	<p>(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.</p>	<p>(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.</p>	Précision

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

20. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

20. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(h) the Yale First Nation Government, as defined in subsection 2(2) of the *Yale First Nation Final Agreement Act*.

h) du gouvernement de la Première Nation de Yale, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*.

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

21. Subsection 5(4) of the *Fisheries Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

21. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) Yale First Nation laws, as defined in subsection 2(2) of the *Yale First Nation Final Agreement Act*, made under Chapter 8 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

d) les lois de la Première Nation de Yale, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*, adoptées sous le régime du chapitre 8 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN
REMPLACEMENT D'IMPÔTSL.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

22. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (i), by adding “or” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

22. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

(k) the Yale First Nation Government, as defined in subsection 2(2) of the *Yale First Nation Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Yale First Nation land, as defined in that subsection.

k) le gouvernement de la Première Nation de Yale, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres de la Première Nation de Yale, au sens de ce paragraphe.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

23. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the Yale First Nation Government, as defined in subsection 2(2) of the *Yale First Nation Final Agreement Act*.

2008, c. 22

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL ACT

24. Part 1 of the schedule to the *Specific Claims Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Yale First Nation Final Agreement Act
Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale

COMING INTO FORCE

Order in council

25. The provisions of this Act, other than section 18, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

23. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) du gouvernement de la Première Nation de Yale, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*.

2008, ch. 22

LOI SUR LE TRIBUNAL DES
REVENDEICATIONS PARTICULIÈRES

24. La partie 1 de l'annexe de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale
Yale First Nation Final Agreement Act

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 18, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 26

FIGHTING FOREIGN CORRUPTION ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Corruption of Foreign Public Officials Act* to

- (a) increase the maximum sentence of imprisonment applicable to the offence of bribing a foreign public official;
- (b) eliminate the facilitation payments exception to that offence;
- (c) create a new offence relating to books and records and the bribing of a foreign public official or the hiding of that bribery; and
- (d) establish nationality jurisdiction that would apply to all of the offences under the Act.

CHAPITRE 26

LOI VISANT À COMBATTRE LA CORRUPTION TRANSNATIONALE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* afin :

- a) d'augmenter la peine maximale d'emprisonnement prévue pour l'infraction de corruption d'agents publics étrangers;
- b) d'éliminer l'exception relative aux paiements de facilitation qui s'applique à cette infraction;
- c) de créer une nouvelle infraction liée aux livres comptables et à la corruption d'agents publics étrangers ou à la dissimulation de cette corruption;
- d) d'établir une compétence fondée sur la nationalité qui s'appliquerait à l'ensemble des infractions prévues par la loi.

60-61-62 ELIZABETH II

60-61-62 ELIZABETH II

CHAPTER 26

CHAPITRE 26

An Act to amend the Corruption of Foreign Public Officials Act

Loi modifiant la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fighting Foreign Corruption Act*.

1. *Loi visant à combattre la corruption transnationale.*

Titre abrégé

1998, c. 34

CORRUPTION OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS ACT

LOI SUR LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS

1998, ch. 34

2. (1) The definition “peace officer” in section 2 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* is repealed.

2. (1) La définition de « agent de la paix », à l'article 2 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, est abrogée.

(2) The definition “quiconque” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « quiconque », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition “business” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « affaires », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“business”
« affaires »

“business” means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere.

« affaires » Commerce, métier, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger.

« affaires »
“business”

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« quiconque » ou
« personne »
“person”

« quiconque » ou « personne » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« quiconque » ou « personne » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« quiconque » ou
« personne »
“person”

3. (1) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.</p> <p>(2) Subsections 3(4) and (5) of the Act are repealed.</p> <p>4. The Act is amended by adding the following after section 3:</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p> <p>(2) Les paragraphes 3(4) et (5) de la même loi sont abrogés.</p> <p>4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :</p>	Peine
Accounting	<p>4. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of bribing a foreign public official in order to obtain or retain an advantage in the course of business or for the purpose of hiding that bribery,</p> <p>(a) establishes or maintains accounts which do not appear in any of the books and records that they are required to keep in accordance with applicable accounting and auditing standards;</p> <p>(b) makes transactions that are not recorded in those books and records or that are inadequately identified in them;</p> <p>(c) records non-existent expenditures in those books and records;</p> <p>(d) enters liabilities with incorrect identification of their object in those books and records;</p> <p>(e) knowingly uses false documents; or</p> <p>(f) intentionally destroys accounting books and records earlier than permitted by law.</p>	<p>4. (1) Commet une infraction quiconque, dans le but de corrompre un agent public étranger afin d'obtenir ou de conserver un avantage dans le cours de ses affaires ou dans le but de dissimuler cette corruption :</p> <p>a) établit ou tient des comptes qui n'apparaissent pas dans les livres comptables qu'il doit tenir selon les normes de comptabilité et de vérification applicables;</p> <p>b) effectue des opérations qui ne sont pas enregistrées dans ces livres ou qui y sont insuffisamment identifiées;</p> <p>c) enregistre dans ceux-ci des dépenses inexistantes;</p> <p>d) enregistre dans ceux-ci des éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié;</p> <p>e) utilise sciemment des faux documents;</p> <p>f) détruit intentionnellement des livres comptables plus tôt que ne le prévoit la loi.</p>	Comptabilité
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>	Peine
Offence committed outside Canada	<p>5. (1) Every person who commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under section 3 or 4 — or a conspiracy to commit, an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under that section — is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person is</p> <p>(a) a Canadian citizen;</p>	<p>5. (1) Quiconque commet à l'étranger tout acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction prévue aux articles 3 ou 4, un complot en vue de commettre une telle infraction, une tentative de la commettre, une complicité après le fait à son égard ou le fait d'en conseiller la perpétration, est réputé commettre l'acte au Canada si, selon le cas :</p> <p>a) il a la citoyenneté canadienne;</p>	Infraction commise à l'étranger

	<p>(b) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> who, after the commission of the act or omission, is present in Canada; or</p> <p>(c) a public body, corporation, society, company, firm or partnership that is incorporated, formed or otherwise organized under the laws of Canada or a province.</p>	<p>b) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et se trouve au Canada après la commission de l'acte;</p> <p>c) il est un organisme public, une personne morale, une société, une compagnie, une entreprise ou une société de personnes constitués, formés ou autrement organisés au Canada en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.</p>	
Jurisdiction	<p>(2) If a person is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (1), proceedings for an offence in respect of that act or omission may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada. The person may be tried and punished for that offence as if the offence had been committed in that territorial division.</p>	<p>(2) Dans le cas où, par application du paragraphe (1), une personne est réputée avoir commis un acte au Canada constituant une infraction, les poursuites peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que la personne soit ou non présente au Canada. Elle peut subir son procès et être punie comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.</p>	Compétence
Appearance of accused at trial	<p>(3) For greater certainty, the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to the requirements that an accused appear at and be present during proceedings and the exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division under subsection (2).</p>	<p>(3) Il est entendu que les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures et les exceptions à cette obligation s'appliquent aux poursuites engagées dans une circonscription territoriale au titre du paragraphe (2).</p>	Comparution de l'accusé lors du procès
Person previously tried outside Canada	<p>(4) If a person is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (1) and they have been tried and dealt with outside Canada for an offence in respect of the act or omission so that, if they had been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead <i>autrefois acquit</i>, <i>autrefois convict</i> or pardon, they are deemed to have been so tried and dealt with in Canada.</p>	<p>(4) Est réputée avoir été poursuivie et jugée au Canada la personne accusée d'avoir commis un acte réputé avoir été commis au Canada aux termes du paragraphe (1) qui, à cet égard, a été poursuivie et jugée à l'étranger de telle manière que, si elle l'avait été au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon.</p>	Jugement antérieur rendu à l'étranger
Exception for foreign trials in <i>absentia</i>	<p>(5) Despite subsection (4), a person may not plead <i>autrefois convict</i> to a count that charges an offence in respect of the act or omission if</p> <p>(a) the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions at the trial outside Canada; and</p> <p>(b) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (4), la personne ne peut invoquer le moyen de défense d'autrefois convict à l'égard d'un chef d'accusation relatif à l'acte si :</p> <p>a) d'une part, elle n'était pas présente au procès ni représentée par l'avocat qu'elle avait mandaté;</p> <p>b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte n'a pas été purgée.</p>	Exception : procès à l'étranger

Laying an
information

6. An information may be laid under section 504 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act — or a conspiracy to commit, an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under this Act — only by an officer of the Royal Canadian Mounted Police or any person designated as a peace officer under the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

6. Seuls les officiers de la Gendarmerie royale du Canada ou les personnes désignées comme agent de la paix en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont autorisés à faire une dénonciation en vertu de l'article 504 du *Code criminel* à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi ou à l'égard d'un complot en vue de commettre une telle infraction, d'une tentative de la commettre, d'une complicité après le fait à son égard ou du fait d'en conseiller la perpétration.

Dénonciation

COMING INTO FORCE

Order in council

5. Subsection 3(2) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le paragraphe 3(2) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 27

TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 2013

SUMMARY

This enactment implements four recent tax treaties that Canada has concluded with Namibia, Serbia, Poland and Hong Kong. This enactment also implements amendments to provisions for the exchange of tax information found in the tax treaties that Canada has concluded with Luxembourg and Switzerland.

The tax treaties with Namibia, Serbia, Poland and Hong Kong are generally patterned on the *Model Tax Convention on Income and on Capital* developed by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). The amendments to the treaties with Luxembourg and Switzerland ensure that their provisions for the exchange of tax information reflect the current OECD standard on this matter.

Tax treaties have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since a tax treaty provides relief from taxation rules in the *Income Tax Act*, it becomes effective only after being given precedence over domestic legislation by an Act of Parliament such as this one. Finally, for each instrument implemented by this Act to become effective, it must be ratified after the enactment of this Act.

CHAPITRE 27

LOI DE 2013 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre quatre traités fiscaux récemment conclus par le Canada avec la Namibie, la Serbie, la Pologne et Hong Kong. Il met également en oeuvre des modifications visant les dispositions portant sur l'échange de renseignements des traités fiscaux conclus avec le Luxembourg et la Suisse.

Les traités fiscaux conclus avec la Namibie, la Serbie, la Pologne et Hong Kong s'inspirent généralement du *Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune* de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). Les modifications aux traités avec le Luxembourg et la Suisse font en sorte que leurs dispositions portant sur l'échange de renseignements fiscaux reflètent la norme de l'OCDE en cette matière.

Les traités fiscaux ont pour but d'empêcher la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme ils contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ils ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi, comme la présente, leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Enfin, pour qu'un instrument mis en oeuvre par la présente loi prenne effet, il devra être ratifié une fois la présente loi édictée.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 2013

LOI DE 2013 POUR LA MISE EN OEUVRE DE
CONVENTIONS FISCALES

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Tax Conventions Implementation Act, 2013*

1. *Loi de 2013 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales*

PART 1

PARTIE 1

CANADA–NAMIBIA TAX CONVENTION

CONVENTION FISCALE CANADA-NAMIBIE

2. *Canada–Namibia Tax Convention Act, 2013*

2. *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Namibie*

PART 2

PARTIE 2

CANADA–SERBIA TAX CONVENTION

CONVENTION FISCALE CANADA-SERBIE

3. *Canada–Serbia Tax Convention Act, 2013*

3. *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Serbie*

PART 3

PARTIE 3

CANADA–POLAND TAX CONVENTION

CONVENTION FISCALE CANADA-POLOGNE

4. *Canada–Poland Tax Convention Act, 2013*

4. *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Pologne*

PART 4

PARTIE 4

CANADA–HONG KONG TAX AGREEMENT

ACCORD FISCAL CANADA-HONG KONG

5. *Canada–Hong Kong Tax Agreement Act, 2013*

5. *Loi de 2013 sur l'accord fiscal Canada-Hong Kong*

PART 5

PARTIE 5

CANADA–LUXEMBOURG TAX CONVENTION

CONVENTION FISCALE CANADA-LUXEMBOURG

INCOME TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 1999

**LOI DE 1999 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS
FISCALES**

6-8. **Amendments**

6-8. **Modifications**

CANADA–LUXEMBOURG 2012 PROTOCOL AND AGREEMENT

AVENANT ET ACCORD CANADA-LUXEMBOURG, 2012

9. **Instruments approved**

9. **Approbation**

10. **Notification**

10. **Avis**

11. **Coming into force**

11. **Entrée en vigueur**

PART 6

PARTIE 6

CANADA–SWITZERLAND TAX CONVENTION

CONVENTION FISCALE CANADA-SUISSE

12. **Supplementary convention approved**

12. **Approbation**

13. **Notification**

13. **Avis**

14. **Inconsistent laws**

14. **Incompatibilité**

15. Coordination

SCHEDULE 1 — NAMIBIA

SCHEDULE 2 — SERBIA

SCHEDULE 3 — POLAND

SCHEDULE 4 — HONG KONG

SCHEDULE 5 — LUXEMBOURG

SCHEDULE 6 — SWITZERLAND

15. Coordination

ANNEXE 1 — NAMIBIE

ANNEXE 2 — SERBIE

ANNEXE 3 — POLOGNE

ANNEXE 4 — HONG KONG

ANNEXE 5 — LUXEMBOURG

ANNEXE 6 — SUISSE

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

An Act to implement conventions, protocols, agreements and a supplementary convention, concluded between Canada and Namibia, Serbia, Poland, Hong Kong, Luxembourg and Switzerland, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes

Loi mettant en oeuvre des conventions, des protocoles, des accords, un avenant et une convention complémentaire conclus entre le Canada et la Namibie, la Serbie, la Pologne, Hong Kong, le Luxembourg et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tax Conventions Implementation Act, 2013*.

1. *Loi de 2013 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

CANADA–NAMIBIA TAX CONVENTION

CONVENTION FISCALE CANADA–NAMIBIE

2. **The *Canada–Namibia Tax Convention Act, 2013*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 1 to this Act, is enacted:**

2. **Est édictée la *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Namibie*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 1 de la présente loi :**

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Namibia Tax Convention Act, 2013*.

1. Titre abrégé : *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Namibie*.

Titre abrégé

Definition of
"Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention between Canada and the Republic of Namibia set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le Canada et la République de Namibie, dont le texte figure à l'annexe 1, modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.

Définition de
« Convention »

Convention
approved

3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws — general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité — principe
Inconsistent laws — exception	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the <i>Income Tax Conventions Interpretation Act</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.	Incompatibilité — exception
Regulations	5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.	5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
Notification	6. The Minister of Finance must cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after its entry into force or termination.	6. Le ministre des Finances fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.	Avis

PART 2

CANADA–SERBIA TAX CONVENTION

3. The *Canada–Serbia Tax Convention Act, 2013*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 2 to this Act, is enacted:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada–Serbia Tax Convention Act, 2013</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Serbie</i> .	Titre abrégé
Definition of "Convention"	2. In this Act, "Convention" means the Convention between Canada and the Republic of Serbia set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.	2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le Canada et la République de Serbie, dont le texte figure à l'annexe 1, modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.	Définition de « Convention »
Convention approved	3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.	3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Inconsistent laws — general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité — principe

PARTIE 2

CONVENTION FISCALE CANADA–SERBIE

3. Est édictée la *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Serbie*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 2 de la présente loi :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada–Serbia Tax Convention Act, 2013</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Serbie</i> .	Titre abrégé
Definition of "Convention"	2. In this Act, "Convention" means the Convention between Canada and the Republic of Serbia set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.	2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le Canada et la République de Serbie, dont le texte figure à l'annexe 1, modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.	Définition de « Convention »
Convention approved	3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.	3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Inconsistent laws — general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité — principe

Inconsistent laws — exception	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the <i>Income Tax Conventions Interpretation Act</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.	Incompatibilité — exception
Regulations	5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.	5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
Notification	6. The Minister of Finance must cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after its entry into force or termination.	6. Le ministre des Finances fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.	Avis

PART 3

CANADA–POLAND TAX CONVENTION

4. The *Canada–Poland Tax Convention Act, 2013*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 3 to this Act, is enacted:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada–Poland Tax Convention Act, 2013</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Pologne</i> .	Titre abrégé
Definition of “Convention”	2. In this Act, “Convention” means the Convention between Canada and the Republic of Poland set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.	2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le Canada et la République de Pologne, dont le texte figure à l'annexe 1, modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.	Définition de « Convention »
Convention approved	3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.	3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Inconsistent laws — general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité — principe
Inconsistent laws — exception	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the <i>Income Tax Conventions Interpretation Act</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.	Incompatibilité — exception

PARTIE 3

CONVENTION FISCALE CANADA-POLOGNE

4. Est édictée la *Loi de 2013 sur la convention fiscale Canada-Pologne*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 3 de la présente loi :

Regulations	5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.	5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
-------------	--	---	------------

Notification	6. The Minister of Finance must cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after its entry into force or termination.	6. Le ministre des Finances fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.	Avis
--------------	---	--	------

PART 4
CANADA–HONG KONG TAX
AGREEMENT

5. The *Canada–Hong Kong Tax Agreement Act, 2013*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 4 to this Act, is enacted:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada–Hong Kong Tax Agreement Act, 2013</i> .
-------------	---

Definition of “Agreement”	2. In this Act, “Agreement” means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.
---------------------------	---

Agreement approved	3. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.
--------------------	--

Inconsistent laws— general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.
---------------------------------	---

Inconsistent laws— exception	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the <i>Income Tax Conventions Interpretation Act</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.
------------------------------	---

Regulations	5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving effect to any of its provisions.
-------------	---

PARTIE 4
ACCORD FISCAL CANADA-HONG
KONG

5. Est édictée la *Loi de 2013 sur l'accord fiscal Canada-Hong Kong*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 4 de la présente loi :

1. Titre abrégé : <i>Loi de 2013 sur l'accord fiscal Canada-Hong Kong</i> .	Titre abrégé
---	--------------

2. Pour l'application de la présente loi, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, dont le texte figure à l'annexe 1, modifié par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.	Définition de « Accord »
---	--------------------------

3. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
--	-------------

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité— principe
--	---------------------------

(2) Les dispositions de la <i>Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'Accord.	Incompatibilité— exception
--	----------------------------

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.	Règlements
--	------------

Notification

6. The Minister of Finance must cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

PART 5

CANADA–LUXEMBOURG TAX
CONVENTIONINCOME TAX CONVENTIONS
IMPLEMENTATION ACT, 1999

6. Section 49 of the *Income Tax Conventions Implementation Act, 1999* is replaced by the following:

49. In this part, “Convention” means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg set out in Part 1 of Schedule 9, as amended by the Protocol and the Agreement set out, respectively, in Parts 2 and 3 of that Schedule.

7. Schedule 9 to the Act is amended by adding the following before the heading “CONVENTION SIGNED ON SEPTEMBER 10, 1999”:

PART 1

8. Schedule 9 to the Act is amended by adding, after Part 1, the Parts 2 and 3 set out in Schedule 5 to this Act.

CANADA–LUXEMBOURG 2012 PROTOCOL
AND AGREEMENT

9. The Protocol and the Agreement set out in Schedule 5 are approved and have the force of law in Canada during the period that, by their terms, they are in force.

Instruments
approved

Notification

10. The Minister of Finance must cause a notice of the day on which the Protocol and the Agreement set out in Schedule 5 enter into force to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after their entry into force.

PARTIE 5

CONVENTION FISCALE CANADA-
LUXEMBOURGLOI DE 1999 POUR LA MISE EN OEUVRE DE
CONVENTIONS FISCALES

6. L'article 49 de la *Loi de 1999 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales* est remplacé par ce qui suit :

49. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 9, modifiée par l'avenant et l'accord figurant, respectivement, aux parties 2 et 3 de cette annexe.

7. L'annexe 9 de la même loi est modifiée par adjonction, avant le titre « CONVENTION SIGNÉE LE 10 SEPTEMBRE 1999 », de ce qui suit :

PARTIE 1

8. L'annexe 9 de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie 1, des parties 2 et 3 figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

AVENANT ET ACCORD CANADA-
LUXEMBOURG, 2012

9. L'avenant et l'accord figurant à l'annexe 5 sont approuvés et ont force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par leurs dispositifs.

2000, ch. 11

Définition de
« Convention »

Approbation

Avis

Coming into force

11. Sections 6 to 8 come into force on January 1 of the calendar year following the calendar year in which the Protocol and the Agreement set out in Schedule 5 enter into force.

11. Les articles 6 à 8 entrent en vigueur le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avenant et l'accord figurant à l'annexe 5 entrent en vigueur.

Entrée en vigueur

PART 6

CANADA–SWITZERLAND TAX CONVENTION

Supplementary convention approved

12. The Supplementary Convention set out in Schedule 6 is approved and has the force of law in Canada during the period that, by its terms, it is in force.

PARTIE 6

CONVENTION FISCALE CANADA-SUISSE

12. La convention complémentaire entre le Canada et la Suisse figurant à l'annexe 6 est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Notification

13. The Minister of Finance must cause a notice of the day on which the Supplementary Convention set out in Schedule 6 enters into force to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force.

13. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la date d'entrée en vigueur de la convention complémentaire entre le Canada et la Suisse figurant à l'annexe 6 dans les soixante jours suivant cette date.

Avis

Inconsistent laws

14. For greater certainty, subject to the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of the *Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on 5 May 1997, as altered by the Protocol done on October 22, 2010 and the Supplementary Convention set out in Schedule 6, prevail over the provisions of any other law to the extent of the inconsistency.

14. Il est entendu que, sous réserve des dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu*, les dispositions de la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5 mai 1997, modifiée par le protocole fait à Berne le 22 octobre 2010 et par la convention complémentaire figurant à l'annexe 6, l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Coordination

15. For greater certainty, subject to sections 12 and 13, section 19 of *An Act to implement conventions between Canada and Morocco, Canada and Pakistan, Canada and Singapore, Canada and the Philippines, Canada and the Dominican Republic and Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to income tax* applies to the *Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on 5 May 1997, as altered by the

15. Il est entendu que, sous réserve des articles 12 et 13, l'article 19 de la *Loi de mise en oeuvre des conventions conclues entre le Canada et le Maroc, le Canada et le Pakistan, le Canada et Singapour, le Canada et les Philippines, le Canada et la République Dominicaine et le Canada et la Suisse, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu* s'applique à la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5

Coordination

Protocol done on October 22, 2010 and the Supplementary Convention set out in Schedule 6.

mai 1997, modifiée par le protocole fait à Berne le 22 octobre 2010 et par la convention complémentaire figurant à l'annexe 6.

SCHEDULE 1
(Section 2)

SCHEDULE 1
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF
NAMIBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Namibia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Namibia,

- (i) the income tax,
- (ii) the non-resident shareholders' tax, and
- (iii) the petroleum income tax,

(hereinafter referred to as "Namibian Tax"); and

(b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE 1
(article 2)

ANNEXE 1
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE
NAMIBIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République de Namibie,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER
PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2
IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Namibie :

- i) l'impôt sur le revenu,
- ii) l'impôt des actionnaires non-résidents,
- iii) l'impôt sur le revenu du pétrole,

(ci-après dénommés « impôt namibien »);

b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

(a) the term “Namibia” means the Republic of Namibia as defined under Article 1(4) of the Namibian Constitution, and, when used for the purpose of this Convention in a geographical sense, Namibia means the territory of Namibia, including its territorial sea and airspace over the territory and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond that zone, over which Namibia exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national legislation and international law;

(b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means the territory of Canada, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond that zone, over which Canada exercises, in accordance with its legislation and with international law, sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Namibia or Canada;

(d) the term “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term “competent authority” means

(i) in the case of Canada, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative, and

(ii) in the case of Namibia, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;

(h) the term “national” means

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State, and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and

(i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when such transport is principally between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

a) le terme « Namibie » désigne la République de Namibie, au sens de l’article 1(4) de la Constitution namibienne, et, lorsqu’il est employé dans un sens géographique pour l’application de la présente convention, désigne le territoire de la Namibie, y compris ses mers territoriales et l’espace aérien au-dessus du territoire et de la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental au-delà de cette zone, sur lesquels la Namibie exerce, conformément à sa législation nationale et au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris ses mers territoriales et l’espace aérien au-dessus du territoire terrestre et des mers territoriales, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental au-delà de cette zone, sur lesquels le Canada exerce, conformément à sa législation et au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction;

c) les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Namibie ou le Canada;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;

f) les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;

g) l’expression « autorité compétente » désigne :

i) en ce qui concerne le Canada, le ministère des Finances national ou son représentant autorisé,

ii) en ce qui concerne la Namibie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté d’un État contractant, et

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf si le transport est effectué principalement entre des points situés dans l’autre État contractant.

2. Pour l’application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que

under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under the other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

(a) in the case of Namibia, any individual who is liable to tax by virtue of being ordinarily resident in Namibia and any other person who is liable to tax by virtue of that person having its place of effective management in Namibia;

(b) in the case of Canada, any person who, under the laws of Canada, is liable to tax in Canada by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and

(c) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of that State, or of a subdivision or authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual’s centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour by mutual agreement to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In endeavouring to settle the question, the competent authorities shall have regard to the corporation’s place of effective management, the place where the corporation is incorporated or otherwise constituted, and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l’expression «résident d’un État contractant» désigne :

a) en ce qui concerne la Namibie, toute personne physique qui est assujettie à l’impôt du fait qu’elle réside habituellement en Namibie et toute autre personne qui est assujettie à l’impôt du fait qu’elle a son siège de direction effective en Namibie;

b) en ce qui concerne le Canada, toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, y est assujettie à l’impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

c) cet État ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de la Convention à cette société. Pour ce faire, les autorités compétentes tiennent compte du siège de direction effective de la société, du lieu où elle a été constituée ou autrement créée et de tous autres facteurs pertinents. À défaut d’un tel accord, la société n’a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d’impôts prévus par la présente convention, sauf dans la mesure et selon les modalités convenues par les autorités compétentes des États contractants.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de la Convention à cette personne. À défaut d’un tel accord, cette personne n’a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d’impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l’expression « établissement stable » désigne une installation fixe d’affaires par l’intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L’expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l’exploration ou à l’exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu’il n’y a pas d’« établissement stable » si :

a) il est fait usage d’installations aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l’entreprise;

b) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l’entreprise;

e) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’exercer, pour l’entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins de l’exercice cumulé d’activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l’activité d’ensemble de l’installation fixe d’affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une personne – autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d’une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu’elle y

conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company or legal person entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company or legal person, income derived by the owner from the direct use, letting or use in any other form of the right of enjoyment may be taxed in that State.

exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société ou d'une personne morale confère au propriétaire le droit à la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant et détenus par la société ou la personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans cet État.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, en tant que commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, en tant que commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article,

(a) the term “profits” includes:

(i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest that is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(b) the term “operation of ships or aircraft” by an enterprise, includes:

(i) the charter or rental of ships or aircraft, and

(ii) the rental of containers and related equipment,

by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included is income that would have

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article :

a) le terme « bénéfices » comprend :

i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs,

ii) les intérêts accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs par l'entreprise,

ii) la location de conteneurs et d'équipement connexe par l'entreprise,

pourvu que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des revenus qui

accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which:

(i) holds directly at least 25 per cent of the share capital of the company paying the dividends where that company is a resident of Namibia,

(ii) controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends where that company is a resident of Canada; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

auraient été réalisés par l’entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l’autre État procède à un ajustement approprié du montant de l’impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c’est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifie pas les revenus d’une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l’expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l’expiration d’une période de sept ans suivant la fin de l’année au cours de laquelle les revenus qui feraient l’objet d’une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été attribués à cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s’appliquent pas en cas de fraude, d’omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi n’excède pas :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu’une société de personnes) qui :

i) détient directement au moins 25 pour cent du capital-actions de la société qui paie les dividendes, si cette société est un résident de la Namibie,

ii) contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes, si cette société est un résident au Canada;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n’affectent pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions, d’actions ou de parts de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d’autres parts bénéficiaires, à l’exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 sont applicables.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in a Contracting State and paid to, and beneficially owned, by the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that other State;

(b) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(c) interest arising in Namibia and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Canada;

(d) interest arising in Canada and paid to a resident of Namibia shall be taxable only in Namibia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by a financial institution of a public character with the objective of promoting exports as may be agreed to in writing between the competent authorities of the Contracting States; and

(e) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State that is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans l'autre État;

b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre État contractant, pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

c) les intérêts provenant de la Namibie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;

d) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Namibie ne sont imposables qu'en Namibie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par une institution financière publique ayant pour mission de promouvoir les exportations, selon ce qui a été convenu par les autorités compétentes des États contractants;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term “interest” also does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Par ailleurs, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

4. Le terme «redevances», employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l’usage ou la concession de l’usage d’un droit d’auteur, d’un brevet, d’une marque de fabrique ou de commerce, d’un dessin ou modèle, d’un plan ou d’une formule ou d’un procédé secrets, ainsi que pour l’usage ou la concession de l’usage d’un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature payées sur les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant d’où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d’un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu’il soit ou non un résident d’un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l’obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l’État où l’établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l’un et l’autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu’un résident d’un État contractant tire de l’aliénation de biens immobiliers situés dans l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers qui font partie de l’actif d’un établissement stable qu’une entreprise d’un État contractant a ou avait dans l’autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l’aliénation de cet établissement (seul ou avec l’ensemble de l’entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu’une entreprise d’un État contractant tire de l’aliénation de navires ou d’aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l’exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu’un résident d’un État contractant tire de l’aliénation :

(a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State, or

(b) an interest in a trust and, in the case of Canada, an interest in a partnership, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment that the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or

a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) d'une participation dans une fiducie et, dans le cas du Canada, d'une participation dans une société de personnes, dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

REVENUS D'EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année d'imposition considérée, si les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 15

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle,

as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or a sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived by a resident of a Contracting State, who is an entertainer or sportsperson, from that person's personal activities as such in the other Contracting State, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is substantially supported by the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public institution thereof.

ARTICLE 17

PENSIONS

Any pension derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State and is subject to tax on the whole or a portion thereof in the other State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State to the extent that such pension is subjected to tax in the other State.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14 and 15 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training

tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées si celles-ci sont exercées dans le cadre d'une visite qui est principalement supportée par l'autre État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou institutions publiques.

ARTICLE 17

PENSIONS

Les pensions provenant de sources situées dans un État contractant que reçoit une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et est assujettie à l'impôt sur tout ou partie de ces pensions dans l'autre État sont exonérées d'impôt dans le premier État jusqu'à concurrence du montant qui est assujetti à l'impôt dans l'autre État.

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, sauf les pensions, payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État, ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14 et 15 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 19

ÉTUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour

receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants or scholarships not covered by paragraph 1, a student or business apprentice referred to in paragraph 1, who is a resident of the first-mentioned State referred to in paragraph 1, shall be entitled to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to any other residents of that State.

ARTICLE 20
OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 21
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Namibia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Namibia derives income or capital gains from Canada the amount of tax on that income or gains payable in Canada in accordance with the provisions of this Convention may

couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Pour ce qui est des subventions et bourses non visées au paragraphe 1, l'étudiant ou le stagiaire mentionné à ce paragraphe qui est un résident du premier État mentionné à ce même paragraphe a droit aux mêmes exonérations, abattements et réductions d'impôt que les autres résidents de cet État.

ARTICLE 20
AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant brut des revenus, pourvu que ceux-ci soient imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 21
FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 22
ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Namibie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Lorsqu'un résident de la Namibie reçoit des revenus ou des gains en capital du Canada, l'impôt dû au Canada sur ces revenus ou ces gains, conformément aux dispositions de la présente convention,

be credited against the Namibian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Namibian tax on that income or gains computed in accordance with the taxation laws and regulations of Namibia.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Namibia on profits, income or gains arising in Namibia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are

est porté en déduction de l'impôt namibien perçu de ce résident. Toutefois, cette déduction n'excède pas l'impôt namibien sur ces mêmes revenus ou gains, calculé en conformité avec la législation et les règlements fiscaux de la Namibie.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Namibie sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de la Namibie est porté en déduction de tout impôt canadien dû sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant d'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un des États contractants ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article n'est interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires qui sont des résidents

residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

(a) relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or

(b) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that state does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favorable than that enjoyed by residents of that State.

7. In this Article, the term “taxation” means taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 23, to that State of which the person is a national. To be admissible, the case must be presented in writing stating the grounds for claiming revision of such taxation within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable du premier résident, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant :

a) concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de la signature de la présente convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en change pas le caractère général); ou

b) adoptée après cette date par un État contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

7. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente convention.

ARTICLE 24

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État dont elle possède la nationalité ou la citoyenneté, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Contracting States.

ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration d'une période de sept ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumise à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre est précisée dans un échange de notes entre les États contractants.

ARTICLE 25

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents en vue de l'application des dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State does not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 2 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4. In no case shall the provisions of paragraph 2 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

5. Authorised representatives of a Contracting State shall be permitted to enter the other Contracting State to interview individuals or examine a person's books and records with their consent, with procedures mutually agreed upon by the competent authorities.

ARTICLE 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partner-

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant met en œuvre ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements aux fins de ses propres impôts. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est assujettie aux restrictions prévues au paragraphe 2, sauf si celles-ci empêcheraient un État contractant de fournir des renseignements pour la seule raison qu'ils ne présentent aucun intérêt pour lui.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont en aucun cas interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements du seul fait que ceux-ci sont en la possession d'une banque, d'une autre institution financière, d'un fondé de pouvoir ou d'une personne agissant à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qu'ils ont trait aux titres de participation dans une personne.

5. Il est permis aux représentants autorisés d'un État contractant d'entrer dans l'autre État contractant pour interroger des personnes physiques ou examiner les livres ou registres de personnes, avec leur consentement, conformément aux procédures mutuellement convenues par les autorités compétentes.

ARTICLE 26

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 27

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente convention ne sont pas interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention n'est interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, fiducie ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant

ship, or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in Namibia:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of March in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
 - (ii) in respect of other taxes, for any year of assessment beginning on or after the first day of March in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente convention. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables :

- a) en Namibie :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite, et
 - ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année de cotisation commençant le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite;
- b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite, et
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite.

ARTICLE 29

DÉNONCIATION

La présente convention reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

(a) in Namibia:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of March in the calendar year next following that in which the notice is given, and

(ii) in respect of other taxes, for any year of assessment beginning on or after the first day of March in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of the calendar year in which the notice is given, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Windhoek, this 25th day of March 2010, in the English and French, each version being equally authentic.

Adèle Dion

High Commissioner to the
Republic of Namibia

for Canada

Saara Kuugongelwa-Amadhila

Minister of Finance

for the Republic of Namibia

SCHEDULE 2
(Section 2)

PROTOCOL

At the time of signing of the *Convention between Canada and the Republic of Namibia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

a) en Namibie :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné ou par la suite, et

ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année de cotisation commençant le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné ou par la suite;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné, et

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Windhoek, le 25^e jour de mars 2010, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Adèle Dion

Haut-commissaire auprès de
la République de Namibie

POUR LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Saara Kuugongelwa-Amadhila

Ministre des finances

ANNEXE 2
(article 2)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la *Convention entre le Canada et la République de Namibie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, it is understood that the reference to “any other body of persons” includes a reference to a partnership.

2. With reference to Article 13 of the Convention:

(a) the provisions of paragraph 5 thereof shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

(b) should Namibia amend its domestic tax laws to provide for the taxation of capital gains realized on the alienation of property, the following provision shall also apply:

“Where an individual, who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter, becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with the provisions of Article 13 of the Convention if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State. The competent authorities of the Contracting States may consult to determine the application of this paragraph.”

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous tax years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Windhoek, this 25th day of March 2010, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Adèle Dion

High Commissioner to the
Republic of Namibia

1. En ce qui concerne l’alinéa d) du paragraphe 1 de l’article 3 de la Convention, il est entendu que la mention « tous autres groupements de personnes » vaut mention d’une société de personnes.

2. En ce qui concerne l’article 13 de la Convention :

a) Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d’un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l’aliénation d’un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l’autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant à un moment quelconque des six années précédant l’aliénation du bien.

b) Dans l’éventualité où la Namibie modifierait sa législation fiscale interne afin de prévoir l’imposition des gains en capital provenant de l’aliénation de biens, la disposition suivante est aussi applicable :

« Lorsqu’une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d’être un résident d’un État contractant, devient un résident de l’autre État contractant, est considérée aux fins d’imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d’imposition dans l’autre État, d’être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s’applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État aurait pu assujettir à l’impôt en vertu des dispositions de l’article 13 de la Convention, si la personne avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter pour déterminer les modalités d’application du présent paragraphe. »

3. Aucune disposition de la Convention n’est interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d’une société imputables à un établissement stable dans cet État ou sur les revenus imputables à l’aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société faisant le commerce de tels biens, un impôt qui s’ajoute à l’impôt qui serait applicable aux revenus d’une société qui est un national de cet État, pourvu que l’impôt additionnel ainsi établi n’excède pas 5 pour cent du montant de ces revenus qui n’ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d’imposition précédentes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Windhoek, le 25^e jour de mars 2010, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Adèle Dion

for Canada

Haut-commissaire auprès de
la République de Namibie

Saara Kuugongelwa-Amad-
hila

Minister of Finance

for the Republic of Namibia

POUR LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Saara Kuugongelwa-Amad-
hila

Ministre des finances

SCHEDULE 2
(Section 3)

SCHEDULE 1
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF
SERBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Serbia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double
taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one
or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital
imposed on behalf of a Contracting State and, in the case of Serbia,
or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the
manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all
taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of
income or of capital, including taxes on gains from the alienation of
movable or immovable property, as well as taxes on capital
appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in
particular:

- 1) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of
Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as
“Canadian tax”);
- 2) in the case of the Serbia:
 - (1) corporate income tax;
 - (2) personal income tax;
 - (3) tax on capital

(hereinafter referred to as “Serbian tax”).

4. This Convention shall apply also to any identical or
substantially similar taxes which are imposed after the date of
signature of this Convention in addition to, or in place of, the
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States
shall notify each other of any significant changes that have been
made in their taxation laws.

ARTICLE 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

ANNEXE 2
(article 3)

ANNEXE 1
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE
SERBIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République de Serbie,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les
doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER
PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des
résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2
IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et
sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant et, dans le
cas de la Serbie, de ses subdivisions politiques ou collectivités
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune
les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des
éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les
gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers,
ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention
sont notamment :

- 1) en ce qui concerne le Canada, les impôts perçus par le
gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le
revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »);
- 2) en ce qui concerne la Serbie :
 - (1) l'impôt sur le revenu des sociétés,
 - (2) l'impôt sur le revenu des particuliers,
 - (3) l'impôt sur la fortune

(ci-après dénommés « impôt serbe »).

4. La présente convention s'applique aussi aux impôts de nature
identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature
de la présente convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou
les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants
se communiquent les modifications significatives apportées à leurs
législations fiscales.

ARTICLE 3
DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention,

- 1) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Canada or Serbia, as the context requires;
- 2) the term “Canada”, used in a geographical sense, means the territory of Canada, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond that zone, over which Canada exercises, in accordance with its legislation and with international law, sovereign rights or jurisdiction;
- 3) the term “Serbia” means the Republic of Serbia, and when used in a geographical sense it means the territory of the Republic of Serbia;
- 4) the terms “national” means:
 - (1) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
 - (2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- 5) the terms “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;
- 6) the terms “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- 7) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- 8) the terms “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- 9) the term “competent authority” means:
 - (1) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
 - (2) in the case of Serbia, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar

- 1) les expressions «un État contractant» et «l’autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Serbie;
- 2) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris sa mer territoriale et l’espace aérien au-dessus du territoire terrestre et de la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental au-delà de cette zone, sur lesquels le Canada exerce, conformément à sa législation et au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction;
- 3) le terme «Serbie» désigne la République de Serbie et, lorsqu’il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Serbie;
- 4) le terme «national» désigne :
 - (1) toute personne physique qui possède la nationalité d’un État contractant, et
 - (2) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- 5) le terme «personne» comprend une personne physique, une fiducie, une société et tout autre groupement de personnes;
- 6) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;
- 7) les expressions «entreprise d’un État contractant» et «entreprise de l’autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;
- 8) l’expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf si le navire ou l’aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l’autre État contractant;
- 9) l’expression «autorité compétente» désigne :
 - (1) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (2) en ce qui concerne la Serbie, le ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l’application de la présente convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique la présente convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l’expression «résident d’un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout

nature. It also includes that State, and any political subdivision or local authority thereof, or any agency or legal entity wholly-owned by that State, subdivision or authority. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- 1) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- 2) if the State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, or if the individual has not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- 3) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- 4) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to that person, having regard to that person's place of effective management, the place where that person is incorporated or any other relevant criteria. In the absence of mutual agreement, that person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention, except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
- 1) a place of management;
 - 2) a branch;
 - 3) an office;
 - 4) a factory;
 - 5) a workshop; and

autre critère de nature analogue. Cette expression s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État ou toute personne morale de droit public ou entité légale appartenant à cent pour cent à cet État ou à ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- 1) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- 3) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- 4) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente convention à la personne, compte tenu de son siège de direction effective, de l'endroit où elle a été constituée ou de tous autres critères pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la présente convention, sauf dans la mesure et selon les modalités convenues par les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
- 1) un siège de direction;
 - 2) une succursale;
 - 3) un bureau;
 - 4) une usine;
 - 5) un atelier; et

6) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- 1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- 2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- 3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- 4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- 5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- 6) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs 1) to 5), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l’exploration ou à l’exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu’il n’y a pas d’«établissement stable» si :

- 1) il est fait usage d’installations aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l’entreprise;
- 2) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison;
- 3) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l’entreprise;
- 5) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’exercer, pour l’entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- 6) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins de l’exercice cumulé d’activités mentionnées aux alinéas 1) à 5), à condition que l’activité d’ensemble de l’installation fixe d’affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une personne – autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d’une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu’elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l’entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État à l’égard des activités que cette personne exerce pour l’entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l’intermédiaire d’une installation fixe d’affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n’est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu’elle y exerce son activité par l’entremise d’un courtier, d’un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d’un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu’une société qui est un résident d’un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l’autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l’intermédiaire d’un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l’une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l’autre.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins du droit fiscal applicable dans l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la

apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods solely between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article:

1) interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, if they are incidental to the carrying on of such business, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest; and

2) the term “operation of ships or aircraft in international traffic” by an enterprise of a Contracting State, includes:

(1) the charter or rental on a bare boat basis of ships or aircraft; and

(2) the rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers),

by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef dont le but principal est de transporter des passagers ou des marchandises uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article :

1) les intérêts sur les sommes se rattachant directement à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels navires ou aéronefs s'ils sont accessoires à l'exercice de cette activité; les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à ces intérêts;

2) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise d'un État contractant comprend :

(1) l'affrètement ou la location coque nue de navires ou d'aéronefs par l'entreprise,

(2) la location de conteneurs par l'entreprise (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs),

pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

1) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

2) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits that would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

1) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that controls directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

2) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

1) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

2) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant d'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention, et si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

1) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui contrôle directement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

2) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of that State. Any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of those earnings that have not been subjected to this additional tax in previous taxation years.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by:

- 1) the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority of that State; or
- 2) the Central or National Bank of the other Contracting State.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions ou autres parts bénéficiaires à l’exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité d’entreprise par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d’impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d’impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d’une société imputables à un établissement stable dans cet État ou sur les revenus imputables à l’aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s’ajoute à l’impôt qui serait applicable aux revenus d’une société qui est un résident de cet État. Tout impôt additionnel ainsi établi n’excède pas 5 p. 100 du montant de ces revenus qui n’ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d’imposition précédentes.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d’un État contractant et payés à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l’État contractant d’où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d’un État contractant sont exonérés d’impôt dans cet État s’ils sont reçus par l’une des personnes suivantes, qui en est le bénéficiaire effectif:

- 1) le gouvernement de l’autre État contractant ou l’une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État;

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment, as income from money lent, by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films, tapes or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process,

2) la banque centrale ou la banque nationale de l'autre État contractant.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou

or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Income and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les revenus et gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property (other than property to which paragraph 7 applies) derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated under the laws of that State as having alienated property before ceasing to be a resident of that State and is taxed in that State accordingly and, at any time thereafter, becomes a resident of the other Contracting State, the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued while the individual was a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of the other State.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless:

1) the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

2) the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de participations comparables dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'ont pas d'effet sur le droit d'un État contractant de percevoir, conformément à son droit, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée selon la législation de cet État comme ayant aliéné un bien avant de cesser d'être un résident de cet État et est imposée dans cet État en conséquence, puis devient un résident de l'autre État contractant à tout moment par la suite, les gains relatifs au bien ne sont imposables dans cet autre État que dans la mesure où ils ne se sont pas accumulés pendant que la personne physique était un résident du premier État. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État aurait pu assujettir à l'impôt en vertu du présent article, à l'exclusion du présent paragraphe, si la personne physique avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si, selon le cas :

1) la personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe sont imposables dans cet autre État;

2) la personne physique séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui sont tirés des activités exercées dans cet autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont

in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- 1) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- 2) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- 3) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment directly connected with a building site or construction or installation project in the other Contracting State which does not constitute a permanent establishment of the employer paying the remuneration, or on whose behalf the remuneration is paid, under the provisions of paragraph 3 of Article 5, shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- 1) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et
- 2) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, ou pour le compte d'un tel employeur; et
- 3) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié se rattachant directement à un chantier de construction ou de montage qui est situé dans l'autre État contractant et qui ne constitue pas un établissement stable de l'employeur qui paie les rémunérations, ou pour le compte duquel celles-ci sont payées, aux termes des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5, ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related to them participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State from that person's personal activities as an entertainer or as a sportsperson shall be taxable only in that State if the activities are wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof or the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, be taxable only in that other State.

2. Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Any pension paid by, or out of funds created by Serbia or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Serbia or to a subdivision or authority shall be taxable only in Serbia. However, such pension shall be taxable only in Canada if the individual is a resident of, and a national of Canada.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. 1) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (1) is a national of that State, or
- (2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui leur sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées en tant qu'artiste du spectacle ou en tant que sportif ne sont imposables que dans cet État si ces activités sont supportées entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux des États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou si ces activités sont exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme d'échange culturel ou sportif approuvé par les deux États contractants.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les pensions et les rémunérations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les pensions et les rémunérations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon le droit de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement.

3. Toute pension payée par la Serbie, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elle a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Serbie, ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, n'est imposable qu'en Serbie. Toutefois, cette pension n'est imposable qu'au Canada si la personne physique est un résident du Canada et en est un national.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. 1) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet État.

2) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (1) possède la nationalité de cet État, ou
- (2) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20
STUDENTS

Payments which a student apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21
OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20
ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21
AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si de tels revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon le droit de cet État. Lorsque de tels revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus, pourvu que ceux-ci soient imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22
FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be eliminated as follows:

1) subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Serbia on profits, income or gains arising in Serbia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

2) where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Serbia, double taxation shall be eliminated as follows:

1) Where a resident of Serbia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Serbia shall allow:

(1) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;

(2) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

2) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Serbia is exempt from tax in Serbia, Serbia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains, of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

ARTICLE 23

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

1) sous réserve des dispositions existantes du droit canadien concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui ne portent pas atteinte au principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par le droit canadien, l'impôt dû à la Serbie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Serbie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

2) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Serbie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

1) Lorsqu'un résident de la Serbie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, la Serbie accorde :

(1) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

(2) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

2) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente convention, les revenus qu'un résident de la Serbie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Serbie, la Serbie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State or of a third State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic law and, in any case, after five years from the end of the year to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ou d'un État tiers.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2.

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre des États contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- 1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- 2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- 3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- 1) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- 2) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- 3) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

5. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income or capital as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income or capital as are residents thereof.

ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

2. Any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State shall not be entitled to the benefits of this Convention if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more residents of that State.

5. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet État accréditant.

3. La présente convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu ou de leur fortune, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle le résident possède une participation.

2. Toute société, fiducie ou société de personnes qui est un résident d'un État contractant et qui est détenue effectivement ou contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État n'a pas droit aux avantages de la présente convention si le montant de l'impôt perçu par cet État sur les revenus ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes (après prise en compte de toute réduction ou imputation de l'impôt de quelque manière que ce soit et notamment en raison d'un remboursement, apport, crédit ou dotation effectué au bénéfice de la société, de la fiducie ou de la société de personnes, ou à toute personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si la totalité des actions du capital de la société ou des

3. Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

4. This Convention shall not apply to a company or other entity that is entitled to income tax benefits pursuant to any law in either Contracting State relating to promotion of increased economic activity (including any law providing for tax-free zones), unless:

- 1) the company or other entity is a resident of the Contracting State providing the income tax benefits and is wholly-owned directly by individuals who are residents of that State or indirectly by such individuals through one or more entities provided that all such entities are resident of that State; or
- 2) 90 per cent or more of the income eligible for such benefits is derived exclusively from the active conduct of a trade or business carried on by it other than an investment business.

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their domestic laws for the entry into force of this Convention have been completed.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- 1) in the case of Canada:
 - (1) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
 - (2) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
- 2) in the case of Serbia, in respect of the taxes on income derived and the taxes on capital owned in each fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.

participations détenues dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas, appartenaient effectivement à un ou plusieurs résidents de cet État.

3. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente convention, un revenu donne droit dans un État contractant à un allègement d'impôt et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, à l'égard de ce revenu, soumise à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui y est transféré ou reçu et non pas à raison du montant total de ce revenu, l'allègement qui doit être accordé dans le premier État contractant en vertu de la présente convention ne s'applique qu'au montant du revenu qui est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant.

4. La présente convention ne s'applique pas à une société ou autre entité qui a droit à des avantages fiscaux en vertu de toute loi de l'un ou l'autre des États contractants en matière de promotion d'une activité économique accrue (y compris toute loi concernant les zones franches) que si, selon le cas :

- 1) la société ou autre entité est un résident de l'État contractant qui confère les avantages fiscaux et appartient à cent pour cent soit directement à des personnes physiques qui sont des résidents de cet État, soit indirectement à de telles personnes par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités, pourvu que l'ensemble de ces entités soient des résidents de cet État;
- 2) au moins 90 p. 100 du revenu donnant droit à ces avantages provient exclusivement d'une entreprise exploitée activement par la société ou autre entité, à l'exception d'une entreprise de placement.

ARTICLE 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chaque État contractant notifie par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation interne en vue de l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La présente convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prennent effet:

- 1) en ce qui concerne le Canada :
 - (1) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date,
 - (2) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date;
- 2) en ce qui concerne la Serbie : à l'égard des impôts sur le revenu reçu, et des impôts sur la fortune possédée, au cours de chaque exercice commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. A Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

1) in the case of Canada:

(1) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given;

(2) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given;

2) in the case of Serbia, in respect of the taxes on income derived and the taxes on capital owned in each fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Belgrade, this 27th day of April 2012, in the English, French and Serbian languages, each version being equally authentic.

Roman Waschuk

Ambassador

for Canada

Dusan Nikezic

State Secretary, Ministry of
Finance

for the Republic of Serbia

ARTICLE 30

DÉNONCIATION

La présente convention demeure en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la présente convention par la voie diplomatique avec un préavis écrit au minimum six mois avant la fin de toute année civile après la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention. Dans ce cas, la présente convention cesse d'avoir effet :

1) en ce qui concerne le Canada :

(1) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date,

(2) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date;

2) en ce qui concerne la Serbie : à l'égard des impôts sur le revenu reçu, et des impôts sur la fortune possédée, au cours de chaque exercice commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 27^e jour d'avril 2012, en langues française, anglaise et serbe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Roman Waschuk

Ambassadeur du Canada

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Dusan Nikezic

Secrétaire d'État, Ministère
des finances

SCHEDULE 2
(Section 2)
PROTOCOL

At the time of signing of this *Convention between the Republic of Serbia and Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital* (hereinafter referred to as “Convention”), the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of this Convention:

1. With reference to paragraph 4 of Article 13 of this Convention, it is understood that the term “comparable interests” includes an interest in a partnership or trust.

2. With reference to subparagraph 2) of paragraph 1 of Article 14 of this Convention, it is understood that in the determination of the income of the individual there shall be allowed as deductions those deductible expenses incurred for the purposes of earning the income as is derived from the activities performed in the other Contracting State.

3. It is understood that, should Serbia become a member of World Trade Organization, the following provision would apply:

For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, of the Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April 1994, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure accepted by both Contracting States.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Belgrade, this 27th day of April 2012, in the English, French and Serbian languages, each version being equally authentic.

Roman Waschuk

Ambassador

for Canada

Dusan Nikezic

ANNEXE 2
(article 2)
PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la *Convention entre le Canada et la République de Serbie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, (ci-après dénommée « convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la présente convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13 de la présente convention, il est entendu que l'expression « participations comparables » comprend une participation dans une société de personnes ou une fiducie.

2. En ce qui concerne l'alinéa 2) du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente convention, il est entendu que les dépenses déductibles engagées dans le but de gagner le revenu qui est tiré des activités exercées dans l'autre État contractant sont déductibles dans le calcul du revenu d'une personne physique.

3. Il est entendu que, dans l'éventualité où la Serbie devenait membre de l'Organisation mondiale du commerce, la disposition suivante s'appliquerait :

Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'*Accord général sur le commerce des services de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994*, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 27^e jour d'avril 2012, en langues française, anglaise et serbe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Roman Waschuk

Ambassadeur du Canada

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Dusan Nikezic

State Secretary, Ministry of
Finance

Secrétaire d'État, Ministère
des finances

for the Republic of Serbia

SCHEDULE 3
(Section 4)

SCHEDULE 1
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF
POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND, desiring to
conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one
or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on
behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed
on total income or on elements of income, including taxes on gains
from the alienation of movable or immovable property, taxes on the
total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in
particular:

(a) in the case of Poland:

- (i) the personal income tax, and
- (ii) the corporate income tax,

(hereinafter referred to as “Polish tax”).

(b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government
of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as
“Canadian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or
substantially similar taxes that are imposed after the date of signature
of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.
The competent authorities of the Contracting States shall notify each
other of any significant changes that have been made in their
taxation laws.

ARTICLE 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context
otherwise requires:

ANNEXE 3
(article 4)

ANNEXE 1
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Canada et la République de Pologne, désireux de conclure
une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER
PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des
résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2
IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu
perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système
de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus
sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les
impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou
immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par
les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention
sont notamment :

a) dans le cas de la Pologne :

- i) l'impôt sur le revenu des particuliers,
- ii) l'impôt sur le revenu des sociétés,

(ci-après dénommés « impôt polonais »);

b) dans le cas du Canada, les impôts perçus par le gouvernement
du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après
dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique
ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la
Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les
remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se
communiquent les modifications significatives apportées à leurs
législations fiscales.

ARTICLE 3
DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte
n'exige une interprétation différente :

(a) the term “Poland” means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;

(b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means:

(i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada,

(ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, and

(iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(c) the term “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms “enterprise” applies to the carrying on of any business;

(f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Poland or Canada;

(g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

(i) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Poland, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative, and

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

(j) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State, and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and

(k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

a) le terme « Pologne » désigne la République de Pologne et, lorsqu’il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Pologne ainsi que toute région adjacente à la mer territoriale de la République de Pologne à l’intérieur de laquelle, selon la législation de la Pologne et en conformité avec le droit international, la Pologne peut exercer des droits à l’égard de l’exploration et de l’exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :

i) le territoire terrestre, l’espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada,

ii) la zone économique exclusive du Canada, déterminée selon son droit interne, suivant la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982,

iii) le plateau continental du Canada, déterminé selon son droit interne, suivant la partie VI de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiduciaires, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;

e) le terme « entreprise » s’applique à l’exercice de toute activité ou affaire;

f) les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Pologne ou le Canada;

g) les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;

h) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf si ce transport est effectué uniquement entre des points situés dans l’autre État contractant;

i) l’expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Pologne, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

j) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant,

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

k) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l’exercice de professions libérales ou d’autres activités de caractère indépendant.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and
- (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any government of such State, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual’s centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where a company is a national of a Contracting State and by reason of paragraph 1 a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company referred to in paragraph 3 is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention, having regard to its place of effective management, the place where it is

2. Pour l’application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l’expression « résident d’un État contractant » désigne :

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;
- b) cet État ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle est un national;
- d) si cette personne est un national des deux États ou si elle n’est un national d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Lorsqu’une société est un national d’un État contractant et est, selon les dispositions du paragraphe 1, un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l’État contractant dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique ou une société mentionnée au paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent de déterminer d’un commun accord de quel État contractant cette personne est réputée être un résident pour l’application de la présente Convention, compte tenu de son siège de direction effective, du lieu où elle a été

constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in

constituée et de tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la présente Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ne constitue un établissement stable que si leur durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'«établissement stable» si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles

paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. In the case of Canada, the provisions of paragraph 1 shall also apply to income from the alienation of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a pour l'application du droit fiscal de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Dans le cas du Canada, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a transport by a ship or aircraft, where such transport is solely between places in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in such joint operation.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire du transport par navire ou aéronef effectué exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui est imputable à un participant au prorata de sa part dans l'entreprise commune.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after nine years from the end of the taxable year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that holds directly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

et que, dans l’un et l’autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions établies ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l’une des entreprises, mais n’ont pu l’être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu’un État contractant inclut dans les bénéfices d’une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l’autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les montants ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l’entreprise du premier État si les conditions établies entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été établies entre des entreprises indépendantes, l’autre État procède à un ajustement approprié du montant d’impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Un État contractant ne peut rectifier les revenus d’une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l’expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l’expiration de neuf ans à compter de la fin de l’année d’imposition au cours de laquelle les revenus qui feraient l’objet d’une telle rectification auraient été imputés à cette entreprise en l’absence des conditions visées au paragraphe 1.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s’appliquent pas en cas de fraude ou d’omission volontaire.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l’exception des créances, ainsi que les revenus d’autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in Poland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by Export Development Canada, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of Poland shall be taxable only in Poland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by an export financing organization that is wholly owned by the State of Poland, or a credit extended, guaranteed or insured by an export financing organization that is wholly owned by the State of Poland;

(c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not be taxable in the first mentioned State if it is paid in respect of indebtedness arising as a consequence of the sale by a resident of the other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or indebtedness was between related persons or where the beneficial owner of the interest is other than the vendor or a person related to the vendor.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits à l'égard desquels les dividendes sont payés consistait à tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

a) les intérêts provenant de la Pologne et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou relativement à un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Pologne ne sont imposables qu'en Pologne s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou relativement à un crédit consenti, garanti ou assuré, par un organisme de financement des exportations appartenant en totalité à l'État de la Pologne;

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans le premier État s'ils sont payés relativement à une dette découlant de la vente par un résident de l'autre État d'équipement, de marchandises ou de services, sauf s'il s'agit d'une vente ou d'une dette entre des personnes liées ou sauf si le bénéficiaire effectif des intérêts est une personne autre que le vendeur ou une personne liée à celui-ci.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés aux articles 8 et 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que cet établissement stable supporte la charge de ces intérêts, les intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacun des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance à l'égard de laquelle les intérêts sont payés consistait à tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale ou d'une autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films

picture films nor royalties in respect of works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and

(b) royalties for the use of, or the right to use, any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may also be taxed in the first-mentioned State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or tape for use in connection with television or radio broadcasting. However, the term “royalties” does not include income dealt with in Article 8.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);

b) les redevances pour l’usage ou la concession de l’usage d’un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l’exclusion de redevances liées à un contrat de location ou de franchisage),

provenant d’un État contractant et payées à un résident de l’autre État contractant sont aussi imposables dans le premier État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l’usage ou la concession de l’usage d’un droit d’auteur, d’un brevet, d’une marque de fabrique ou de commerce, d’un dessin ou d’un modèle, d’un plan, d’une formule ou d’un procédé secrets, pour l’usage ou la concession de l’usage d’un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télédiffusion ou la radiodiffusion. Toutefois, le terme « redevances » ne comprend pas le revenu visé à l’article 8.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant d’où proviennent les redevances une activité d’entreprise par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d’un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu’il soit ou non un résident d’un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l’obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et que cet établissement stable supporte la charge des redevances, les redevances sont considérées comme provenant de l’État où l’établissement stable est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l’un et l’autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacun des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s’appliquent pas si l’objectif principal ou l’un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits à l’égard desquels les redevances sont payées consistait à tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, or of an interest in a partnership, trust or other entity, the value of which is derived principally (more than 50 per cent) from immovable property situated in the other State, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than property to which the provisions of paragraph 7 apply, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at that time and the proceeds of disposition considered to have been realized by the individual in the first-mentioned State in respect of that alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, ou d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité, dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à son droit, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien, sauf un bien auquel les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent, réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque des cinq années précédant l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant, est considérée, aux fins d'imposition dans le premier État, comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation réputée, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment ou, s'il est inférieur, au produit de disposition qui est considéré comme ayant été réalisé par la personne dans le premier État par suite de cette aliénation. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État ou aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

ARTICLE 14

REVENUS D'EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16 ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of a cultural exchange arrangement concluded between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si, à la fois :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année d'imposition considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, ou pour le compte d'un tel employeur;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État mentionné en premier lieu.

ARTICLE 15 TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16 ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien – ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste ou le sportif, ni des personnes qui leur sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités mentionnées au paragraphe 1 qui sont exercées dans le cadre d'un accord d'échange culturel conclu entre les États contractants sont exonérés d'impôts dans l'État contractant où les activités sont exercées.

ARTICLE 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State.

4. The term “annuities” means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible in whole or in part for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State so long as they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

ARTICLE 17

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

- a) 15 p. 100 du montant brut du paiement;
- b) le montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ces rentes qui est assujettie à l'impôt dans cet État.

4. Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est pas un paiement périodique ou une rente dont le coût était déductible en tout ou en partie aux fins d'imposition dans l'État contractant où il a été acquis.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19
STUDENTS

Payments which a student, pupil or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

4. However, where income referred to in paragraph 3 is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 21
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) exempt such income from tax;

- i) est un national de cet État, ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 19
ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un élève ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 20
AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

4. Toutefois, lorsque les revenus mentionnés au paragraphe 3 proviennent d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus si les revenus sont imposables dans l'État contractant où le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 21
ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, la Pologne exonère ces revenus de l'impôt sous réserve des dispositions de l'alinéa b);

(b) where a resident of Poland derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 6, Articles 10, 11, 12 or 13 or paragraph 4 of Article 20, may be taxed in Canada, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income or capital gains of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from Canada;

(c) where in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income;

(d) where in accordance with paragraph 6 of Article 10, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 8 of Article 12, income derived by a resident of Poland may be taxed in Canada without limitation, subparagraphs (a) and (b) shall not apply.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Poland on profits, income or gains arising in Poland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

b) lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou des gains en capital qui, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, de l'article 10, 11, 12 ou 13 ou du paragraphe 4 de l'article 20, sont imposables au Canada, la Pologne accorde sur l'impôt qu'elle reçoit sur les revenus ou les gains en capital de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus ou gains en capital provenant du Canada;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Pologne reçoit sont exonérés d'impôts en Pologne, la Pologne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur les autres éléments du revenu de ce résident, tenir compte des revenus exonérés;

d) lorsque, conformément au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 8 de l'article 11 ou au paragraphe 8 de l'article 12, les revenus qu'un résident de la Pologne reçoit sont imposables au Canada sans restriction, les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien payable de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui ne portent pas atteinte au principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Pologne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Pologne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exonérés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exonérés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un des États contractants ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person’s case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after nine years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, change the income of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been included in income in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l’autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d’impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu’il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d’un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l’autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d’un État tiers.

5. Au présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu’une personne estime que les mesures prises par un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l’autorité compétente de l’État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l’article 22, à celle de l’État contractant dont elle est un national, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L’autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 s’efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n’est pas elle-même en mesure d’y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d’accord amiable avec l’autorité compétente de l’autre État contractant, en vue d’éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant ne peut rectifier le revenu d’un résident de l’un ou l’autre des États contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été inclus dans le revenu dans l’autre État contractant, après l’expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l’expiration de neuf ans à compter de la fin de la période imposable à laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s’applique pas en cas de fraude ou d’omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s’efforcent, par voie d’accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l’interprétation ou l’application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d’éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l’application de la Convention.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement d'impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même si cet autre État peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne.

ARTICLE 25

MEMBERS OF DIPLOMATIC OR PERMANENT MISSIONS AND
CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident only of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 26

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute

ARTICLE 25

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES
CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, pour l'application de la Convention, comme un résident de l'État accréditant seulement, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre des États contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 26

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle le résident a une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes physiques qui étaient des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux

between them as to whether a measure falls within the scope of the convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

5. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Poland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of other taxes, on income derived in any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

3. *The Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*

sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel qu'il est prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, selon toute autre procédure convenue par les deux États contractants.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

ARTICLE 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables :

a) en Pologne :

i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur le revenu reçu le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention,

ii) à l'égard des autres impôts, sur le revenu reçu au cours de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention,

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. *La Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et*

signed at Warsaw on 4 May 1987 (hereinafter referred to as “the 1987 Convention”) shall cease to have effect from the date upon which this Convention has effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The 1987 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 3.

5. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of paragraph 3 of Article 9 and Articles 23 and 24 of this Convention shall have effect from the date of entry into force of this Convention, without regard to the taxable period to which the matter relates.

ARTICLE 28

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Poland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given, and

(ii) in respect of other taxes, on income derived in any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of May 2012, in the English, French and Polish languages, all three texts being equally authentic.

Edward Fast

Minister for International
Trade

for Canada

sur la fortune, signée à Varsovie le 4 mai 1987 (ci-après appelée la « Convention de 1987 »), cesse d’avoir effet à la date où la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1987 prend fin à sa dernière date d’effet conformément au paragraphe 3.

5. Nonobstant les dispositions du présent article, les dispositions du paragraphe 3 de l’article 9 et des articles 23 et 24 de la présente Convention ont effet à compter de la date d’entrée en vigueur de la présente Convention, quelle que soit la période imposable à laquelle la question se rapporte.

ARTICLE 28

DÉNONCIATION

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants peut, jusqu’au 30 juin de toute année civile suivant celle de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l’autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cesse d’avoir effet :

a) en Pologne :

i) à l’égard des impôts retenus à la source, sur le revenu reçu le ou après le 1^{er} janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle l’avis de dénonciation est donné,

ii) à l’égard des autres impôts, sur le revenu reçu au cours de toute année d’imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle l’avis de dénonciation est donné;

b) au Canada :

i) à l’égard de l’impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile,

ii) à l’égard des autres impôts canadiens, pour toute année d’imposition commençant après la fin de cette année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 14^e jour de mai 2012, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Edward Fast

Ministre du Commerce in-
ternational

POUR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Zenon Kosiniak-Kamysz

Ambassador

for the Republic of Poland

Zenon Kosiniak-Kamysz

Ambassadeur de la République de Pologne

SCHEDULE 2
(Section 2)

PROTOCOL

At the moment of signing the *Convention between Canada and the Republic of Poland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income* (the “Convention”) the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. For the purposes of subparagraph 1(h) of Article 3 and paragraph 2 of Article 8 of the Convention, it is understood that a navigation or an incidental stop outside the other Contracting State does not, in and of itself, render a transport not “solely” between places in the other Contracting State.

2. With reference to paragraph 4 of Article 6 of the Convention, that paragraph is included given that, in the case of Canada, certain alienations of immovable property, in particular in connection with trading activities, give rise to “income” rather than “capital gains” for tax purposes.

3. With reference to paragraph 4 of Article 9 and paragraph 3 of Article 23 of the Convention, in the case of Poland, the expression “in the case of fraud or wilful default” also includes all cases where a person has been notified that administrative proceedings concerning fraud or wilful default have been initiated against that person.

4. With reference to Article 17 of the Convention, in the case of Poland, the term “pensions” also includes disability benefits (*renty*) and other similar payments under the social security law of Poland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of May 2012, in the English, French and Polish languages, all three texts being equally authentic.

Edward Fast

Minister for International
Trade

ANNEXE 2
(article 2)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la *Convention entre le Canada et la République de Pologne en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu* (la « Convention »), les signataires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Pour l’application de l’alinéa 1h) de l’article 3 et du paragraphe 2 de l’article 8 de la Convention, il est entendu que tout arrêt de navigation ou arrêt imprévu à l’extérieur de l’autre État contractant ne permet pas, en soi, de considérer que le transport n’est pas effectué « uniquement » entre des points situés dans l’autre État contractant.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l’article 6 de la Convention, ce paragraphe est inclus puisque, dans le cas du Canada, certaines aliénations de biens immobiliers, notamment celles liées au commerce, donnent lieu à un « revenu » plutôt qu’à un « gain en capital » aux fins d’impôt.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l’article 9 et le paragraphe 3 de l’article 23 de la Convention, dans le cas de la Pologne, l’expression « en cas de fraude ou d’omission volontaire » comprend les cas où une personne a été avisée que des procédures administratives concernant la fraude ou l’omission volontaire ont été entamées contre elle.

4. En ce qui concerne l’article 17 de la Convention, dans le cas de la Pologne, le terme « pensions » comprend les prestations d’invalidité (*renty*) et d’autres paiements semblables prévus par la législation sur la sécurité sociale de la Pologne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 14^e jour de mai 2012, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Edward Fast

Ministre du Commerce international du Canada

POUR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Zenon Kosiniak-Kamysz

Ambassadeur de la République de Pologne

SCHEDULE 4
(Section 5)

SCHEDULE 1
(Section 2)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

Recalling Article 151 of the *Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China*;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Parties.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the taxes imposed by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the *Inland Revenue Ordinance* ("Hong Kong Special Administrative Region tax");

(b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* ("Canadian tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

ANNEXE 4
(article 5)

ANNEXE 1
(article 2)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE
SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Rappelant l'article 151 de la *Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine*;

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE PREMIER

PERSONNES VISÉES

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une des parties ou des deux parties.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent accord sont :

a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les impôts perçus par le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong (« impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong ») en vertu de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu (*Inland Revenue Ordinance*);

b) dans le cas du Canada, les impôts perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (« impôt canadien »).

2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China apply;

(b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means:

(i) the land territory, internal waters and territorial sea, including the air space above these areas, of Canada,

(ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 (“UNCLOS”), and

(iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;

(c) the term “person” includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms “enterprise” applies to the carrying on of any business;

(f) the terms “enterprise of a Party” and “enterprise of the other Party” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Party and an enterprise carried on by a resident of the other Party;

(g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

(h) the term “competent authority” means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or the Commissioner’s authorized representative,

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

(i) the term “national”, in relation to Canada, means:

(i) any individual possessing the nationality of Canada, and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Canada; and

(j) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

a) le terme « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire dans lequel les législations fiscales de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine s’appliquent;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :

(i) le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, y compris l’espace aérien surjacent,

(ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu’elle est définie dans son droit interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 (CNUDM),

(iii) le plateau continental du Canada, tel qu’il est défini dans son droit interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiduciaires, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;

e) le terme « entreprise » s’applique à l’exercice de toute activité ou affaire;

f) les expressions « entreprise d’une partie » et « entreprise de l’autre partie » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’une partie et une entreprise exploitée par un résident de l’autre partie;

g) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’une partie, sauf lorsque le navire ou l’aéronef n’est exploité qu’entre des points situés dans l’autre partie;

h) l’expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le commissaire à la Fiscalité (*Commissioner of Inland Revenue*) ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

i) le terme « national », en ce qui concerne le Canada, désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité du Canada,

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;

j) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l’exercice de professions libérales et d’autres activités de caractère indépendant.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this

2. Pour l’application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette partie concernant les impôts

Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region,

(ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment,

(iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region,

(iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region,

(v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in the case of Canada, any person who, under the laws of Canada, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term also includes the Government of Canada and any political subdivision or local authority of Canada, as well as any agency or instrumentality of the Government of Canada, or of a political subdivision or local authority of Canada. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Canada in respect only of income from sources in Canada.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Parties, then the individual’s status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has a permanent home available and, if the individual has a permanent home available in both Parties, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

auxquels s’applique le présent accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens du présent accord, l’expression «résident d’une partie» désigne :

a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

i) toute personne physique qui réside de façon habituelle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,

ii) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d’une année d’imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d’imposition consécutives dont l’une est l’année d’imposition concernée,

iii) une société qui est constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou qui, étant constituée à l’extérieur de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est dirigée et contrôlée de manière centralisée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,

iv) toute autre personne qui est constituée conformément aux lois de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou qui, étant constituée à l’extérieur de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est dirigée et contrôlée de manière centralisée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,

v) le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong;

b) dans le cas du Canada, toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, y est assujettie à l’impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression désigne aussi le gouvernement du Canada et les subdivisions politiques ou collectivités locales du Canada ainsi que toute personne morale de droit public du gouvernement du Canada ou d’une subdivision politique ou collectivité locale du Canada. Elle ne comprend toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt au Canada que pour les revenus de sources situées au Canada.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux parties, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la partie où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux parties, elle est considérée comme un résident seulement de la partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) if the Party in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either Party, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which the individual is a national (in the case of Canada);

(d) if the individual has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Canada, or if the individual does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is not a national of Canada, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to that person. In the absence of mutual agreement, that person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Agreement.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection with a building site, or with such a project, but only if that site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

b) si la partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des parties, elle est considérée comme un résident seulement de la partie où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la partie où elle a le droit de séjour (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (dans le cas du Canada);

d) si cette personne a le droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et possède la nationalité du Canada ou si elle n'a pas le droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ni ne possède la nationalité du Canada, les autorités compétentes des parties tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux parties, les autorités compétentes des parties s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer le mode d'application du présent accord à cette personne. À défaut d'un commun accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par le présent accord.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend aussi un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage, ou les activités de surveillance s'y rattachant mais seulement dans la mesure où ce chantier, cette chaîne ou ces activités sont établis pour plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'«établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Party an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Party may be taxed in that other Party.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une partie de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette partie à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une partie du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une partie contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre partie ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'une partie tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit fiscal applicable dans la partie où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Party carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Party from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une partie ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre partie, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une partie exerce son activité dans l'autre partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque partie, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une partie, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette partie de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7 (Business Profits), profits derived by an enterprise of a Party from the carriage by a ship or aircraft of passengers or goods taken on board at a place in the other Party for discharge at another place in that other Party may be taxed in that other Party, unless all or substantially all of the passengers or goods were taken on board at a place outside that other Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Parties shall if necessary consult each other.

3. A Party shall not make a primary adjustment to the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une partie tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'une entreprise d'une partie tire du transport par navire ou aéronef de passagers ou de marchandises embarqués en un point de l'autre partie pour être débarqués en un autre point de cette partie sont imposables dans cette autre partie, à moins que la totalité ou la presque totalité des passagers ou des marchandises aient été embarqués en un point à l'extérieur de cette autre partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'une partie participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre partie, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une partie et d'une entreprise de l'autre partie,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une partie inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette partie — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre partie a été imposée dans cette autre partie et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre partie procède à un ajustement approprié du montant d'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent accord, et les autorités compétentes des parties se consultent au besoin.

3. Une partie ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été attribués à cette entreprise en l'absence des conditions visées au paragraphe 1.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Party to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Party, carries on business in the other Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Party derives profits or income from the other Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that Party, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that Party by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of a Party. Any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of those earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Party as may be taxed by that Party under the provisions of Article

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’une partie à un résident de l’autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la partie dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre partie, l’impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l’exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de la partie dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’une partie, exerce dans l’autre partie dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d’entreprise par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’une partie tire des bénéfices ou des revenus de l’autre partie, cette autre partie ne peut percevoir d’impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre partie, ni prélever d’impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre partie.

6. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une partie de percevoir, sur les revenus d’une société imputables à un établissement stable dans cette partie, ou les revenus attribuables à l’aliénation de biens immobiliers situés dans cette partie par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s’ajoute à l’impôt qui serait applicable aux revenus d’une société qui est un résident d’une partie, pourvu que l’impôt additionnel ainsi établi n’excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n’ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d’imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les revenus imputables à l’aliénation de biens immobiliers situés dans une partie

6 (Income from Immovable Property) or of paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Party in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on those profits in that Party.

7. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a dividend if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the dividend, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the dividend, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in a Party and paid to the Government of the other Party, or to a political subdivision or a local authority of that other Party, shall be exempt from tax in the first-mentioned Party;

(b) interest arising in the Hong Kong Special Administrative Region and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;

(c) interest arising in Canada and paid to the Hong Kong Monetary Authority shall be taxable only in the Hong Kong Special Administrative Region;

(d) interest arising in a Party and paid to any wholly-owned agency or instrumentality of the other Party, political subdivision or local authority, shall be taxable only in that other Party. However, this provision shall only apply in circumstances as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Parties; and

(e) interest arising in a Party and paid to a resident of the other Party shall not be taxable in the first-mentioned Party if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Party and is dealing at arm's length with the payer.

4. Subparagraph 3(e) shall not apply where all or any portion of the interest is paid or payable on an obligation that is contingent or dependent on the use of or production from property or is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any

qui sont imposables par cette partie en vertu des dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital) et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans une partie, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cette partie sur ces bénéfices.

7. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'un dividende si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert du dividende, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des actions ou d'autres droits au titre desquels le dividende est payé, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif du dividende, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'une partie et payés à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la partie d'où ils proviennent et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

a) les intérêts provenant d'une partie et payés au gouvernement de l'autre partie, ou à une subdivision politique ou une collectivité locale de cette autre partie, sont exempts d'impôt dans la première partie;

b) les intérêts provenant de la Région administrative spéciale de Hong Kong et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou à un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à l'Autorité monétaire de Hong Kong ne sont imposables que dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

d) les intérêts provenant d'une partie et payés à toute personne morale de droit public détenue entièrement par l'autre partie, subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cette autre partie. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que dans les circonstances qui peuvent être convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des parties;

e) les intérêts provenant d'une partie et payés à un résident de l'autre partie ne sont pas imposables dans la première partie si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre partie et traite avec le débiteur en toute indépendance.

4. L'alinéa 3e) ne s'applique pas dans le cas où la totalité ou une partie des intérêts sont payés ou payables sur une créance qui est conditionnelle à l'utilisation de biens ou qui dépend de la production en provenant, ou sont calculés en fonction des recettes, des bénéfices, du flux de trésorerie, du prix des marchandises ou d'un

other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Party in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport) or Article 10 (Dividends).

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Party, carries on business in the other Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Party or not, has in a Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then that interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of interest if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the interest, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the debt-claim or other rights in respect of which the interest is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the interest, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

critère semblable ou en fonction des dividendes versés ou payables aux actionnaires d’une catégorie d’actions du capital-actions d’une société.

5. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d’emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal, par la législation de la partie d’où proviennent les revenus, que les revenus de sommes prêtées. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l’article 8 (Navigation maritime et aérienne) ou à l’article 10 (Dividendes).

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, réside d’une partie, exerce dans l’autre partie d’où proviennent les intérêts une activité d’entreprise par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d’une partie lorsque le débiteur est un résident de cette partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu’il soit ou non un résident d’une partie, a dans une partie un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que ces intérêts sont déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à cet établissement stable, ces intérêts sont considérés comme provenant de la partie où l’établissement stable est situé.

8. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l’un et l’autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque partie et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

9. Aucun avantage prévu au présent article n’est accordé à un résident d’une partie au titre d’intérêts si l’un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert des intérêts, ou par la création, la cession, l’acquisition ou le transfert de la créance ou d’autres droits au titre desquels les intérêts sont payés, ou encore par l’établissement, l’acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d’une partie et payées à un résident de l’autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la partie d’où elles proviennent et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l’autre partie, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property;
- (b) the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) information concerning industrial, commercial or scientific experience; or
- (d) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films,
 - (ii) films, videotapes or other means of reproduction for use in connection with television, or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting.

However, the term “royalties” does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Party, carries on business in the other Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Party or not, has in a Party a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then those royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a royalty if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the royalty, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of rights in respect of which the royalty is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the royalty, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a) pour l’usage ou la concession de l’usage d’un droit d’auteur, d’un brevet, d’une marque de fabrique ou de commerce, d’un dessin ou d’un modèle, d’un plan, d’une formule ou d’un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel;
- b) pour l’usage ou la concession de l’usage d’un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ou
- d) pour l’usage ou la concession de l’usage :
 - i) de films cinématographiques,
 - ii) d’œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision,
 - iii) de bandes destinées à la radiodiffusion.

Toutefois, le terme « redevances » ne comprend pas les revenus visés à l’article 8 (Navigation maritime et aérienne).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d’une partie, exerce dans l’autre partie d’où proviennent les redevances une activité d’entreprise par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d’une partie lorsque le débiteur est un résident de cette partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu’il soit ou non un résident d’une partie, a dans une partie un établissement stable pour lequel l’obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et que ces redevances sont déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à cet établissement stable, ces redevances sont considérées comme provenant de la partie où l’établissement stable est situé.

6. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l’un et l’autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque partie et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

7. Aucun avantage prévu au présent article n’est accordé à un résident d’une partie au titre d’une redevance si l’un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert de la redevance, ou par la création, la cession, l’acquisition ou le transfert des droits au titre desquels la redevance est payée, ou encore par l’établissement, l’acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif de la redevance, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

ARTICLE 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Party has in the other Party, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Party from the alienation of:

(a) shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Party; or

(b) an interest in a partnership, trust or other entity, deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Party;

may be taxed in that other Party.

5. Gains from the alienation of any property, other than the gains referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Party of which the alienator is a resident.

6. Where an individual who ceases to be a resident of a Party, and immediately thereafter becomes a resident of the other Party, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned Party as having alienated a property (in this paragraph referred to as the "deemed alienation") and is taxed in that Party by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other Party as if the individual had, immediately before becoming a resident of that other Party, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at the time of the deemed alienation and the amount the individual elects, at the time of the actual alienation of the property, to be the proceeds of disposition in the first-mentioned Party in respect of the deemed alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other Party, may be taxed in that other Party or to immovable property situated in a third Party.

ARTICLE 14
INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions) and 18 (Government Service), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

ARTICLE 13
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'une partie tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une partie a dans l'autre partie, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre partie.

3. Les gains qu'une entreprise d'une partie tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette partie.

4. Les gains qu'un résident d'une partie tire de l'aliénation :

a) d'actions dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre partie; ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre partie,

sont imposables dans cette autre partie.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que les gains visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la partie dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'une partie, devient un résident de l'autre partie, est considérée, aux fins d'imposition dans la première partie, comme ayant aliéné un bien (dans le présent paragraphe « aliénation réputée ») et est imposée dans cette partie en raison de cette aliénation réputée, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre partie, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cette autre partie, pour un montant égal à sa juste valeur marchande au moment de l'aliénation réputée ou, s'il est moins élevé, au montant qu'elle choisit, au moment de l'aliénation réelle du bien, comme étant le produit de disposition, dans la première partie, relativement à l'aliénation réputée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cette autre partie, à des gains imposables dans cette autre partie, ou aux biens immobiliers situés dans une partie tierce.

ARTICLE 14
REVENUS D'EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions) et 18 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre partie. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre partie.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

- (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party may be taxed in that Party.

ARTICLE 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

ARTICLE 16 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Party by a resident of the other Party in the context of a visit in the first-mentioned Party of a non-profit organization of the other Party, if the visit is wholly or mainly supported by public funds.

ARTICLE 17 PENSIONS

Pensions (including lump sums) arising in a Party and paid to a resident of the other Party in consideration of past employment may be taxed in the Party in which they arise and according to the laws of that Party.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre partie ne sont imposables que dans la première partie si, à la fois :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre partie pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans la période imposable considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre partie, ou pour le compte d'un tel employeur;
- c) les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre partie.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une partie sont imposables dans cette partie.

ARTICLE 15 TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une partie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

ARTICLE 16 ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), les revenus qu'un résident d'une partie tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre partie en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien – ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), dans la partie où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans une partie par un résident de l'autre partie dans le contexte d'une visite dans la première partie d'un organisme sans but lucratif de l'autre partie, si la visite est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics.

ARTICLE 17 PENSIONS

Les pensions (y compris les sommes forfaitaires) provenant d'une partie et payées à un résident de l'autre partie au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans la partie d'où elles proviennent et selon la législation de cette partie.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Canada, is a national thereof, or

(ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Director's Fees) and 16 (Entertainers and Sportspersons) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority.

ARTICLE 19

STUDENTS

Payments which a student who is, or was immediately before visiting a Party, a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of that individual's education receives for the purpose of that individual's maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

ARTICLE 20

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. However, if such income is derived by a resident of a Party from sources in the other Party, such income may also be taxed in the Party in which it arises and according to the law of that Party.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property), if the recipient of such income, being a resident of a Party, carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cette partie à une personne physique, au titre de services rendus à cette partie ou à la subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cette partie.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre partie si les services sont rendus dans cette partie et si la personne physique est un résident de cette partie qui :

i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, a le droit de séjour et, dans le cas du Canada, possède la nationalité du Canada, ou

ii) n'est pas devenu un résident de cette partie à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14 (Revenus d'emploi), 15 (Tantièmes) et 16 (Artistes et sportifs) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cette partie.

ARTICLE 19

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une partie un résident de l'autre partie et qui séjourne dans la première partie à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cette partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette partie.

ARTICLE 20

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'une partie, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cette partie.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'une partie proviennent de sources situées dans l'autre partie, ils sont aussi imposables dans la partie d'où ils proviennent et selon la législation de cette partie.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

4. Alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Party to a resident of the other Party shall, to the extent it is not allowable as a deduction to the payer in the first-mentioned Party, be taxable only in that Party.

4. Les pensions alimentaires et autres paiements d'entretien payés par un résident d'une partie à un résident de l'autre partie ne sont imposables que dans la première partie dans la mesure où ils ne sont pas déductibles pour le débiteur dans cette partie.

IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

IV. ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 21

ARTICLE 21

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

MÉTHODE POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Double taxation shall be avoided as follows:

1. La double imposition est évitée de la façon suivante :

(a) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Canadian tax paid under the laws of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Canada, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong : sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (qui sont sans effet sur le principe général du présent article), l'impôt canadien payé en vertu de la législation du Canada et conformément au présent accord, directement ou par voie de retenue, au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées au Canada ouvre droit à un crédit sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong exigible au titre de ces revenus, sous réserve que ce crédit n'exécède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé relativement à ces revenus conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(b) In the case of Canada,

b) dans le cas du Canada :

(i) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle of those provisions) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Hong Kong Special Administrative Region on profits, income or gains arising in the Hong Kong Special Administrative Region shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains, and

i) sous réserve des dispositions existantes de la législation du Canada concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions (qui sont sans effet sur le principe général de ces dispositions) et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation du Canada, l'impôt dû à la Région administrative spéciale de Hong Kong à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Région administrative spéciale de Hong Kong est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains,

(ii) where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

ii) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Party which may be taxed in the other Party in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Party.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'une partie qui sont imposables dans l'autre partie conformément au présent accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cette autre partie.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Canada, are nationals of Canada, shall not be subjected in the other Party to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Canada) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Party has in the other Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Party to grant to residents of the other Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 8 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Party to a resident of the other Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

5. Enterprises of a Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third Party, are or may be subjected.

6. This Article shall apply to taxes referred to in Article 2 (Taxes Covered).

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, address to the competent authority of the Party of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes qui, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit de séjour ou y sont constituées ou autrement créées et, dans le cas du Canada, possèdent la nationalité du Canada, ne sont assujetties dans l'autre partie à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes qui ont le droit de séjour ou sont constituées ou autrement créées dans cette autre partie (s'il s'agit de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou qui possèdent la nationalité de cette autre partie (s'il s'agit du Canada) qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une partie a dans l'autre partie n'est pas établie dans cette autre partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre partie qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une partie à accorder aux résidents de l'autre partie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 8 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'une partie à un résident de l'autre partie sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première partie.

5. Les entreprises d'une partie dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre partie, ne sont soumises dans la première partie à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires qui sont résidents de la première partie et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'une partie tierce.

6. Le présent article s'applique aux impôts visés à l'article 2 (Impôts visés).

ARTICLE 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une des parties ou par les deux parties entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces parties, adresser à l'autorité compétente de la partie dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être admise, la demande doit être présentée dans un

application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. For the purposes of Articles 6 (Income from Immovable Property) and 7 (Business Profits), a Party shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, make a primary adjustment to the income of a resident of one of the Parties where that income has been charged to tax in the other Party in the hands of that resident. The foregoing shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

5. The competent authorities of the Parties may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Agreement cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Parties with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Parties.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Persons Covered).

2. Any information received under paragraph 1 by a Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

délaï de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent accord.

2. L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre partie, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent accord. Un tel accord est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des parties.

3. Pour l'application des articles 6 (Revenus immobiliers) et 7 (Bénéfices des entreprises), une partie ne peut rectifier le revenu d'un résident de l'une ou l'autre partie, après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de la période imposable à laquelle les revenus en cause ont été attribués, si ce revenu a été imposé dans l'autre partie dans les mains de ce résident. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des parties s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord.

5. Les autorités compétentes des parties peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application du présent accord.

6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumise à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux parties à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre est précisée dans un échange de notes entre les parties.

ARTICLE 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des parties échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent accord ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées).

2. Les renseignements reçus par une partie en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Party;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Party in accordance with this Article, the other Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

MEMBERS OF GOVERNMENT MISSIONS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Party in the determination of the tax imposed by that Party.

2. Nothing in this Agreement shall prevent a Party from:

- (a) imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Party with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which a resident of that Party has an interest; or
- (b) applying the provisions of its law which are designed to prevent tax avoidance, including measures relating to thin capitalization.

n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une partie l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre partie;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre partie;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une partie conformément à cet article, l'autre partie utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à une partie de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à une partie de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

ARTICLE 25

MEMBRES DES MISSIONS GOUVERNEMENTALES

Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris des postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 26

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions du présent accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions accordés par la législation d'une partie pour la détermination de l'impôt prélevé par cette partie.

2. Les dispositions du présent accord n'ont pas pour effet d'empêcher une partie, selon le cas :

- a) de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cette partie à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle le résident a une participation;

3. The provisions of Articles 6 (Income from Immovable Property) to 20 (Other Income) of this Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Party and that is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that Party, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that Party is substantially lower than the amount that would be imposed by that Party (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that Party.

4. Where under any provision of this Agreement any income is relieved from tax in a Party and, under the law in force in the other Party a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Party and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Party shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Party.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, which is part of the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994, the Parties agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Parties. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 (Mutual Agreement Procedure) or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Parties.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. This Agreement shall have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Canada:

b) d'appliquer les dispositions de son droit qui ont pour but de prévenir l'évitement fiscal, y compris les mesures concernant la capitalisation restreinte.

3. Les dispositions des articles 6 (Revenus immobiliers) à 20 (Autres revenus) du présent accord ne s'appliquent pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'une partie et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cette partie en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cette partie sur le revenu ou la fortune de la société, de la fiducie ou de l'autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cette partie (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, crédit ou déduction accordé à la société, à la fiducie ou à l'autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes physiques qui étaient des résidents de cette partie étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.

4. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque du présent accord, un revenu donne droit dans une partie à un allègement d'impôt et, en vertu du droit en vigueur dans l'autre partie, une personne est, à l'égard de ce revenu, assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cette autre partie non pas à raison de son montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu du présent accord dans la première partie ne s'applique qu'au montant du revenu qui est imposé dans l'autre partie.

5. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'*Accord général sur le commerce des services* qui fait partie de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait à Marrakech le 15 avril 1994, les parties conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre elles sur la question de savoir si une mesure relève du présent accord ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, selon ce qui est prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux parties. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 (Procédure amiable) ou, en l'absence d'un accord suivant cette procédure, selon toute autre procédure dont conviennent les deux parties.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacune des parties notifie à l'autre partie, par écrit, l'accomplissement des mesures requises par son droit pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent accord prend effet:

a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord;

b) au Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, Article 8 (Shipping and Air Transport), and paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains) shall have effect from the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 28

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. A notice of termination given less than six months before the end of a calendar year shall be deemed to have been given in the first six months of the next calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

2. This Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 1, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong, this 11th day of November 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

Edward Fast

Minister for International
Trade

For the Government of Ca-
nada

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord,

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) et le paragraphe 3 de l'article 13 (Gains en capital) prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 28

DÉNONCIATION

1. Le présent accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une partie. Une partie peut dénoncer le présent accord au moyen d'un avis de dénonciation écrit transmis à l'autre partie au moins six mois avant la fin de toute année civile. Un avis de dénonciation transmis moins de six mois avant la fin d'une année civile est réputé avoir été transmis dans les six premiers mois de l'année civile suivante. Dans ce cas, le présent accord cesse d'avoir effet:

a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année de cotisation commençant le ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est transmis;

b) au Canada:

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile,

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile.

2. Le présent accord prend fin à sa dernière date d'effet conformément au paragraphe 1, à moins que les parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, ce 11^e jour de novembre 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Edward Fast

Ministre du Commerce in-
ternational

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

K. C. Chan

Secretary for Financial Services and the Treasury

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

K. C. Chan

Secrétaire au Trésor et aux Services financiers

SCHEDULE 2
(Section 2)

PROTOCOL

At the time of signing the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income* (the "Agreement"), the two Governments have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

General

1. For purposes of the Agreement, it is understood that the term "right of abode" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region has the meaning it has under the *Immigration Ordinance* applicable to the Hong Kong Special Administrative Region, as amended from time to time without affecting the general principle thereof.

With reference to Article 2 (Taxes Covered)

2. It is understood that the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "Canadian tax" do not include any penalty or interest (including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and "additional tax" under Section 82A of the *Inland Revenue Ordinance*) imposed under the laws of either Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered).

With reference to Article 10 (Dividends)

ANNEXE 2
(article 2)

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu* (l'« Accord »), les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

Général

1. Pour l'application de l'Accord, il est entendu que l'expression « droit de séjour », en ce qui a trait à la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'entend au sens de l'Ordonnance sur l'immigration (*Immigration Ordinance*) applicable à la Région administrative spéciale de Hong Kong, et ses modifications successives, lesquelles sont sans effet sur le principe général de ce texte.

En ce qui concerne l'article 2 (Impôts visés)

2. Il est entendu que les expressions « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « impôt canadien » ne visent pas les pénalités ou intérêts (y compris, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, toute somme ajoutée à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison d'une omission et perçue en même temps que cet impôt et l'« impôt supplémentaire » prévu à l'article 82A de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu (*Inland Revenue Ordinance*) imposés en vertu de la législation de l'une ou l'autre des parties relative aux impôts auxquels l'Accord s'applique par l'effet de l'article 2 (Impôts visés).

En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes)

3. It is understood that the term “earnings” in paragraph 6 of Article 10 (Dividends) does not include business profits attributable to a permanent establishment in a Party or income from the trading of immoveable property in a Party that have been re-invested in that Party as determined in accordance with the law of that Party.

With reference to Article 24 (Exchange of Information)

4. For the purposes of Article 24 (Exchange of Information), it is understood that:

- (a) the Article does not require the Parties to exchange information on an automatic or a spontaneous basis;
- (b) information exchanged shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose; and
- (c) a Party may only request information relating to taxable periods for which the Agreement has effect for that Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hong Kong, this 11th day of November 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

Edward Fast

Minister for International
Trade

For the Government of Ca-
nada

K. C. Chan

Secretary for Financial Ser-
vices and the Treasury

For the Government of the
Hong Kong Special Admin-
istrative Region of the Peo-
ple’s Republic of China

3. Il est entendu que le terme « revenus » au paragraphe 6 de l’article 10 (Dividendes) ne vise pas les bénéfices d’entreprise attribuables à un établissement stable situé dans une partie ni les revenus provenant du commerce de biens immobiliers dans une partie qui ont été réinvestis dans cette partie, selon ce qui est déterminé conformément au droit de cette partie.

En ce qui concerne l’article 24 (Échange de renseignements)

4. Pour l’application de l’article 24 (Échange de renseignements), il est entendu que :

- a) l’article 24 ne crée pour les parties aucune obligation d’échanger automatiquement ou spontanément des renseignements;
- b) les renseignements échangés ne peuvent en aucun cas être révélés à une juridiction tierce;
- c) une partie peut seulement demander des renseignements visant des périodes imposables à l’égard desquelles l’Accord a effet pour cette partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, ce 11^e jour de novembre 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Edward Fast

Ministre du Commerce in-
ternational

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

K. C. Chan

Secrétaire au Trésor et aux
Services financiers

SCHEDULE 5
(Sections 8 to 11)

PART 2

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT LUXEMBOURG ON 10 SEPTEMBER 1999

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

DESIRING to amend the Convention between the *Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999 (hereinafter referred to as the “Convention”),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The text of Article 26 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

ANNEXE 5
(articles 8 à 11)

PARTIE 2

AVENANT AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À LUXEMBOURG LE 10 SEPTEMBRE 1999

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

DÉSIREUX d'amender la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par celui qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE II

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective procedures which are necessary for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect for taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol, and, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Montreal on this 8th day of May 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Edward Fast

Minister for International
Trade

for the Government of Ca-
nada

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, une fiducie, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. »

ARTICLE II

1. Chacun des États contractants notifie par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Le présent Avenant entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Avenant sont applicables aux exercices fiscaux commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant et, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire, à Montréal, ce 8^e jour de mai 2012, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Edward Fast

Ministre du Commerce in-
ternational

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LU-
XEMBOURG

Etienne Schneider

Minister of the Economy
and Foreign Trade

for the Government of the
Grand Duchy of Luxem-
bourg

PART 3
AGREEMENT

Luxembourg, 8 May 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the *Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999, as amended by the Protocol signed today, (hereinafter referred to as the “Convention”) and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understanding:

(1) The competent authority of the requested State shall provide, at the request of the competent authority of the applicant State, information for the purposes referred to in Article 26 of the Convention.

(2) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested to the administration and enforcement of the tax laws of the applicant State:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) the grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

Étienne Schneider

Ministre de l'Économie et
du Commerce international

PARTIE 3
ACCORD

Luxembourg, le 8 mai 2012

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la *Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999, et amendée par l'Avenant signé aujourd'hui (ci-après dénommée « la Convention »), et je propose au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'ajouter les précisions suivantes :

1) L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les renseignements aux fins visées à l'article 26 de la Convention.

2) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés pour l'administration et l'exécution de la législation fiscale de l'État requérant :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

If the foregoing understanding meets with the approval of the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Jean Asselborn

Minister of Foreign Affairs

for the Grand Duchy of Luxembourg

Brussels, 11 May 2012

Note No. 5789

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated 8 May 2012, which reads as follows:

“Excellency,

I have the honour to refer to the *Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999, as amended by the Protocol signed today, (hereinafter referred to as the “Convention”) and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understanding:

(1) The competent authority of the requested State shall provide, at the request of the competent authority of the applicant State, information for the purposes referred to in Article 26 of the Convention.

(2) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested to the administration and enforcement of the tax laws of the applicant State:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;

f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Canada, la présente note et votre note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Jean Asselborn

Ministre des Affaires étrangères

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Bruxelles, le 11 mai 2012

Note n° 5789

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 mai 2012, libellée comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la *Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999, et amendée par l'Avenant signé aujourd'hui (ci-après dénommée « la Convention »), et je propose au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'ajouter les précisions suivantes :

1) L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les renseignements aux fins visées à l'article 26 de la Convention.

2) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés pour l'administration et l'exécution de la législation fiscale de l'État requérant :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) the grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understanding meets with the approval of the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.”

I have the further honour to confirm, on behalf of the Government of Canada, that the understanding contained in Your Excellency’s Note is acceptable to the Government of Canada and to confirm that Your Excellency’s Note and this reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Louis de Lorimier

Ambassador of Canada

to the Grand Duchy of
Luxembourg

b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l’État requérant souhaite recevoir les renseignements de l’État requis;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l’État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d’une personne relevant de la compétence de l’État requis;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu’elle est en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration précisant que l’État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

J’ai en outre l’honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Canada, la présente note et votre note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d’entrée en vigueur de l’Avenant.

Veillez agréer, Excellence, l’assurance de ma très haute considération. »

J’ai de plus l’honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, l’accord du Gouvernement du Canada sur le contenu de votre note et de confirmer que votre note et la présente note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d’entrée en vigueur de l’Avenant.

Veillez agréer, Excellence, l’expression de ma très haute considération.

Louis de Lorimier

Ambassadeur du Canada

auprès du Gouvernement du
Grand-Duché de Luxem-
bourg

SCHEDULE 6
(Sections 12 to 15)

SUPPLEMENTARY CONVENTION

Ottawa, June 28, 2012

Dear Minister,

I have the honour of referring to the *Protocol amending the Convention between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Berne on 5 May 1997*, done at Berne on 22 October 2010 (hereinafter “Amending Protocol”), and of proposing, on behalf of the Swiss Federal Council, the following clarification regarding its interpretation:

Subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol, added to the *Convention between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Berne on 5 May 1997*, (hereinafter “Convention”), by Article XII of the Amending Protocol, sets forth the information that the competent authority of the requesting State shall provide to the competent authority of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention. Clause (i) of subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol requires that the requesting State provide the name and, to the extent known, other information, such as address, account number or date of birth, in order to identify the person(s) under examination or investigation. Clause (v) of subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol requires that the requesting State provide the name and, to the extent known, the address of any person believed to be in possession of the requested information. Subparagraph (c) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol clarifies that, while these are important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, these requirements nevertheless are to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

Therefore, notwithstanding the provisions of clauses (i) and (v) of subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol to the Convention, a requested State shall comply with a request for administrative assistance if the requesting State, in addition to providing the information required by clauses (ii) to (iv) of subparagraph (b) of the above mentioned paragraph:

- (a) identifies the person under examination or investigation (such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned); and
- (b) indicates, to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

If the above proposal is acceptable to the Government of Canada, I further propose that this Letter and your Letter in reply, the English and French versions of each Letter being equally authentic, shall constitute an Agreement between our Governments on the interpretation of Article 25 of the Convention, which shall enter into force on the date of the second note by which the Government of Canada and the Swiss Federal Council notify each other that they

ANNEXE 6
(articles 12 à 15)

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE

Ottawa, le 28 juin 2012

Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur de me référer au Protocole amendant la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d’éviter les doubles impositions en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997, fait à Berne le 22 octobre 2010 (ci-après le «Protocole d’amendement»), et de proposer, au nom du Conseil fédéral suisse, la clarification suivante en ce qui a trait à son interprétation :

L’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif, qui par l’article XII du Protocole d’amendement a été ajouté à la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d’éviter les doubles impositions en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997 (ci-après la «Convention»), énonce les renseignements que l’autorité compétente de l’État requérant fournit à l’autorité compétente de l’État requis lorsqu’elle présente une demande de renseignements en application de l’article 25 de la Convention. Le sous-alinéa i) de l’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif oblige l’État requérant à fournir le nom et, dans la mesure où ils sont connus, d’autres renseignements, comme l’adresse, le numéro de compte ou la date de naissance, permettant d’identifier la ou les personnes faisant l’objet d’un contrôle ou d’une enquête. Le sous-alinéa v) de l’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif oblige l’État requérant à fournir le nom et, dans la mesure où elle est connue, l’adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu’elle est en possession des renseignements demandés. L’alinéa c) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif précise que, bien que ces dispositions contiennent d’importantes exigences de procédure qui ont pour but d’empêcher la pêche aux renseignements, ces exigences doivent néanmoins être interprétées de façon à ne pas nuire à l’échange effectif de renseignements.

Par conséquent, notwithstanding les dispositions des sous-alinéas i) et v) de l’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif de la Convention, l’État requis donne suite à toute demande d’assistance administrative si, en plus de fournir les renseignements prévus aux sous-alinéas ii) à iv) de l’alinéa b) du paragraphe mentionné ci-dessus, l’État requérant :

- a) identifie la personne qui fait l’objet du contrôle ou de l’enquête (laquelle personne peut être identifiée autrement qu’au moyen de ses nom et adresse);
- b) indique, dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu’elle est en possession des renseignements demandés.

Si la proposition qui précède agréée au gouvernement du Canada, je propose en outre que la présente lettre et votre lettre en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos gouvernements un accord sur l’interprétation de l’article 25 de la Convention, qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral

have completed their internal measures necessary for entry into force, and shall have effect from the date of entry into force of the Amending Protocol.

Please accept, Dear Minister, the assurances of my highest consideration.

Ulrich Lehner

Ambassador of Switzerland
to Canada

Ottawa, 23 July 2012

Excellency,

I have the honour of confirming the receipt of your letter of June 28, 2012, in the English and French languages, reading as follows:

“Dear Minister,

I have the honour of referring to the *Protocol amending the Convention between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Berne on 5 May 1997*, done at Berne on 22 October 2010 (hereinafter “Amending Protocol”), and of proposing, on behalf of the Swiss Federal Council, the following clarification regarding its interpretation:

Subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol, added to the *Convention between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Berne on 5 May 1997*, (hereinafter “Convention”), by Article XII of the Amending Protocol, sets forth the information that the competent authority of the requesting State shall provide to the competent authority of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention. Clause (i) of subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol requires that the requesting State provide the name and, to the extent known, other information, such as address, account number or date of birth, in order to identify the person(s) under examination or investigation. Clause (v) of subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol requires that the requesting State provide the name and, to the extent known, the address of any person believed to be in possession of the requested information. Subparagraph (c) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol clarifies that, while these are important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, these requirements nevertheless are to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

Therefore, notwithstanding the provisions of clauses (i) and (v) of subparagraph (b) of paragraph 2 of the Interpretative Protocol to the Convention, a requested State shall comply with a request for

suisse se seront notifié l’accomplissement des mesures internes d’entrée en vigueur propres à chacun d’eux, et qui prendra effet à compter de la date d’entrée en vigueur du Protocole d’amendement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l’assurance de ma plus haute considération.

Ulrich Lehner

Ambassadeur de Suisse au-
près du Canada

Ottawa, le 23 juillet 2012

Excellence,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre du 28 juin 2012 dont le texte suit :

« Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur de me référer au Protocole amendant la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d’éviter les doubles impositions en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997, fait à Berne le 22 octobre 2010 (ci-après le « Protocole d’amendement »), et de proposer, au nom du Conseil fédéral suisse, la clarification suivante en ce qui a trait à son interprétation :

L’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif, qui par l’article XII du Protocole d’amendement a été ajouté à la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d’éviter les doubles impositions en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997 (ci-après la « Convention »), énonce les renseignements que l’autorité compétente de l’État requérant fournit à l’autorité compétente de l’État requis lorsqu’elle présente une demande de renseignements en application de l’article 25 de la Convention. Le sous-alinéa i) de l’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif oblige l’État requérant à fournir le nom et, dans la mesure où ils sont connus, d’autres renseignements, comme l’adresse, le numéro de compte ou la date de naissance, permettant d’identifier la ou les personnes faisant l’objet d’un contrôle ou d’une enquête. Le sous-alinéa v) de l’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif oblige l’État requérant à fournir le nom et, dans la mesure où elle est connue, l’adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu’elle est en possession des renseignements demandés. L’alinéa c) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif précise que, bien que ces dispositions contiennent d’importantes exigences de procédure qui ont pour but d’empêcher la pêche aux renseignements, ces exigences doivent néanmoins être interprétées de façon à ne pas nuire à l’échange effectif de renseignements.

Par conséquent, nonobstant les dispositions des sous-alinéas i) et v) de l’alinéa b) du paragraphe 2 du Protocole interprétatif de la Convention, l’État requis donne suite à toute demande d’assistance

administrative assistance if the requesting State, in addition to providing the information required by clauses (ii) to (iv) of subparagraph (b) of the above mentioned paragraph:

- (a) identifies the person under examination or investigation (such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned); and
- (b) indicates, to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

If the above proposal is acceptable to the Government of Canada, I further propose that this Letter and your Letter in reply, the English and French versions of each Letter being equally authentic, shall constitute an Agreement between our Governments on the interpretation of Article 25 of the Convention, which shall enter into force on the date of the second note by which the Government of Canada and the Swiss Federal Council notify each other that they have completed their internal measures necessary for entry into force, and shall have effect from the date of entry into force of the Amending Protocol.

Please accept, Dear Minister, the assurances of my highest consideration.”

I have the honour of confirming, on behalf of the Government of Canada, that the proposal in the above-mentioned letter is acceptable to the Government of Canada. Therefore, your Letter, together with this reply, the English and French versions of each Letter being equally authentic, shall constitute an Agreement between our Governments, and shall enter into force on the date of the second note by which the Government of Canada and the Swiss Federal Council notify each other that they have completed their internal measures necessary for entry into force, and shall have effect from the date of entry into force of the Amending Protocol.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Baird

Minister of Foreign Affairs

administrative si, en plus de fournir les renseignements prévus aux sous-alinéas ii) à iv) de l’alinéa b) du paragraphe mentionné ci-dessus, l’État requérant :

- a) identifie la personne qui fait l’objet du contrôle ou de l’enquête (laquelle personne peut être identifiée autrement qu’au moyen de ses nom et adresse);
- b) indique, dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu’elle est en possession des renseignements demandés.

Si la proposition qui précède agréée au gouvernement du Canada, je propose en outre que la présente lettre et votre lettre en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos gouvernements un accord sur l’interprétation de l’article 25 de la Convention, qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse se seront notifié l’accomplissement des mesures internes d’entrée en vigueur propres à chacun d’eux, et qui prendra effet à compter de la date d’entrée en vigueur du Protocole d’amendement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l’assurance de ma plus haute considération. »

J’ai l’honneur de vous confirmer, au nom du gouvernement du Canada, que le gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans la lettre qui précède. Par conséquent, votre lettre ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse se seront notifié l’accomplissement des mesures internes d’entrée en vigueur propres à chacun d’eux, et qui prendra effet à compter de la date d’entrée en vigueur du Protocole d’amendement.

Veuillez agréer, Excellence, l’assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le ministre des Affaires
étrangères

John Baird

CHAPTER 28

EXPANSION AND CONSERVATION OF CANADA'S NATIONAL PARKS ACT

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Canada National Parks Act* to create Sable Island National Park Reserve of Canada.

It also amends the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* to prohibit drilling for petroleum in Sable Island National Park Reserve of Canada or within one nautical mile seaward of Sable Island's low-water mark, to restrict surface access rights provided for under that Act and to provide for the issuance of licences and authorizations with respect to activities that may be carried out in Sable Island National Park Reserve of Canada.

Finally, it makes consequential amendments to the *Canada Shipping Act, 2001*.

Part 2 amends the *Canada National Parks Act* to provide that the dedication of the national parks of Canada to the people of Canada is subject to any Act of Parliament.

It also amends the description of the commercial zones for the Community of Field in Yoho National Park of Canada in Schedule 4 to that Act and of the leasehold boundary of the Marmot Basin Ski Area in Jasper National Park of Canada in Schedule 5 to that Act.

CHAPITRE 28

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA CONSERVATION DES PARCS NATIONAUX DU CANADA

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* pour créer la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada.

Elle modifie également la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* afin d'interdire l'exercice d'activités liées au forage pétrolier dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada et à l'intérieur d'un mille marin de la laisse de basse mer, de limiter les droits d'accès traités dans cette loi et d'établir un processus de délivrance d'autorisation à l'égard des activités pouvant être exercées dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada.

Enfin, elle apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

La partie 2 modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* de manière à assujettir à toute loi fédérale l'affectation des parcs nationaux du Canada aux Canadiens.

Elle modifie aussi la description des zones commerciales pour la collectivité de Field dans le parc national Yoho du Canada figurant à l'annexe 4 de cette loi et la taille du domaine à bail de la station commerciale de ski Marmot Basin dans le parc national Jasper du Canada figurant à l'annexe 5 de la même loi.

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act to amend the Canada National Parks Act and the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and to make consequential amendments to the Canada Shipping Act, 2001

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada et la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et apportant des modifications corrélatives à la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Preamble

Whereas Sable Island is a unique and fragile ecosystem of sand dunes, marram grass and freshwater ponds that support a diverse flora and fauna, including endangered species, as well as remnants of a rich cultural heritage, including shipwrecks and Canada's first life-saving station;

Whereas on October 17, 2011, the Governments of Canada and Nova Scotia signed a Memorandum of Agreement to establish and manage Sable Island as a national park reserve of Canada for the purpose of protecting Sable Island for all time for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada;

Whereas the designation of Sable Island as a national park reserve of Canada takes into consideration Mi'kmaq asserted rights and title in Nova Scotia, which are being addressed through the Made-in-Nova Scotia Process between the Governments of Canada and Nova Scotia and the Mi'kmaq;

Whereas under section 4 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, in the case of any inconsistency or conflict between that Act, or any regulations made under it, and any other Act that applies to the offshore area (which includes

Preamble

Attendu :

que l'île de Sable est un écosystème unique et fragile composé de dunes de sable, d'ammophiles et d'étangs d'eau douce qui abritent une flore et une faune diversifiées, y compris des espèces en voie de disparition, ainsi que des vestiges d'un riche patrimoine culturel incluant des épaves et la première station de sauvetage du Canada;

qu'en date du 17 octobre 2011, les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ont conclu un protocole d'accord visant la constitution de l'île de Sable en réserve à vocation de parc national du Canada et sa gestion, de manière à la protéger pour toujours, au profit du peuple canadien, pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances;

que la désignation de l'île de Sable à titre de réserve à vocation de parc national du Canada tient compte des revendications de droits et d'un titre par les Mi'kmaq dans la province de la Nouvelle-Écosse, qui, dans le cadre du processus « Made-in-Nova Scotia », font l'objet d'un examen par les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse et par les Mi'kmaq;

Sable Island), or any regulations made under that other Act, the former Act and the regulations made under it take precedence;

Whereas the Governments of Canada and Nova Scotia have agreed that Parliament will enact legislation amending the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* to prohibit drilling for petroleum in Sable Island National Park Reserve of Canada, or within one nautical mile seaward of Sable Island's low-water mark, and to limit the range of surface access rights in respect of petroleum work or activity in Sable Island National Park Reserve of Canada;

Whereas it is desirable to amend the descriptions in the *Canada National Parks Act* of the commercial zones for the Community of Field in Yoho National Park of Canada and of the leasehold boundary of the Marmot Basin Ski Area in Jasper National Park of Canada;

And whereas it is desirable to amend that Act to provide that the dedication of the national parks of Canada to the people of Canada is subject to any Act of Parliament;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Expansion and Conservation of Canada's National Parks Act*.

qu'en vertu de son article 4, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et ses règlements l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur toute autre loi fédérale et ses règlements qui s'appliquent à la zone extracôtière, y compris l'île de Sable;

que les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ont convenu que le Parlement légifère en vue de modifier la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* afin d'interdire le forage pétrolier dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada et à l'intérieur d'un mille marin de la laisse de basse mer et de limiter des droits d'accès à la surface à l'égard des activités et des projets pétroliers dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable;

qu'il est souhaitable de modifier dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* la description des zones pour la collectivité de Field dans le parc national Yoho du Canada et les limites du domaine à bail de la station de ski Marmot Basin dans le parc national Jasper du Canada;

qu'il est souhaitable de modifier cette loi afin d'assujettir à toute loi fédérale l'affectation des parcs nationaux du Canada aux Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le développement et la conservation des parcs nationaux du Canada.*

PART 1

SABLE ISLAND NATIONAL PARK
RESERVE OF CANADA

CANADA NATIONAL PARKS ACT

2000, c. 32

2009, c. 17, s. 6

Application of
Act to reservesContinuation—
leases,
easements and
licences of
occupationRenewals—
leases and
licences of
occupationCanada-Nova
Scotia Offshore
Petroleum Board

2. Section 39 of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

39. Subject to sections 40 to 41.3, this Act applies to a park reserve as if it were a park.

3. The Act is amended by adding the following after section 41.1:

41.2 (1) Existing leases, easements and licences of occupation in or on Sable Island National Park Reserve of Canada are continued under this Act in accordance with their terms and conditions, which prevail over this Act to the extent of any inconsistency between them.

(2) Those leases and licences of occupation may be renewed in accordance with their terms and conditions. If a lease or licence of occupation does not provide for its renewal, then it may be renewed in accordance with this Act.

41.3 Nothing in this Act prevents any activity in Sable Island National Park Reserve of Canada that is authorized by the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, and no authority under this Act is necessary in order to carry on any activity there that is authorized by that Board under that Act.

4. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following after the description of Gulf Islands National Park Reserve of Canada:

PARTIE 1

RÉSERVE À VOCATION DE PARC
NATIONAL DE L'ÎLE-DE-SABLE DU
CANADALOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU
CANADA

2000, ch. 32

2009, ch. 17,
art. 6Application de la
présente loiProrogation :
baux, servitudes
et permis
d'occupationRenouvelle-
ment : baux et
permis
d'occupation
actuelsOffice
Canada—
Nouvelle-Écosse
des
hydrocarbures
extracôtiers

2. L'article 39 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

39. Sous réserve des articles 40 à 41.3, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.1, de ce qui suit :

41.2 (1) Les baux, les servitudes et les permis d'occupation actuels portant sur la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada demeurent en vigueur pour l'application de la présente loi, conformément à leurs modalités; celles-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

(2) Les baux et les permis d'occupation peuvent être renouvelés si leurs modalités le permettent. Dans le cas contraire, ils peuvent être renouvelés conformément à la présente loi.

41.3 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher que soit menée dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada une activité autorisée par l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers en vertu de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*; aucune autorisation additionnelle en vertu de la présente loi n'est requise pour une telle activité.

4. L'annexe 2 de la même loi est modifiée par adjonction, après la description de la réserve à vocation de parc national des Îles-Gulf du Canada, de ce qui suit:

SABLE ISLAND NATIONAL PARK
RESERVE OF CANADA

All that lot, piece or parcel of land, within Nova Scotia, situate, lying and being in the Atlantic Ocean, located southeast of the City of Halifax in Nova Scotia and more particularly described as follows:

All of Sable Island located near the geographic coordinates 43°56' north latitude and 59°55' west longitude including its shore and foreshore;

Said parcel containing an area of approximately 30 square kilometres.

1988, c. 28

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE
PETROLEUM RESOURCES ACCORD
IMPLEMENTATION ACT

5. Section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Sable Island National Park Reserve of Canada”
«réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada»

“Sable Island National Park Reserve of Canada” means Sable Island National Park Reserve of Canada as described in Schedule 2 to the *Canada National Parks Act*;

6. The Act is amended by adding the following after section 140:

140.1 No person shall carry on any work or activity related to the drilling for petroleum, including exploratory drilling for petroleum, in Sable Island National Park Reserve of Canada or within one nautical mile seaward of its low-water mark.

Prohibition — Sable Island National Park Reserve of Canada

7. The Act is amended by adding the following after section 142:

142.01 (1) If the Board receives an application for an authorization with respect to a work or activity proposed to be carried on in Sable Island National Park Reserve of Canada, it shall, within 60 days after the day on which it received the application, provide a copy of the application to the Parks Canada Agency.

Authorizations — Sable Island National Park Reserve of Canada

RÉSERVE À VOCATION DE PARC
NATIONAL DE L'ÎLE-DE-SABLE DU
CANADA

Toute la parcelle de terre, en Nouvelle-Écosse, située dans l'océan Atlantique, au sud-est de la ville de Halifax en Nouvelle-Écosse, et plus particulièrement délimitée de la façon suivante :

L'ensemble de l'île de Sable, située près des coordonnées géographiques 43° 56' de latitude nord et 59° 55' de longitude ouest, y compris ses rivages et battures;

La parcelle de terre ayant une superficie d'environ trente kilomètres carrés.

1988, ch. 28

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD
CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES
HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

5. L'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada » La réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada décrite à l'annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

« réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada »
“Sable Island National Park Reserve of Canada”

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 140, de ce qui suit :

140.1 Nul ne peut exercer des travaux ou des activités liés au forage pétrolier, notamment le forage exploratoire, dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada ni à l'intérieur d'un mille marin de la laisse de basse mer.

Interdiction : réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

142.01 (1) S'il reçoit une demande d'autorisation concernant des travaux ou une activité projetés dans la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada, l'Office fournit, dans un délai de soixante jours après réception de la demande, une copie de celle-ci à l'Agence Parcs Canada.

Autorisations : réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada

Parks Canada Agency

(2) The Parks Canada Agency shall, within 60 days after the day on which it received the copy of the application, advise the Board in writing about any potential impact of the proposed work or activity on the management of the surface of Sable Island National Park Reserve of Canada.

(2) Dans un délai de soixante jours après réception de la copie de la demande, l'Agence Parcs Canada fournit par écrit à l'Office son avis concernant l'incidence éventuelle des travaux ou de l'activité projetés sur la gestion de la surface de la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada.

Agence Parcs Canada

Board to consider advice

(3) Before deciding whether to issue the authorization, the Board shall consider any advice that it receives under subsection (2). If it issues the authorization, it may include in it terms and conditions, including mitigation or remedial measures, to address the potential impact of the proposed work or activity on the management of the surface of Sable Island National Park Reserve of Canada.

(3) Avant de délivrer une autorisation, l'Office tient compte de tout avis reçu en application du paragraphe (2). Le cas échéant, il peut assortir l'autorisation de conditions, notamment des mesures correctives ou d'atténuation à l'égard de l'incidence éventuelle des travaux ou de l'activité proposés sur la gestion de la surface de la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada.

Avis tenu compte par l'Office

8. Section 142.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

8. L'article 142.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Sable Island National Park Reserve of Canada

(3) With respect to Sable Island National Park Reserve of Canada, the surface access rights provided for under this section are limited to the following:

(3) Les droits d'accès à la surface prévus au présent article, concernant la réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada, se limitent à ce qui suit :

Réserve à vocation de parc national de l'Île-de-Sable du Canada

(a) access to existing wellheads for the purposes of safety and environmental protection;

a) l'accès aux têtes de puits existantes aux fins de sécurité et de la protection de l'environnement;

(b) petroleum exploration activities with a low impact on the environment, including seismic, geological or geophysical programs;

b) les activités d'exploration pétrolière à faible incidence sur l'environnement, notamment les programmes sismiques, géologiques ou géophysiques;

(c) emergency evacuation capacity for off-shore workers; and

c) la capacité d'évacuation d'urgence des travailleurs extracôtiers;

(d) the operation, maintenance and inspection of emergency facilities, including helicopter landing and fuel storage facilities.

d) la mise en service, l'entretien et l'inspection des installations d'urgence, notamment l'aire d'atterrissage d'hélicoptère et les caches à carburant.

2001, c. 26

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA SHIPPING ACT, 2001

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

9. Section 134 of the *Canada Shipping Act, 2001* and the heading before it are repealed.

9. L'article 134 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2005, c. 29, s. 18

10. Paragraphs 136(2)(a) and (b) of the Act are repealed.

10. Les alinéas 136(2)a) et b) de la même loi sont abrogés.

2005, ch. 29, art. 18

11. Section 139 of the Act is repealed.

11. L'article 139 de la même loi est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **12. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

12. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

PART 2

PARTIE 2

2000, c. 32

OTHER AMENDMENTS TO THE
CANADA NATIONAL PARKS ACTAUTRES MODIFICATIONS À LA LOI
SUR LES PARCS NATIONAUX DU
CANADA

2000, ch. 32

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

13. (1) Subsection 4(1) of the French version of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 4(1) de la version française de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Usage public des
parcs

4. (1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son bienfait, son agrément et l'enrichissement de ses connaissances, sous réserve de la présente loi et des règlements; ils doivent être entretenus et utilisés de façon à rester intacts pour les générations futures.

4. (1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son bienfait, son agrément et l'enrichissement de ses connaissances, sous réserve de la présente loi et des règlements; ils doivent être entretenus et utilisés de façon à rester intacts pour les générations futures.

Usage public des
parcs

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

For greater
certainty

(1.1) For greater certainty, nothing in this Act limits the authority of the Minister to fix fees under section 23 or 24 of the *Parks Canada Agency Act*.

(1.1) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du ministre de fixer des prix en vertu des articles 23 ou 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Précision

SOR/2004-116,
s. 1

14. Schedule 4 to the Act is amended by replacing the description of commercial zones in column 3 opposite the reference "1. Field" in column 1 with the following:

14. L'annexe 4 de la même loi est modifiée par remplacement de la description des zones commerciales figurant dans la colonne 3, en regard de la mention « 1. Field » figurant dans la colonne 1, de ce qui suit :

DORS/2004-
116, art. 1

Column 1	Column 3
Name of Community	Description of Commercial Zones
1. Field	Plans 88097, 98121 and 98125 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa and the lands in the Province of British Columbia, in Kootenay District, in the Townsite of Field as shown on a plan 88096 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, in Yoho

Colonne 1	Colonne 3
Nom de la collectivité	Description des zones commerciales
1. Field	Plans 88097, 98121 et 98125 déposés aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et les terres dans la province de la Colombie-Britannique, district de Kootenay, dans le lotissement urbain de Field telles qu'elles figurent sur le plan 88096 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dans le parc

Column 1	Column 3	Colonne 1	Colonne 3
Name of Community	Description of Commercial Zones	Nom de la collectivité	Description des zones commerciales
	<p>National Park of Canada, more particularly described as follows:</p> <p>Firstly;</p> <p>That part of Lot W as shown on the plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 37572, said part described as follows:</p> <p>Commencing at an iron bar located at a bearing of 225° 02'51" a distance of 50.04 metres from an iron bar located on the west boundary of Second Street East and labelled as Point 52 on a plan recorded in the said Canada Lands Surveys Records under number 52883;</p> <p>Thence continuing on a bearing of 225°02'51" a distance of 32.46 metres to a capped post;</p> <p>Thence on a bearing of 250° 37'12" a distance of 20.12 metres to an iron post;</p> <p>Thence on a bearing of 333° 06'36" a distance of 26.06 metres to an iron post;</p> <p>Thence on a curve to the right having a radius of 268.10 metres, an arc distance of 9.18 metres, having a chord bearing of 64°05'21" and a chord distance of 9.18 metres to a capped post;</p> <p>Thence on a bearing of 335° 04'20" a distance of 2.00 metres to an iron post;</p>		<p>national Yoho du Canada, décrit plus particulièrement comme suit :</p> <p>Premièrement :</p> <p>Cette partie du lot W figurant sur le plan 37572 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, et décrite comme suit :</p> <p>Commençant à une barre de fer située dans une direction de 225°02'51", sur une distance de 50,04 mètres à partir d'une barre de fer située à la limite ouest de la deuxième rue est et désignée comme le point 52 sur le plan 52883 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada;</p> <p>De là, continuant dans une direction de 225°02'51" sur une distance de 32,46 mètres jusqu'à un poteau coiffé;</p> <p>De là, dans une direction de 250°37'12" sur une distance de 20,12 mètres jusqu'à un poteau de fer;</p> <p>De là, dans une direction de 333°06'36" sur une distance de 26,06 mètres jusqu'à un poteau de fer;</p> <p>De là, dans une courbe vers la droite ayant un rayon de 268,10 mètres, une distance d'arc de 9,18 mètres, dans une direction de corde de 64°05'21" et une distance de corde de 9,18 mètres, jusqu'à un poteau coiffé;</p>

Column 1	Column 3	Colonne 1	Colonne 3
Name of Community	Description of Commercial Zones	Nom de la collectivité	Description des zones commerciales
	Thence on a bearing of 65°04'11" a distance of 42.25 metres to an iron post;		De là, dans une direction de 335°04'20" sur une distance de 2 mètres jusqu'à un poteau de fer;
	Thence on a bearing of 155°04'20" a distance of 19.03 metres more or less, to the point of commencement.		De là, dans une direction de 65°04'11" sur une distance de 42,25 mètres jusqu'à un poteau de fer;
	The said parcel being shown as Lot 1 on a plan recorded in the Vancouver office of Legal Surveys Division of Natural Resources Canada under number MPS768;		De là, dans une direction de 155°04'20" sur une distance d'environ 19,03 mètres, jusqu'au point de commencement.
	The said parcel containing an area of 1329 square metres more or less.		Cette parcelle figure comme le lot 1 sur le plan MPS768 déposé au bureau de Vancouver de la Division des levés officiels de Ressources naturelles Canada, et elle a une superficie d'environ 1329 mètres carrés.
	Secondly;		Deuxièmement :
	That part of Lot W as shown on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 37572, said part described as follows:		Cette partie du lot W figurant sur le plan 37572 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, et décrite comme suit :
	Commencing at an iron post located at a bearing of 294°49'39" a distance of 16.78 metres from an iron post, said iron post being located at a bearing of 198°21'20" a distance of 29.64 metres from an iron post located on the north west boundary of Stephen Avenue and labelled as Point 329 on a plan recorded in the said Canada Lands Surveys Records under number 52883;		Commençant à un poteau de fer situé dans une direction de 294°49'39" à une distance de 16,78 mètres d'un poteau de fer, lequel est situé dans une direction de 198°21'20", à une distance de 29,64 mètres d'un poteau de fer situé à la limite nord-ouest de l'avenue Stephen et indiqué comme le point 329 sur le plan 52883 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada;
	Thence on a bearing of 201°30'39" a distance of 25.27 metres to an iron post;		

Column 1	Column 3	Colonne 1	Colonne 3
Name of Community	Description of Commercial Zones	Nom de la collectivité	Description des zones commerciales
	<p>Thence on a bearing of 289° 42'06" a distance of 56.77 metres to an iron post;</p> <p>Thence on a bearing of 19°42' 06" a distance of 25.26 metres to an iron post;</p> <p>Thence on a bearing of 109° 42'06" a distance of 57.57 metres more or less, to the point of commencement.</p> <p>The said parcel being shown as Lot 3 on a plan recorded in the Vancouver office of Legal Surveys Division of Natural Resources Canada under number MPS768;</p> <p>The said parcel containing an area of 1444 square metres more or less.</p> <p>Thirdly;</p> <p>That part of Lot W as shown on the plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 37572, described as follows:</p> <p>Commencing at an iron post located at a bearing of 198° 21'20" a distance of 29.64 metres from an iron post located on the north west boundary of Stephen Avenue and labelled as Point 329 on a plan recorded in the said Canada Lands Surveys Records under number 52883;</p> <p>Thence continuing on a bearing of 198°21'20" a distance of 18.54 metres to an iron post;</p>		<p>De là, dans une direction de 201°30'39" sur une distance de 25,27 mètres jusqu'à un poteau de fer;</p> <p>De là, dans une direction de 289°42'06" sur une distance de 56,77 mètres jusqu'à un poteau de fer;</p> <p>De là, dans une direction de 19° 42'06" sur une distance de 25,26 mètres jusqu'à un poteau de fer;</p> <p>De là, dans une direction de 109°42'06" sur une distance d'environ 57,57 mètres, jusqu'au point de commencement.</p> <p>Cette parcelle figure comme le lot 3 sur le plan MPS768 déposé au bureau de Vancouver de la Division des levés officiels de Ressources naturelles Canada, et elle a une superficie d'environ 1444 mètres carrés.</p> <p>Troisièmement :</p> <p>Cette partie du lot W figurant sur le plan 37572 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, et décrite comme suit :</p> <p>Commençant à un poteau de fer situé dans une direction de 198° 21'20" sur une distance de 29,64 mètres d'un poteau de fer situé à la limite nord-ouest de l'avenue Stephen et indiqué comme le point 329 sur le plan 52883 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada;</p>

Column 1	Column 3	Colonne 1	Colonne 3
Name of Community	Description of Commercial Zones	Nom de la collectivité	Description des zones commerciales
	Thence on a bearing of 252° 10'46" a distance of 8.58 metres to an iron post;		De là, en continuant dans une direction de 198°21'20" sur une distance de 18,54 mètres jusqu'à un poteau de fer;
	Thence on a bearing of 289° 42'06" a distance of 11.15 metres to an iron post;		De là, dans une direction de 252°10'46" sur une distance de 8,58 mètres jusqu'à un poteau de fer;
	Thence on a bearing of 21°30' 39" a distance of 25.27 metres to an iron post;		De là, dans une direction de 289°42'06" sur une distance de 11,15 mètres jusqu'à un poteau de fer;
	Thence on a bearing of 114° 49'39" a distance of 16.78 metres more or less, to the point of commencement.		De là, dans une direction de 21° 30'39" sur une distance de 25,27 mètres jusqu'à un poteau de fer;
	The said parcel being shown as Lot 4 on a plan recorded in the Vancouver office of Legal Surveys Division of Natural Resources Canada under number MPS768;		De là, dans une direction de 114°49'39" sur une distance d'environ 16,78 mètres, jusqu'au point de commencement.
	The said parcel containing an area of 408 square metres more or less.		Cette parcelle figure comme le lot 4 sur le plan MPS768 déposé au bureau de Vancouver de la Division des levés officiels de Ressources naturelles Canada, et elle a une superficie d'environ 408 mètres carrés.
	All bearings are astronomic and are derived from the bearing between found capped posts on the boundary of the Townsite of Field as shown on a plan recorded in the said Canada Lands Surveys Records under number 83808, said capped posts labelled on this plan as points 33 and 34A and having a bearing between them of 63° 15'40".		Toutes les directions sont astronomiques et dérivent de la direction établie entre des poteaux coiffés situés sur la limite du lotissement urbain de Field tel qu'elle est indiquée sur le plan 83808 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, les poteaux coiffés étant indiqués sur ce plan comme les points 33 et 34A et situés sur un relèvement de 63° 15'40".

15. The description of “MARMOT BASIN SKI AREA” in Schedule 5 to the Act is replaced by the following:

In Jasper National Park of Canada, the following described area:

The whole of parcel GS and parcels GT and GU as shown on Plan numbers 98059 and 98067 respectively in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which have been deposited in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 112 0917 and 112 0921 respectively, said parcels containing 622 hectares, more or less.

COMING INTO FORCE

Order in council

16. Section 15 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La description de la station de ski de Marmot Basin, à l'annexe 5 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Dans le parc national Jasper du Canada, la zone suivante :

La totalité du lopin GS et des lopins GT et GU indiqués sur les plans numéros 98059 et 98067, respectivement, déposés aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont des copies ont été déposées au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous les numéros 112 0917 et 112 0921, respectivement, ces lopins renfermant environ 622 hectares.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 29

SAFER WITNESSES ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Witness Protection Program Act* to, among other things,

- (a) provide for the designation of a provincial or municipal witness protection program so that certain provisions of that Act apply to such a program;
- (b) authorize the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to coordinate, at the request of an official of a designated provincial or municipal program, the activities of federal departments, agencies and services in order to facilitate a change of identity for persons admitted to the designated program;
- (c) add prohibitions on the disclosure of information relating to persons admitted to designated provincial and municipal programs, to the means and methods by which witnesses are protected and to persons who provide or assist in providing protection;
- (d) specify the circumstances under which disclosure of protected information is nevertheless permitted;
- (e) exempt a person from any liability or other punishment for stating that they do not provide or assist in providing protection to witnesses or that they do not know that a person is protected under a witness protection program;
- (f) expand the categories of witnesses who may be admitted to the federal Witness Protection Program to include persons who assist federal departments, agencies or services that have a national security, national defence or public safety mandate and who may require protection as a result;
- (g) allow witnesses in the federal Witness Protection Program to end their protection voluntarily;
- (h) extend the period during which protection may, in an emergency, be provided to a person who has not been admitted to the federal Witness Protection Program; and
- (i) make a consequential amendment to another Act.

CHAPITRE 29

LOI AMÉLIORANT LA SÉCURITÉ DES TÉMOINS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le programme de protection des témoins*, notamment aux fins suivantes :

- a) permettre la désignation de programmes provinciaux ou municipaux de protection des témoins afin qu'ils soient visés par certaines dispositions de la loi;
- b) autoriser le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada à coordonner, à la demande de fonctionnaires compétents à l'égard de programmes provinciaux ou municipaux désignés, les activités des ministères, organismes et services fédéraux afin de faciliter le changement d'identité des personnes admises dans ces programmes désignés;
- c) prévoir de nouvelles interdictions visant la communication de renseignements concernant les personnes admises aux programmes provinciaux ou municipaux désignés, les moyens et méthodes de protection des témoins et les personnes qui fournissent de la protection ou aident à en fournir;
- d) préciser les circonstances dans lesquelles est néanmoins autorisée la communication de renseignements protégés;
- e) exempter de toute sanction les personnes qui nient fournir de la protection à des témoins ou aider à leur en fournir ou qui nient connaître quiconque est sous la protection d'un programme de protection des témoins;
- f) étendre les catégories de témoins pouvant être admis au programme fédéral de protection des témoins aux personnes qui fournissent de l'aide à un ministère, organisme ou service fédéral exerçant des fonctions liées à la sécurité ou la défense nationale ou à la sécurité publique et qui, de ce fait, peuvent avoir besoin de protection;
- g) permettre aux personnes admises au programme fédéral de protection des témoins de mettre fin volontairement à leur protection;
- h) allonger la période durant laquelle une protection d'urgence peut être accordée à une personne qui n'est pas admise au programme fédéral de protection des témoins;
- i) modifier en conséquence une autre loi.

60-61-62 ELIZABETH II

60-61-62 ELIZABETH II

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to amend the Witness Protection Program Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins et une autre loi en conséquence

[Assented to 26th June, 2013]

[Sanctionnée le 26 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safer Witnesses Act*.

1. *Loi améliorant la sécurité des témoins.*

Titre abrégé

1996, c. 15

WITNESS PROTECTION PROGRAM ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

1996, ch. 15

2. The long title of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:

2. Le titre intégral de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the establishment and operation of a federal program for the protection of certain persons providing information or assistance and respecting the protection of persons admitted to certain provincial or municipal protection programs

Loi concernant l'instauration et le fonctionnement d'un programme fédéral pour la protection de certaines personnes qui fournissent des renseignements ou de l'aide et portant sur la protection des personnes admises à certains programmes provinciaux ou municipaux de protection

3. (1) The definition "protection" in section 2 of the Act is replaced by the following:

3. (1) La définition de «protection», à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"protection"
«protection»

"protection" may include relocation, accommodation and change of identity as well as counselling and financial support for those or any other purposes in order to ensure the security of a person or to facilitate the person's re-establishment or becoming self-sufficient;

«protection» La protection peut comprendre le déménagement, le logement, le changement d'identité de même que l'assistance psychologique et le soutien financier nécessaires à ces fins ainsi qu'à toutes autres fins visant à assurer la sécurité d'une personne ou à en faciliter la réinstallation ou l'autonomie.

«protection»
"protection"

(2) The definitions “bénéficiaire” and “programme” in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

« bénéficiaire »
“protectee”

« bénéficiaire » Personne jouissant de la protection du Programme.

« Programme »
“Program”

« Programme » Le Programme de protection des témoins instauré par l'article 4.

(3) The definition “witness” in section 2 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) a person who has assisted or has agreed to assist a federal security, defence or safety organization and who may require protection because of a risk to his or her security arising in relation to the assistance, or

(c) a person who, because of their relationship to or association with a person referred to in paragraph (a) or (b), may also require protection for the reasons referred to in that paragraph.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“designated program”
« programme désigné »

“designated program” means a provincial or municipal program that is set out in the schedule;

“designated program protectee”
« bénéficiaire d'un programme désigné »

“designated program protectee” means a person who is receiving protection under a designated program;

“federal security, defence or safety organization”
« organisation fédérale de sécurité ou de défense »

“federal security, defence or safety organization” means a federal department, agency or service that has a mandate relating to national security, national defence or public safety matters;

“protected person”
« personne protégée »

“protected person” means a current or former protectee or a current or former designated program protectee;

(2) Les définitions de «bénéficiaire» et «programme», à l'article 2 de la version française de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« bénéficiaire » Personne jouissant de la protection du Programme.

« Programme » Le Programme de protection des témoins instauré par l'article 4.

(3) L'alinéa b) de la définition de «témoin», à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) soit a fourni ou accepté de fournir de l'aide à une organisation fédérale de sécurité ou de défense et, de ce fait, peut avoir besoin de protection, sa sécurité étant mise en danger;

c) soit, en raison de ses liens avec une personne visée aux alinéas a) ou b) et pour les motifs qui y sont énoncés, peut également avoir besoin de protection.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bénéficiaire d'un programme désigné » Personne jouissant de la protection d'un programme désigné.

« fonctionnaire provincial » Fonctionnaire désigné au titre des paragraphes 10.1(2) ou (3) à l'égard d'un programme désigné.

« organisation fédérale de sécurité ou de défense » Ministère, organisme ou service fédéral exerçant des fonctions liées à la sécurité ou la défense nationale ou à la sécurité publique.

« personne protégée » Ancien ou actuel bénéficiaire ou ancien ou actuel bénéficiaire d'un programme désigné.

« bénéficiaire »
“protectee”

« Programme »
“Program”

« bénéficiaire d'un programme désigné »
“designated program protectee”

« fonctionnaire provincial »
“provincial official”

« organisation fédérale de sécurité ou de défense »
“federal security, defence or safety organization”

« personne protégée »
“protected person”

"provincial official" «fonctionnaire provincial»	"provincial official" means, with respect to a designated program, the official designated under subsection 10.1(2) or (3);	«préjudice sérieux» Toute blessure, physique ou psychologique, qui nuit d'une manière importante à la santé ou au bien-être d'une personne.	«préjudice sérieux» "substantial harm"
"substantial harm" «préjudice sérieux»	"substantial harm" means any injury, whether physical or psychological, that interferes in a substantial way with a person's health or well-being;	«programme désigné» Programme provincial ou municipal figurant à l'annexe.	«programme désigné» "designated program"
4. The Act is amended by adding the following after section 2:		4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :	
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
2000, c. 24, s. 71	5. Section 3 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 24, art. 71
Protection of persons	3. The purpose of this Act is to promote law enforcement, national security, national defence and public safety by facilitating the protection of persons	3. La présente loi a pour objet de promouvoir le respect de la loi, la sécurité et la défense nationale ainsi que la sécurité publique en facilitant la protection des personnes suivantes :	Protection de personnes
	(a) who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to	a) celles qui, directement ou indirectement, contribuent à faire appliquer la loi dans le cadre, selon le cas :	
	(i) activities conducted by the Force, other than activities arising under an arrangement entered into under section 20 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , or	(i) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ,	
	(ii) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14;	(ii) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi ou d'un tribunal pénal international, à l'égard desquels un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14;	
	(b) who are involved directly or indirectly in providing assistance to a federal security, defence or safety organization; or	b) celles qui, directement ou indirectement, fournissent de l'aide à une organisation fédérale de sécurité ou de défense;	
	(c) who have been admitted to a designated program.	c) celles qui ont été admises à un programme désigné.	
2000, c. 24, s. 72	6. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:	6. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 24, art. 72
Admission to Program	6. (1) A witness shall not be admitted to the Program unless	6. (1) Pour pouvoir bénéficier du Programme, un témoin doit :	Admission au Programme

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency, a federal security, defence or safety organization or an international criminal court or tribunal;

(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Despite subsection (1), the Commissioner may, in a case of emergency, and for a period of not more than 90 days, provide protection to a person who has not entered into a protection agreement. The Commissioner may, if the emergency persists, provide protection for one additional period of not more than 90 days.

Emergency situations

7. (1) The portion of section 7 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

7. The Commissioner shall consider the following factors in determining whether a witness should be admitted to the Program:

Factors to be considered

(2) Paragraphs 7(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) the nature of the inquiry, investigation or prosecution involving the witness — or the nature of the assistance given or agreed to be given by the witness to a federal security, defence or safety organization — and the importance of the witness in the matter;

(d) the value of the witness's participation or of the information, evidence or assistance given or agreed to be given by the witness;

8. Subparagraph 8(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution — or to give to the federal security, defence or safety organization the assistance — in respect of which protection is provided under the agreement,

9. The Act is amended by adding the following after section 8:

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi, d'une organisation fédérale de sécurité ou de défense ou d'un tribunal pénal international;

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire peut, en situation d'urgence, fournir une protection pendant une période d'au plus quatre-vingt-dix jours à une personne avec laquelle un accord de protection n'a pas été conclu. Si la situation d'urgence demeure, il peut prolonger la protection pour une autre période d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Situation d'urgence

7. (1) Le passage de l'article 7 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7. The Commissioner shall consider the following factors in determining whether a witness should be admitted to the Program:

Factors to be considered

(2) Les alinéas 7c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) son rôle dans l'enquête ou la poursuite ou auprès de l'organisation fédérale de sécurité ou de défense, et la nature de l'enquête, de la poursuite ou de l'aide qu'il a fournie ou accepté de fournir à l'organisation;

d) la valeur de sa participation, ou des renseignements, des éléments de preuve ou de l'aide qu'il a fournis ou accepté de fournir;

8. Le sous-alinéa 8b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite à l'égard desquels la protection est fournie en application de l'accord de protection, ou d'y participer dans la mesure requise, ou de fournir à l'organisation fédérale de sécurité ou de défense l'aide à l'égard de laquelle la protection est fournie en application de l'accord de protection,

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Request for termination of protection	8.1 (1) A protectee may request that the Commissioner terminate the protection provided to the protectee.	8.1 (1) Tout bénéficiaire peut demander au commissaire de mettre fin à la protection dont il jouit.	Cessation de la protection sur demande
Termination	(2) The Commissioner shall meet in person with the protectee to discuss their request and shall terminate the protection provided to them if, either at the meeting or afterwards, they confirm their request in the form and manner that the Commissioner considers appropriate in the circumstances.	(2) Le commissaire rencontre le bénéficiaire pour discuter de la demande et met fin à la protection si, à la rencontre ou ultérieurement, ce dernier confirme, en la forme et selon les modalités que le commissaire considère appropriées dans les circonstances, son désir qu'il soit mis fin à la protection.	Fin de la protection
Effective day	(3) The termination takes effect on the day on which the request is confirmed or on a later day that the protectee may specify.	(3) La cessation de la protection prend effet soit à la date à laquelle le bénéficiaire confirme sa demande en ce sens, soit à une date ultérieure qu'il précise.	Prise d'effet
2000, c. 24, s. 73	10. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following: (a) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the body that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the body or witness to understand the basis for the decision; or 11. The Act is amended by adding the following after section 10: DESIGNATED PROGRAMS	10. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10. Le commissaire communique par écrit à l'entité qui a recommandé l'admission au Programme ou, lorsque la recommandation émane de la Gendarmerie, au témoin les motifs de sa décision de refuser à celui-ci le bénéfice du Programme, et au bénéficiaire les motifs de sa décision de mettre fin à la protection de celui-ci sans son consentement, de manière que chaque destinataire puisse comprendre le fondement de la décision. 11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit : PROGRAMMES DÉSIGNÉS	2000, ch. 24, art. 73 Motifs
Designation — program	10.1 (1) At the request of a provincial minister who is responsible for a provincial or municipal program that facilitates the protection of witnesses and on the Minister's recommendation, the Governor in Council may, by regulation, designate the program by adding its name to the schedule.	10.1 (1) À la demande du ministre provincial responsable d'un programme provincial ou municipal facilitant la protection des témoins et sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner le programme en cause en ajoutant son nom à l'annexe.	Désignation : programme
Designation — provincial official	(2) In his or her request, the provincial minister shall designate an official of the applicable province or municipality to be the program's provincial official.	(2) Le ministre provincial désigne dans la demande le fonctionnaire de la province ou de la municipalité en cause qui agira à titre de fonctionnaire provincial pour le programme.	Désignation : fonctionnaire provincial
Change of provincial official	(3) The provincial minister may replace the provincial official by designating another official of the applicable province or municipality and shall notify the Minister without delay of any such replacement.	(3) Le ministre provincial peut désigner un autre fonctionnaire de la province ou de la municipalité en cause pour remplacer le fonctionnaire provincial, auquel cas il en avise le ministre sans délai.	Nouveau fonctionnaire provincial

Deletion from schedule

10.2 On the Minister's recommendation, the Governor in Council may, by regulation, delete the name of a program from the schedule.

10.2 Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, supprimer de l'annexe le nom de tout programme y figurant.

Suppression de l'annexe

Coordination—
change of
identity

10.3 (1) At a provincial official's request, the Commissioner shall coordinate the activities of federal departments, agencies and services in order to facilitate a change of identity for a designated program protectee.

10.3 (1) À la demande du fonctionnaire provincial, le commissaire coordonne les activités des ministères, organismes et services fédéraux afin de faciliter le changement d'identité du bénéficiaire d'un programme désigné.

Coordination pour le changement d'identité

Required information

(2) The provincial official shall provide any information that the Commissioner requires for the purpose of subsection (1).

(2) Le fonctionnaire provincial fournit les renseignements qu'exige le commissaire pour l'application du paragraphe (1).

Renseignements requis

12. Section 11 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

12. L'article 11 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PROTECTION OF INFORMATION

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS

Disclosures prohibited

11. (1) Subject to sections 11.1 to 11.5, no person shall directly or indirectly disclose

11. (1) Sous réserve des articles 11.1 à 11.5, il est interdit à toute personne de communiquer, directement ou indirectement, selon le cas :

Interdiction de communication

(a) any information that reveals, or from which may be inferred, the location or a change of identity of a person that they know is a protected person;

a) des renseignements qui révèlent ou permettraient de découvrir le lieu où se trouve une personne qu'elle sait être une personne protégée ou son changement d'identité;

(b) any information about the means and methods by which protected persons are protected, knowing that or being reckless as to whether the disclosure could result in substantial harm to any protected person; or

b) des renseignements concernant les moyens et les méthodes de protection des personnes protégées, sachant que la communication pourrait entraîner un préjudice sérieux pour toute personne protégée, ou ne s'en souciant pas;

(c) the identity and role of a person who provides protection or directly or indirectly assists in providing protection, knowing that or being reckless as to whether the disclosure could result in substantial harm to

c) l'identité et le rôle d'une personne qui fournit de la protection ou qui, directement ou indirectement, aide à en fournir, sachant que la communication pourrait entraîner un préjudice sérieux pour l'une ou l'autre des personnes ci-après, ou ne s'en souciant pas :

- (i) that person,
- (ii) a member of that person's family, or
- (iii) any protected person.

- (i) cette personne,
- (ii) tout membre de sa famille,
- (iii) toute personne protégée.

Means and methods of protection

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), information about the means and methods by which protected persons are protected includes information about

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les renseignements concernant les moyens et les méthodes de protection des personnes protégées comprennent notamment ceux ayant trait à ce qui suit :

Moyens et méthodes de protection

(a) covert operational methods used to provide protection;

- (b) covert administrative methods used to support the provision of protection;
- (c) any means used to record or exchange confidential information relating to protection or used to gain access to that information; and
- (d) the location of facilities used to provide protection.

- a) les méthodes opérationnelles secrètes qui sont utilisées pour fournir de la protection;
- b) les méthodes administratives secrètes qui sont utilisées pour aider à fournir de la protection;
- c) les moyens qui sont utilisés pour inscrire ou échanger des renseignements confidentiels relatifs à la protection, ou pour accéder à ces renseignements;
- d) les lieux où se trouvent les installations utilisées pour fournir de la protection.

Non-application —
protected or
other person

11.1 Paragraph 11(1)(a) does not apply to

- (a) a protected person who discloses information about themselves, if the disclosure could not result in substantial harm to any protected person; or
- (b) a person who discloses information that was disclosed to them by a protected person, if the disclosure could not result in substantial harm to any protected person.

11.1 L'alinéa 11(1)a) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne protégée qui communique des renseignements à son sujet, dans le cas où cette communication ne pourrait pas entraîner un préjudice sérieux pour toute personne protégée;
- b) la personne qui communique des renseignements qu'elle a obtenus d'une personne protégée, dans le cas où cette communication ne pourrait pas entraîner un préjudice sérieux pour toute personne protégée.

Non-application :
personne
protégée ou autre

Exception —
Commissioner

11.2 (1) The Commissioner may make a disclosure described in paragraph 11(1)(a) that relates to

- (a) a protectee, for the purpose of providing protection to them; or
- (b) a designated program protectee, for the purpose of facilitating a change of identity for them.

11.2 (1) Le commissaire peut faire la communication visée à l'alinéa 11(1)a) qui se rapporte :

- a) au bénéficiaire, afin de lui fournir de la protection;
- b) au bénéficiaire d'un programme désigné, afin de faciliter son changement d'identité.

Exception :
commissaire

Other exceptions

(2) The Commissioner may make a disclosure described in paragraph 11(1)(a) that relates to a protected person if

- (a) the protected person consents to the disclosure;
- (b) the protected person has previously made such a disclosure or acted in a manner that results in such a disclosure;
- (c) the Commissioner has reasonable grounds to believe that the disclosure is essential for the purposes of the administration of justice, including

(2) Le commissaire peut faire la communication visée à l'alinéa 11(1)a) qui se rapporte à une personne protégée dans les cas suivants :

- a) celle-ci y consent;
- b) elle a déjà fait une telle communication ou l'a provoquée par ses actes;
- c) le commissaire a des motifs raisonnables de croire que la communication est essentielle pour l'administration de la justice, notamment aux fins suivantes :
 - (i) servir dans le cadre d'une enquête sur une infraction grave, lorsqu'il y a des raisons de croire que la personne protégée

Autres
exceptions

- (i) investigating a serious offence if there is reason to believe that the protected person can provide material information or evidence in relation to, or has been involved in the commission of, the offence,
- (ii) preventing the commission of a serious offence, or
- (iii) establishing the innocence of a person in criminal proceedings;

(d) the Commissioner has reasonable grounds to believe that the disclosure is essential for the purposes of national security or national defence; or

(e) the disclosure is made in accordance with an agreement or arrangement entered into under subsection 14.1(1).

(3) The Commissioner is only permitted to make a disclosure under paragraph (2)(c) that relates to a current or former designated program protectee if, in the Commissioner's opinion, the urgency of the situation requires the disclosure or if the appropriate provincial official consents to it.

(4) The Commissioner may make a disclosure described in paragraph 11(1)(b) or (c)

(a) that relates to the Program or a person associated with it, if the Commissioner has reasonable grounds to believe that the disclosure is essential for the purposes of the administration of justice, national security, national defence or public safety; and

(b) that relates to a current or former designated program or a person associated with it, if the Commissioner has reasonable grounds to believe that the disclosure is essential for the purposes of national security or national defence.

(5) The Commissioner shall, before making a disclosure under paragraph (2)(b), (c) or (e), take reasonable steps to notify the protected person and allow them to make representations concerning the matter.

(6) Subsection (5) does not apply if, in the Commissioner's opinion, the notification would impede the investigation of an offence, could compromise national security, national defence

a été mêlée à la perpétration de l'infraction ou qu'elle peut fournir des renseignements ou des éléments de preuve importants à cet égard,

(ii) prévenir la perpétration d'une infraction grave,

(iii) établir l'innocence d'une personne dans le cadre d'une poursuite criminelle;

d) le commissaire a des motifs raisonnables de croire que la communication est essentielle pour la sécurité ou la défense nationale;

e) la communication est faite conformément à un accord ou à un arrangement conclu en vertu du paragraphe 14.1(1).

(3) S'agissant de la communication prévue à l'alinéa (2)c) qui se rapporte à l'ancien ou à l'actuel bénéficiaire d'un programme désigné, le commissaire ne peut la faire que s'il estime que l'urgence de la situation l'exige ou que si le fonctionnaire provincial compétent consent à la communication.

(4) Le commissaire peut faire la communication visée aux alinéas 11(1)b) ou c) dans les cas suivants :

a) elle se rapporte au Programme ou à une personne associée au Programme, et il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est essentielle pour l'administration de la justice, la sécurité ou la défense nationale ou la sécurité publique;

b) elle se rapporte à un ancien ou à un actuel programme désigné ou à une personne associée au programme, et il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est essentielle pour la sécurité ou la défense nationale.

(5) Avant de faire la communication prévue aux alinéas (2)b), c) ou e), le commissaire prend les mesures utiles pour en informer la personne protégée et lui donner la possibilité de présenter des observations.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le commissaire estime que la notification aurait pour conséquence d'entraver l'enquête relative à une infraction, pourrait nuire à la sécurité ou la

Designated
program
protectee

Exception —
other
information

Prior
notification —
protected person

Non-application

Bénéficiaire
d'un programme
désigné

Exception :
autres
renseignements

Notification
préalable :
personne
protégée

Non-application

or public safety or could result in substantial harm to any protected person or to any person providing protection or directly or indirectly assisting in providing protection.

Prior notification — provincial official

(7) The Commissioner shall notify the appropriate provincial official of a disclosure under paragraph (2)(a) or (b) that relates to a current or former designated program protectee before the disclosure is made.

Notification — provincial official

(8) The Commissioner shall notify the appropriate provincial official of a disclosure referred to in subsection (3) as soon as feasible after making it, if it was made on the basis of the urgency of the situation.

Exception — provincial official

11.3 (1) The appropriate provincial official may make a disclosure described in paragraph 11(1)(a) that relates to a designated program protectee for the purpose of providing protection to them.

Other exceptions

(2) The appropriate provincial official may make a disclosure described in paragraph 11(1)(a) that relates to a current or former designated program protectee if

(a) the current or former designated program protectee consents to the disclosure;

(b) the current or former designated program protectee has previously made such a disclosure or acted in a manner that results in such a disclosure;

(c) the provincial official has reasonable grounds to believe that the disclosure is essential for the purposes of the administration of justice, including

(i) investigating a serious offence if there is reason to believe that the current or former designated program protectee can provide material information or evidence in relation to, or has been involved in the commission of, the offence,

(ii) preventing the commission of a serious offence, or

(iii) establishing the innocence of a person in criminal proceedings; or

défense nationale ou à la sécurité publique, ou pourrait entraîner un préjudice sérieux pour toute personne protégée ou pour toute personne qui fournit de la protection ou qui, directement ou indirectement, aide à en fournir.

(7) Avant de faire la communication prévue aux alinéas (2)a) ou b) qui se rapporte à l'ancien ou à l'actuel bénéficiaire d'un programme désigné, le commissaire est tenu d'en aviser le fonctionnaire provincial compétent.

(8) Lorsqu'il fait la communication visée au paragraphe (3) en raison de l'urgence d'une situation, le commissaire est tenu d'en aviser le fonctionnaire provincial compétent aussitôt que possible après la communication.

11.3 (1) Le fonctionnaire provincial compétent peut faire la communication visée à l'alinéa 11(1)a) qui se rapporte au bénéficiaire d'un programme désigné afin de lui fournir de la protection.

(2) Le fonctionnaire provincial compétent peut faire la communication visée à l'alinéa 11(1)a) qui se rapporte à l'ancien ou à l'actuel bénéficiaire d'un programme désigné, dans les cas suivants :

a) celui-ci y consent;

b) il a déjà fait une telle communication ou l'a provoquée par ses actes;

c) le fonctionnaire provincial a des motifs raisonnables de croire que la communication est essentielle pour l'administration de la justice, notamment aux fins suivantes :

(i) servir dans le cadre d'une enquête sur une infraction grave lorsqu'il y a des raisons de croire que l'actuel ou l'ancien bénéficiaire du programme désigné a été mêlé à la perpétration de l'infraction ou qu'il peut fournir des renseignements ou des éléments de preuve importants à cet égard,

(ii) prévenir la perpétration d'une infraction grave,

(iii) établir l'innocence d'une personne dans le cadre d'une poursuite criminelle;

Notification préalable : fonctionnaire provincial

Notification ultérieure : fonctionnaire provincial

Exception : fonctionnaire provincial

Autres exceptions

Exception — other information	(d) the disclosure is made in accordance with an agreement or arrangement entered into under subsection 14.1(2).	d) la communication est faite conformément à un accord ou à un arrangement conclu en vertu du paragraphe 14.1(2).	Exception : autres renseignements
Prior notification — designated program protectee	(3) A provincial official may make a disclosure described in paragraph 11(1)(b) or (c) that relates to their designated program or to a person associated with it if the provincial official has reasonable grounds to believe that the disclosure is essential for the purposes of the administration of justice or public safety.	(3) Le fonctionnaire provincial compétent peut faire la communication visée aux alinéas 11(1)b) ou c) qui se rapporte à un programme désigné ou à une personne associée à celui-ci s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est essentielle pour l'administration de la justice ou la sécurité publique.	Notification préalable : bénéficiaire d'un programme désigné
Non-application	(4) The provincial official shall, before making a disclosure under any of paragraphs (2)(b) to (d), take reasonable steps to notify the current or former designated program protectee and allow them to make representations concerning the matter.	(4) Avant de faire la communication prévue à l'un des alinéas (2)b) à d), le fonctionnaire provincial prend les mesures utiles pour en informer l'ancien ou l'actuel bénéficiaire d'un programme désigné et lui donner la possibilité de présenter des observations.	Non-application
Exception — agreement or arrangement	(5) Subsection (4) does not apply if, in the provincial official's opinion, the notification would impede the investigation of an offence, could compromise public safety or could result in substantial harm to any current or former designated program protectee or to any person providing protection or directly or indirectly assisting in providing protection.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le fonctionnaire provincial estime que la notification aurait pour conséquence d'entraver l'enquête relative à une infraction, pourrait nuire à la sécurité publique, ou pourrait entraîner un préjudice sérieux pour tout ancien ou pour tout actuel bénéficiaire d'un programme désigné ou pour toute personne qui fournit de la protection ou qui, directement ou indirectement, aide à en fournir.	Exception : accord ou arrangement
Prior notification	11.4 (1) A party, other than the Commissioner or a provincial official, who has entered into an agreement or arrangement under subsection 14.1(1) or (2) may make a disclosure described in paragraph 11(1)(a) in accordance with the agreement or arrangement.	11.4 (1) Toute partie à un accord ou à un arrangement conclu en vertu des paragraphes 14.1(1) ou (2), à l'exception du commissaire ou du fonctionnaire provincial, peut faire la communication visée à l'alinéa 11(1)a) conformément à l'accord ou à l'arrangement en cause.	Notification préalable
Further disclosures prohibited	(2) The party shall, before making a disclosure under subsection (1), take reasonable steps to notify the protected person and allow them to make representations concerning the matter.	(2) Avant de faire la communication en vertu du paragraphe (1), la partie prend les mesures utiles pour en informer la personne protégée et lui donner la possibilité de présenter des observations.	Non-communication à un tiers
Exception — Commissioner's request	11.5 (1) Subject to this section, a person to whom information is disclosed under sections 11.2 to 11.4 is not authorized to disclose that information to anyone else.	11.5 (1) Sous réserve des dispositions du présent article, la personne qui obtient des renseignements dans le cadre des articles 11.2 à 11.4 ne peut les communiquer à autrui.	Exception : demande du commissaire
	(2) A person may, for the purpose of providing protection to a protectee or of changing a designated program protectee's identity, disclose that information to the extent that is necessary to give effect to a Commissioner's request that is made for that purpose.	(2) Elle peut le faire dans le but de fournir de la protection au bénéficiaire ou de faire le changement d'identité du bénéficiaire d'un programme désigné dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter la demande faite par le commissaire dans ce but.	

Exception — provincial official's request	(3) A person may, for the purpose of providing protection to a designated program protectee, disclose that information to the extent that is necessary to give effect to a provincial official's request that is made for that purpose.	(3) Elle peut le faire dans le but de fournir de la protection au bénéficiaire d'un programme désigné dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter la demande faite par le fonctionnaire provincial dans ce but.	Exception : demande du fonctionnaire provincial
Court — confidentiality	(4) Once a disclosure described in subsection 11(1) is made to a court, the court shall take any measures that it considers necessary to ensure that the information remains confidential.	(4) Dès qu'une communication visée au paragraphe 11(1) est faite à un tribunal, celui-ci est tenu de prendre les mesures qu'il estime nécessaires afin de maintenir la confidentialité des renseignements en cause.	Tribunal : confidentialité
Exception — court	(5) A court may make a disclosure described in subsection 11(1) for the purpose of preventing a miscarriage of justice, but in doing so it shall disclose only the information that it considers necessary for that purpose and shall disclose the information only to persons who require it for that purpose.	(5) Le tribunal peut faire une communication visée au paragraphe 11(1) afin de prévenir un déni de justice. Le cas échéant, il ne communique que ceux des renseignements qu'il estime nécessaires à cette fin, et ne les communique qu'aux personnes qui doivent en prendre connaissance à cette fin.	Exception : tribunal
Factors to be considered	<p>13. (1) The portion of section 12 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>12. The Commissioner or a provincial official shall consider the following factors in determining whether to make a disclosure under section 11.2 or 11.3, as the case may be, except for a disclosure under paragraph 11.2(2)(e) or 11.3(2)(d):</p> <p>(2) Paragraph 12(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) the danger or adverse consequences of the disclosure in relation to a person and the integrity of the Program or of a designated program, as the case may be;</p> <p>14. Section 13 of the Act is replaced by the following:</p> <p>12.1 Informer privilege at common law prevails over any authority to disclose information provided under this Act.</p>	<p>13. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>12. Pour décider s'il peut y avoir communication au titre des articles 11.2 ou 11.3, selon le cas, exception faite des alinéas 11.2(2)e) et 11.3(2)d), le commissaire ou le fonctionnaire provincial tient compte des facteurs suivants :</p> <p>(2) L'alinéa 12b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) le danger ou les conséquences néfastes de la communication pour quiconque et pour l'intégrité du Programme ou d'un programme désigné, selon le cas;</p> <p>14. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>12.1 Le privilège de l'informateur accordé par la common law l'emporte sur toute autorisation, prévue par la présente loi, de communiquer des renseignements.</p>	Facteurs à considérer
Informer privilege	12.1 Informer privilege at common law prevails over any authority to disclose information provided under this Act.	12.1 Le privilège de l'informateur accordé par la common law l'emporte sur toute autorisation, prévue par la présente loi, de communiquer des renseignements.	Privilège de l'informateur
Claim — new identity	13. A person shall not be liable or otherwise punished for making a claim that the new identity of a protected person, whose identity has been changed as a consequence of the protection provided under the Program or under a designated program, is and has been the protected person's only identity.	13. La personne qui soutient que la nouvelle identité d'une personne protégée, acquise dans le cadre du Programme ou d'un programme désigné, est et a toujours été sa seule identité n'encourt aucune sanction de ce fait.	Affirmation : nouvelle identité

Claim —
providing
protection

13.1 A person who provides protection or directly or indirectly assists in providing protection under the Program or under a designated program shall not be liable or otherwise punished for making a claim that they do not

- (a) provide or assist in providing protection; or
- (b) know a protected person or know that a person is a protected person.

15. The heading before section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

16. The Act is amended by adding the following after section 14:

Agreement or
arrangement —
Commissioner

14.1 (1) The Commissioner may enter into an agreement or arrangement with a federal department, agency or service regarding disclosures — that are described in paragraph 11(1)(a) and that relate to a current or former protectee — to each other or to another federal department, agency or service or any provincial department, agency or service.

Agreement or
arrangement —
provincial
official

(2) A provincial official may enter into an agreement or arrangement with a provincial department, agency or service of the same province as that official regarding disclosures — that are described in paragraph 11(1)(a) and that relate to a current or former designated program protectee — to each other or to another department, agency or service of the same province or any federal department, agency or service.

Factors to be
considered

(3) The Commissioner or a provincial official shall consider the factors set out in paragraphs 12(a) to (e) in determining whether to enter into an agreement or arrangement and in establishing its terms.

Mandatory terms

(4) An agreement or arrangement shall include the following terms:

13.1 N'encourt aucune sanction la personne qui fournit de la protection ou, directement ou indirectement, aide à en fournir dans le cadre du Programme ou d'un programme désigné lorsqu'elle soutient :

- a) qu'elle ne fournit pas de protection ou qu'elle n'aide pas à en fournir;
- b) qu'elle ne connaît pas une personne protégée ou qu'elle ne sait pas si une personne est une personne protégée.

15. L'intertitre précédant l'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

14.1 (1) Le commissaire peut conclure un accord ou un arrangement avec tout ministère, organisme ou service fédéral concernant les communications — visées à l'alinéa 11(1)a) et se rapportant à l'ancien ou à l'actuel bénéficiaire — entre les parties à l'accord ou à l'arrangement ou à tout autre ministère, organisme ou service fédéral ou tout ministère, organisme ou service provincial.

(2) Le fonctionnaire provincial peut conclure un accord ou un arrangement avec tout ministère, organisme ou service de la province en cause concernant les communications — visées à l'alinéa 11(1)a) et se rapportant à l'ancien ou à l'actuel bénéficiaire d'un programme désigné — entre les parties à l'accord ou à l'arrangement ou à tout autre ministère, organisme ou service de la même province ou tout ministère, organisme ou service fédéral.

(3) Pour décider s'il y a lieu de conclure un accord ou un arrangement et, le cas échéant, quel devrait en être le contenu, le commissaire ou le fonctionnaire provincial tient compte des facteurs mentionnés aux alinéas 12a) à e).

(4) L'accord ou l'arrangement prévoit notamment :

Affirmation :
protection

Accord ou
arrangement :
commissaire

Accord ou
arrangement :
fonctionnaire
provincial

Facteurs à
considérer

Obligations

(a) a party is not permitted to make a disclosure unless it is for a purpose that is essential for the administration of justice or public safety and that is specified in the agreement or arrangement; and

(b) the parties shall take whatever steps are necessary, including any steps specified in the agreement or arrangement, to protect information that is disclosed from being disclosed beyond what is strictly necessary in the circumstances.

(5) More than one department, agency or service may be party to a single agreement or arrangement.

Multiple departments, agencies or services

2000, c. 24, s. 75(E)

17. Section 15 of the Act is replaced by the following:

15. (1) The Commissioner may delegate to any member of the Force any of his or her powers, duties and functions under this Act, except the power to delegate under this section and the power to

(a) determine whether to disclose information under any of paragraphs 11.2(2)(b) to (d) and subsection 11.2(4);

(b) enter into an agreement or arrangement under subsection 14.1(1);

(c) designate an Assistant Commissioner to be responsible for the Program; and

(d) determine whether to admit a witness to the Program, to change the identity of a protectee and to terminate the protection provided to a protectee.

(2) The Commissioner may designate an Assistant Commissioner to be responsible for the Program and, despite paragraph (1)(d), may delegate the powers set out in that paragraph to that Assistant Commissioner.

Assistant Commissioner

Delegation — provincial official

15.1 A provincial official may delegate to any official of the same province or municipality any of his or her powers, duties and functions under this Act, except the power to

(a) determine whether to disclose information under paragraphs 11.3(2)(b) and (c) and subsection 11.3(3); and

a) que les parties ne peuvent faire de communication qu'aux fins essentielles pour l'administration de la justice ou la sécurité publique qui y sont précisées;

b) que les parties sont tenues de prendre toutes les mesures nécessaires, notamment celles qui y sont précisées, pour protéger les renseignements à communiquer de sorte qu'ils ne le soient que dans la mesure où cela est absolument nécessaire dans les circonstances.

(5) Plus d'un ministère, organisme ou service peut être partie à l'accord ou à l'arrangement.

Accord ou arrangement multilatéral

17. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 24, art. 75(A)

15. (1) Le commissaire peut déléguer à tout membre de la Gendarmerie les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des pouvoirs suivants :

a) décider s'il y a lieu de communiquer des renseignements au titre des alinéas 11.2(2)b) à d) ou du paragraphe 11.2(4);

b) conclure un accord ou un arrangement en vertu du paragraphe 14.1(1);

c) désigner un commissaire adjoint à titre de responsable du Programme;

d) décider s'il y a lieu d'admettre au Programme un témoin, de changer l'identité d'un bénéficiaire ou de mettre fin à sa protection.

(2) Le commissaire peut désigner un commissaire adjoint comme responsable du Programme et, malgré l'alinéa (1)d), peut déléguer à celui-ci les pouvoirs mentionnés à cet alinéa.

Délégation : commissaire

Commissaire adjoint

15.1 Le fonctionnaire provincial peut déléguer à tout fonctionnaire de la même province ou municipalité les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception des pouvoirs suivants :

Délégation : fonctionnaire provincial

a) décider s'il y a lieu de communiquer des renseignements au titre des alinéas 11.3(2)b) et c) et du paragraphe 11.3(3);

(b) enter into an agreement or arrangement under subsection 14.1(2).

18. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Policy directions

17. The Commissioner shall give effect to any directions that the Minister may make concerning matters of general policy that are related to the administration of the Program and to the coordination of activities under this Act respecting a designated program.

19. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Cooperation

18. Subject to the confidentiality requirements imposed by any other Act of Parliament, federal departments, agencies and services shall, to the extent possible, cooperate with the Commissioner and persons acting on his or her behalf in the administration of the Program and of activities under this Act respecting a designated program.

Terminology

20. The French version of the Act is amended by replacing “programme” with “Programme” in the following provisions:

- (a) section 1;
- (b) section 4;
- (c) section 7;
- (d) subparagraph 8(b)(iv);
- (e) paragraph 9(1)(a);
- (f) section 14;
- (g) subsection 16(1); and
- (h) paragraph 20(a).

21. The Act is amended by adding, after section 23, the schedule set out in the schedule to this Act.

R.S., c. A-1

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

22. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

b) conclure un accord ou un arrangement en vertu du paragraphe 14.1(2).

18. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

17. Le commissaire doit exécuter les instructions que le ministre peut donner sur les grandes orientations de l'administration du Programme ainsi que sur la coordination, sous le régime de la présente loi, des activités relatives aux programmes désignés.

19. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coopération

18. Les ministères, organismes et services fédéraux sont tenus, dans la mesure du possible et sous réserve des obligations que d'autres lois fédérales leur imposent en matière de confidentialité, de coopérer avec le commissaire et les personnes agissant en son nom pour assurer la bonne administration du Programme et des activités relatives aux programmes désignés qui sont exercées sous le régime de la présente loi.

Terminologie

20. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « programme » est remplacé par « Programme » :

- a) l'article 1;
- b) l'article 4;
- c) l'article 7;
- d) le sous-alinéa 8b)(iv);
- e) l'alinéa 9(1)a);
- f) l'article 14;
- g) le paragraphe 16(1);
- h) l'alinéa 20a).

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

L.R., ch. A-1

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

22. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Witness Protection Program Act
Loi sur le Programme de protection des témoins

and a corresponding reference to “section 11”.

Loi sur le Programme de protection des témoins
Witness Protection Program Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-42

23. If Bill C-42, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Enhancing Royal Canadian Mounted Police Accountability Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both section 35 of that Act and section 12 of this Act are in force, paragraphs 45.4(1)(b) and (c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(b) information the disclosure of which is described in subsection 11(1) of the *Witness Protection Program Act*;

COMING INTO FORCE

Order in council

24. The provisions of this Act, other than section 23, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION DE COORDINATION

23. En cas de sanction du projet de loi C-42, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi visant à accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada*, dès le premier jour où l'article 35 de cette loi et l'article 12 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 45.4(1)b) et c) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

b) tout renseignement dont la communication est visée au paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Programme de protection des témoins*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. Les dispositions de la présente loi, exception faite de l'article 23, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Projet de loi
C-42

Décret

SCHEDULE
(Section 21)

ANNEXE
(article 21)

SCHEDULE
(Sections 10.1 and 10.2)

ANNEXE
(articles 10.1 et 10.2)

DESIGNATED PROGRAMS

PROGRAMMES DÉSIGNÉS

CHAPTER 30

CIVIL MARRIAGE OF NON-RESIDENTS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Civil Marriage Act* in order to provide that all marriages performed in Canada between non-residents, whether they are of the same sex or of the opposite sex, that would be valid in Canada if the spouses were domiciled in Canada are valid for the purposes of Canadian law even if one or both of the non-residents do not, at the time of the marriage, have the capacity to enter into it under the law of their respective state of domicile. It also establishes a new divorce process that allows a Canadian court to grant a divorce to non-resident spouses who reside in a state where a divorce cannot be granted to them because that state does not recognize the validity of their marriage.

CHAPITRE 30

LOI SUR LE MARIAGE CIVIL DE NON-RÉSIDENTS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le mariage civil* afin de prévoir que tous les mariages célébrés au Canada entre non-résidents, qu'ils soient de même sexe ou de sexe opposé, et qui seraient valides au Canada si les époux y avaient leur domicile sont valides pour l'application du droit canadien, même si les non-résidents ou l'un deux n'ont pas, au moment du mariage, la capacité de le contracter en vertu du droit de l'État de leur domicile respectif. Il établit également une nouvelle procédure de divorce qui permet aux tribunaux canadiens d'accorder le divorce aux époux non-résidents qui résident dans un État où le divorce ne peut leur être accordé parce que la validité de leur mariage n'y est pas reconnue.

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

An Act to amend the Civil Marriage Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage civil

[Assented to 26th June, 2013]

[Sanctionnée le 26 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil Marriage of Non-residents Act*.

1. *Loi sur le mariage civil de non-résidents*.

Titre abrégé

2005, c. 33

CIVIL MARRIAGE ACT

LOI SUR LE MARIAGE CIVIL

2005, ch. 33

2. The *Civil Marriage Act* is amended by adding the following after section 1:

2. La *Loi sur le mariage civil* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

PART 1

PARTIE 1

MARRIAGE

MARIAGE

3. Section 5 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

3. L'article 5 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Marriage of non-resident persons

5. (1) A marriage that is performed in Canada and that would be valid in Canada if the spouses were domiciled in Canada is valid for the purposes of Canadian law even though either or both of the spouses do not, at the time of the marriage, have the capacity to enter into it under the law of their respective state of domicile.

5. (1) Le mariage célébré au Canada qui serait valide au Canada si les époux y avaient leur domicile est valide pour l'application du droit canadien même si les époux ou l'un d'eux n'ont pas, au moment du mariage, la capacité de le contracter en vertu du droit de l'État de leur domicile respectif.

Mariage de personnes non-résidentes

Retroactivity

(2) Subsection (1) applies retroactively to a marriage that would have been valid under the law that was applicable in the province where the marriage was performed but for the lack of capacity of either or both of the spouses to enter into it under the law of their respective state of domicile.

(2) Le paragraphe (1) s'applique rétroactivement à tout mariage qui aurait été valide en vertu du droit applicable dans la province où il a été célébré n'eût été l'absence de capacité des époux ou de l'un d'eux de le contracter en vertu du droit de l'État de leur domicile respectif.

Rétroactivité

Order dissolving marriage

(3) Any court order, made in Canada or elsewhere before the coming into force of this subsection, that declares the marriage to be null and void or that grants a divorce to the spouses dissolves the marriage, for the purposes of Canadian law, as of the day on which the order takes effect.

4. The heading before section 6 and sections 6 to 15 of the Act are replaced by the following:

PART 2

DISSOLUTION OF MARRIAGE FOR NON-RESIDENT SPOUSES

Definition of "court"

6. In this Part, "court", in respect of a province, means

- (a) for Ontario, the Superior Court of Justice;
- (b) for Quebec, the Superior Court;
- (c) for Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;
- (d) for New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the province;
- (e) for Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and
- (f) for Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

It also means any other court in the province whose judges are appointed by the Governor General and that is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Part.

Divorce — non-resident spouses

7. (1) The court of the province where the marriage was performed may, on application, grant the spouses a divorce if

- (a) there has been a breakdown of the marriage as established by the spouses having lived separate and apart for at least one year before the making of the application;
- (b) neither spouse resides in Canada at the time the application is made; and

Ordonnances de dissolution

(3) Toute ordonnance d'un tribunal rendue au Canada ou à l'étranger avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et annulant le mariage ou accordant le divorce aux époux dissout le mariage, pour l'application du droit canadien, à compter de la date de sa prise d'effet.

4. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE 2

DISSOLUTION DU MARIAGE DES ÉPOUX NON-RÉSIDENTS

Définition de « tribunal »

6. Dans la présente partie, « tribunal » s'entend, dans le cas d'une province, de l'un des tribunaux suivants :

- a) la Cour supérieure de justice de l'Ontario;
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;
- d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
- e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador;
- f) la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Est visé par la présente définition tout autre tribunal d'une province qui est composé de juges nommés par le gouverneur général et qui est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province comme tribunal pour l'application de la présente partie.

7. (1) Le tribunal de la province où les époux se sont mariés peut, sur demande, leur accorder le divorce si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a échec du mariage comme l'établit le fait que les époux ont vécu séparément pendant au moins un an avant la présentation de la demande;

Divorce — époux non-résidents du Canada

	(c) each of the spouses is residing — and for at least one year immediately before the application is made, has resided — in a state where a divorce cannot be granted because that state does not recognize the validity of the marriage.	b) au moment de la demande, aucun des époux ne réside au Canada;	
		c) chacun des époux réside — et, pendant au moins un an avant la présentation de la demande, a résidé — dans un État où le divorce ne peut être accordé parce que la validité du mariage n’y est pas reconnue.	
Application	(2) The application may be made by both spouses jointly or by one of the spouses with the other spouse’s consent or, in the absence of that consent, on presentation of an order from the court or a court located in the state where one of the spouses resides that declares that the other spouse	(2) La demande peut être présentée par les deux époux conjointement ou par l’un d’eux avec le consentement de l’autre ou, à défaut de consentement, sur présentation d’une ordonnance du tribunal ou d’un tribunal de l’État où l’un d’eux réside qui déclare que l’autre époux :	Demande
	(a) is incapable of making decisions about his or her civil status because of a mental disability;	a) soit est incapable de prendre des décisions concernant son état civil en raison d’une incapacité mentale;	
	(b) is unreasonably withholding consent; or	b) soit refuse son consentement sans motif valable;	
	(c) cannot be found.	c) soit est introuvable.	
Exception if spouse is found	(3) Despite paragraph (2)(c), the other spouse’s consent is required if that spouse is found in connection with the service of the application.	(3) Malgré l’alinéa (2)c), le consentement de l’autre époux est requis si ce dernier a été trouvé dans le cadre de la signification de la demande.	Exception — époux retrouvé
No corollary relief	8. For greater certainty, the <i>Divorce Act</i> does not apply to a divorce granted under this Act.	8. Il est entendu que la <i>Loi sur le divorce</i> ne s’applique pas au divorce accordé en application de la présente loi.	Aucune mesure accessoire
Effective date generally	9. (1) A divorce takes effect on the day on which the judgment granting the divorce is rendered.	9. (1) Le divorce prend effet à la date où le jugement qui l’accorde est prononcé.	Prise d’effet du divorce
Certificate of divorce	(2) After a divorce takes effect, the court must, on request, issue to any person a certificate that a divorce granted under this Act dissolved the marriage of the specified persons effective as of a specified date.	(2) Après la prise d’effet du divorce, le tribunal doit, sur demande, délivrer à quiconque un certificat attestant que le divorce prononcé en application de la présente loi a dissous le mariage des personnes visées à la date indiquée.	Certificat de divorce
Conclusive proof	(3) The certificate, or a certified copy of it, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed the certificate.	(3) Le certificat ou une copie certifiée conforme fait foi de son contenu sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve concluante
Legal effect throughout Canada	10. On taking effect, a divorce granted under this Act has legal effect throughout Canada.	10. À sa prise d’effet, le divorce accordé en application de la présente loi est valide dans tout le Canada.	Validité du divorce dans tout le Canada
Marriage dissolved	11. On taking effect, a divorce granted under this Act dissolves the marriage of the spouses.	11. À sa prise d’effet, le divorce accordé en application de la présente loi dissout le mariage des époux.	Effet du divorce

Definition of "competent authority"	<p>12. (1) In this section, "competent authority", in respect of a court in a province, means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.</p>	<p>12. (1) Au présent article, « autorité compétente » s'entend, dans le cas du tribunal d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, en vertu des lois de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.</p>	Définition de « autorité compétente »
Rules	<p>(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any applications made under this Part in a court in a province, including rules</p> <p>(a) regulating the practice and procedure in the court;</p> <p>(b) respecting the conduct and disposition of any applications that are made under this Part without an oral hearing;</p> <p>(c) prescribing and regulating the duties of the officers of the court; and</p> <p>(d) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Part.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux demandes présentées au titre de la présente partie devant le tribunal, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) la pratique et la procédure devant ce tribunal;</p> <p>b) l'instruction et le règlement des demandes visées par la présente partie sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;</p> <p>c) les attributions des fonctionnaires du tribunal;</p> <p>d) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente partie.</p>	Règles
Exercise of power	<p>(3) The power of a competent authority to make rules for a court must be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules for that court that are conferred on that authority by the laws of the province.</p>	<p>(3) Le pouvoir d'une autorité compétente d'établir des règles pour un tribunal s'exerce selon les mêmes modalités et conditions que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.</p>	Mode d'exercice du pouvoir
Not statutory instruments	<p>(4) Rules that are made under this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body are deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Règles et textes réglementaires
Regulations	<p>13. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations providing for uniformity in the rules made under section 12.</p>	<p>13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 12.</p>	Règlements
Regulations prevail	<p>(2) Any regulations that are made to provide for uniformity in the rules prevail over those rules.</p>	<p>(2) Les règlements visant l'uniformité des règles l'emportent sur celles-ci.</p>	Primauté des règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

5. Section 4 comes into force in a province on a day to be fixed by order of the Governor in Council or throughout Canada on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

5. L'article 4 entre en vigueur dans une province à la date fixée par décret ou partout au Canada à la date fixée par décret.

CHAPTER 31

FAIR RAIL FREIGHT SERVICE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* to require a railway company, on a shipper's request, to make the shipper an offer to enter into a contract respecting the manner in which the railway company must fulfil its service obligations to the shipper. It also creates an arbitration process to establish the terms of such a contract if the shipper and the railway company are unable to agree on them. The enactment also amends provisions related to air transportation to streamline internal processes and certain administrative provisions of that Act.

CHAPITRE 31

LOI SUR LES SERVICES ÉQUITABLES DE TRANSPORT FERROVIAIRE DES MARCHANDISES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin d'exiger d'une compagnie de chemin de fer qu'elle présente à un expéditeur, sur demande de celui-ci, une offre en vue de conclure un contrat concernant les moyens qu'elle doit prendre pour s'acquitter de ses obligations envers l'expéditeur. Il crée également un processus d'arbitrage afin d'établir les stipulations d'un tel contrat si l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer ne parviennent pas à s'entendre à cet égard. Il modifie en outre les dispositions relatives au transport aérien afin de rationaliser les procédures internes, ainsi que certaines dispositions relatives à l'administration de la loi.

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

An Act to amend the Canada Transportation Act (administration, air and railway transportation and arbitration)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (administration, transports aérien et ferroviaire et arbitrage)

[Assented to 26th June, 2013]

[Sanctionnée le 26 juin 2013]

1996, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 10

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair Rail Freight Service Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les services équitables de transport ferroviaire des marchandises*.

Titre abrégé

2. The portion of section 42(1) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les transports au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agency's report

42. (1) Each year the Agency shall, before the end of July, make a report on its activities for the preceding year and submit it, through the Minister, to the Governor in Council describing briefly, in respect of that year,

42. (1) Chaque année, avant la fin du mois de juillet, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

Rapport de l'Office

2007, c. 19, s. 8(1)

3. The portion of subsection 50(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Le passage du paragraphe 50(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, par. 8(1)

Règlements relatifs aux renseignements

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière que le règlement peut préciser, en vue :

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière que le règlement peut préciser, en vue :

Règlements relatifs aux renseignements

4. The Act is amended by adding the following after section 50:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Externally produced documents	50.01 (1) A regulation made under subsection 50(1) may incorporate by reference any document that is produced by a person or body other than the Minister.	50.01 (1) Le règlement pris en vertu du paragraphe 50(1) peut incorporer par renvoi tout document établi par une personne ou un organisme autre que le ministre.	Documents externes
Type of incorporation by reference	(2) A document may be incorporated by reference either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	(2) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation par renvoi
Accessibility of incorporated document	(3) The Minister must ensure that a document that is incorporated by reference is accessible.	(3) Le ministre veille à ce que le document incorporé par renvoi soit accessible.	Accessibilité
No finding of guilt or administrative sanction	(4) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (3) or it was otherwise accessible to that person.	(4) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (3) ou était autrement accessible à la personne en cause.	Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative
No registration or publication	(5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.	(5) Il est entendu que le document incorporé par renvoi n'a pas à être transmis pour enregistrement ni à être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de son incorporation.	Ni enregistrement ni publication
Existing power not limited	50.02 For greater certainty, an express power in this Act to incorporate by reference does not limit the power that otherwise exists to incorporate by reference in a regulation made under this Act.	50.02 Il est entendu que l'octroi dans la présente loi d'un pouvoir exprès d'incorporer par renvoi ne restreint pas le pouvoir qui existe par ailleurs de recourir à l'incorporation par renvoi dans un règlement pris en vertu de la présente loi.	Pouvoir existant non restreint
	5. Section 62 of the Act is renumbered as subsection 62(1) and is amended by adding the following:	5. L'article 62 de la même loi devient le paragraphe 62(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
<i>Statutory Instruments Act</i>	(2) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) L'arrêté n'est pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	(3) The Minister must, as soon as feasible, make the name of the person who is exempted and the exemption's duration accessible to the public through the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.	(3) Dès que possible, le ministre rend le nom de la personne bénéficiant de l'exemption et la durée de celle-ci accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.	Publication
	6. Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Eligibility of
Canadians

(2) The Minister may, in writing, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence. That Canadian remains eligible while the designation remains in force.

7. Section 80 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption not
to provide
certain relief—
section 69

(3) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from the provisions of section 69 that require, in order to be eligible to hold a scheduled international licence,

(a) a Canadian to be designated by the Minister to hold such a licence; or

(b) a non-Canadian to be designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada.

8. (1) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Request for
confidential
contract

(1.1) If a shipper wishes to enter into a contract under subsection (1) with a railway company respecting the manner in which the railway company must fulfil its service obligations under section 113, the shipper may request that the railway company make it an offer to enter into such a contract.

Content of
request

(1.2) The request must describe the traffic to which it relates, the services requested by the shipper with respect to the traffic and any undertaking that the shipper is prepared to give to the railway company with respect to the traffic or services.

Offer

(1.3) The railway company must make its offer within 30 days after the day on which it receives the request.

Exception to
offer

(1.4) Subject to subsection (1.5), the railway company is not required to include in its offer terms with respect to a matter that

(2) Le ministre peut, par écrit, désigner des Canadiens qu'il habilite à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

7. L'article 80 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions de l'article 69 qui exigent, en vue de permettre la détention d'une licence pour l'exploitation d'un service international régulier, selon le cas :

a) la désignation d'un Canadien, par le ministre, l'habilitant à détenir une telle licence;

b) la désignation d'un non-Canadien, par un gouvernement étranger ou un mandataire de celui-ci, l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada.

8. (1) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'expéditeur qui souhaite conclure avec une compagnie de chemin de fer un contrat en application du paragraphe (1) concernant les moyens que celle-ci doit prendre pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113 peut demander à cette compagnie de lui présenter une offre en vue de la conclusion d'un tel contrat.

(1.2) La demande mentionne le transport en cause, les services exigés par l'expéditeur à l'égard de celui-ci et tout engagement que l'expéditeur est disposé à prendre envers la compagnie de chemin de fer relativement au transport ou aux services.

(1.3) La compagnie de chemin de fer est tenue de présenter l'offre dans les trente jours suivant la date de réception de la demande.

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5), la compagnie de chemin de fer n'est toutefois pas tenue d'inclure dans son offre une stipulation portant sur une question qui, selon le cas :

Habilitation des
CanadiensException —
article 69Demande de
contrat
confidentielContenu de la
demande

Offre

Exception

(a) is governed by a written agreement to which the shipper and the railway company are parties;

(b) is the subject of an order, other than an interim order, made under subsection 116(4);

(c) is set out in a tariff referred to in subsection 136(4) or 165(3); or

(d) is the subject of an arbitration decision made under section 169.37.

a) fait l'objet d'un accord écrit auquel l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer sont parties;

b) est visée par un arrêté, autre qu'un arrêté provisoire, pris en vertu du paragraphe 116(4);

c) figure dans un tarif visé aux paragraphes 136(4) ou 165(3);

d) fait l'objet d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37.

Clarification

(1.5) The railway company must include in its offer terms with respect to a matter that is governed by an agreement, the subject of an order or decision or set out in a tariff, referred to in subsection (1.4) if the agreement, order, decision or tariff expires within two months after the day on which the railway company receives the request referred to in subsection (1.1). The terms must apply to a period that begins after the agreement, order, decision or tariff expires.

(2) Subsection 126(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Arbitrage

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 sur une question faisant l'objet d'un contrat confidentiel est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat.

9. The headings before section 159 of the Act are replaced by the following:

PART IV
ARBITRATIONS
DIVISION I
FINAL OFFER ARBITRATION

10. The heading before section 161 of the Act is repealed.

11. The Act is amended by adding the following after section 169.3:

(1.5) La compagnie de chemin de fer est toutefois tenue d'inclure dans son offre une telle stipulation si l'accord, l'arrêté, le tarif ou la décision arbitrale visés au paragraphe (1.4) expirent dans les deux mois suivant la date de réception de la demande prévue au paragraphe (1.1). La stipulation s'applique alors à la période postérieure à l'expiration.

(2) Le paragraphe 126(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 sur une question faisant l'objet d'un contrat confidentiel est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat.

9. Les intertitres précédant l'article 159 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE IV
ARBITRAGES
SECTION I

ARBITRAGE SUR L'OFFRE FINALE

10. L'intertitre précédant l'article 161 de la même loi est abrogé.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169.3, de ce qui suit :

Précision

Arbitrage

DIVISION II

ARBITRATION ON LEVEL OF SERVICES

Submission for
arbitration —
confidential
contract

169.31 (1) If a shipper and a railway company are unable to agree and enter into a contract under subsection 126(1) respecting the manner in which the railway company must fulfil its service obligations under section 113, the shipper may submit any of the following matters, in writing, to the Agency for arbitration:

- (a) the operational terms that the railway company must comply with in respect of receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic, including performance standards and communication protocols;
- (b) the operational terms that the railway company must comply with if it fails to comply with an operational term described in paragraph (a);
- (c) any operational term that the shipper must comply with that is related to an operational term described in paragraph (a) or (b);
- (d) any service provided by the railway company incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company; or
- (e) the question of whether the railway company may apply a charge with respect to an operational term described in paragraph (a) or (b) or for a service described in paragraph (d).

Matter excluded
from arbitration

(2) The shipper is not entitled to submit to the Agency for arbitration a matter that

- (a) is governed by a written agreement, including a confidential contract, to which the shipper and the railway company are parties; or
- (b) is the subject of an order, other than an interim order, made under subsection 116(4).

SECTION II

ARBITRAGE SUR LE NIVEAU DE SERVICES

Demande
d'arbitrage —
contrat
confidentiel

169.31 (1) Dans le cas où un expéditeur et une compagnie de chemin de fer ne parviennent pas à s'entendre pour conclure un contrat en application du paragraphe 126(1) concernant les moyens que celle-ci doit prendre pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113, l'expéditeur peut soumettre par écrit à l'Office une ou plusieurs des questions ci-après pour arbitrage :

- a) les conditions d'exploitation auxquelles la compagnie de chemin de fer est assujettie relativement à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison des marchandises en cause, y compris les normes de rendement et les protocoles de communication;
- b) les conditions d'exploitation auxquelles la compagnie de chemin de fer est assujettie en cas de non-respect d'une condition d'exploitation visée à l'alinéa a);
- c) les conditions d'exploitation auxquelles l'expéditeur est assujetti et qui sont liées aux conditions d'exploitation visées aux alinéas a) ou b);
- d) les services fournis par la compagnie de chemin de fer qui sont normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer;
- e) la question de savoir si des frais peuvent être imposés par la compagnie de chemin de fer relativement aux conditions d'exploitation visées aux alinéas a) ou b) ou pour les services visés à l'alinéa d).

(2) L'expéditeur ne peut soumettre à l'Office pour arbitrage une question qui, selon le cas :

- a) fait l'objet d'un accord écrit, notamment d'un contrat confidentiel, auquel l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer sont parties;
- b) est visée par un arrêté, autre qu'un arrêté provisoire, pris en vertu du paragraphe 116(4).

Exclusions

Excluded matter — traffic

(3) The shipper is not entitled to submit to the Agency for arbitration a matter that is in respect of traffic that is the subject of

- (a) a confidential contract between the shipper and the railway company that is in force immediately before the day on which this section comes into force;
- (b) a tariff, or a contract, referred to in subsection 165(3);
- (c) a competitive line rate; or
- (d) an arbitrator's decision made under section 169.37.

Clarification

(4) For greater certainty, neither a rate for the movement of the traffic nor the amount of a charge for that movement or for the provision of incidental services is to be subject to arbitration.

Contents of submission

- 169.32** (1) The submission must contain
- (a) a detailed description of the matters submitted to the Agency for arbitration;
 - (b) a description of the traffic to which the service obligations relate;
 - (c) an undertaking with respect to the traffic, if any, given by the shipper to the railway company that must be complied with for the period during which the arbitrator's decision applies to the parties, other than an undertaking given by the shipper to the railway company with respect to an operational term described in paragraph 169.31(1)(c);
 - (d) an undertaking given by the shipper to the railway company to ship the goods to which the service obligations relate in accordance with the arbitrator's decision; and
 - (e) an undertaking given by the shipper to the Agency to pay the fee and costs for which the shipper is liable under subsection 169.39(3) as a party to the arbitration.

Copy of submission served

(2) The shipper must serve a copy of the submission on the railway company on the day on which it submits the matters to the Agency for arbitration.

Arbitration precluded in certain cases

169.33 (1) The Agency must dismiss the submission if

(3) L'expéditeur ne peut soumettre à l'Office pour arbitrage une question qui concerne le transport faisant l'objet, selon le cas :

- a) d'un contrat confidentiel conclu entre l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'un contrat ou d'un tarif visés au paragraphe 165(3);
- c) d'un prix de ligne concurrentiel;
- d) d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37.

(4) Il est entendu que l'arbitrage ne peut porter sur les prix relatifs au transport, ni sur le montant des frais relatifs au transport ou aux services connexes.

- 169.32** (1) La demande d'arbitrage contient :
- a) l'énoncé détaillé des questions soumises à l'Office pour arbitrage;
 - b) la description du transport en cause;
 - c) le cas échéant, l'engagement qui est pris par l'expéditeur envers la compagnie de chemin de fer relativement au transport et qui doit être respecté pendant la durée d'application de la décision de l'arbitre, autre que l'engagement pris relativement aux conditions d'exploitation visées à l'alinéa 169.31(1)c);
 - d) l'engagement pris par l'expéditeur envers la compagnie de chemin de fer d'expédier les marchandises en cause conformément à la décision de l'arbitre;
 - e) l'engagement pris par l'expéditeur envers l'Office de payer les honoraires et les frais qui sont à sa charge en application du paragraphe 169.39(3) à titre de partie à l'arbitrage.

(2) L'expéditeur signifie un exemplaire de la demande d'arbitrage à la compagnie de chemin de fer le jour où il la soumet à l'Office.

169.33 (1) L'Office rejette la demande d'arbitrage dans les cas suivants :

Exclusions — transport

Précision

Contenu de la demande

Signification

Arbitrage écarté

	<p>(a) the shipper has not, at least 15 days before making it, served on the railway company and the Agency a written notice indicating that the shipper intends to make a submission to the Agency for arbitration; or</p> <p>(b) the shipper does not demonstrate, to the Agency's satisfaction, that an attempt has been made to resolve the matters contained in it.</p>	<p>a) l'expéditeur n'a pas signifié, dans les quinze jours précédant la demande d'arbitrage, un avis écrit à la compagnie de chemin de fer et à l'Office annonçant son intention de soumettre une demande d'arbitrage à ce dernier;</p> <p>b) l'expéditeur ne le convainc pas que des efforts ont été déployés pour régler les questions contenues dans la demande.</p>	
Content of notice	<p>(2) The notice must contain the descriptions referred to in paragraphs 169.32(1)(a) and (b) and, if the shipper's submission will contain an undertaking described in paragraph 169.32(1)(c), a description of that undertaking.</p>	<p>(2) L'avis contient l'énoncé prévu à l'alinéa 169.32(1)a), la description prévue à l'alinéa 169.32(1)b) et, si l'engagement prévu à l'alinéa 169.32(1)c) sera contenu dans la demande d'arbitrage, une description de celui-ci.</p>	Contenu de l'avis
Submission of proposals	<p>169.34 (1) Despite any application filed under section 169.43, the shipper and the railway company must each submit, within 10 days after the day on which a copy of a submission is served under subsection 169.32(2), to the Agency, in order to resolve the matters that are submitted to it for arbitration by the shipper, a proposal that contains any of the following terms:</p> <p>(a) any operational term described in paragraph 169.31(1)(a), (b) or (c);</p> <p>(b) any term for the provision of a service described in paragraph 169.31(1)(d); or</p> <p>(c) any term with respect to the application of a charge described in paragraph 169.31(1)(e).</p>	<p>169.34 (1) Malgré la présentation d'une demande en vertu de l'article 169.43, l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer, dans les dix jours suivant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2), présentent chacun à l'Office leur proposition en vue du règlement des questions que l'expéditeur a soumises à l'Office pour arbitrage. La proposition contient une ou plusieurs des conditions ou modalités suivantes :</p> <p>a) les conditions d'exploitation visées aux alinéas 169.31(1)a), b) ou c);</p> <p>b) les modalités de fourniture des services visés à l'alinéa 169.31(1)d);</p> <p>c) les modalités concernant l'imposition des frais visés à l'alinéa 169.31(1)e).</p>	Délai de présentation
Proposals provided to parties	<p>(2) The Agency must provide the shipper and the railway company with a copy of the other party's proposal immediately after the day on which it receives the last of the two proposals.</p>	<p>(2) Dès réception des deux propositions, l'Office communique à l'expéditeur et à la compagnie de chemin de fer la proposition de la partie adverse.</p>	Communication des propositions
Exchange of information	<p>(3) The parties must exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their proposals within 20 days after the day on which a copy of a submission is served under subsection 169.32(2) or within a period agreed to by the parties or fixed by the arbitrator.</p>	<p>(3) Dans les vingt jours suivant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2), ou dans le délai fixé par l'arbitre ou convenu entre elles, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leur proposition.</p>	Échange de renseignements
Exception	<p>(4) Unless the parties agree otherwise, a party to the arbitration is not, in support of the proposal it submits under subsection (1), to refer</p>	<p>(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, aucune d'elles ne peut, au soutien de sa proposition présentée en application du</p>	Exception

to any offer, or any part of an offer, that was made to it — before a copy of the submission is served under subsection 169.32(2) — by the other party to the arbitration for the purpose of entering into a confidential contract.

paragraphe (1), faire mention de tout ou partie des offres présentées par l'autre partie avant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2) en vue de conclure un contrat confidentiel.

If no proposal from party

(5) If one party does not submit a proposal in accordance with subsection (1), the proposal submitted by the other party is the arbitrator's decision made under section 169.37.

(5) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe (1), la proposition de l'autre partie constitue la décision de l'arbitre au titre de l'article 169.37.

Une seule proposition

Arbitration

169.35 (1) Despite any application filed under section 169.43, the Agency must refer, within two business days after the day on which it receives the last of the two proposals, the matters for arbitration to be conducted by an arbitrator that it chooses.

169.35 (1) Malgré la présentation d'une demande en application de l'article 169.43, l'Office, dans les deux jours ouvrables suivant la réception des deux propositions, renvoie à l'arbitre qu'il choisit les questions qui lui sont soumises pour arbitrage.

Arbitrage

Arbitrator not to act in other proceedings

(2) The arbitrator is not to act in any other proceedings in relation to a matter that is referred to him or her for arbitration.

(2) L'arbitre ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard des questions qui lui sont renvoyées pour arbitrage.

Impossibilité d'agir

Assistance by Agency

(3) The Agency may, at the arbitrator's request, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator.

(3) À la demande de l'arbitre, l'Office peut lui offrir le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Soutien de l'Office

Arbitration not proceeding

(4) The arbitration is not a proceeding before the Agency.

(4) L'arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Nature de l'arbitrage

Agency's rules of procedure

169.36 (1) The Agency may make rules of procedure for an arbitration.

169.36 (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage.

Procédure

Procedure generally

(2) Subject to any rule of procedure made by the Agency and in the absence of an agreement between the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, the arbitrator must conduct the arbitration as quickly as possible and in the manner that he or she considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.

(2) Sous réserve des règles de procédure établies par l'Office et à défaut d'un accord entre les parties et l'arbitre sur la procédure à suivre, ce dernier mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Disposition générale

Questions

(3) Each party may direct questions to the other in the manner that the arbitrator considers appropriate.

(3) Chaque partie peut poser des questions à l'autre de la manière que l'arbitre estime indiquée dans les circonstances.

Questions

Arbitrator's decision

169.37 The arbitrator's decision must establish any operational term described in paragraph 169.31(1)(a), (b) or (c), any term for the provision of a service described in paragraph 169.31(1)(d) or any term with respect to the application of a charge described in paragraph 169.31(1)(e), or any combination of those terms, that the arbitrator considers necessary to resolve the matters that are referred to him or

169.37 Dans sa décision, l'arbitre établit les conditions d'exploitation visées aux alinéas 169.31(1)a, b) ou c), les modalités de fourniture des services visés à l'alinéa 169.31(1)d) ou les modalités concernant l'imposition des frais visés à l'alinéa 169.31(1)e), ou prend n'importe lesquelles de ces mesures, selon ce qu'il estime

Décision de l'arbitre

her for arbitration. In making his or her decision, the arbitrator must have regard to the following:

- (a) the traffic to which the service obligations relate;
- (b) the service that the shipper requires with respect to the traffic;
- (c) any undertaking described in paragraph 169.32(1)(c) that is contained in the shipper's submission;
- (d) the railway company's service obligations under section 113 to other shippers and the railway company's obligations to persons and other companies under section 114;
- (e) the railway company's obligations, if any, with respect to a public passenger service provider;
- (f) the railway company's and the shipper's operational requirements and restrictions;
- (g) the question of whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the service obligations relate; and
- (h) any information that the arbitrator considers relevant.

Requirements of decision

169.38 (1) The arbitrator's decision must

- (a) be made in writing;
- (b) be made so as to apply to the parties for a period of one year as of the date of his or her decision, unless the parties agree otherwise; and
- (c) be commercially fair and reasonable to the parties.

Decision binding

(2) The arbitrator's decision is final and binding on the parties and is deemed, for the purposes of Division IV of Part III and its enforceability between the parties, to be a confidential contract.

Period for making decision

(3) The arbitrator's decision must be made within 45 days after the day on which the matters are submitted to the Agency for arbitration under subsection 169.31(1) unless in the arbitrator's opinion making a decision

nécessaire pour régler les questions qui lui sont renvoyées. Pour rendre sa décision, il tient compte :

- a) du transport en cause;
- b) des services dont l'expéditeur a besoin pour le transport en cause;
- c) de tout engagement visé à l'alinéa 169.32(1)c) qui est contenu dans la demande d'arbitrage;
- d) des obligations qu'a la compagnie de chemin de fer envers d'autres expéditeurs aux termes de l'article 113, et de celles qu'elle a envers les personnes et autres compagnies aux termes de l'article 114;
- e) des obligations que peut avoir la compagnie de chemin de fer envers une société de transport publique;
- f) des besoins et des contraintes de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer en matière d'exploitation;
- g) de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel des marchandises en cause;
- h) de tout renseignement qu'il estime pertinent.

169.38 (1) La décision de l'arbitre est :

- a) rendue par écrit;
- b) rendue de manière à être applicable aux parties pendant un an à compter de sa date, sauf accord entre elles à l'effet contraire;
- c) commercialement équitable et raisonnable pour les parties.

Caractéristiques de la décision

(2) La décision de l'arbitre est définitive et obligatoire. Elle est réputée, aux fins d'exécution et pour l'application de la section IV de la partie III, être un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Décision définitive

(3) La décision est rendue dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle la demande d'arbitrage a été soumise à l'Office en vertu du paragraphe 169.31(1). Toutefois, si l'arbitre est

Délai pour rendre la décision

	<p>within that period is not practical, in which case the arbitrator must make his or her decision within 65 days after that day.</p>	<p>d'avis qu'il est difficile de rendre une décision dans ce délai, la décision est rendue dans les soixante-cinq jours suivant cette date.</p>	
Period — agreement of parties	<p>(4) Despite subsection (3), the arbitrator may, with the agreement of the parties, make his or her decision within a period that is longer than 65 days after the day on which the matters are submitted to the Agency for arbitration.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), l'arbitre peut, avec l'accord des parties, rendre sa décision dans un délai supérieur à soixante-cinq jours.</p>	Délai — accord des parties
Copy of decision to Agency	<p>(5) The arbitrator must provide the Agency with a copy of his or her decision.</p>	<p>(5) L'arbitre fournit à l'Office une copie de sa décision.</p>	Copie de la décision
Arbitration fees	<p>169.39 (1) The Agency may fix the fee to be paid to it or, if the arbitrator is not a member or on the staff of the Agency, to the arbitrator for the arbitrator's services in arbitration proceedings.</p>	<p>169.39 (1) L'Office peut fixer les honoraires à lui verser, ou à verser à l'arbitre dans le cas où celui-ci n'est pas un de ses membres ou ne fait pas partie de son personnel, pour l'arbitrage.</p>	Honoraires de l'arbitre
Arbitration fees — not member	<p>(2) An arbitrator who is not a member or on the staff of the Agency may fix a fee for his or her services if the Agency does not do so under subsection (1).</p>	<p>(2) L'arbitre qui n'est pas un membre de l'Office ou qui ne fait pas partie de son personnel peut fixer ses honoraires pour l'arbitrage dans le cas où l'Office ne les fixe pas au titre du paragraphe (1).</p>	Honoraires de l'arbitre — non membre
Payment of fees and costs	<p>(3) The shipper and the railway company are to share equally, whether or not the proceedings are terminated under section 169.41, in the payment of the fee for the arbitrator's services and in the payment of the costs related to the arbitration, including those borne by the Agency in providing administrative, technical and legal assistance to the arbitrator under subsection 169.35(3).</p>	<p>(3) Les honoraires et les frais liés à l'arbitrage — y compris ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 169.35(3) — sont à la charge de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 169.41.</p>	Paiement des honoraires et frais
Cost related to arbitration	<p>(4) Costs related to the arbitration also include the cost to the Agency when a member or a person on the staff of the Agency acts as an arbitrator and the Agency does not fix a fee for that arbitrator under subsection (1).</p>	<p>(4) Les frais liés à l'arbitrage comprennent également ceux supportés par l'Office lorsque l'un de ses membres ou une personne faisant partie de son personnel agit à titre d'arbitre et qu'il ne fixe pas ses honoraires au titre du paragraphe (1).</p>	Frais liés à l'arbitrage
Confidentiality of information	<p>169.4 (1) If the Agency and the arbitrator are advised that a party to an arbitration wishes to keep information relating to the arbitration confidential, the Agency and the arbitrator must take all reasonably necessary measures to ensure that the information is not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration to any person other than the parties.</p>	<p>169.4 (1) La partie qui souhaite que des renseignements relatifs à l'arbitrage demeurent confidentiels en avise l'Office et l'arbitre. Ceux-ci prennent alors toutes les mesures justifiables pour éviter que les renseignements ne soient communiqués soit de leur fait, soit au cours de l'arbitrage à quiconque autre que les parties.</p>	Caractère confidentiel

Limited disclosure	(2) Despite subsection (1), the Agency may, in the exercise of its powers or in the performance of its duties and functions under this Act, disclose any information that a party advised the Agency and the arbitrator it wishes to keep confidential.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'Office peut, dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi, communiquer les renseignements visés par l'avis.	Divulguation restreinte
Termination of proceedings	169.41 If, before the arbitrator makes his or her decision, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matters being arbitrated should be withdrawn from arbitration, any proceedings in respect of those matters are immediately terminated.	169.41 Dans le cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.	Abandon des procédures
List of arbitrators	169.42 (1) The Agency, in consultation with representatives of shippers and railway companies, must establish a list of persons, including persons who are members or on the staff of the Agency, who agree to act as arbitrators in arbitrations.	169.42 (1) En consultation avec les représentants des expéditeurs et des compagnies de chemin de fer, l'Office établit une liste de personnes qui sont choisies notamment parmi ses membres ou son personnel et qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.	Liste d'arbitres
Expertise required	(2) Only persons who, in the Agency's opinion, have sufficient expertise to act as arbitrators are to be named in the list.	(2) Ne peuvent figurer sur la liste que les personnes qui, de l'avis de l'Office, possèdent les compétences nécessaires pour agir à titre d'arbitres.	Compétences nécessaires
Publication of list	(3) The Agency must publish the list on its Internet site.	(3) L'Office publie la liste sur son site Internet.	Publication de la liste
Application for order	169.43 (1) A railway company may apply to the Agency, within 10 days after the day on which it is served with a copy of a submission under subsection 169.32(2), for an order declaring that the shipper is not entitled to submit to the Agency for arbitration a matter contained in the shipper's submission.	169.43 (1) La compagnie de chemin de fer peut, dans les dix jours suivant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2), demander à l'Office de prendre un arrêté déclarant qu'une question contenue dans la demande d'arbitrage de l'expéditeur ne peut lui être soumise pour arbitrage.	Demande d'arrêté
Content of order	(2) If the Agency makes the order, it may also <i>(a)</i> dismiss the submission for arbitration, if the matter contained in it has not been referred to arbitration; <i>(b)</i> discontinue the arbitration; <i>(c)</i> subject the arbitration to any terms that it specifies; or <i>(d)</i> set aside the arbitrator's decision or any part of it.	(2) S'il prend l'arrêté, l'Office peut en outre : <i>a)</i> rejeter la demande d'arbitrage, dans le cas où l'arbitre n'en a pas encore été saisi; <i>b)</i> mettre fin à l'arbitrage; <i>c)</i> assujettir l'arbitrage aux conditions qu'il fixe; <i>d)</i> annuler tout ou partie de la décision arbitrale.	Contenu de l'arrêté

Period for making decision

(3) The Agency must make a decision on the railway company's application made under subsection (1) as soon as feasible but not later than 35 days after the day on which it receives the application.

12. Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Agency may, by regulation,

(a) designate any requirement imposed on a railway company in an arbitrator's decision made under section 169.37 as a requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not be more than \$100,000.

Regulation-making powers — railway company's obligations

2007, c. 19, s. 50(1)

13. The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1) or (1.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), may

Notices of violation

2007, c. 19, s. 52

14. Subsection 180.8(1) of the Act is replaced by the following:

180.8 (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1) or (1.1), every reference to the "Minister" in sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

References to "Minister"

(3) L'Office statue sur la demande présentée en vertu du paragraphe (1) aussi rapidement que possible et en tout état de cause dans les trente-cinq jours suivant sa réception.

Délai pour statuer

12. L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'Office peut, par règlement :

a) désigner toute obligation imposée à une compagnie de chemin de fer par une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37 comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180;

b) prévoir le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné, plafonné à 100 000 \$.

Règlements — compagnie de chemin de fer

13. Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

178. (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (1.1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

2007, ch. 19, par. 50(1)

Procès-verbaux

14. Le paragraphe 180.8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

180.8 (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (1.1), la mention du ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

2007, ch. 19, art. 52

Mention du ministre

CHAPTER 32

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE
(KIDNAPPING OF YOUNG PERSON)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to prescribe a minimum punishment of five years when a kidnap victim is under sixteen years of age, unless the person who commits the offence is a parent, guardian or person having the lawful care or charge of the victim.

CHAPITRE 32

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (ENLÈVEMENT
D'UNE JEUNE PERSONNE)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine d'emprisonnement minimal de cinq ans lorsque la victime d'un enlèvement est âgée de moins de seize ans, sauf si l'infraction est commise par le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale de la victime.

CHAPTER 32

CHAPITRE 32

An Act to amend the Criminal Code (kidnaping of young person)

Loi modifiant le Code criminel (enlèvement d'une jeune personne)

[Assented to 26th June, 2013]

[Sanctionnée le 26 juin 2013]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. (1) Subsection 279(1.1) of the *Criminal Code* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

1. (1) Le paragraphe 279(1.1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

(a.2) if the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) is under 16 years of age, to imprisonment for life and, unless the person who commits the offence is a parent, guardian or person having the lawful care or charge of the person referred to in that paragraph, to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

a.2) si la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) est âgée de moins de seize ans, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans, sauf si le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale de la personne visée par l'un de ces alinéas commet l'infraction, auquel cas il n'y a pas de peine minimale;

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Factors to consider

(1.21) In imposing a sentence under paragraph (1.1)(a.2), the court shall take into account the age and vulnerability of the victim.

(1.21) Le tribunal qui inflige une peine en application de l'alinéa (1.1)a.2) prend en considération l'âge et le degré de vulnérabilité de la victime.

Facteurs à considérer

CHAPTER 33

ECONOMIC ACTION PLAN 2013 ACT, NO. 1

SUMMARY

Part 1 implements certain income tax measures proposed in the March 21, 2013 budget. Most notably, it

- (a) allows certain adoption-related expenses incurred before a child's adoption file is opened to be eligible for the Adoption Expense Tax Credit;
- (b) introduces an additional credit for first-time claimants of the Charitable Donations Tax Credit;
- (c) makes expenses for the use of safety deposit boxes non-deductible;
- (d) adjusts the Dividend Tax Credit and gross-up factor applicable in respect of dividends other than eligible dividends;
- (e) allows collection action for 50% of taxes, interest and penalties in dispute in respect of a tax shelter that involves a charitable donation;
- (f) extends, for one year, the Mineral Exploration Tax Credit for flow-through share investors;
- (g) extends, for two years, the temporary accelerated capital cost allowance for eligible manufacturing and processing machinery and equipment;
- (h) clarifies that the income tax reserve for future services is not available in respect of reclamation obligations;
- (i) phases out the additional deduction available to credit unions over five years;
- (j) amends rules regarding the judicial authorization process for imposing a requirement on a third party to provide information or documents related to an unnamed person or persons; and
- (k) repeals the rules relating to international banking centres.

Part 1 also implements other income tax measures and tax-related measures. Most notably, it

- (a) amends rules relating to caseload management of the Tax Court of Canada;

CHAPITRE 33

LOI N° 1 SUR LE PLAN D'ACTION ÉCONOMIQUE DE 2013

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures relatives à l'impôt sur le revenu qui ont été proposées dans le budget du 21 mars 2013 pour, notamment :

- a) permettre que certaines dépenses relatives à l'adoption d'un enfant, engagées avant l'ouverture du dossier d'adoption, donnent droit au crédit d'impôt pour frais d'adoption;
- b) accorder un crédit additionnel aux personnes qui demandent le crédit d'impôt pour dons de bienfaisance pour la première fois;
- c) faire en sorte que les dépenses engagées pour l'utilisation d'un compartiment de coffre-fort ne soient pas déductibles;
- d) rajuster le crédit d'impôt pour dividendes et le facteur de majoration visant les dividendes autres que les dividendes déterminés;
- e) permettre la perception de 50 % des impôts, intérêts et pénalités en litige relativement à un abri fiscal qui met en cause un don de bienfaisance;
- f) prolonger d'une année le crédit d'impôt pour l'exploration minière pour les détenteurs d'actions accréditives;
- g) prolonger de deux ans la déduction pour amortissement accéléré temporaire visant les machines et le matériel de fabrication et de transformation admissibles;
- h) préciser que la provision pour services futurs ne peut servir à financer des obligations de restauration;
- i) prévoir l'élimination sur cinq ans du crédit supplémentaire pour les caisses de crédit;
- j) modifier les règles sur le processus d'autorisation judiciaire qui permet d'exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou de documents concernant une ou des personnes non désignées nommément;
- k) abroger les règles relatives aux centres bancaires internationaux.

En outre, elle met en oeuvre d'autres mesures relatives à l'impôt sur le revenu et des mesures relatives à la fiscalité pour, notamment :

- a) modifier les règles concernant la gestion des dossiers de la Cour canadienne de l'impôt;

- (b) streamlines the process for approving tax relief for Canadian Forces members and police officers;
- (c) addresses a technical issue in relation to the temporary measure that allows certain family members to open a Registered Disability Savings Plan for an adult individual who might not be able to enter into a contract; and
- (d) simplifies the determination of the Canadian-source income of non-resident pilots employed by Canadian airlines.

Part 2 implements certain goods and services tax and harmonized sales tax (GST/HST) measures proposed in the March 21, 2013 budget by

- (a) reducing the compliance burden for employers under the GST/HST pension plan rules;
- (b) providing the Minister of National Revenue the authority to withhold GST/HST refunds claimed by a business where the business has failed to provide certain GST/HST registration information;
- (c) expanding the GST/HST exemption for publicly funded homemaker services to include personal care services provided to individuals who require such assistance at home;
- (d) clarifying that reports, examinations and other services that are supplied for a non-health-care-related purpose do not qualify for the GST/HST exemption for basic health care services; and
- (e) ending the current GST/HST point-of-sale relief for the Governor General.

Part 2 also amends the *Excise Tax Act* and *Excise Act, 2001* to modify the rules regarding the judicial authorization process for imposing a requirement on a third party to provide information or documents related to an unnamed person or persons.

In addition, Part 2 amends the *Excise Act, 2001* to ensure that the excise duty rate applicable to manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks is consistent with that applicable to other tobacco products.

Part 3 implements various measures, including by enacting and amending several Acts.

Division 1 of Part 3 amends the *Customs Tariff* to extend for ten years, until December 31, 2024, provisions relating to Canada's preferential tariff treatments for developing and least-developed countries. Also, Division 1 reduces the rate of duty under tariff treatments in respect of a number of items relating to baby clothing and certain sports and athletic equipment imported into Canada on or after April 1, 2013.

Division 2 of Part 3 amends the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Cooperative Credit Associations Act* to remove some residency requirements to provide flexibility for financial institutions to efficiently structure the committees of their boards of directors.

Division 3 of Part 3 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to renew the equalization and territorial formula financing programs until March 31, 2019 and to implement total transfer protection for the 2013-2014 fiscal year. That Act is also amended to clarify the time of calculation of the growth rate of the Canada Health Transfer for each fiscal year beginning after March 31, 2017.

Division 4 of Part 3 authorizes payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund to certain entities or for certain purposes.

Division 5 of Part 3 amends the *Canadian Securities Regulation Regime Transition Office Act* to remove the statutory dissolution date of the Canadian Securities Regulation Regime Transition Office and to provide authority for the Governor in Council, on the Minister of Finance's recommendation, to set another date for the dissolution of that Office.

b) améliorer le processus d'approbation des allègements fiscaux accordés aux membres des Forces canadiennes et aux agents de police;

c) régler une question technique liée à une mesure temporaire qui permet à certains proches d'établir un régime enregistré d'épargne-invalidité pour une personne adulte qui pourrait ne pas être en mesure de conclure un contrat;

d) simplifier le calcul du revenu de source canadienne des pilotes non-résidents qui occupent un emploi auprès de compagnies aériennes canadiennes.

La partie 2 met en oeuvre certaines mesures relatives à la taxe sur les produits et services et à la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) qui ont été proposées dans le budget du 21 mars 2013 pour, notamment :

a) simplifier l'observation par les employeurs des règles de la TPS/TVH relatives aux régimes de pension;

b) autoriser le ministre du Revenu national à retenir les remboursements de TPS/TVH demandés par les entreprises qui ont omis de communiquer certains renseignements requis pour l'inscription sous le régime de la TPS/TVH;

c) étendre l'exonération de TPS/TVH applicable aux services ménagers faisant l'objet d'un financement public aux services de soins personnels fournis à domicile à des particuliers qui requièrent de tels services;

d) préciser que les rapports, les examens et les autres services fournis à des fins non liées à la santé ne donnent pas droit à l'exonération de TPS/TVH visant les services de soins de santé de base;

e) mettre fin à l'allègement de TPS/TVH au point de vente qui était accordé au gouverneur général.

En outre, elle modifie les dispositions de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de 2001 sur l'accise* relatives au processus d'autorisation judiciaire qui permet d'exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou de documents concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément.

Enfin, elle modifie la *Loi de 2001 sur l'accise* afin que le taux du droit d'accise applicable au tabac fabriqué, sauf les cigarettes et les bâtonnets de tabac, soit conforme à celui qui s'applique à d'autres produits du tabac.

La partie 3 met en oeuvre diverses mesures, notamment par l'édiction et la modification de plusieurs lois.

La section 1 de la partie 3 modifie le *Tarif des douanes* afin de prolonger de dix ans, soit jusqu'au 31 décembre 2024, l'application de dispositions sur les traitements tarifaires préférentiels accordés par le Canada aux pays en développement ainsi qu'aux pays les moins développés. Elle réduit aussi les taux de traitements tarifaires applicables à divers numéros tarifaires concernant les vêtements pour bébés et certains équipements sportifs et athlétiques importés à partir du 1^{er} avril 2013.

La section 2 de la partie 3 modifie la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les associations coopératives de crédit* pour éliminer certains critères de résidence afin de permettre aux institutions financières de structurer les comités de leur conseil d'administration avec efficacité.

La section 3 de la partie 3 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour renouveler le programme de péréquation et la formule de financement des territoires jusqu'au 31 mars 2019, et pour mettre en oeuvre la protection des transferts totaux pour l'exercice 2013-2014. Des modifications sont aussi apportées pour clarifier le moment du calcul du taux de croissance du Transfert canadien en matière de santé pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2017.

La section 4 de la partie 3 autorise des paiements sur le Trésor à certaines entités ou à certaines fins.

La section 5 de la partie 3 modifie la *Loi sur le Bureau de transition vers un régime canadien de réglementation des valeurs mobilières* afin de supprimer la date de dissolution du Bureau de transition vers un régime canadien de

réglementation des valeurs mobilières qui y est fixée et de permettre au gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, de préciser une autre date de dissolution pour ce bureau.

Division 6 of Part 3 amends the *Investment Canada Act* to clarify how proposed investments in Canada by foreign state-owned enterprises and WTO investors will be assessed and to allow for the extension, when necessary, of timelines associated with national security reviews.

Division 7 of Part 3 amends the *Canada Pension Plan* to ensure that the Canada Revenue Agency can accurately identify, calculate and refund overpayments made to the Canada Pension Plan and the Quebec Pension Plan in a particular year by contributors who live outside Quebec.

Division 8 of Part 3 amends the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act* to ensure that veterans' disability benefits are no longer deducted when calculating war veterans allowance.

Division 9 of Part 3 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to authorize the revocation of temporary foreign worker permits, the revocation and suspension of opinions provided by the Department of Human Resources and Skills Development with respect to an application for a work permit and the refusal to process requests for such opinions. It authorizes fees to be paid for rights and privileges conferred by means of a work permit and exempts, from the application of the *User Fees Act*, those fees as well as fees for the provision of services in relation to the processing of applications for a temporary resident visa, work permit, study permit or extension of an authorization to remain in Canada as a temporary resident or in relation to requests for an opinion with respect to an application for a work permit.

It also provides that decisions made by the Refugee Protection Division under the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of claims for refugee protection that were referred to that Division during a specified period are not subject to appeal to the Refugee Appeal Division if they take effect after a certain date.

Division 10 of Part 3 amends the *Citizenship Act* to expand the Governor in Council's authority to make regulations respecting fees for services provided in the administration of that Act and cases in which those fees may be waived. It also exempts, from the application of the *User Fees Act*, fees for services provided in the administration of the *Citizenship Act*.

Division 11 of Part 3 amends the *Nuclear Safety and Control Act* to authorize the Canadian Nuclear Safety Commission to spend for its purposes the revenue it receives from the fees it charges for licences.

Division 12 of Part 3 enacts the *Department of Foreign Affairs, Trade and Development Act*, sets out the powers, duties and functions of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Development and provides for the amalgamation of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Canadian International Development Agency.

Division 13 of Part 3 authorizes the taking of measures with respect to the reorganization and divestiture of all or any part of Ridley Terminals Inc.

Division 14 of Part 3 amends the *National Capital Act* and the *Department of Canadian Heritage Act* to transfer certain powers, duties and functions to the Minister of Canadian Heritage from the National Capital Commission. It also makes consequential amendments to the *National Holocaust Monument Act* to change the Minister responsible for the construction of the monument to the Minister of Canadian Heritage from the Minister responsible for the *National Capital Act*.

La section 6 de la partie 3 modifie la *Loi sur l'investissement Canada* afin de clarifier la manière dont seront évalués les investissements que les entreprises d'État étrangères et les investisseurs OMC se proposent de faire au Canada et de prolonger, s'il y a lieu, les délais associés aux examens en matière de sécurité nationale.

La section 7 de la partie 3 modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que l'Agence du revenu du Canada puisse identifier, calculer et rembourser avec exactitude les versements excédentaires au Régime de pensions du Canada et au Régime des rentes du Québec pour une année donnée par les cotisants à ces régimes qui ne résident pas au Québec.

La section 8 de la partie 3 modifie la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* afin que les prestations d'invalidité versées aux anciens combattants ne soient plus déduites des allocations aux anciens combattants.

La section 9 de la partie 3 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin d'autoriser la révocation de permis de travail délivrés à des travailleurs étrangers temporaires ainsi que la révocation et la suspension d'avis fournis par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences relativement à une demande de permis de travail. Elle permet également de refuser de traiter les demandes d'avis. Elle autorise l'exigence de frais pour les droits et avantages octroyés par un permis de travail. De plus, elle soustrait à l'application de la *Loi sur les frais d'utilisation* ces frais et les frais exigés pour la prestation de services liés à l'examen des demandes de visa de résident temporaire ou de permis de travail ou d'études et de celles relatives à la prolongation de l'autorisation de l'étranger de séjourner au Canada à titre de résident temporaire ainsi que les frais liés aux demandes d'avis relatifs à une demande de permis de travail.

Enfin, elle prévoit que la décision de la Section de la protection des réfugiés prise en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à l'égard de toute demande d'asile qui lui a été déférée au cours d'une certaine période n'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés lorsqu'elle ne prend effet qu'après une certaine date.

La section 10 de la partie 3 modifie la *Loi sur la citoyenneté* pour conférer au gouverneur en conseil un pouvoir réglementaire élargi concernant les droits à payer pour les services offerts dans le cadre de l'application de cette loi, ainsi que les cas où ils peuvent faire l'objet d'une exemption. Elle modifie également cette loi afin que les droits exigés pour les services offerts dans le cadre de l'application de celle-ci soient exemptés de l'application de la *Loi sur les frais d'utilisation*.

La section 11 de la partie 3 modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* pour autoriser la Commission canadienne de sûreté nucléaire à dépenser à ses fins les revenus provenant des droits qu'elle perçoit pour une licence ou un permis.

La section 12 de la partie 3 édicte la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*, précise les attributions du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre du Développement international et prévoit la fusion du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et de l'Agence canadienne de développement international.

La section 13 de la partie 3 autorise la prise de mesures visant la réorganisation et le dessaisissement de tout ou partie de Ridley Terminals Inc.

La section 14 de la partie 3 modifie la *Loi sur la capitale nationale* et la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* afin de transférer au ministre du Patrimoine canadien certaines attributions de la Commission de la capitale nationale. De plus, elle apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur le Monument national de l'Holocauste* afin de transférer la responsabilité de la construction de ce monument du ministre chargé de l'application de la *Loi sur la capitale nationale* au ministre du Patrimoine canadien.

Division 15 of Part 3 amends the *Salaries Act* to add ministerial positions for regional development responsibilities for northern Canada, and northern and southern Ontario. It also amends the *Salaries Act* to replace a reference to the Solicitor General of Canada with a reference to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. It also makes an amendment to the *Parliament of Canada Act* to provide that the maximum number of Parliamentary Secretaries who may be appointed is equal to the number of ministers for whom salaries are provided in the *Salaries Act*.

Division 16 of Part 3 amends the *Department of Public Works and Government Services Act* to remove the requirement for the Minister of Public Works and Government Services to obtain a request from a government, body or person in Canada or elsewhere in order for the Minister to do certain things for or on their behalf. It also amends that Act to specify that the Governor in Council's approval relating to those things may be given on a general or a specific basis.

Division 17 of Part 3 amends the *Financial Administration Act* to give the Governor in Council the authority to direct a Crown corporation to have its negotiating mandate approved by the Treasury Board for the purpose of the Crown corporation entering into a collective agreement with a bargaining agent. It also gives the Treasury Board the authority to require that an employee under the jurisdiction of the Secretary of the Treasury Board observe the collective bargaining between the Crown corporation and the bargaining agent. It requires that a Crown corporation that is directed to have its negotiating mandate approved obtain the Treasury Board's approval before entering into a collective agreement. It also gives the Governor in Council the authority to direct a Crown corporation to obtain the Treasury Board's approval before the Crown corporation fixes the terms and conditions of employment of certain of its non-unionized employees. Finally, it makes consequential amendments to other Acts.

Division 18 of Part 3 amends the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act* to provide for increases to the sums that may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for municipal, regional and First Nations infrastructure through the Gas Tax Fund. It also provides that the sums may be paid on the requisition of the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

La section 15 de la partie 3 modifie la *Loi sur les traitements* afin d'ajouter les postes des ministres responsables du développement régional du Nord et du Sud de l'Ontario ainsi que du Nord canadien. Elle modifie également cette loi afin de remplacer la mention du solliciteur général du Canada par celle du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Elle modifie aussi la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de permettre de nommer, au plus, autant de secrétaires parlementaires qu'il y a de ministres pour lesquels un traitement est prévu dans la *Loi sur les traitements*.

La section 16 de la partie 3 modifie la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* pour supprimer la condition selon laquelle le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux doit, pour exercer certaines activités pour le compte de gouvernements, d'organisations ou de personnes, au Canada et à l'étranger, obtenir une demande de ceux-ci et pour préciser que l'agrément du gouverneur en conseil concernant ces activités peut être de portée générale ou particulière.

La section 17 de la partie 3 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin de permettre au gouverneur en conseil d'ordonner à une société d'État de faire approuver par le Conseil du Trésor son mandat de négociation en vue de la conclusion d'une convention collective entre elle et un agent négociateur. Elle permet aussi au Conseil du Trésor d'exiger que des fonctionnaires subordonnés à son secrétaire observent les négociations collectives entre ces parties. Elle prévoit que la société d'État à laquelle le gouverneur en conseil a ordonné de faire approuver son mandat de négociation est tenue d'obtenir l'approbation du Conseil du Trésor avant de conclure la convention collective. Elle permet en outre au gouverneur en conseil d'ordonner à une société d'État d'obtenir l'approbation du Conseil du Trésor avant de fixer les conditions d'emploi de certains de ses employés non syndiqués. Enfin, elle modifie d'autres lois en conséquence.

La section 18 de la partie 3 modifie la *Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada* pour prévoir l'augmentation des sommes qui peuvent être payées sur le Trésor pour les infrastructures des municipalités, des régions et des Premières Nations par l'entremise du Fonds sur la taxe sur l'essence. Elle prévoit aussi que le paiement de ces sommes peut être fait à la demande du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

TABLE OF PROVISIONS

ECONOMIC ACTION PLAN 2013 ACT, NO. 1

SHORT TITLE

1. *Economic Action Plan 2013 Act, No. 1*

PART 1

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, THE TAX
COURT OF CANADA ACT AND THE INCOME TAX
REGULATIONS**

2-41.

PART 2

**MEASURES RELATING TO SALES AND EXCISE TAXES
AND EXCISE DUTIES**

42-61.

PART 3

VARIOUS MEASURES

DIVISION 1

CUSTOMS TARIFF

62-103.

DIVISION 2

FINANCIAL INSTITUTIONS

104-109.

DIVISION 3

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

110-125.

DIVISION 4

PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES OR FOR CERTAIN PURPOSES

126-132.

TABLE ANALYTIQUE

LOI N° 1 SUR LE PLAN D'ACTION ÉCONOMIQUE DE
2013

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi n° 1 sur le plan d'action économique de 2013*

PARTIE 1

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU,
DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT ET
DU RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

2-41.

PARTIE 2

**MESURES RELATIVES AUX TAXES DE VENTE ET
D'ACCISE ET AUX DROITS D'ACCISE**

42-61.

PARTIE 3

DIVERSES MESURES

SECTION 1

TARIF DES DOUANES

62-103.

SECTION 2

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

104-109.

SECTION 3

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

110-125.

SECTION 4

PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS OU À CERTAINES FINS

126-132.

DIVISION 5
CANADIAN SECURITIES REGULATION REGIME TRANSITION
OFFICE ACT

133–135.

DIVISION 6
INVESTMENT CANADA ACT

136–154.

DIVISION 7
CANADA PENSION PLAN

155.

DIVISION 8
IMPROVING VETERANS' BENEFITS

156–160.

DIVISION 9
IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION

161–169.

DIVISION 10
CITIZENSHIP ACT

170–172.

DIVISION 11
NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

173.

DIVISION 12
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND
DEVELOPMENT ACT

174. *Enactment of Act*

AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF FOREIGN
 AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT

SHORT TITLE

1. *Department of Foreign Affairs, Trade and Development Act*

CONTINUATION OF THE DEPARTMENT

2. Department continued

SECTION 5

LOI SUR LE BUREAU DE TRANSITION VERS UN RÉGIME
CANADIEN DE RÉGLEMENTATION DES VALEURS MOBILIÈRES

133-135.

SECTION 6

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

136-154.

SECTION 7

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

155.

SECTION 8

AMÉLIORATION DES PRESTATIONS DES ANCIENS COMBATTANTS

156-160.

SECTION 9

IMMIGRATION ET PROTECTION DES RÉFUGIÉS

161-169.

SECTION 10

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

170-172.

SECTION 11

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

173.

SECTION 12

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU
COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT

174. *Édiction de la loi*

LOI CONCERNANT LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
 ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*

MAINTIEN DU MINISTÈRE

2. Maintien du ministère

ADDITIONAL MINISTERS

3. Minister for International Trade
4. Minister for International Development
5. Use of departmental services and facilities

COMMITTEES

6. Committees to advise and assist

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

7. Deputy head
8. Additional deputy heads
9. Coordinator, International Economic Relations

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

10. Powers, duties and functions of Minister

FEES

11. Regulations

AGREEMENTS WITH PROVINCES

12. Agreements

DUTIES OF ADDITIONAL MINISTERS

13. Minister for International Trade
14. Minister for International Development

HEADS OF MISSIONS

15. Definition of "head of mission"

TRANSITIONAL PROVISIONS

16. Minister for International Cooperation and President of CIDA
17. Positions
18. Transfer of appropriations
19. Transfer of powers, duties and functions

175-199.

DIVISION 13

RIDLEY TERMINALS INC.

200-212.

MINISTRES AUXILIAIRES

3. Ministre du Commerce international
4. Ministre du Développement international
5. Utilisation des services et installations du ministère

COMITÉS

6. Conseils et assistance

PERSONNEL DE DIRECTION

7. Administrateur général
8. Administrateurs généraux auxiliaires
9. Coordonnateur des Relations économiques internationales

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

10. Attributions

DROITS

11. Règlements

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

12. Accords

ATTRIBUTIONS DES MINISTRES AUXILIAIRES

13. Ministre du Commerce international
14. Ministre du Développement international

CHEFS DE MISSION

15. Qualité de chef de mission

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16. Ministre de la Coopération internationale et président de l'ACDI
17. Postes
18. Transfert de crédits
19. Transfert d'attributions

175-199.

SECTION 13

RIDLEY TERMINALS INC.

200-212.

DIVISION 14

**TRANSFER OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS TO THE
MINISTER OF CANADIAN HERITAGE**

213–224.

SECTION 14

**TRANSFERT D'ATTRIBUTIONS AU MINISTRE DU PATRIMOINE
CANADIEN**

213-224.

DIVISION 15

PARLIAMENTARY SECRETARIES AND MINISTERS

225–226.

SECTION 15

SECÉTAIRES PARLEMENTAIRES ET MINISTRES

225-226.

DIVISION 16

**DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES
ACT**

227.

SECTION 16

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX**

227.

DIVISION 17

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

228–232.

SECTION 17

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

228-232.

DIVISION 18

KEEPING CANADA'S ECONOMY AND JOBS GROWING ACT

233.

SECTION 18

**LOI SUR LE SOUTIEN DE LA CROISSANCE DE L'ÉCONOMIE ET DE
L'EMPLOI AU CANADA**

233.

SCHEDULE

ANNEXE

CHAPTER 33

CHAPITRE 33

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 21, 2013 and other measures

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 21 mars 2013 et mettant en oeuvre d'autres mesures

[Assented to 26th June, 2013]

[Sanctionnée le 26 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Action Plan 2013 Act, No. 1*.

1. *Loi n° 1 sur le plan d'action économique de 2013.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, THE TAX COURT OF CANADA ACT AND THE INCOME TAX REGULATIONS

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT ET DU RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. (1) Subsection 18(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (l):

2. (1) Le paragraphe 18(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

Safety deposit
box

(l.1) an amount paid or payable in respect of the use of a safety deposit box of a financial institution;

l.1) toute somme payée ou à payer au titre de l'utilisation d'un compartiment de coffre-fort d'une institution financière;

Compartiment
de coffre-fort

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 20 mars 2013.

3. (1) Subsection 20(7) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

3. (1) Le paragraphe 20(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) as a reserve in respect of a reclamation obligation.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts received after March 20, 2013. However, that subsection does not apply in respect of an amount received that is directly attributable to a reclamation obligation, that was authorized by a government or regulatory authority before March 21, 2013 and that is received

(a) under a written agreement between the taxpayer and another party (other than a government or regulatory authority) that was entered into before March 21, 2013 and not extended or renewed on or after that day; or

(b) before 2018.

4. (1) Section 33.1 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

5. (1) Subparagraph 82(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 18% of the amount determined under paragraph (a) in respect of the taxpayer for the taxation year, and

(2) Subsection (1) applies to dividends paid after 2013.

6. (1) Paragraph 87(2)(j.8) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

7. (1) Clause 110(1)(f)(v)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the employment income earned by the taxpayer as a member of the Canadian Forces, or as a police officer, while serving on a deployed operational mission (as determined by the Department of National Defence) that is

d) à titre de provision relativement à une obligation en matière de restauration.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux sommes reçues après le 20 mars 2013. Toutefois, ce paragraphe ne s'applique pas relativement à une somme reçue qui est directement attribuable à une obligation en matière de restauration, qui a été autorisée par un gouvernement ou une autorité réglementaire avant le 21 mars 2013 et qui est reçue :

a) soit aux termes d'une convention écrite entre le contribuable et une autre partie (sauf un gouvernement ou une autorité réglementaire) qui a été conclue avant le 21 mars 2013 et qui n'a pas été prorogée ni renouvelée après le 20 mars 2013;

b) soit avant 2018.

4. (1) L'article 33.1 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 20 mars 2013.

5. (1) Le sous-alinéa 82(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) 18 % de la somme déterminée selon l'alinéa a) relativement au contribuable pour l'année,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après 2013.

6. (1) L'alinéa 87(2)(j.8) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 20 mars 2013.

7. (1) La division 110(1)(f)(v)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le revenu d'emploi gagné par le contribuable, à titre de membre des Forces canadiennes ou d'agent de police, lors d'une mission opérationnelle internationale, déterminée par le ministre de la Défense nationale, qui, selon le cas :

(I) assessed for risk allowance at level 3 or higher (as determined by the Department of National Defence), or

(II) assessed at a risk score greater than 1.99 and less than 2.50 (as determined by the Department of National Defence) and designated by the Minister of Finance, and

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

Designated mission

(1.3) The Minister of Finance may, on the recommendation of the Minister of National Defence (in respect of members of the Canadian Forces) or the Minister of Public Safety (in respect of police officers), designate a deployed operational mission for the purposes of subclause (1)(f)(v)(A)(II). The designation shall specify the day on which it comes into effect, which may precede the day on which the designation is made.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of missions initiated after September 2012 and in respect of missions initiated before October 2012 that were not prescribed under Part LXXV of the *Income Tax Regulations* as that Part read on February 28, 2013.

8. (1) Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.3):

Non-resident employed as aircraft pilot

(3) For the purpose of applying subparagraph (1)(a)(i) to a non-resident person employed as an aircraft pilot, income of the non-resident person that is attributable to a flight (including a leg of a flight) and paid directly or indirectly by a person resident in Canada is attributable to duties performed in Canada in the following proportions:

(a) all of the income attributable to the flight if the flight departs from a location in Canada and arrives at a location in Canada;

(b) one-half of the income attributable to the flight if the flight departs from a location in Canada and arrives at a location outside Canada;

(I) est assortie d'une prime de risque de niveau 3 ou plus, déterminé par ce ministère,

(II) a une cote de risque de plus 1,99 et de moins de 2,50, déterminée par ce ministère, et est désignée par le ministre des Finances,

(2) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Mission désignée

(1.3) Le ministre des Finances, sur la recommandation du ministre de la Défense nationale, dans le cas des membres des Forces canadiennes, ou du ministre de la Sécurité publique, dans le cas des agents de police, peut désigner une mission opérationnelle internationale pour l'application de la subdivision (1)(f)(v)(A)(II). La désignation précise le moment de son entrée en vigueur, lequel peut être antérieur au moment où elle est effectuée.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux missions lancées après septembre 2012 ainsi que relativement aux missions lancées avant octobre 2012 qui ne sont pas visées à la partie LXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, en son état au 28 février 2013.

8. (1) L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.3), de ce qui suit :

Non-résident occupant un emploi de pilote d'avion

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i) à une personne non-résidente qui occupe un emploi de pilote d'avion, le revenu de la personne qui est attribuable à un vol (y compris une étape d'un vol) et qui est payé directement ou indirectement par une personne résidant au Canada est attribuable aux fonctions exécutées au Canada dans les proportions suivantes :

a) la totalité du revenu attribuable au vol, s'il fait la liaison entre deux endroits au Canada;

b) la moitié du revenu attribuable au vol, s'il part d'un endroit au Canada et arrive à un endroit à l'étranger;

(c) one-half of the income attributable to the flight if the flight departs from a location outside Canada and arrives at a location in Canada; and

(d) none of the income attributable to the flight if the flight departs from a location outside Canada and arrives at a location outside Canada.

(2) Subsection (1) applies to the 2013 and subsequent taxation years.

9. (1) Paragraph (a) of the definition “adoption period” in subsection 118.01(1) of the Act is replaced by the following:

(a) begins at the earlier of the time that an application is made for registration with a provincial ministry responsible for adoption (or with an adoption agency licensed by a provincial government) and the time, if any, that an application related to the adoption is made to a Canadian court; and

(2) Subsection (1) applies to the 2013 and subsequent taxation years.

10. (1) Subsection 118.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“first-time donor”, for a taxation year, means an individual (other than a trust)

(a) who has not deducted an amount under subsection (3) for a preceding taxation year that ends after 2007, and

(b) who is not, at the end of the year, married to a person (other than a person who was at that time separated from the individual by reason of a breakdown of their marriage), or in a common-law partnership with a person, who has deducted an amount under subsection (3) for a preceding taxation year that ends after 2007;

(2) The definition “first-time donor” in subsection 118.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed.

(3) Section 118.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

c) la moitié du revenu attribuable au vol, s’il part d’un endroit à l’étranger et arrive à un endroit au Canada;

d) aucune partie du revenu attribuable au vol, s’il fait la liaison entre deux endroits à l’étranger.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2013 et suivantes.

9. (1) L’alinéa a) de la définition de «période d’adoption», au paragraphe 118.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) le moment de la présentation d’une demande d’inscription auprès du ministère provincial responsable des adoptions ou auprès d’un organisme d’adoption agréé par une administration provinciale ou, s’il est antérieur, le moment où un tribunal canadien est saisi de la requête en adoption;

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2013 et suivantes.

10. (1) Le paragraphe 118.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« premier donateur » Pour une année d’imposition donnée, particulier, à l’exception d’une fiducie, qui, à la fois :

a) n’a pas déduit de somme en application du paragraphe (3) pour une année d’imposition antérieure se terminant après 2007;

b) à la fin de l’année donnée, n’est pas marié à une personne (sauf une personne dont il est séparé à ce moment pour cause d’échec du mariage) qui a déduit une somme en application du paragraphe (3) pour une année d’imposition antérieure se terminant après 2007, ni ne vit en union de fait avec une personne ayant déduit une telle somme.

(2) La définition de «premier donateur», au paragraphe 118.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est abrogée.

(3) L’article 118.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

“first-time donor”
« premier donateur »

« premier donateur »
“first-time donor”

First-time donor credit

(3.1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by a first-time donor for a taxation year that begins after 2012 and ends before 2018, the first-time donor may deduct an amount not exceeding the lesser of \$250 and the amount that is 25% of the total of all amounts, each of which is an eligible amount of a gift of money in the year or in any of the four preceding taxation years and in respect of which the first-time donor — or a person who is, at the end of the year, the first-time donor's spouse (other than a person who was at that time separated from the first-time donor by reason of a breakdown of their marriage) or common-law partner — has deducted an amount for the year under subsection (3).

Apportionment of credit

(3.2) If, at the end of a taxation year, both an individual and a person with whom the individual is married (other than a person who was at that time separated from the individual by reason of a breakdown of their marriage) or is in a common-law partnership may deduct an amount under subsection (3.1) for the year, the total of all amounts so deductible by the individual and the other person shall not exceed the maximum amount that would be deductible for the year by either person if the individual were the only one entitled to deduct an amount under subsection (3.1), and where the individual and the other person cannot agree as to what portion of the amount each can deduct, the Minister may fix the portions.

(4) Subsections 118.1(3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by subsection (3), are repealed.

(5) Subsections (1) and (3) apply in respect of gifts made after March 20, 2013.

(6) Subsections (2) and (4) apply to the 2018 and subsequent taxation years.

11. (1) Paragraph 121(a) of the Act is replaced by the following:

(a) 13/18 of the amount, if any, that is required by subparagraph 82(1)(b)(i) to be included in computing the individual's income for the year; and

Crédit pour premier don de bienfaisance

(3.1) Un premier donateur peut déduire, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition commençant après 2012 et se terminant avant 2018, une somme n'excédant pas 250 \$ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 25 % du total des sommes dont chacune représente un montant admissible d'un don d'argent fait au cours de l'année ou d'une des quatre années d'imposition précédentes et au titre duquel le premier donateur, ou une personne qui est, à la fin de l'année, son époux (sauf une personne dont il est séparé à ce moment pour cause d'échec du mariage) ou son conjoint de fait, a déduit une somme pour l'année en application du paragraphe (3).

Répartition du crédit

(3.2) Si, à la fin d'une année d'imposition, un particulier et une personne à laquelle il est marié (sauf une personne dont il est séparé à ce moment pour cause d'échec du mariage) ou avec laquelle il vit en union de fait peuvent tous deux déduire une somme en application du paragraphe (3.1) pour l'année, le total des sommes ainsi déductibles par eux ne peut dépasser le maximum qu'un seul d'entre eux pourrait déduire pour l'année. Si le particulier et la personne ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(4) Les paragraphes 118.1(3.1) et (3.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont abrogés.

(5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent relativement aux dons faits après le 20 mars 2013.

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2018 et suivantes.

11. (1) L'alinéa 121(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 13/18 de la somme qui est à inclure dans le calcul de son revenu pour l'année selon le sous-alinéa 82(1)(b)(i);

(2) Subsection (1) applies to dividends paid after 2013.

12. (1) Subparagraph (a)(iv) of the definition “full rate taxable income” in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) if the corporation is a credit union throughout the year and the corporation deducted an amount for the year under subsection 125(1) (because of the application of subsections 137(3) and (4)), the amount, if any, determined for B in subsection 137(3) in respect of the corporation for the year;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after March 20, 2013.

13. (1) The definition “non-business-income tax” in subsection 126(7) of the Act is amended by adding “or” at the end of paragraph (g) and by repealing paragraph (h).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

14. (1) Paragraph (a) of the definition “flow-through mining expenditure” in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(a) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after March 2013 and before 2015 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2015) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (a) or (d) of the definition “mineral resource” in subsection 248(1),

(2) Paragraphs (c) and (d) of the definition “flow-through mining expenditure” in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dividendes versés après 2013.

12. (1) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) si elle est une caisse de crédit tout au long de l’année et a déduit une somme en application du paragraphe 125(1) pour l’année (par l’effet des paragraphes 137(3) et (4)), la valeur de l’élément B de la formule figurant au paragraphe 137(3), déterminée à son égard pour l’année;

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après le 20 mars 2013.

13. (1) L’alinéa h) de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d’une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après le 20 mars 2013.

14. (1) L’alinéa a) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) elle représente des frais d’exploration au Canada engagés par une société après mars 2013 et avant 2015 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés par le paragraphe 66(12.66) être engagés avant 2015) dans le cadre d’activités d’exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l’existence, la localisation, l’étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas a) ou d) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(c) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after March 2013 and before April 2014, and

(d) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after March 2013 and before April 2014;

(3) Subsections (1) and (2) apply to expenses renounced under a flow-through share agreement entered into after March 2013.

15. (1) Subsection 137(3) of the Act is replaced by the following:

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout the year, a credit union, an amount equal to the amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

A is the rate that would, if subsection 125(1.1) applied to the corporation for the year, be its small business deduction rate for the year within the meaning assigned by that subsection,

B is the amount, if any, determined by the formula

$$D - E$$

where

D is the lesser of

(a) the corporation's taxable income for the year, and

(b) the amount, if any, by which 4/3 of the corporation's maximum cumulative reserve at the end of the year exceeds the corporation's preferred-

c) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2013 et avant avril 2014;

d) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2013 et avant avril 2014.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dépenses auxquelles il est renoncé aux termes d'une convention d'émission d'actions accréditatives conclue après mars 2013.

15. (1) Le paragraphe 137(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La société qui est une caisse de crédit tout au long d'une année d'imposition peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

A représente le taux de la déduction pour petite entreprise, déterminé selon le paragraphe 125(1.1), qui lui serait applicable pour l'année si ce paragraphe s'appliquait à elle pour l'année;

B la somme obtenue par la formule suivante :

$$D - E$$

où :

D représente la moins élevée des sommes suivantes :

a) le revenu imposable de la société pour l'année,

b) l'excédent éventuel des 4/3 de la provision cumulative maximale de la société à la fin de l'année sur son

Additional
deduction

Crédit
supplémentaire
pour les caisses
de crédit

rate amount at the end of the immediately preceding taxation year, and

E is the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year, and

C is the percentage that is the total of

(a) the proportion of 100% that the number of days in the year that are before March 21, 2013 is of the number of days in the year,

(b) the proportion of 80% that the number of days in the year that are after March 20, 2013 and before 2014 is of the number of days in the year,

(c) the proportion of 60% that the number of days in the year that are in 2014 is of the number of days in the year,

(d) the proportion of 40% that the number of days in the year in 2015 is of the number of days in the year,

(e) the proportion of 20% that the number of days in the year in 2016 is of the number of days in the year, and

(f) if one or more days in the year are after 2016, 0%.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after March 20, 2013.

16. (1) The portion of subsection 146.4(1.5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.5) Any holder of a disability savings plan who was a qualifying person in relation to the beneficiary under the plan at the time the plan (or another registered disability savings plan of

Beneficiary
replacing holder

montant imposable à taux réduit à la fin de l'année d'imposition précédente,

E la moins élevée des sommes déterminées selon les alinéas 125(1)a) à c) relativement à la société pour l'année;

C le total de ce qui suit :

a) la proportion de 100 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs au 21 mars 2013 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

b) la proportion de 80 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs au 20 mars 2013 et antérieurs à 2014 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

c) la proportion de 60 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2014 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

d) la proportion de 40 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2015 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

e) la proportion de 20 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2016 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

f) 0 %, si un ou plusieurs jours de l'année d'imposition sont postérieurs à 2016.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 mars 2013.

16. (1) Le passage du paragraphe 146.4(1.5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.5) Le titulaire d'un régime d'épargne-invalidité qui était le responsable du bénéficiaire du régime au moment de sa conclusion (ou de la conclusion d'un autre régime enregistré

Remplacement
du titulaire par le
bénéficiaire

the beneficiary) was entered into solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1) ceases to be a holder of the plan and the beneficiary becomes the holder of the plan if

(2) The portion of subsection 146.4(1.6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Entity replacing holder

(1.6) If an entity described in subparagraph (a)(ii) or (iii) of the definition “qualifying person” in subsection (1) is appointed in respect of a beneficiary of a disability savings plan and a holder of the plan was a qualifying person in relation to the beneficiary at the time the plan (or another registered disability savings plan of the beneficiary) was entered into solely because of paragraph (c) of that definition,

(3) Subsection 146.4(1.7) of the Act is replaced by the following:

Rules applicable in case of dispute

(1.7) If a dispute arises as a result of an issuer's acceptance of a qualifying family member who was a qualifying person in relation to the beneficiary at the time the plan (or another registered disability savings plan of the beneficiary) was entered into solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1) as a holder of a disability savings plan, from the time the dispute arises until the time that the dispute is resolved or an entity becomes the holder of the plan under subsection (1.5) or (1.6), the holder of the plan shall use their best efforts to avoid any reduction in the fair market value of the property held by the plan trust, having regard to the reasonable needs of the beneficiary under the plan.

(4) Paragraph 146.4(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the plan provides that, where an entity (other than a qualifying family member in relation to the beneficiary) that is a holder of the plan ceases to be a qualifying person in

d'épargne-invalidité du bénéficiaire) par le seul effet de l'alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1) cesse d'être titulaire du régime, et le bénéficiaire le devient, si les conditions ci-après sont réunies :

(2) Le passage du paragraphe 146.4(1.6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Remplacement du titulaire par une entité

(1.6) Si une entité visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii) de la définition de « responsable » au paragraphe (1) est désignée relativement au bénéficiaire d'un régime d'épargne-invalidité et que l'un des titulaires du régime était le responsable du bénéficiaire au moment de la conclusion du régime (ou d'un autre régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire) par le seul effet de l'alinéa c) de cette définition, les règles ci-après s'appliquent :

(3) Le paragraphe 146.4(1.7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règles applicables en cas de différend

(1.7) En cas de différend au sujet de l'acceptation par l'émetteur d'un régime d'épargne-invalidité, à titre de titulaire du régime, d'un membre de la famille admissible qui était le responsable du bénéficiaire du régime au moment de sa conclusion (ou de la conclusion d'un autre régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire) par le seul effet de l'alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1), depuis le moment où le différend prend naissance jusqu'au moment où, selon le cas, le différend est réglé ou une entité devient titulaire du régime en raison de l'application des paragraphes (1.5) ou (1.6), le titulaire du régime doit faire de son mieux pour éviter toute baisse de la juste valeur marchande des biens détenus par la fiducie de régime, compte tenu des besoins raisonnables du bénéficiaire.

(4) L'alinéa 146.4(4)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le régime prévoit que toute entité titulaire du régime (sauf un membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire) qui cesse d'être le responsable du bénéficiaire à un moment donné cesse, à ce moment, d'être titulaire du régime;

relation to the beneficiary at any time, the entity ceases at that time to be a holder of the plan;

(5) The portion of paragraph 146.4(13)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e) if the issuer enters into the plan with a qualifying family member who was a qualifying person in relation to the beneficiary at the time the plan (or another registered disability savings plan of the beneficiary) was entered into solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1),

(6) Subsection 146.4(14) of the Act is replaced by the following:

(14) If, after reasonable inquiry, an issuer of a disability savings plan is of the opinion that an individual's contractual competence to enter into a disability savings plan is in doubt, no action lies against the issuer for entering into a plan, under which the individual is the beneficiary, with a qualifying family member who was a qualifying person in relation to the beneficiary at the time the plan (or another registered disability savings plan of the beneficiary) was entered into solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1).

(7) Subsections (1) to (6) are deemed to have come into force on June 29, 2012.

17. (1) Subparagraph 164(1.1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) 1/2 of the amount so assessed that is in controversy if

(A) the taxpayer is a large corporation (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)), or

(B) the amount is in respect of a particular amount claimed under section 110.1 or 118.1 and the particular amount was claimed in respect of a tax shelter.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts assessed for taxation years that end after 2012.

(5) Le passage de l'alinéa 146.4(13)e) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) ayant conclu le régime avec un membre de la famille admissible, lequel était le responsable du bénéficiaire du régime au moment de sa conclusion (ou de la conclusion d'un autre régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire) par le seul effet de l'alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1) :

(6) Le paragraphe 146.4(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Si, après enquête raisonnable, l'émetteur d'un régime d'épargne-invalidité est d'avis qu'il y a doute quant à la capacité d'un particulier de contracter un régime d'épargne-invalidité, nulle action ne peut être intentée contre lui pour avoir conclu le régime, dont le particulier est bénéficiaire, avec un membre de la famille admissible qui était le responsable du bénéficiaire au moment de la conclusion du régime (ou d'un autre régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire) par le seul effet de l'alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1).

(7) Les paragraphes (1) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 29 juin 2012.

17. (1) Le sous-alinéa 164(1.1)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la moitié de la partie du montant de cette cotisation qui est en litige si, selon le cas :

(A) le contribuable est une grande société, au sens du paragraphe 225.1(8),

(B) le montant se rapporte à une somme qui est déduite en application des articles 110.1 ou 118.1 et qui a été demandée relativement à un abri fiscal.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies pour les années d'imposition se terminant après 2012.

Issuer's liability

Responsabilité de l'émetteur

18. (1) Section 171 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Partial disposition of appeal

(2) If an appeal raises more than one issue, the Tax Court of Canada may, with the consent in writing of the parties to the appeal, dispose of a particular issue by

(a) dismissing the appeal with respect to the particular issue; or

(b) allowing the appeal with respect to the particular issue and

(i) varying the assessment, or

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

Disposal of remaining issues

(3) If a particular issue has been disposed of under subsection (2), the appeal with respect to the remaining issues may continue.

Appeal to Federal Court of Appeal

(4) If the Tax Court of Canada has disposed of a particular issue under subsection (2), the parties to the appeal may, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Courts Act*, as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada, appeal the disposition to the Federal Court of Appeal as if it were a final judgment of the Tax Court of Canada.

(2) Subsection (1) applies with respect to issues disposed of by the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

19. (1) Subsections 174(1) to (4.1) of the Act are replaced by the following:

Common questions

174. (1) The Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of a question if the Minister is of the opinion that the question is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers and is a question of law, fact or mixed law and fact arising out of

18. (1) L'article 171 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(2) Si un appel porte sur plus d'une question, la Cour canadienne de l'impôt peut, avec le consentement écrit des parties, statuer sur une question donnée :

a) en rejetant l'appel en ce qui concerne cette question;

b) en admettant l'appel en ce qui concerne cette question, auquel cas elle peut modifier la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

Règlement partiel d'un appel

(3) S'il a été statué sur une question donnée en vertu du paragraphe (2), l'appel peut se poursuivre en ce qui concerne les autres questions sur lesquelles il porte.

Continuation de l'appel

(4) Si la Cour canadienne de l'impôt a statué sur une question donnée en vertu du paragraphe (2), les parties à l'appel peuvent, conformément aux dispositions de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur les Cours fédérales* applicables aux appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt, interjeter appel de la décision devant la Cour d'appel fédérale comme s'il s'agissait d'un jugement définitif de la Cour canadienne de l'impôt.

Appel à la Cour d'appel fédérale

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux questions sur lesquelles la Cour canadienne de l'impôt statue après la date de sanction de la présente loi.

19. (1) Les paragraphes 174(1) à (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

174. (1) Le ministre peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de se prononcer sur une question s'il est d'avis qu'elle se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs contribuables et qu'il s'agit d'une question de droit, de fait ou de droit et de fait tenant :

Questions communes

Application to Court	<p>(a) one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences; or</p> <p>(b) substantially similar transactions or occurrences or series of transactions or occurrences.</p>	<p>a) soit à une même opération, à un même événement ou à une même série d'opérations ou d'événements;</p> <p>b) soit à des opérations ou des événements sensiblement semblables ou à des séries d'opérations ou d'événements sensiblement semblables.</p>	
	<p>(2) An application under subsection (1)</p> <p>(a) shall set out</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the question in respect of which the Minister requests a determination,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the names of the taxpayers that the Minister seeks to have bound by the determination of the question, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of tax payable by each of the taxpayers named in the application; and</p> <p>(b) shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada, are likely to be affected by the determination of the question,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) by sending a copy to each taxpayer so named and each other person so likely to be affected, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) on <i>ex parte</i> application by the Minister, in accordance with the directions of the Court.</p>	<p>(2) La demande visée au paragraphe (1):</p> <p>a) comporte les renseignements suivants:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la question au sujet de laquelle le ministre demande une décision,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) le nom des contribuables qu'il souhaite voir liés par la décision,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation concernant l'impôt payable par chacun des contribuables nommés dans la demande;</p> <p>b) est signifiée par le ministre à chacun des contribuables qui y sont nommés et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision sur la question:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit par l'envoi d'une copie à chacun des contribuables ainsi nommés et à chacune de ces autres personnes,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit sur demande <i>ex parte</i> du ministre, conformément aux directives de la Cour canadienne de l'impôt.</p>	Demande
Determination of question by Tax Court	<p>(3) If the Tax Court of Canada is satisfied that a question set out in an application under this section is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application, the Tax Court of Canada may</p> <p>(a) make an order naming the taxpayers in respect of whom the question will be determined;</p> <p>(b) if one or more of the taxpayers so served has or have appealed an assessment to the Tax Court of Canada in respect of which the question is relevant, make an order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate; and</p>	<p>(3) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la question soumise dans une demande présentée en vertu du présent article se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée, elle peut:</p> <p>a) rendre une ordonnance nommant les contribuables à l'égard desquels il sera statué sur la question;</p> <p>b) si un ou plusieurs des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée ont interjeté appel, devant elle, d'une cotisation à laquelle la question se rapporte, rendre toute</p>	Décision de la Cour canadienne de l'impôt

(c) proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate.

ordonnance groupant dans cet ou ces appels une ou plusieurs parties comme elle le juge à propos;

c) entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge indiquée.

Determination final and conclusive

(4) Subject to subsection (4.1), if a question set out in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named in the order made under paragraph (3)(a).

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), la décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation concernant l'impôt payable par les contribuables nommés dans l'ordonnance visée à l'alinéa (3)a).

Décision définitive

Appeal

(4.1) If a question set out in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, an appeal from the determination may, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Courts Act*, as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada to the Federal Court of Appeal, be made by

(4.1) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, un appel de la décision peut être interjeté, conformément aux dispositions de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur les Cours fédérales* applicables aux appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt devant la Cour d'appel fédérale :

Appel

(a) the Minister; or

a) soit par le ministre;

(b) any taxpayer named in an order of the Court made under paragraph (3)(a) if

b) soit par l'un des contribuables nommés dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3)a) si, selon le cas :

(i) the question arises out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences,

(i) la question tient à une même opération, à un même événement ou à une même série d'opérations ou d'événements,

(ii) the taxpayer has appealed an assessment to the Tax Court of Canada in respect of which the question is relevant, or

(ii) le contribuable a interjeté appel, devant la Cour canadienne de l'impôt, d'une cotisation à laquelle la question se rapporte,

(iii) the taxpayer has been granted leave by a judge of the Federal Court of Appeal.

(iii) le contribuable a obtenu une autorisation d'interjeter appel d'un juge de la Cour d'appel fédérale.

Binding to appeal

(4.2) Any taxpayer named in an order made under paragraph (3)(a) in respect of a question is bound by any determination in respect of the question under an appeal made to the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada.

(4.2) Tout contribuable nommé dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3)a) relativement à une question est lié par toute décision rendue sur la question lors d'un appel interjeté devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada.

Contribuables liés

(2) Subsection (1) applies in respect of applications made after the day on which this Act receives royal assent.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux demandes présentées après la date de sanction de la présente loi.

20. (1) The portion of subsection 225.1(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) If an amount has been assessed under this Act in respect of a corporation for a taxation year in which it was a large corporation, or in respect of a particular amount claimed under section 110.1 or 118.1 where the particular amount was claimed in respect of a tax shelter, then subsections (1) to (4) do not limit any action of the Minister to collect

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts assessed for taxation years that end after 2012.

21. (1) The portion of subsection 231.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) A judge of the Federal Court may, on application by the Minister and subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (1) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the “group”) if the judge is satisfied by information on oath that

(2) Subsections 231.2(4) to (6) of the Act are repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply to applications made by the Minister of National Revenue after the day on which this Act receives royal assent.

TAX COURT OF CANADA ACT

22. (1) Subparagraph 2.2(2)(c)(ii) of the Tax Court of Canada Act is replaced by the following:

(ii) any penalty under that Part that is in issue in the appeal, and

20. (1) Le passage du paragraphe 225.1(7) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsqu’une cotisation est établie en vertu de la présente loi relativement à une société pour une année d’imposition au cours de laquelle elle est une grande société ou relativement à une somme qui est déduite en application des articles 110.1 ou 118.1 et qui a été demandée relativement à un abri fiscal, les paragraphes (1) à (4) n’ont pas pour effet de limiter les mesures que le ministre peut prendre pour recouvrer :

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux cotisations établies pour les années d’imposition se terminant après 2012.

21. (1) Le passage du paragraphe 231.2(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur requête du ministre, un juge de la Cour fédérale peut, aux conditions qu’il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d’un tiers la fourniture de renseignements ou la production de documents prévues au paragraphe (1) concernant une personne non désignée nommément ou plus d’une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s’il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

(2) Les paragraphes 231.2(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux requêtes du ministre du Revenu national faites après la date de sanction de la présente loi.

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L’IMPÔT

22. (1) Le sous-alinéa 2.2(2)(c)(ii) de la Loi sur la Cour canadienne de l’impôt est remplacé par ce qui suit :

(ii) les pénalités visées par cette partie qui font l’objet de l’appel,

One-half
collection

Recouvre-
ment — moitié
de somme

Judicial
authorization

Autorisation
judiciaire

R.S., c. T-2

L.R., ch. T-2

2002, c. 22,
s. 408(6)

2002, ch. 22,
par. 408(6)

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

R.S., c. 51
(4th Supp.), s. 5;
1993, c. 27,
s. 216(1)

23. (1) Section 17.3 of the Act is replaced by the following:

23. (1) L'article 17.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; 1993,
ch. 27,
par. 216(1)

Examinations for
discovery —
Income Tax Act

17.3 (1) If the aggregate of all amounts in issue in an appeal under the *Income Tax Act* is \$50,000 or less, or if the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is \$100,000 or less, an oral examination for discovery is not to be held unless the parties consent to it or unless one of the parties applies for it and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery.

17.3 (1) Il ne peut y avoir d'interrogatoire préalable oral si le total de tous les montants en cause dans un appel interjeté sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou celui de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi sont respectivement égaux ou inférieurs à 50 000 \$ et 100 000 \$, sauf avec le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne pourrait procéder sans un interrogatoire préalable oral.

Interrogatoire
préalable — *Loi
de l'impôt sur le
revenu*

Examinations for
discovery —
Excise Tax Act

(2) If the amount in dispute in an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act* is \$50,000 or less, an oral examination for discovery is not to be held unless the parties consent to it or unless one of the parties applies for it and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery.

(2) Il ne peut y avoir d'interrogatoire préalable oral si le montant en litige dans un appel interjeté sous le régime de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* est égal ou inférieur à 50 000 \$, sauf avec le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne pourrait procéder sans un interrogatoire préalable oral.

Interrogatoire
préalable — *Loi
sur la taxe
d'accise*

Consideration on
application

(3) In considering an application under subsection (1) or (2), the Court may consider the extent to which the appeal is likely to affect any other appeal of the party who instituted the appeal or relates to an issue that is common to a group or class of persons.

(3) La Cour saisie d'une demande aux termes des paragraphes (1) ou (2) détermine dans quelle mesure l'appel aura vraisemblablement un effet sur un autre appel interjeté par la même personne ou porte sur une question commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

Facteurs

Mandatory
examination

(4) The Court shall order an oral examination for discovery in an appeal referred to in subsection (1) or (2), on the request of one of the parties, if the party making the request agrees to submit to an oral examination for discovery by the other party and to pay the costs in respect of that examination for discovery of that other party in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court.

(4) Dans un appel visé aux paragraphes (1) ou (2), la Cour ordonne un interrogatoire préalable oral à la demande d'une partie si celle-ci accepte d'être interrogée au préalable par l'autre partie et de payer, en conformité avec le tarif fixé par les règles de la Cour, les frais que l'interrogatoire souhaité peut occasionner à l'autre partie.

Interrogatoire
obligatoire

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

R.S., c. 51
(4th Supp.) s. 5;
SOR/93-295,
ss. 3 and 4

24. (1) Paragraphs 18(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the aggregate of all amounts in issue is equal to or less than \$25,000; or

(b) the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is equal to or less than \$50,000.

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

R.S., c. 51
(4th Supp.) s. 5;
SOR/93-295,
ss. 3 and 4

25. (1) Section 18.1 of the Act is replaced by the following:

Limit

18.1 Every judgment that allows an appeal referred to in subsection 18(1) is deemed to include a statement that the aggregate of all amounts in issue not be reduced by more than \$25,000 or that the amount of the loss in issue not be increased by more than \$50,000, as the case may be.

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

R.S., c. 51
(4th Supp.) s. 5;
SOR/93-295, s. 3

26. (1) The portion of paragraph 18.11(2)(b) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

exceeds \$25,000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

24. (1) Les alinéas 18(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le total de tous les montants en cause est égal ou inférieur à 25 000 \$;

b) le montant de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi est égal ou inférieur à 50 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

25. (1) L'article 18.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18.1 Le jugement qui fait droit à un appel visé au paragraphe 18(1) est réputé comporter une disposition ordonnant que le total de tous les montants en cause ne soit pas réduit de plus de 25 000 \$ ou, selon le cas, que le montant de la perte en cause ne soit pas augmenté de plus de 50 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

26. (1) L'alinéa 18.11(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, le total de tous les montants en cause — montant faisant l'objet de l'appel visé dans la demande et montants visés dans l'autre appel et dans l'autre cotisation ou cotisation proposée et sur lesquels la décision visée à l'alinéa a) aura vraisemblablement un effet — est supérieur à 25 000 \$.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; DORS/93-
295, art. 3 et 4

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; DORS/93-
295, art. 3 et 4

Jugement

1993, ch. 27,
par. 217(2);
DORS/93-295,
art. 3

R.S., c. 51
(4th Supp.) s. 5;
SOR/93-295, s. 3

(2) Subsection 18.11(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18.11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; DORS/93-
295, art. 3

General
procedure
applies —
interest
exceeding
\$25,000

(3) The Court shall grant an application under subsection (1) if the amount of interest that is in issue in an appeal exceeds \$25,000.

(3) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si le montant de l'intérêt en cause est supérieur à 25 000 \$.

Ordonnance
obligatoire —
intérêt supérieur
à 25 000 \$

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

R.S., c. 51
(4th Supp.) s. 5;
SOR/93-295,
ss. 3 and 4

27. (1) Sections 18.12 and 18.13 of the Act are replaced by the following:

27. (1) Les articles 18.12 et 18.13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; DORS/93-
295, art. 3 et 4

Order for general
procedure

18.12 (1) The Court shall order that sections 17.1 to 17.8 apply in respect of an appeal referred to in subsection 18(1) if, before the start of the hearing of the appeal, it appears to the Court that

18.12 (1) La Cour doit ordonner que l'appel visé au paragraphe 18(1) soit régi par les articles 17.1 à 17.8 si, avant l'audition, elle est d'avis, selon le cas :

Ordonnance
d'application
avant l'audition

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$25,000; or

a) que le total de tous les montants en cause est supérieur à 25 000 \$;

(b) the amount of the loss in issue exceeds \$50,000.

b) que le montant de la perte en cause est supérieur à 50 000 \$.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the appellant elects to limit the aggregate of all amounts in issue to \$25,000 or the amount of the loss in issue to \$50,000, as the case may be.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'appelant limite le total de tous les montants en cause ou le montant de la perte en cause à 25 000 \$ et 50 000 \$ respectivement.

Restriction

Order at hearing

18.13 (1) The Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1 to 17.8 apply with respect to an appeal referred to in subsection 18(1) if, after the hearing of the appeal has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that

18.13 (1) La Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel visé au paragraphe 18(1) soit régi par les articles 17.1 à 17.8 si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis, selon le cas :

Ordonnance
d'application
pendant
l'audition

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$25,000; or

a) que le total de tous les montants en cause est supérieur à 25 000 \$;

(b) the amount of loss in issue exceeds \$50,000.

b) que le montant de la perte en cause est supérieur à 50 000 \$.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if (a) the appellant elects to limit the aggregate of all amounts in issue to \$25,000 or the amount of the loss in issue to \$50,000, as the case may be; or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Restriction

(b) the amount of the excess is too small to justify a re-hearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

2006, c. 11, s. 31

28. Section 18.27 of the Act is replaced by the following:

Regulations

18.27 The Governor in Council may make regulations

(a) increasing the amount of \$25,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, paragraph 18.11(2)(b), subsection 18.11(3), and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$50,000;

(b) increasing the amount of \$50,000 referred to in paragraph 18(1)(b), and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$100,000; and

(c) increasing the amount in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(c) and 18.3008(c) and subparagraph 18.3009(1)(c)(i) to any amount that does not exceed \$12,000.

2002, c. 22,
s. 408(11)

29. (1) Section 18.3001 of the Act is replaced by the following:

Application—
Excise Act, 2001, Customs Act, and Excise Tax Act

18.3001 Subject to section 18.3002, this section and sections 18.3003, 18.3005 and 18.3008 to 18.302 apply, with any modifications that the circumstances require, to an appeal under

(a) the *Excise Act, 2001* if

(i) a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at such later time as may be provided in the rules of Court, and

a) l'appelant limite le total de tous les montants en cause ou le montant de la perte en cause à 25 000 \$ et 50 000 \$ respectivement;

b) l'excédent visé aux alinéas (1)a) ou b) est trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

28. L'article 18.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 11,
art. 31

18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) hausser le montant de 25 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, à l'alinéa 18.11(2)b), au paragraphe 18.11(3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 50 000 \$;

b) hausser le montant de 50 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 100 000 \$;

c) hausser le montant en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)c) et 18.3008c) et au sous-alinéa 18.3009(1)c)(i), sans toutefois dépasser 12 000 \$.

29. (1) L'article 18.3001 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22,
par. 408(11)

18.3001 Sous réserve de l'article 18.3002, le présent article et les articles 18.3003, 18.3005 et 18.3008 à 18.302 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu :

Application—
Loi de 2001 sur l'accise, Loi sur les douanes et Loi sur la taxe d'accise

a) de la *Loi de 2001 sur l'accise* si, à la fois :

(i) une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour,

(ii) the amount in dispute does not exceed \$25,000;

(b) Part V.1 of the *Customs Act* if a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at such later time as may be provided in the rules of Court; and

(c) Part IX of the *Excise Tax Act* if

(i) a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at such later time as may be provided in the rules of Court, and

(ii) the amount in dispute does not exceed \$50,000.

Limit—*Excise Act, 2001*

18.30011 Every judgment that allows an appeal referred to in paragraph 18.3001(a) is deemed to include a statement that the amount in dispute not be reduced by more than \$25,000.

Limit—*Excise Tax Act*

18.30012 Every judgment that allows an appeal referred to in paragraph 18.3001(c) is deemed to include a statement that the amount in dispute not be reduced by more than \$50,000.

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

1998, c. 19, s. 297(1)

30. (1) Subsection 18.3002(1) of the Act is replaced by the following:

General procedure to apply

18.3002 (1) If the Attorney General of Canada so requests, the Court shall order that

(a) in the case of an appeal referred to in paragraph 18.3001(a) or (b), sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply to an appeal in respect of which sections 18.3003, 18.3005 and 18.3008 to 18.302 would otherwise apply; and

(b) in the case of an appeal referred to in paragraph 18.3001(c), sections 17.1 to 17.8 apply to an appeal in respect of which sections 18.3003, 18.3005 and 18.3008 to 18.302 would otherwise apply.

(ii) le montant en litige n'excède pas 25 000 \$;

b) de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, si une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour;

c) de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si, à la fois :

(i) une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour,

(ii) le montant en litige n'excède pas 50 000 \$.

Jugement—*Loi de 2001 sur l'accise*

18.30011 Le jugement qui fait droit à un appel visé à l'alinéa 18.3001a) est réputé comporter une disposition ordonnant que le montant en litige ne soit pas réduit de plus de 25 000 \$.

18.30012 Le jugement qui fait droit à un appel visé à l'alinéa 18.3001c) est réputé comporter une disposition ordonnant que le montant en litige ne soit pas réduit de plus de 50 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

Jugement—*Loi sur la taxe d'accise*

30. (1) Le paragraphe 18.3002(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19, par. 297(1)

18.3002 (1) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour doit ordonner :

a) dans le cas d'un appel visé aux alinéas 18.3001a) ou b), que l'appel auquel les articles 18.3003, 18.3005 et 18.3008 à 18.302 s'appliqueraient par ailleurs soit régi par les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8;

b) dans le cas d'un appel visé à l'alinéa 18.3001c), que l'appel auquel les articles 18.3003, 18.3005 et 18.3008 à 18.302 s'appliqueraient par ailleurs soit régi par les articles 17.1 à 17.8.

Application de la procédure générale

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

31. (1) The Act is amended by adding the following after section 18.3002:

Order for general procedure —
Excise Act, 2001

18.30021 If, before the start of the hearing of an appeal referred to in paragraph 18.3001(a), it appears to the Court that the amount in dispute exceeds \$25,000, the Court shall order that sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply in respect of the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$25,000.

Order for general procedure —
Excise Tax Act

18.30022 If, before the start of the hearing of an appeal referred to in paragraph 18.3001(c), it appears to the Court that the amount in dispute exceeds \$50,000, the Court shall order that sections 17.1 to 17.8 apply in respect of the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$50,000.

Order at hearing —
Excise Act, 2001

18.30023 If, after the hearing of an appeal referred to in paragraph 18.3001(a) has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that the amount in dispute exceeds \$25,000, the Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply with respect to the appeal unless

(a) the appellant elects to limit the appeal to \$25,000; or

(b) the amount of the excess is too small to justify a re-hearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

Order at hearing —
Excise Tax Act

18.30024 If, after the hearing of an appeal referred to in paragraph 18.3001(c) has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that the amount in dispute exceeds \$50,000, the Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1 to 17.8 apply with respect to the appeal unless

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

31. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18.3002, de ce qui suit :

18.30021 Si, avant l'audition, elle est d'avis que le montant en litige dans un appel visé à l'alinéa 18.3001a) est supérieur à 25 000 \$, la Cour doit ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8, à moins que le contribuable ne limite son appel à 25 000 \$.

18.30022 Si, avant l'audition, elle est d'avis que le montant en litige dans un appel visé à l'alinéa 18.3001c) est supérieur à 50 000 \$, la Cour doit ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que le contribuable ne limite son appel à 50 000 \$.

18.30023 Si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis que le montant en litige dans un appel visé à l'alinéa 18.3001a) est supérieur à 25 000 \$, la Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8, à moins que :

a) l'appelant ne limite son appel à 25 000 \$;

b) l'excédent ne soit trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

18.30024 Si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis que le montant en litige dans un appel visé à l'alinéa 18.3001c) est supérieur à 50 000 \$, la Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que :

a) l'appelant ne limite son appel à 50 000 \$;

Ordonnance d'application avant l'audition — *Loi de 2001 sur l'accise*

Ordonnance d'application avant l'audition — *Loi sur la taxe d'accise*

Ordonnance d'application pendant l'audition — *Loi de 2001 sur l'accise*

Ordonnance d'application pendant l'audition — *Loi sur la taxe d'accise*

(a) the appellant elects to limit the appeal to \$50,000; or

(b) the amount of the excess is too small to justify a re-hearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

(2) Subsection (1) applies with respect to appeals for which a notice of appeal is filed with the Tax Court of Canada after the day on which this Act receives royal assent.

b) l'excédent ne soit trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux appels pour lesquels un avis d'appel a été déposé auprès de la Cour canadienne de l'impôt après la date de sanction de la présente loi.

C.R.C., c. 945

INCOME TAX REGULATIONS

32. (1) Subsection 400(1.1) of the *Income Tax Regulations* is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

33. (1) Subsection 413(1) of the Regulations is replaced by the following:

413. (1) In this Part, if a corporation is not resident in Canada

(a) "salaries and wages paid in the year" by the corporation does not include salaries and wages paid to employees of a permanent establishment outside Canada; and

(b) "taxable income" of the corporation is deemed to refer to the corporation's taxable income earned in Canada.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

34. (1) Section 413.1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

35. (1) The portion of subsection 1102(16.1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

C.R.C., ch. 945

32. (1) Le paragraphe 400(1.1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 20 mars 2013.

33. (1) Le paragraphe 413(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

413. (1) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'une société ne réside pas au Canada :

a) les traitements et salaires versés pendant l'année par la société ne comprennent pas les traitements et salaires versés aux employés d'un établissement stable situé à l'étranger;

b) le revenu imposable de la société est réputé être son revenu imposable gagné au Canada.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 20 mars 2013.

34. (1) L'article 413.1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 20 mars 2013.

35. (1) Le passage du paragraphe 1102(16.1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(16.1) A taxpayer who acquires a property after March 18, 2007 and before 2016 that is manufacturing or processing machinery or equipment may (by letter attached to the return of income of the taxpayer filed with the Minister in accordance with section 150 of the Act for the taxation year in which the property is acquired) elect to include the property in Class 29 in Schedule II if

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2012.

36. (1) Part LXXV of the Regulations is repealed.

(2) Subsection (1) applies in respect of missions initiated after September 2012.

37. (1) Section 7900 of the Regulations is replaced by the following:

7900. For the purposes of the definitions “excluded income” and “excluded revenue” and “specified deposit” in subsection 95(2.5) of the Act, each of the following is a prescribed financial institution:

- (a) a member of the Canadian Payments Association; and
- (b) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate or organization that is a central for the purposes of the *Canadian Payments Act*.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

38. (1) The portion of the definition “Canadian assets” in section 8600 of the Regulations after paragraph (a) is replaced by the following:

exceeds

- (b) the investment allowance of the corporation for the year determined under subsection 181.3(4) of the Act; (*actif canadien*)

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

(16.1) Le contribuable qui acquiert, après le 18 mars 2007 et avant 2016, un bien qui est une machine ou du matériel de fabrication ou de transformation peut choisir, dans une lettre à cet effet jointe à la déclaration de revenu qu’il présente au ministre conformément à l’article 150 de la Loi pour l’année d’imposition dans laquelle le bien est acquis, d’inclure le bien dans la catégorie 29 de l’annexe II dans le cas où le bien, à la fois :

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2012.

36. (1) La partie LXXV du même règlement est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) s’applique relativement aux missions lancées après septembre 2012.

37. (1) L’article 7900 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

7900. Les institutions financières ci-après sont visées pour l’application des définitions de « dépôt déterminé » et « revenu exclu » au paragraphe 95(2.5) de la Loi :

- a) les membres de l’Association canadienne des paiements;
- b) les caisses de crédit qui sont actionnaires ou membres d’une personne morale ou d’une organisation qui est une centrale pour l’application de la *Loi canadienne sur les paiements*.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après le 20 mars 2013.

38. (1) Le passage de la définition de « actif canadien » suivant l’alinéa a), à l’article 8600 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

sur :

- b) la déduction pour placements de la société pour l’année calculée selon le paragraphe 181.3(4) de la Loi. (*Canadian assets*)

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après le 20 mars 2013.

39. (1) Paragraph 8603(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(a) “Canadian assets” of a corporation that is a financial institution (as defined in subsection 190(1) of the Act) at any time in a taxation year means, in respect of that year, the amount that would be determined under the definition “Canadian assets” in section 8600 in respect of the corporation for the year if the reference in that definition to “subsection 181(1)” were read as a reference to “subsection 190(1)” and paragraph (b) of that definition were read as follows:

“(b) the total determined under section 190.14 of the Act in respect of the corporation’s investments for the year in financial institutions related to it;”;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 20, 2013.

40. (1) The portion of subparagraph (c)(iii) of Class 29 in Schedule II to the Regulations before clause (A) is replaced by the following:

(iii) after March 18, 2007 and before 2016 if the property is machinery, or equipment,

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 21, 2013.

COORDINATING AMENDMENTS

41. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-48, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Technical Tax Amendments Act, 2012* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If this Act receives royal assent before the other Act, then on the day on which the other Act receives royal assent, subparagraph 82(1)(b)(i) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 218(2) of the other Act, is replaced by the following:

39. (1) L’alinéa 8603a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(a) “Canadian assets” of a corporation that is a financial institution (as defined in subsection 190(1) of the Act) at any time in a taxation year means, in respect of that year, the amount that would be determined under the definition “Canadian assets” in section 8600 in respect of the corporation for the year if the reference in that definition to “subsection 181(1)” were read as a reference to “subsection 190(1)” and paragraph (b) of that definition were read as follows :

“(b) the total determined under section 190.14 of the Act in respect of the corporation’s investments for the year in financial institutions related to it;”;

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après le 20 mars 2013.

40. (1) Le passage du sous-alinéa c)(iii) de la catégorie 29 de l’annexe II du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit après le 18 mars 2007 et avant 2016, qui sont des machines ou du matériel à l’égard desquels les conditions ci-après sont réunies :

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 21 mars 2013.

DISPOSITION DE COORDINATION

41. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-48, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi de 2012 apportant des modifications techniques concernant l’impôt et les taxes* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si la date de sanction de la présente loi est antérieure à celle de l’autre loi, à la date de sanction de l’autre loi, le sous-alinéa 82(1)(b)(i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe 218(2) de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) 18% of the amount determined under paragraph (a) in respect of the taxpayer for the taxation year, and

(i) 18 % de la somme déterminée selon l'alinéa a) relativement au contribuable pour l'année,

(3) If this Act receives royal assent on the same day as the other Act, then the other Act is deemed to have received royal assent before this Act.

(3) Si la date de sanction de la présente loi et celle de l'autre loi sont concomitantes, l'autre loi est réputée avoir été sanctionnée avant la présente loi.

(4) Subsection (2) comes into force or is deemed to have come into force on January 1, 2014 and applies to dividends paid after 2013.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2014 et s'applique aux dividendes versés après 2013.

PART 2

PARTIE 2

MEASURES RELATING TO SALES AND EXCISE TAXES AND EXCISE DUTIES

MESURES RELATIVES AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE ET AUX DROITS D'ACCISE

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

42. (1) The portion of subsection 102.1(2) of the Excise Tax Act before paragraph (a) is replaced by the following:

42. (1) Le passage du paragraphe 102.1(2) de la Loi sur la taxe d'accise précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 49(1)

Authorization order

(2) A judge of the Federal Court may, on application by the Minister and subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to serve a notice under subsection 99(1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons if the judge is satisfied by information on oath that

(2) À la suite d'une demande formulée par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à signifier un avis prévu au paragraphe 99(1) en ce qui concerne une personne non désignée nommément, ou un groupe de telles personnes, s'il est convaincu, par des renseignements obtenus sous serment, que :

Ordonnance d'autorisation

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1); 1996, c. 21, s. 63(2)

(2) Subsections 102.1(3) to (6) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 102.1(3) à (6) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 49(1); 1996, ch. 21, par. 63(2)

(3) Subsections (1) and (2) apply to applications made by the Minister of National Revenue after the day on which this Act receives royal assent.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux demandes du ministre du Revenu national faites après la date de sanction de la présente loi.

43. (1) The Act is amended by adding the following after section 156:

43. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Meaning of "selected qualifying employer"

157. (1) For the purposes of this section, "selected qualifying employer" has the meaning assigned by subsection 172.1(9).

157. (1) Au présent article, « employeur admissible désigné » s'entend au sens du paragraphe 172.1(9).

Définition de « employeur admissible désigné »

Election for nil consideration

(2) For the purposes of this Part, if a participating employer of a pension plan elects jointly with a pension entity of the pension plan, every taxable supply made by the participating

(2) Pour l'application de la présente partie, si un employeur participant à un régime de pension en fait le choix conjointement avec une entité de gestion du régime, toute fourniture

Choix — fourniture sans contrepartie

employer to the pension entity at a time when the election is in effect is deemed to have been made for no consideration.

Non-application

- (3) Subsection (2) does not apply to
- (a) a supply deemed under section 172.1 to have been made;
- (b) a supply of property or a service that is not acquired by a pension entity of a pension plan for consumption, use or supply by the pension entity in the course of pension activities (as defined in subsection 172.1(1)) in respect of the pension plan;
- (c) a supply made by a participating employer of a pension plan to a pension entity of the pension plan of all or part of property or a service if, at the time the participating employer acquires the property or service, the participating employer is a selected qualifying employer of the pension plan;
- (d) a supply made by a participating employer of a pension plan to a pension entity of the pension plan of property or a service if, at the time the participating employer consumes or uses an employer resource (as defined in subsection 172.1(1)) of the participating employer for the purpose of making the supply, the participating employer is a selected qualifying employer of the pension plan; or
- (e) a supply made in prescribed circumstances or made by a prescribed person.

Joint revocation

(4) The persons that have jointly made an election under subsection (2) may jointly revoke the election.

Form of election and revocation

- (5) An election under subsection (2) and a revocation of an election under subsection (4) must
- (a) be made in prescribed form containing prescribed information;
- (b) specify the day on which the election or the revocation is to become effective, which must be the first day of a fiscal year of the participating employer; and

taxable qu'il effectue au profit de l'entité à un moment où le choix est en vigueur est réputée être effectuée sans contrepartie.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux fournitures suivantes :

- a) toute fourniture qui est réputée, en vertu de l'article 172.1, avoir été effectuée;
- b) la fourniture d'un bien ou d'un service qui n'est pas acquis par une entité de gestion d'un régime de pension en vue d'être consommé, utilisé ou fourni par elle dans le cadre d'activités de pension, au sens du paragraphe 172.1(1), relatives au régime;
- c) la fourniture de tout ou partie d'un bien ou d'un service effectuée par un employeur participant à un régime de pension au profit d'une entité de gestion du régime, si l'employeur est un employeur admissible désigné du régime au moment où il acquiert le bien ou le service;
- d) la fourniture d'un bien ou d'un service effectuée par un employeur participant à un régime de pension au profit d'une entité de gestion du régime, si l'employeur est un employeur admissible désigné du régime au moment où il consomme ou utilise une de ses ressources d'employeur, au sens du paragraphe 172.1(1), dans le but d'effectuer la fourniture;
- e) toute fourniture effectuée soit dans des circonstances prévues par règlement, soit par une personne visée par règlement.

(4) Les personnes qui font conjointement le choix prévu au paragraphe (2) peuvent le révoquer conjointement.

(5) Le document concernant le choix prévu au paragraphe (2) ou la révocation prévue au paragraphe (4) :

- a) est établi en la forme déterminée par le ministre et contient les renseignements qu'il détermine;
- b) précise la date de prise d'effet du choix ou de la révocation, laquelle date doit correspondre au premier jour d'un exercice de l'employeur participant;

Non-application du paragraphe (2)

Révocation conjointe

Forme du choix ou de la révocation

(c) be filed by the participating employer with the Minister in prescribed manner on or before the day that is the day on which the election or the revocation is to become effective or any later day that the Minister may allow.

c) est présenté au ministre par l'employeur participant, selon les modalités déterminées par le ministre, au plus tard à la date de prise d'effet du choix ou de la révocation ou à toute date postérieure fixée par le ministre.

Cessation

(6) An election under subsection (2) made jointly by a participating employer of a pension plan and a pension entity of the pension plan ceases to have effect on the earliest of

(6) Le choix fait conjointement selon le paragraphe (2) par un employeur participant à un régime de pension et une entité de gestion du régime cesse d'être en vigueur au premier en date des jours suivants :

Cessation

(a) the day on which the participating employer ceases to be a participating employer of the pension plan,

a) le jour où l'employeur cesse d'être un employeur participant au régime;

(b) the day on which the pension entity ceases to be a pension entity of the pension plan,

b) le jour où l'entité cesse d'être une entité de gestion du régime;

(c) the day on which a joint revocation of the election by the participating employer and the pension entity becomes effective, and

c) le jour où la révocation du choix, effectuée conjointement par l'employeur et l'entité, prend effet;

(d) the day specified in a notice of revocation of the election sent to the participating employer under subsection (9).

d) le jour précisé dans l'avis de révocation du choix envoyé à l'employeur aux termes du paragraphe (9).

Notice of intent

(7) If an election made jointly under subsection (2) by a participating employer of a pension plan and a pension entity of the pension plan is in effect at any time in a fiscal year of the participating employer and if the participating employer fails to account for, as and when required under this Part, any tax deemed to have been collected by the participating employer on the last day of the fiscal year under subsection 172.1(5) or (6) in respect of the pension plan, the Minister may send a notice in writing (in this section referred to as a "notice of intent") to the participating employer and to the pension entity that the Minister proposes to revoke the election as of the first day of the fiscal year.

(7) Si le choix fait conjointement selon le paragraphe (2) par un employeur participant à un régime de pension et une entité de gestion du régime est en vigueur au cours d'un exercice de l'employeur et que celui-ci omet de rendre compte, selon les modalités et dans les délais prévus à la présente partie, de toute taxe qu'il est réputé avoir perçue le dernier jour de l'exercice selon les paragraphes 172.1(5) ou (6) relativement au régime, le ministre peut envoyer à l'employeur et à l'entité un avis écrit (appelé « avis d'intention » au présent article) de son intention de révoquer le choix à compter du premier jour de l'exercice.

Avis d'intention

Representations to Minister

(8) Upon receipt of a notice of intent, a participating employer must establish to the satisfaction of the Minister that the participating employer did not fail to account for, as and when required under this Part, tax deemed to have been collected by the participating employer under subsection 172.1(5) or (6) in respect of the pension plan.

(8) Sur réception d'un avis d'intention, l'employeur participant doit convaincre le ministre qu'il n'a pas omis de rendre compte, selon les modalités et dans les délais prévus à la présente partie, de la taxe qu'il est réputé avoir perçue selon les paragraphes 172.1(5) ou (6) relativement au régime de pension.

Démarches auprès du ministre

Notice of
revocation

(9) If, after 60 days after the day on which the notice of intent was sent by the Minister to the participating employer, the Minister is not satisfied that the participating employer did not fail to account for, as and when required under this Part, tax deemed to have been collected by the participating employer on the last day of a particular fiscal year under subsection 172.1(5) or (6) in respect of the pension plan, the Minister may send a notice in writing (in this section referred to as a “notice of revocation”) to the participating employer and to the pension entity of the pension plan with which the participating employer made the election that the election is revoked as of the day specified in the notice of revocation, and that day is not to be earlier than the day specified in the notice of intent and must be the first day of any particular fiscal year.

Revocation —
effect

(10) For the purposes of this Part, an election under subsection (2) that has been revoked by the Minister under subsection (9) is deemed never to have been in effect on any day on or after the day specified in the notice of revocation.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after March 21, 2013.

44. (1) Subsection 172.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified
supply”
«fourniture
déterminée»

“specified supply” of a participating employer of a pension plan to the pension plan means

(a) a taxable supply deemed to have been made under subsection (5) of all or part of property or a service that the participating employer acquired for the purpose of making a supply of all or part of the property or service to a pension entity of the pension plan;

(b) a taxable supply deemed to have been made under subsection (6) of an employer resource of the participating employer that the participating employer consumed or used for the purpose of making a supply of property or a service to a pension entity of the pension plan; or

Avis de
révocation

(9) Si, au terme de la période de 60 jours suivant l’envoi par le ministre de l’avis d’intention à l’employeur participant, le ministre n’est pas convaincu que celui-ci n’a pas omis de rendre compte, selon les modalités et dans les délais prévus à la présente partie, de la taxe qu’il est réputé avoir perçue le dernier jour d’un exercice donné selon les paragraphes 172.1(5) ou (6) relativement au régime de pension, il peut envoyer à l’employeur et à l’entité de gestion du régime avec laquelle l’employeur a fait le choix un avis écrit (appelé « avis de révocation » au présent article) selon lequel le choix est révoqué à compter de la date précisée dans l’avis de révocation, laquelle ne peut être antérieure à la date précisée dans l’avis d’intention et doit être le premier jour d’un exercice donné quelconque.

Effet de la
révocation

(10) Pour l’application de la présente partie, le choix prévu au paragraphe (2) qui a été révoqué par le ministre selon le paragraphe (9) est réputé ne pas être en vigueur à compter de la date précisée dans l’avis de révocation.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures effectuées après le 21 mars 2013.

44. (1) Le paragraphe 172.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fourniture déterminée » Est une fourniture déterminée d’un employeur participant à un régime de pension à ce régime :

« fourniture
déterminée »
“specified
supply”

a) la fourniture taxable, réputée avoir été effectuée en vertu du paragraphe (5), de tout ou partie d’un bien ou d’un service que l’employeur a acquis dans le but de le fournir en tout ou en partie à une entité de gestion du régime;

b) la fourniture taxable, réputée avoir été effectuée en vertu du paragraphe (6), d’une ressource d’employeur de l’employeur que celui-ci a consommée ou utilisée dans le but d’effectuer une fourniture de bien ou de service au profit d’une entité de gestion du régime;

(c) a taxable supply deemed to have been made under subsection (7) of an employer resource of the participating employer that the participating employer consumed or used in the course of pension activities in respect of the pension plan.

c) la fourniture taxable, réputée avoir été effectuée en vertu du paragraphe (7), d'une ressource d'employeur de l'employeur que celui-ci a consommée ou utilisée dans le cadre d'activités de pension relatives au régime.

2010, c. 12, s. 58(1)

(2) The portion of subsection 172.1(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 172.1(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 12, par. 58(1)

Acquisition of property or service for supply

(5) If a person is both a registrant and a participating employer of a pension plan at any time in a particular fiscal year of the person and is not a selected qualifying employer of the pension plan at that time, if the person acquires at that time property or a service (in this subsection referred to as the "specified resource") for the purpose of making a supply of all or part of the specified resource to a pension entity of the pension plan for consumption, use or supply by the pension entity in the course of pension activities in respect of the pension plan and if the specified resource is not an excluded resource of the person in respect of the pension plan, the following rules apply:

(5) Si une personne est, à un moment de son exercice, un inscrit et un employeur participant à un régime de pension, mais non un employeur admissible désigné du régime, qu'elle acquiert, à ce moment, un bien ou un service (appelés « ressource déterminée » au présent paragraphe) en vue de le fournir, ou d'en fournir une partie, à une entité de gestion du régime pour que celle-ci consomme, utilise ou fournisse la ressource déterminée, ou la partie en cause, dans le cadre d'activités de pension relatives au régime et que la ressource déterminée n'est pas une ressource exclue de la personne relativement au régime, les règles ci-après s'appliquent :

Acquisition d'un bien ou d'un service aux fins de fourniture

(a) for the purposes of this Part, the person is deemed to have made a taxable supply of the specified resource or part on the last day of the particular fiscal year;

a) pour l'application de la présente partie, la personne est réputée avoir effectué une fourniture taxable de la ressource déterminée, ou de la partie en cause, le dernier jour de l'exercice;

2010, c. 12, s. 58(1)

(3) The portion of subsection 172.1(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 172.1(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 12, par. 58(1)

Consumption or use of employer resource for supply

(6) If a person is both a registrant and a participating employer of a pension plan at any time in a particular fiscal year of the person and is not a selected qualifying employer of the pension plan at that time, if the person consumes or uses at that time an employer resource of the person for the purpose of making a supply of property or a service (in this subsection referred to as the "pension supply") to a pension entity of the pension plan for consumption, use or supply by the pension entity in the course of pension activities in respect of the pension plan and if the employer resource is not an excluded resource of the person in respect of the pension plan, the following rules apply:

(6) Si une personne est, à un moment de son exercice, un inscrit et un employeur participant à un régime de pension, mais non un employeur admissible désigné du régime, qu'elle consomme ou utilise, à ce moment, une de ses ressources d'employeur en vue d'effectuer la fourniture d'un bien ou d'un service (appelée « fourniture de pension » au présent paragraphe) au profit d'une entité de gestion du régime pour que celle-ci le consomme, l'utilise ou le fournisse dans le cadre d'activités de pension relatives au régime et que la ressource d'employeur n'est pas une ressource exclue de la personne relativement au régime, les règles ci-après s'appliquent :

Consommation ou utilisation d'une ressource d'employeur aux fins de fourniture

2010, c. 12,
s. 58(1)

(4) The portion of subsection 172.1(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Consumption or
use of employer
resource
otherwise than
for supply

(7) If a person is both a registrant and a participating employer of a pension plan at any time in a particular fiscal year of the person and is not a qualifying employer of the pension plan at that time, if the person consumes or uses at that time an employer resource of the person in the course of pension activities in respect of the pension plan, if the employer resource is not an excluded resource of the person in respect of the pension plan and if subsection (6) does not apply to that consumption or use, the following rules apply:

(5) Section 172.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Selected
qualifying
employer

(9) For the purposes of this section, a particular participating employer of a pension plan is a selected qualifying employer of the pension plan for a particular fiscal year of the particular participating employer if no election under subsection 157(2) made jointly by the particular participating employer and a pension entity of the pension plan is in effect in the particular fiscal year, if the particular participating employer did not become a participating employer of the pension plan in the particular fiscal year, if the amount determined for A in the following formula is less than \$5,000 and if the amount (expressed as a percentage) determined by the following formula is less than 10%:

$$A/(B - C)$$

where

A is the total of all amounts, each of which is

(a) an amount of tax deemed to have been collected under subsection (5), (6) or (7) by the particular participating employer in respect of a specified supply of the particular participating employer to the pension plan during the fiscal year (in this subsection referred to as the “preceding fiscal year”) of the particular participating employer preceding the particular fiscal year less the amount, if any, determined

(4) Le passage du paragraphe 172.1(7) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 12,
par. 58(1)

(7) Si une personne est, à un moment de son exercice, un inscrit et un employeur participant à un régime de pension, mais non un employeur admissible du régime, qu’elle consomme ou utilise, à ce moment, une de ses ressources d’employeur dans le cadre d’activités de pension relatives au régime, que la ressource n’est pas une ressource exclue de la personne relativement au régime et que le paragraphe (6) ne s’applique pas à cette consommation ou utilisation, les règles ci-après s’appliquent :

Consommation
ou utilisation
d’une ressource
d’employeur
autrement que
pour fourniture

(5) L’article 172.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Pour l’application du présent article, un employeur participant donné à un régime de pension est un employeur admissible désigné du régime pour son exercice donné si aucun choix fait selon le paragraphe 157(2) — conjointement par l’employeur et une entité de gestion du régime — n’est en vigueur au cours de cet exercice, si l’employeur n’est pas devenu un employeur participant au régime au cours de l’exercice donné, si la valeur de l’élément A de la formule ci-après est inférieure à 5 000 \$ et si le montant, exprimé en pourcentage, obtenu par cette formule est inférieur à 10 % :

Employeur
admissible
désigné

$$A/(B - C)$$

où :

A représente le total des montants dont chacun représente :

a) un montant de taxe réputé avoir été perçu selon le paragraphe (5), (6) ou (7) par l’employeur participant donné relativement à une fourniture déterminée de cet employeur au régime au cours de l’exercice de l’employeur (appelé « exercice précédent » au présent paragraphe) qui précède l’exercice donné, moins la valeur de l’élément B de la formule figurant à celui des alinéas (5)c), (6)c) ou (7)c) qui est applicable, qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

for B under paragraph (5)(c), (6)(c) or (7)(c), whichever is applicable, in determining that amount of tax,

(b) if the particular participating employer is a selected qualifying employer of the pension plan for the preceding fiscal year, an amount of tax that would have been deemed to have been collected under subsection (5) or (6) by the particular participating employer during the preceding fiscal year in respect of a supply that would have been deemed to have been made under that subsection and that would be a specified supply of the particular participating employer to the pension plan, if the particular participating employer were not a selected qualifying employer, less the amount, if any, that would be determined for B under paragraph (5)(c) or (6)(c), whichever is applicable, in determining that amount of tax,

(c) if the particular participating employer is a qualifying employer of the pension plan for the preceding fiscal year, an amount of tax that would have been deemed to have been collected under subsection (7) by the particular participating employer during the preceding fiscal year in respect of a supply that would have been deemed to have been made under that subsection and that would be a specified supply of the particular participating employer to the pension plan, if the particular participating employer were not a qualifying employer, less the amount, if any, that would be determined for B under paragraph (7)(c) in determining that amount of tax,

(d) an amount of tax deemed to have been collected under subsection (5), (6) or (7) by another participating employer of the pension plan in respect of a specified supply of the other participating employer to the pension plan during a fiscal year of the other participating employer that ends in the preceding fiscal year, provided that the other participating employer is related at any time in the preceding fiscal year to

b) si l'employeur participant donné est un employeur admissible désigné du régime pour l'exercice précédent, un montant de taxe qui aurait été réputé avoir été perçu par lui selon le paragraphe (5) ou (6) au cours de cet exercice relativement à une fourniture qui aurait été réputée avoir été effectuée selon ce paragraphe et qui serait une fourniture déterminée de l'employeur au régime, s'il n'était pas un employeur admissible désigné, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à celui des alinéas (5)c) ou (6)c) qui est applicable, qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

c) si l'employeur participant donné est un employeur admissible du régime pour l'exercice précédent, un montant de taxe qui aurait été réputé avoir été perçu par lui selon le paragraphe (7) au cours de cet exercice relativement à une fourniture qui aurait été réputée avoir été effectuée selon ce paragraphe et qui serait une fourniture déterminée de l'employeur au régime, s'il n'était pas un employeur admissible, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (7)c) qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

d) un montant de taxe réputé avoir été perçu selon le paragraphe (5), (6) ou (7) par un autre employeur participant au régime relativement à une fourniture déterminée de cet employeur au régime au cours d'un exercice de l'employeur se terminant dans l'exercice précédent — pourvu qu'il soit lié à l'employeur participant donné au cours de l'exercice précédent —, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à celui des alinéas (5)c), (6)c) ou (7)c) qui est applicable, qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

e) un montant de taxe qui aurait été réputé avoir été perçu selon le paragraphe (5) ou (6) par un autre employeur participant au régime au cours d'un de ses exercices se terminant dans l'exercice

the particular participating employer, less the amount, if any, determined for B under paragraph (5)(c), (6)(c) or (7)(c), whichever is applicable, in determining that amount of tax,

(e) an amount of tax that would have been deemed to have been collected under subsection (5) or (6) by another participating employer of the pension plan during a fiscal year of the other participating employer that ends in the preceding fiscal year in respect of a supply that would have been deemed to have been made under that subsection and that would be a specified supply of the other participating employer to the pension plan if the other participating employer were not a selected qualifying employer, provided that the other participating employer is related at any time in the preceding fiscal year to the particular participating employer and is a selected qualifying employer of the pension plan for that fiscal year of the other participating employer, less the amount, if any, that would be determined for B under paragraph (5)(c) or (6)(c), whichever is applicable, in determining that amount of tax, or

(f) an amount of tax that would have been deemed to have been collected under subsection (7) by another participating employer of the pension plan during a fiscal year of the other participating employer that ends in the preceding fiscal year in respect of a supply that would have been deemed to have been made under that subsection and that would be a specified supply of the other participating employer to the pension plan if the other participating employer were not a qualifying employer, provided that the other participating employer is related at any time in the preceding fiscal year to the particular participating employer and is a qualifying employer of the pension plan for that fiscal year of the other participating employer, less the amount, if

précédent relativement à une fourniture qui aurait été réputée avoir été effectuée selon ce paragraphe et qui serait une fourniture déterminée de cet employeur au régime, s'il n'était pas un employeur admissible désigné — pourvu qu'il soit lié à l'employeur participant donné au cours de l'exercice précédent et qu'il soit un employeur admissible désigné du régime pour son exercice se terminant dans l'exercice précédent —, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à celui des alinéas (5)c) ou (6)c) qui est applicable, qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

f) un montant de taxe qui aurait été réputé avoir été perçu selon le paragraphe (7) par un autre employeur participant au régime au cours d'un de ses exercices se terminant dans l'exercice précédent relativement à une fourniture qui aurait été réputée avoir été effectuée selon ce paragraphe et qui serait une fourniture déterminée de cet employeur au régime, s'il n'était pas un employeur admissible — pourvu qu'il soit lié à l'employeur participant donné au cours de l'exercice précédent et qu'il soit un employeur admissible du régime pour son exercice se terminant dans l'exercice précédent —, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (7)c) qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe;

B le total des montants dont chacun représente :

a) un montant de taxe prévu au paragraphe 165(1) ou aux articles 212, 218 ou 218.01 payé par une entité de gestion du régime au cours d'un exercice de celle-ci se terminant dans l'exercice précédent, mais seulement dans la mesure où le montant est un montant admissible, au sens du paragraphe 261.01(1), pour une période de demande, au sens du même paragraphe, de l'entité,

any, that would be determined for B under paragraph (7)(c) in determining that amount of tax;

B is the total of all amounts, each of which is

(a) an amount of tax under subsection 165(1) or section 212, 218 or 218.01 paid by a pension entity of the pension plan during a fiscal year of the pension entity that ends in the preceding fiscal year but only to the extent that the amount is an eligible amount (as defined in subsection 261.01(1)) for a claim period (as defined in that subsection) of the pension entity,

(b) an amount of tax deemed to have been collected under subsection (5), (6) or (7) by a participating employer of the pension plan, including the particular participating employer, during a fiscal year of the participating employer that ends in the preceding fiscal year in respect of a specified supply of the participating employer to the pension plan less the amount, if any, determined for B under paragraph (5)(c), (6)(c) or (7)(c), whichever is applicable, in determining that amount of tax, or

(c) an amount required to be added to the net tax of a pension entity of the pension plan under paragraph 232.01(5)(b) or 232.02(4)(b) for a reporting period of the pension entity that ends in the preceding fiscal year as a consequence of the issuance of a tax adjustment note under subsection 232.01(3) or 232.02(2) or, if less, the amount that would have been required to be so added if the pension entity were a selected listed financial institution; and

C is the total of all amounts, each of which is

(a) the federal component amount of a tax adjustment note issued under subsection 232.01(3) or 232.02(2) by a participating employer of the pension plan, including the particular participating employer, to a pension entity of the pension

b) un montant de taxe réputé avoir été perçu selon le paragraphe (5), (6) ou (7) par un employeur participant au régime, y compris l'employeur participant donné, au cours d'un exercice de l'employeur participant se terminant dans l'exercice précédent relativement à une fourniture déterminée de l'employeur au régime, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à celui des alinéas (5)c), (6)c) ou (7)c) qui est applicable, qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

c) un montant à ajouter à la taxe nette d'une entité de gestion du régime en application des alinéas 232.01(5)b) ou 232.02(4)b) pour une période de déclaration de l'entité se terminant dans l'exercice précédent du fait qu'une note de redressement de taxe a été délivrée selon les paragraphes 232.01(3) ou 232.02(2) ou, s'il est moins élevé, le montant qui serait à ajouter ainsi si l'entité était une institution financière désignée particulière;

C le total des montants dont chacun représente :

a) le montant de composante fédérale indiqué dans une note de redressement de taxe délivrée selon les paragraphes 232.01(3) ou 232.02(2) par un employeur participant au régime, y compris l'employeur participant donné, à une entité de gestion du régime au cours d'un exercice de celle-ci se terminant dans l'exercice précédent,

b) un montant recouvrable, au sens du paragraphe 261.01(1), relativement à une entité de gestion du régime pour une période de demande se terminant dans un exercice de l'entité qui prend fin dans l'exercice précédent, mais seulement dans la mesure où ce montant se rapporte à la valeur de l'élément A de la formule figurant à celui des alinéas (5)c), (6)c) ou (7)c) qui est applicable, qui entre dans le calcul d'un montant de taxe réputé

plan during a fiscal year of the pension entity that ends in the preceding fiscal year, or

(b) a recoverable amount (as defined in subsection 261.01(1)) of a pension entity of the pension plan in respect of a claim period ending in a fiscal year of the pension entity that ends in the preceding fiscal year but only to the extent that the recoverable amount is in respect of an amount determined for A under paragraph (5)(c), (6)(c) or (7)(c), whichever is applicable, in determining an amount of tax deemed to have been paid by the pension entity under this section for the purposes of section 261.01.

Qualifying employer

(10) For the purposes of this section, a particular participating employer of a pension plan is a qualifying employer of the pension plan for a particular fiscal year of the particular participating employer if the particular participating employer did not become a participating employer of the pension plan in the particular fiscal year, if the amount determined for A in the following formula is less than \$5,000 and if the amount (expressed as a percentage) determined by the following formula is less than 10%:

$$A/(B - C)$$

where

A is the total of all amounts, each of which is

(a) an amount of tax deemed to have been collected under subsection (7) by the particular participating employer in respect of a specified supply of the particular participating employer to the pension plan during the fiscal year (in this subsection referred to as the "preceding fiscal year") of the particular participating employer preceding the particular fiscal year less the amount, if any, determined for B under paragraph (7)(c) in determining that amount of tax,

(b) if the particular participating employer is a qualifying employer of the pension plan for the preceding fiscal year, an amount of tax that would have been

avoir été payé par l'entité en vertu du présent article pour l'application de l'article 261.01.

(10) Pour l'application du présent article, un employeur participant donné à un régime de pension est un employeur admissible du régime pour son exercice donné s'il n'est pas devenu un employeur participant au régime au cours de cet exercice, si la valeur de l'élément A de la formule ci-après est inférieure à 5 000 \$ et si le montant, exprimé en pourcentage, obtenu par cette formule est inférieur à 10 % :

$$A/(B - C)$$

où :

A représente le total des montants dont chacun représente :

a) un montant de taxe réputé avoir été perçu selon le paragraphe (7) par l'employeur participant donné relativement à une fourniture déterminée de cet employeur au régime au cours de l'exercice de l'employeur (appelé « exercice précédent » au présent paragraphe) qui précède l'exercice donné, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (7)c) qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

b) si l'employeur participant donné est un employeur admissible du régime pour l'exercice précédent, un montant de taxe qui aurait été réputé avoir été perçu par lui selon le paragraphe (7) au cours de cet exercice relativement à une fourniture qui aurait été réputée avoir été effectuée selon

Employeur admissible

deemed to have been collected under subsection (7) by the particular participating employer during the preceding fiscal year in respect of a supply that would have been deemed to have been made under that subsection and that would be a specified supply of the particular participating employer to the pension plan, if the particular participating employer were not a qualifying employer, less the amount, if any, that would be determined for B under paragraph (7)(c) in determining that amount of tax,

(c) an amount of tax deemed to have been collected under subsection (7) by another participating employer of the pension plan in respect of a specified supply of the other participating employer to the pension plan during a fiscal year of the other participating employer that ends in the preceding fiscal year, provided that the other participating employer is related at any time in the preceding fiscal year to the particular participating employer, less the amount, if any, determined for B under paragraph (7)(c) in determining that amount of tax, or

(d) an amount of tax that would have been deemed to have been collected under subsection (7) by another participating employer of the pension plan during a fiscal year of the other participating employer that ends in the preceding fiscal year in respect of a supply that would have been deemed to have been made under that subsection and that would be a specified supply of the other participating employer to the pension plan if the other participating employer were not a qualifying employer, provided that the other participating employer is related at any time in the preceding fiscal year to the particular participating employer and is a qualifying employer of the pension plan for that fiscal year of the other participating employer, less the amount, if any, that would be determined for B under paragraph (7)(c) in determining that amount of tax;

ce paragraphe et qui serait une fourniture déterminée de l'employeur au régime, s'il n'était pas un employeur admissible, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (7)c) qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

c) un montant de taxe réputé avoir été perçu selon le paragraphe (7) par un autre employeur participant au régime relativement à une fourniture déterminée de cet employeur au régime au cours d'un exercice de l'employeur se terminant dans l'exercice précédent — pourvu qu'il soit lié à l'employeur participant donné au cours de l'exercice précédent —, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (7)c) qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,

d) un montant de taxe qui aurait été réputé avoir été perçu selon le paragraphe (7) par un autre employeur participant au régime au cours d'un de ses exercices se terminant dans l'exercice précédent relativement à une fourniture qui aurait été réputée avoir été effectuée selon ce paragraphe et qui serait une fourniture déterminée de cet employeur au régime, s'il n'était pas un employeur admissible — pourvu qu'il soit lié à l'employeur participant donné au cours de l'exercice précédent et qu'il soit un employeur admissible du régime pour son exercice se terminant dans l'exercice précédent —, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (7)c) qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe;

B le total des montants dont chacun représente :

a) un montant de taxe prévu au paragraphe 165(1) ou aux articles 212, 218 ou 218.01 payé par une entité de gestion du régime au cours d'un exercice de celle-ci se terminant dans l'exercice précédent, mais seulement dans la mesure où le montant est un montant admissible, au

- B is the total of all amounts, each of which is
- (a) an amount of tax under subsection 165(1) or section 212, 218 or 218.01 paid by a pension entity of the pension plan during a fiscal year of the pension entity that ends in the preceding fiscal year but only to the extent that the amount is an eligible amount (as defined in subsection 261.01(1)) for a claim period (as defined in that subsection) of the pension entity,
 - (b) an amount of tax deemed to have been collected under subsection (5), (6) or (7) by a participating employer of the pension plan, including the particular participating employer, during a fiscal year of the participating employer that ends in the preceding fiscal year in respect of a specified supply of the participating employer to the pension plan less the amount, if any, determined for B under paragraph (5)(c), (6)(c) or (7)(c), whichever is applicable, in determining that amount of tax, or
 - (c) an amount required to be added to the net tax of a pension entity of the pension plan under paragraph 232.01(5)(b) or 232.02(4)(b) for a reporting period of the pension entity that ends in the preceding fiscal year as a consequence of the issuance of a tax adjustment note under subsection 232.01(3) or 232.02(2) or, if less, the amount that would have been required to be so added if the pension entity were a selected listed financial institution; and
- C is the total of all amounts, each of which is
- (a) the federal component amount of a tax adjustment note issued under subsection 232.01(3) or 232.02(2) by a participating employer of the pension plan, including the particular participating employer, to a pension entity of the pension plan during a fiscal year of the pension entity that ends in the preceding fiscal year, or
 - sens du paragraphe 261.01(1), pour une période de demande, au sens du même paragraphe, de l'entité,
 - b) un montant de taxe réputé avoir été perçu selon le paragraphe (5), (6) ou (7) par un employeur participant au régime, y compris l'employeur participant donné, au cours d'un exercice de l'employeur participant se terminant dans l'exercice précédent relativement à une fourniture déterminée de l'employeur au régime, moins la valeur de l'élément B de la formule figurant à celui des alinéas (5)c), (6)c) ou (7)c) qui est applicable, qui entre, le cas échéant, dans le calcul de ce montant de taxe,
 - c) un montant à ajouter à la taxe nette d'une entité de gestion du régime en application des alinéas 232.01(5)b) ou 232.02(4)b) pour une période de déclaration de l'entité se terminant dans l'exercice précédent du fait qu'une note de redressement de taxe a été délivrée selon les paragraphes 232.01(3) ou 232.02(2) ou, s'il est moins élevé, le montant qui serait à ajouter ainsi si l'entité était une institution financière désignée particulière;
- C le total des montants dont chacun représente :
- a) le montant de composante fédérale indiqué dans une note de redressement de taxe délivrée selon les paragraphes 232.01(3) ou 232.02(2) par un employeur participant au régime, y compris l'employeur participant donné, à une entité de gestion du régime au cours d'un exercice de celle-ci se terminant dans l'exercice précédent,
 - b) un montant recouvrable, au sens du paragraphe 261.01(1), relativement à une entité de gestion du régime pour une période de demande se terminant dans un exercice de l'entité qui prend fin dans l'exercice précédent, mais seulement dans la mesure où ce montant se rapporte à la valeur de l'élément A de la formule figurant à celui des alinéas (5)c), (6)c)

(b) a recoverable amount (as defined in subsection 261.01(1)) of a pension entity of the pension plan in respect of a claim period ending in a fiscal year of the pension entity that ends in the preceding fiscal year but only to the extent that the recoverable amount is in respect of an amount determined for A under paragraph (5)(c), (6)(c) or (7)(c), whichever is applicable, in determining an amount of tax deemed to have been paid by the pension entity under this section for the purposes of section 261.01.

ou (7)c) qui est applicable, qui entre dans le calcul d'un montant de taxe réputé avoir été payé par l'entité en vertu du présent article pour l'application de l'article 261.01.

New participating employer

(11) For the purposes of this section, if a person becomes a participating employer of a pension plan in a particular fiscal year, the person is

(11) Pour l'application du présent article, la personne qui devient un employeur participant à un régime de pension au cours d'un exercice donné est :

Nouvel employeur participant

(a) a selected qualifying employer of the pension plan for the particular fiscal year if it is reasonable to expect, at the time the person becomes a participating employer of the pension plan, that the person will be a selected qualifying employer of the pension plan for the fiscal year of the person following the particular fiscal year; and

a) un employeur admissible désigné du régime pour l'exercice donné s'il est raisonnable de s'attendre, au moment où elle devient un employeur participant au régime, à ce qu'elle soit un employeur admissible désigné du régime pour son exercice suivant l'exercice donné;

(b) a qualifying employer of the pension plan for the particular fiscal year if it is reasonable to expect, at the time the person becomes a participating employer of the pension plan, that the person will be a qualifying employer of the pension plan for the fiscal year of the person following the particular fiscal year.

b) un employeur admissible du régime pour l'exercice donné s'il est raisonnable de s'attendre, au moment où elle devient un employeur participant au régime, à ce qu'elle soit un employeur admissible du régime pour son exercice suivant l'exercice donné.

Mergers and amalgamations

(12) If two or more corporations (each of which is referred to in this subsection as a "predecessor"), any of which is a participating employer of a pension plan, are merged or amalgamated to form one corporation (in this subsection referred to as the "new corporation") that is a participating employer of the pension plan, otherwise than as the result of the acquisition of property of one corporation by another corporation pursuant to the purchase of the property by the other corporation or as the result of the distribution of the property to the other corporation on the winding-up of the corporation, despite section 271 and for the purposes of applying subsections (9) to (11) to the new corporation, the following rules apply:

(12) Si des personnes morales — dont au moins une est un employeur participant à un régime de pension — fusionnent pour former une personne morale (appelée « nouvelle personne morale » au présent paragraphe) qui est un employeur participant au régime, autrement que par suite soit de l'acquisition des biens d'une personne morale par une autre après achat de ces biens par cette dernière, soit de la distribution des biens à l'autre personne morale lors de la liquidation de la première, les règles ci-après s'appliquent, malgré l'article 271, pour l'application des paragraphes (9) à (11) à la nouvelle personne morale :

Fusions

(a) the new corporation is deemed to have a fiscal year (in this subsection referred to as the “prior fiscal year of the new corporation”) of 365 days immediately preceding the first fiscal year of the new corporation;

(b) any amount of tax deemed to have been collected under any of subsections (5), (6) and (7) by a predecessor, or that would have been deemed to have been collected under any of those subsections if the predecessor were neither a selected qualifying employer nor a qualifying employer, at any time during the period of 365 days preceding the first fiscal year of the new corporation is deemed to have been collected under the same subsection by the new corporation, and not by a predecessor, on the last day of the prior fiscal year of the new corporation;

(c) any specified supply of a predecessor to the pension plan in respect of a taxable supply deemed to have been made under any of subsections (5), (6) and (7), or that would have been deemed to have been made under any of those subsections if the predecessor were neither a selected qualifying employer nor a qualifying employer, at any time during the period of 365 days preceding the first fiscal year of the new corporation is deemed to be a specified supply of the new corporation to the pension plan and not of the predecessor; and

(d) the new corporation is deemed not to have become a participating employer of the pension plan.

Winding-up

(13) If at any time a particular corporation that is a participating employer of a pension plan is wound up and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the particular corporation were, immediately before that time, owned by another corporation that is a participating employer of the pension plan, despite subsection (11) and section 272 and for the purposes of applying the definition “specified supply” in subsection (1) in respect of the other corporation and applying subsections (9) and (10) to the other corporation, the

a) la nouvelle personne morale est réputée avoir un exercice de 365 jours (appelé « exercice antérieur » au présent paragraphe) immédiatement avant son premier exercice;

b) tout montant de taxe qui est réputé avoir été perçu selon l'un des paragraphes (5), (6) et (7) par une personne morale fusionnante, ou qui aurait été réputé avoir été perçu selon l'un de ces paragraphes si celle-ci n'était ni un employeur admissible désigné ni un employeur admissible, au cours de la période de 365 jours précédant le premier exercice de la nouvelle personne morale est réputé avoir été perçu selon le même paragraphe par celle-ci, et non par la personne morale fusionnante, le dernier jour de l'exercice antérieur de la nouvelle personne morale;

c) toute fourniture déterminée d'une personne morale fusionnante au régime relativement à une fourniture taxable qui est réputée avoir été effectuée selon l'un des paragraphes (5), (6) et (7), ou qui aurait été réputée avoir été effectuée selon l'un de ces paragraphes si la personne morale fusionnante n'était ni un employeur admissible désigné ni un employeur admissible, au cours de la période de 365 jours précédant le premier exercice de la nouvelle personne morale est réputée être une fourniture déterminée de la nouvelle personne morale, et non de la personne morale fusionnante, au régime;

d) la nouvelle personne morale est réputée ne pas être devenue un employeur participant au régime.

(13) Si une personne morale donnée qui est un employeur participant à un régime de pension est liquidée et qu'au moins 90% des actions émises de chaque catégorie de son capital-actions étaient, immédiatement avant la liquidation, la propriété d'une autre personne morale qui est un employeur participant au régime, malgré le paragraphe (11) et l'article 272 et pour l'application de la définition de « fourniture déterminée » au paragraphe (1) relativement à l'autre personne morale ainsi que pour l'application à celle-ci des paragraphes

Liquidation

other corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the particular corporation.

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of fiscal years of a person beginning after March 21, 2013.

45. Section 229 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Restriction

(2.1) The Minister is not required to pay a net tax refund under subsection (1) to a person that is a registrant unless the Minister is satisfied that all information, that is contact information or that is information relating to the identification and business activities of the person, to be given by the person on the application for registration made by the person under section 240 has been provided and is accurate.

1990, c. 45,
s. 12(1)

46. (1) The portion of subsection 289(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judicial
authorization

(3) A judge of the Federal Court may, on application by the Minister and subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (1) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the “group”) if the judge is satisfied by information on oath that

1990, c. 45,
s. 12(1)

(2) Subsections 289(4) to (6) of the Act are repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply to applications made by the Minister of National Revenue after the day on which this Act receives royal assent.

1993, c. 27,
s. 153(2)

47. (1) The definition “homemaker service” in section 1 of Part II of Schedule V to the Act is repealed.

(2) Section 1 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(9) et (10), l’autre personne morale est réputée être la même personne morale que la personne morale donnée et en être la continuation.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s’appliquent relativement aux exercices d’une personne commençant après le 21 mars 2013.

45. L’article 229 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Restriction

(2.1) Le ministre n’est pas tenu de verser, en vertu du paragraphe (1), un remboursement de taxe nette à une personne qui est un inscrit à moins qu’il ne soit convaincu que tous les renseignements — coordonnées et renseignements concernant l’identification et les activités d’entreprise de la personne — que celle-ci devait indiquer dans sa demande d’inscription présentée selon l’article 240 ont été livrés et sont exacts.

1990, ch. 45,
par. 12(1)

46. (1) Le passage du paragraphe 289(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Autorisation
judiciaire

(3) Sur requête du ministre, un juge de la Cour fédérale peut, aux conditions qu’il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d’un tiers la livraison de renseignements ou de documents prévue au paragraphe (1) concernant une personne non désignée nommément ou plus d’une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s’il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

(2) Les paragraphes 289(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux requêtes du ministre du Revenu national faites après la date de sanction de la présente loi.

1993, ch. 27,
par. 153(2)

47. (1) La définition de « service ménager à domicile », à l’article 1 de la partie II de l’annexe V de la même loi, est abrogée.

(2) L’article 1 de la partie II de l’annexe V de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“home care service” means a household or personal care service, such as bathing, feeding, assistance with dressing or medication, cleaning, laundering, meal preparation and child care, if the service is rendered to an individual who, due to age, infirmity or disability, requires assistance;

“qualifying health care supply” means a supply of property or a service that is made for the purpose of

- (a) maintaining health,
- (b) preventing disease,
- (c) treating, relieving or remediating an injury, illness, disorder or disability,
- (d) assisting (other than financially) an individual in coping with an injury, illness, disorder or disability, or
- (e) providing palliative health care.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on March 22, 2013.

48. (1) Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after section 1.1:

1.2 For the purposes of this Part, other than sections 9 and 11 to 14, a supply that is not a qualifying health care supply is deemed not to be included in this Part.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 21, 2013.

49. (1) The portion of section 13 of Part II of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

13. A supply of a home care service that is rendered to an individual in the individual's place of residence, whether the recipient of the supply is the individual or any other person, if

(2) The portion of paragraph 13(b) of Part II of Schedule V to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

«fourniture admissible de soins de santé» Fourniture d'un bien ou d'un service qui est effectuée dans le but :

- a) de maintenir la santé;
- b) de prévenir la maladie;
- c) de traiter ou de soulager une blessure, une maladie, un trouble ou une invalidité, ou d'y remédier;
- d) d'aider un particulier (autrement que financièrement) à composer avec une blessure, une maladie, un trouble ou une invalidité;
- e) d'offrir des soins palliatifs.

«service de soins à domicile» Service ménager ou de soins personnels, notamment l'aide au bain, l'aide pour manger ou s'habiller, l'aide à la prise de médicaments, le ménage, la lessive, la préparation des repas et la garde des enfants, rendu à un particulier qui, en raison de son âge, d'une infirmité ou d'une invalidité, a besoin d'aide.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 22 mars 2013.

48. (1) La partie II de l'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1.1, de ce qui suit :

1.2 Pour l'application de la présente partie, à l'exception des articles 9 et 11 à 14, les fournitures qui ne sont pas des fournitures admissibles de soins de santé sont réputées ne pas être incluses dans la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 21 mars 2013.

49. (1) Le passage de l'article 13 de la partie II de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

13. La fourniture d'un service de soins à domicile rendu à un particulier à son lieu de résidence et dont l'acquéreur est le particulier ou une autre personne, si, selon le cas :

(2) L'alinéa 13b) de la partie II de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, c. 9, s. 27(1)

1994, c. 9, s. 27(1)

1994, ch. 9, par. 27(1)

1994, ch. 9, par. 27(1)

(b) a government, municipality or organization administering a government or municipal program in respect of home care services pays an amount

b) un gouvernement, une municipalité ou un organisme administrant un programme gouvernemental ou municipal de services de soins à domicile verse un montant au fournisseur pour la fourniture ou à une personne en vue de l'acquisition du service;

1994, c. 9,
s. 27(1)

(3) Paragraph 13(c) of Part II of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 13c) de la partie II de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 9,
par. 27(1)

(c) another supply of a home care service rendered to the individual is made in the circumstances described in paragraph (a) or (b).

c) une autre fourniture de services de soins à domicile rendus au particulier est effectuée dans les circonstances visées aux alinéas a) ou b).

(4) Subsections (1) to (3) apply to any supply made after March 21, 2013.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux fournitures effectuées après le 21 mars 2013.

2010, c. 12,
s. 87(1)

50. (1) Section 2 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (o) and by replacing subparagraph (p)(ii) with the following:

50. (1) Le sous-alinéa 2p)(ii) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 12,
par. 87(1)

(ii) the supply of which would be included in Part II of this Schedule or Part II of Schedule VI if Part II of this Schedule were read without reference to sections 1.1 and 1.2 or Part II of Schedule VI were read without reference to section 1.2, as the case may be; or

(ii) serait incluse dans la partie II de la présente annexe s'il n'était pas tenu compte de ses articles 1.1 et 1.2, ou dans la partie II de l'annexe VI s'il n'était pas tenu compte de son article 1.2;

(2) Section 2 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (p):

(2) L'article 2 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa p), de ce qui suit :

(q) property or a service

q) d'un bien ou d'un service dont la fourniture, à la fois :

(i) the supply of which is not a qualifying health care supply (as defined in section 1 of Part II of this Schedule), and

(i) ne constitue pas une fourniture admissible de soins de santé, au sens de l'article 1 de la partie II de la présente annexe,

(ii) the supply of which would be included in any of sections 2 to 8 and 10 of Part II of this Schedule if that Part were read without reference to sections 1.1 and 1.2.

(ii) serait incluse à l'un des articles 2 à 8 et 10 de la partie II de la présente annexe s'il n'était pas tenu compte des articles 1.1 et 1.2 de cette partie.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply made after March 21, 2013.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures effectuées après le 21 mars 2013.

1990, c. 45, s. 18

51. (1) The heading of Part VIII of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

51. (1) Le titre de la partie VIII de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
art. 18

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2013.

1990, c. 45, s. 18

52. (1) Section 1 of Part VIII of Schedule VI to the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to any supply made on or after July 1, 2013.

2002, c. 22

EXCISE ACT, 2001

Amendments to the Act

53. (1) The portion of subsection 208(3) of the Excise Act, 2001 before paragraph (a) is replaced by the following:

Judicial authorization

(3) A judge of the Federal Court may, on application by the Minister and subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the “group”) if the judge is satisfied by information on oath that

(2) Subsections 208(4) to (6) of the Act are repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply to applications made by the Minister of National Revenue after the day on which this Act receives royal assent.

2007, c. 35, s. 202(1)

54. (1) Subparagraph 216(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) \$0.213 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

2007, c. 35, s. 202(2)

(2) Subparagraph 216(3)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) \$0.319 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

2007, c. 35, s. 203(1)

55. Paragraph 240(c) of the Act is replaced by the following:

ORGANISMES INTERNATIONAUX

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2013.

1990, ch. 45, art. 18

52. (1) L'article 1 de la partie VIII de l'annexe VI de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après juin 2013.

2002, ch. 22

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

Modification de la Loi

53. (1) Le passage du paragraphe 208(3) de la Loi de 2001 sur l'accise précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur requête du ministre, un juge de la Cour fédérale peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la livraison de renseignements ou de registres concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément (appelée « groupe » au présent article) s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Autorisation judiciaire

(2) Les paragraphes 208(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux requêtes du ministre du Revenu national faites après la date de sanction de la présente loi.

2007, ch. 35, par. 202(1)

54. (1) Le sous-alinéa 216(2)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le produit de 0,213 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

2007, ch. 35, par. 202(2)

(2) Le sous-alinéa 216(3)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le produit de 0,319 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

2007, ch. 35, par. 203(1)

55. L'alinéa 240c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) \$451.81 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

2008, c. 28,
s. 64(1)

56. (1) The portion of paragraph 3(a) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) \$4.685938 per 50 grams or fraction of 50 grams contained in any package, if the manufactured tobacco is black stock

2008, c. 28,
s. 64(2)

(2) Paragraph 3(b) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(b) \$5.3125 per 50 grams or fraction of 50 grams contained in any package, in any other case.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on March 22, 2013.

2008, c. 28,
s. 65(1)

57. (1) Paragraph 1(c) of Schedule 3 to the Act is replaced by the following:

(c) \$4.6875 per 50 grams or fraction of 50 grams contained in any package, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 22, 2013.

2008, c. 28,
s. 66(1)

58. (1) Paragraph 2(c) of Schedule 3 to the Act is replaced by the following:

(c) \$4.6875 per 50 grams or fraction of 50 grams contained in any package, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 22, 2013.

2003, c. 15, s. 53

59. (1) Paragraph 3(c) of Schedule 3 to the Act is replaced by the following:

(c) \$93.75 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 22, 2013.

2008, c. 28,
s. 68(1)

60. (1) Paragraph 4(c) of Schedule 3 to the Act is replaced by the following:

c) 451,81 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

2008, ch. 28,
par. 64(1)

56. (1) Le passage de l'alinéa 3a) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 4,685 938 \$ la quantité de 50 grammes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un emballage, si le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé destiné, selon le cas :

(2) L'alinéa 3b) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 5,3125 \$ la quantité de 50 grammes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un emballage, dans les autres cas.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 22 mars 2013.

2008, ch. 28,
par. 64(2)

57. (1) L'alinéa 1c) de l'annexe 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) 4,6875 \$ la quantité de 50 grammes, ou fraction de cette quantité, de tabac fabriqué contenue dans un emballage, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 22 mars 2013.

2008, ch. 28,
par. 65(1)

58. (1) L'alinéa 2c) de l'annexe 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) 4,6875 \$ la quantité de 50 grammes, ou fraction de cette quantité, de tabac fabriqué contenue dans un emballage, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 22 mars 2013.

2008, ch. 28,
par. 66(1)

59. (1) L'alinéa 3c) de l'annexe 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) 93,75 \$ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 22 mars 2013.

2003, ch. 15,
art. 53

60. (1) L'alinéa 4c) de l'annexe 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
par. 68(1)

(c) \$5.98275 per 50 grams or fraction of 50 grams contained in any package, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 22, 2013.

Application

61. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as if sections 56 to 60 had come into force on March 22, 2013.

PART 3

VARIOUS MEASURES

DIVISION 1

CUSTOMS TARIFF

1997, c. 36

Amendments to the Act

2004, c. 13, s. 1

62. Section 36 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Expiry date

36. Sections 33 to 35 cease to have effect on December 31, 2024 or on any earlier date that may be fixed by order of the Governor in Council.

2004, c. 13, s. 2

63. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Expiry date

40. Sections 37 to 39 cease to have effect on December 31, 2024 or on any earlier date that may be fixed by order of the Governor in Council.

64. Tariff item No. 4203.21.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (M)” after the abbreviation “CRT” with a reference to “Free (F)”.

c) 5,982 75 \$ la quantité de 50 grammes, ou fraction de cette quantité, de produits du tabac contenue dans un emballage, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 22 mars 2013.

Application

61. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, relativement à un montant donné, ce montant est déterminé et les intérêts afférents sont calculés comme si les articles 56 à 60 étaient entrés en vigueur le 22 mars 2013.

PARTIE 3

DIVERSES MESURES

SECTION 1

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

Modification de la loi

62. L'article 36 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 13, art. 1

36. Les articles 33 à 35 cessent d'avoir effet le 31 décembre 2024, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Cessation d'effet

63. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 13, art. 2

40. Les articles 37 à 39 cessent d'avoir effet le 31 décembre 2024, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Cessation d'effet

64. Le n° tarifaire 4203.21.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (M) » figurant après l'abréviation « TCR » par la mention « En fr. (F) ».

65. Tariff item No. 4203.21.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “15.5% (A)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (M)” after the abbreviation “CRT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (R2)” after the abbreviation “PT” with reference to “Free (F)”;

(d) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “10% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”;

(e) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “8.5% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(f) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “8.5% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

66. Tariff item No. 6111.20.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (E)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

67. Tariff item No. 6111.30.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

65. Le n° tarifaire 4203.21.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 15,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (M) » figurant après l'abréviation « TCR » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (R2) » figurant après l'abréviation « TP » par la mention « En fr. (F) »;

d) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 10 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) »;

e) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 8,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

f) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 8,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

66. Le n° tarifaire 6111.20.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (E) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

67. Le n° tarifaire 6111.30.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (E)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

68. Tariff item No. 6111.90.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (E)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

69. Tariff item No. 6209.20.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “17% (E)” with a reference to “Free (F)”.

70. Tariff item No. 6209.30.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (E)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “11% (E)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (E) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

68. Le n° tarifaire 6111.90.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (E) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

69. Le n° tarifaire 6209.20.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 17 % (E) » par la mention « En fr. (F) ».

70. Le n° tarifaire 6209.30.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (E) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 11 % (E) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

71. Tariff item No. 6209.90.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (A)” with a reference to “Free (F)”.

72. Tariff item No. 6209.90.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (A)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “12% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “12% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

73. Tariff item No. 6401.92.92 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “20% (A)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “18.5% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “18.5% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

74. Tariff item No. 6402.12.20 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (A)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”;

71. Le n^o tarifaire 6209.90.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

72. Le n^o tarifaire 6209.90.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 12 % (A) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 12 % (A) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

73. Le n^o tarifaire 6401.92.92 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 20 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 18,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 18,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

74. Le n^o tarifaire 6402.12.20 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

75. Tariff item No. 6402.12.30 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “17.9% (E)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.4% (E)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.4% (E)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

76. Tariff item No. 6403.12.20 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (A)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

77. Tariff item No. 6403.12.30 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18.2% (E)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.7% (E)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”; and

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

75. Le n° tarifaire 6402.12.30 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation plus favorisée / Taux final », de la mention « 17,9 % (E) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,4 % (E) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,4 % (E) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

76. Le n° tarifaire 6403.12.20 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

77. Le n° tarifaire 6403.12.30 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation plus favorisée / Taux final », de la mention « 18,2 % (E) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,7 % (E) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.7% (E)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

78. The Description of Goods of tariff item No. 6506.10.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) adding a semi-colon after the reference to “operators”; and

(b) adding, in alphabetical order, a reference to “Other protective headgear, athletic”.

79. Tariff item No. 9506.11.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

80. Tariff item No. 9506.12.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

81. Tariff item No. 9506.19.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “6.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “3% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,7 % (E) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

78. Le n° tarifaire 6506.10.10 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par adjonction :

a) d’un point-virgule après « radiographes »;

b) de « Autres casques protecteurs, d’athlétisme » comme une disposition distincte après la disposition visée à l’alinéa a).

79. Le n° tarifaire 9506.11.90 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation plus favorisée / Taux final », de la mention « 7,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

80. Le n° tarifaire 9506.12.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

81. Le n° tarifaire 9506.19.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation plus favorisée / Taux final », de la mention « 6,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 3 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

82. Tariff item No. 9506.21.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

- (a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “9.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and
- (b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “6% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

83. Tariff item No. 9506.29.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

- (a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and
- (b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

84. Tariff item No. 9506.31.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

- (a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and
- (b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “4% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

85. Tariff item No. 9506.32.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “5.5% (A)” with a reference to “Free (F)”.

86. Tariff item No. 9506.32.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

- (a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “8% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

82. Le n° tarifaire 9506.21.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

- a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 9,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;
- b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 6 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

83. Le n° tarifaire 9506.29.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

- a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;
- b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

84. Le n° tarifaire 9506.31.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

- a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;
- b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 4 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

85. Le n° tarifaire 9506.32.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 5,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

86. Le n° tarifaire 9506.32.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

- a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 8 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

87. Tariff item No. 9506.39.20 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “2.5% (A)” with a reference to “Free (F)”.

88. Tariff item No. 9506.39.30 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “4.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “3% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

89. Tariff item No. 9506.39.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

90. Tariff item No. 9506.40.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

91. Tariff item No. 9506.62.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

87. Le n^o tarifaire 9506.39.20 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 2,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

88. Le n^o tarifaire 9506.39.30 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 4,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 3 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

89. Le n^o tarifaire 9506.39.90 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

90. Le n^o tarifaire 9506.40.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

91. Le n^o tarifaire 9506.62.90 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

92. Tariff item No. 9506.69.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”.

93. Tariff item No. 9506.69.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

94. Tariff item No. 9506.70.11 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

95. Tariff item No. 9506.70.12 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “18% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

92. Le n° tarifaire 9506.69.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

93. Le n° tarifaire 9506.69.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

94. Le n° tarifaire 9506.70.11 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l'abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

95. Le n° tarifaire 9506.70.12 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 18 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “AUT” with a reference to “Free (F)”; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “13.5% (A)” after the abbreviation “NZT” with a reference to “Free (F)”.

96. Tariff item No. 9506.91.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “6.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

97. Tariff item No. 9506.99.20 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “2.5% (A)” with a reference to “Free (F)”.

98. Tariff item No. 9506.99.31 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “6% (A)” with a reference to “Free (F)”.

99. Tariff item No. 9506.99.40 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7% (A)” with a reference to “Free (F)”.

100. Tariff item No. 9506.99.50 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “15.5% (A)” with a reference to “Free (F)”.

101. Tariff item No. 9506.99.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 13,5 % (A) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

96. Le n^o tarifaire 9506.91.90 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 6,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

97. Le n^o tarifaire 9506.99.20 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 2,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

98. Le n^o tarifaire 9506.99.31 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 6 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

99. Le n^o tarifaire 9506.99.40 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

100. Le n^o tarifaire 9506.99.50 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 15,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

101. Le n^o tarifaire 9506.99.90 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par remplacement :

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7.5% (A)” with a reference to “Free (F)”; and

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5% (A)” after the abbreviation “GPT” with a reference to “Free (F)”.

102. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff items set out in the schedule to this Act.

Coming into Force

April 1, 2013

103. Sections 64 to 102 are deemed to have come into force on April 1, 2013.

DIVISION 2

FINANCIAL INSTITUTIONS

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

104. (1) The portion of subsection 187(1) of the *Trust and Loan Companies Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

187. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless

(2) Paragraphs 187(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half of the directors present are resident Canadians; and

(b) in the case of any other company, a majority of the directors present are resident Canadians.

(3) The portion of subsection 187(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(4) The portion of subsection 187(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Resident
Canadian
majority

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7,5 % (A) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l'abréviation « TPG » par la mention « En fr. (F) ».

102. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à l'annexe de la présente loi.

Entrée en vigueur

1^{er} avril 2013

103. Les articles 64 à 102 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 2013.

SECTION 2

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, ch. 45

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

104. (1) Le passage du paragraphe 187(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

187. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :

(2) Les alinéas 187(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half of the directors present are resident Canadians; and

(b) in the case of any other company, a majority of the directors present are resident Canadians.

(3) Le passage du paragraphe 187(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(4) Le passage du paragraphe 187(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Majorité de
résidents
canadiens

Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	Exception
1991, c. 46	Bank Act	Loi sur les banques	1991, ch. 46
	105. (1) The portion of subsection 183(1) of the <i>Bank Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:	105. (1) Le passage du paragraphe 183(1) de la <i>Loi sur les banques</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Resident Canadian majority	183. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless	183. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :	Majorité de résidents canadiens
	(2) The portion of subsection 183(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 183(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	Exception
2001, c. 9, s. 183	106. (1) The portion of subsection 772(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	106. (1) Le passage du paragraphe 772(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Majorité de résidents canadiens	772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :	772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :	Majorité de résidents canadiens
2001, c. 9, s. 183	(2) The portion of subsection 772(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 772(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	(2) Despite subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	Exception
1991, c. 47	Insurance Companies Act	Loi sur les sociétés d'assurances	1991, ch. 47
	107. (1) The portion of subsection 192(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:	107. (1) Le passage du paragraphe 192(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Resident Canadian majority	192. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless	192. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :	Majorité de résidents canadiens
	(2) Paragraphs 192(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 192(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	

	(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half of the directors present are resident Canadians; and	(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half of the directors present are resident Canadians; and	
	(b) in the case of any other company, a majority of the directors present are resident Canadians.	(b) in the case of any other company, a majority of the directors present are resident Canadians.	
	(3) The portion of subsection 192(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.	(3) Le passage du paragraphe 192(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.	
	(4) The portion of subsection 192(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(4) Le passage du paragraphe 192(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	Exception
2001, c. 9, s. 465	108. (1) The portion of subsection 819(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	108. (1) Le passage du paragraphe 819(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Resident Canadian majority	819. (1) The directors of an insurance holding company shall not transact business at a meeting of directors unless	819. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :	Majorité de résidents canadiens
2001, c. 9, s. 465	(2) Paragraphs 819(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 819(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
	(a) in the case of an insurance holding company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half of the directors present are resident Canadians; and	(a) in the case of an insurance holding company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half of the directors present are resident Canadians; and	
	(b) in the case of any other insurance holding company, a majority of the directors present are resident Canadians.	(b) in the case of any other insurance holding company, a majority of the directors present are resident Canadians.	
2001, c. 9, s. 465	(3) The portion of subsection 819(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.	(3) Le passage du paragraphe 819(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.	2001, ch. 9, art. 465
2001, c. 9, s. 465	(4) The portion of subsection 819(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(4) Le passage du paragraphe 819(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of an insurance holding company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	(2) Despite subsection (1), the directors of an insurance holding company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if	Exception

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit**

1991, ch. 48

109. (1) Subsection 188(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

109. (1) Le paragraphe 188(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Resident Canadian majority

188. (1) The directors of an association shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of the directors present are resident Canadians.

188. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si la majorité de ceux qui sont présents sont des résidents canadiens.

Majorité de résidents canadiens

(2) The portion of subsection 188(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 188(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(2) Despite subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

Exception

DIVISION 3**SECTION 3****FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT****LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2007, c. 29, s. 62; 2009, c. 2, s. 383

110. Sections 3 to 3.11 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

110. Les articles 3 à 3.11 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 29, art. 62; 2009, ch. 2, art. 383

Fiscal equalization payment

3. Subject to the other provisions of this Act, there may be paid to a province a fiscal equalization payment not exceeding the amounts determined under this Part for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2007 and ending on March 31, 2019.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants établis sous le régime de la présente partie peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2007 et le 31 mars 2019.

Paiement de péréquation

111. Section 3.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

111. L'article 3.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Additional fiscal equalization payment — 2013-2014 fiscal year

(4) An additional fiscal equalization payment may be paid for the fiscal year beginning on April 1, 2013 equal to,

(4) Le paiement de péréquation additionnel qui peut être fait aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2013 est celui figurant en regard de leur nom :

Paiement de péréquation additionnel — exercice 2013-2014

- (a) for New Brunswick, \$48,891,000; and
- (b) for Manitoba, \$6,915,000.

- a) Nouveau-Brunswick : 48 891 000 \$;
- b) Manitoba : 6 915 000 \$.

2007, c. 29, s. 62

112. (1) The portion of subsection 3.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

112. (1) Le passage du paragraphe 3.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 29, art. 62

General rule	<p>3.2 (1) Subject to the other provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of</p>	<p>3.2 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice correspond au plus élevé des montants ci-après, déterminés par le ministre :</p>	Règle générale
2009, c. 2, s. 384	<p>(2) Subsection 3.2(4) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) Le paragraphe 3.2(4) de la même loi est abrogé.</p>	2009, ch. 2, art. 384
2007, c. 29, s. 62	<p>113. Section 3.3 of the Act is repealed.</p>	<p>113. L'article 3.3 de la même loi est abrogé.</p>	2007, ch. 29, art. 62
2009, c. 2, s. 385	<p>114. Subsection 3.4(10) of the Act is repealed.</p>	<p>114. Le paragraphe 3.4(10) de la même loi est abrogé.</p>	2009, ch. 2, art. 385
2009, c. 2, s. 386	<p>115. (1) The definition "per capita pre-adjustment equalized fiscal capacity" in subsection 3.5(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>115. (1) La définition de «capacité fiscale par habitant après péréquation et avant rajustement», au paragraphe 3.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	2009, ch. 2, art. 386
<p>"per capita pre-adjustment equalized fiscal capacity" «capacité fiscale par habitant après péréquation et avant rajustement»</p>	<p>"per capita pre-adjustment equalized fiscal capacity" means, in respect of a province for a fiscal year, the amount determined by the formula</p>	<p>«capacité fiscale par habitant après péréquation et avant rajustement» En ce qui concerne une province pour un exercice, le résultat du calcul suivant :</p>	<p>«capacité fiscale par habitant après péréquation et avant rajustement» "per capita pre-adjustment equalized fiscal capacity"</p>
	$A + B + C + (E / F)$	$A + B + C + (E / F)$	
	<p>where</p> <p>A, B, E and F have the same meaning as the descriptions of A, B, E and F, respectively, in the definition "total per capita fiscal capacity"; and</p> <p>C is the per capita equalization payment for that province for that fiscal year.</p>	<p>où :</p> <p>A, B, E et F correspondent respectivement aux éléments A, B, E et F de la formule figurant à la définition de «capacité fiscale totale par habitant»;</p> <p>C représente le paiement de péréquation par habitant pour la province pour l'exercice.</p>	
2007, c. 29, s. 62	<p>(2) The formula in the definition "total per capita fiscal capacity" in subsection 3.5(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) La formule figurant à la définition de «capacité fiscale totale par habitant», au paragraphe 3.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	2007, ch. 29, art. 62
	$A + B + [(C + E) / F]$	$A + B + [(C + E) / F]$	
2007, c. 35, s. 161	<p>(3) The descriptions of C to E in the definition "total per capita fiscal capacity" in subsection 3.5(1) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(3) Les éléments C à E de la formule figurant à la définition de «capacité fiscale totale par habitant», au paragraphe 3.5(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :</p>	2007, ch. 35, art. 161
	<p>C is any fiscal equalization payment that would be paid to that province for that fiscal year if the amount of that payment were determined in accordance with section 3.2 without regard to section 3.4;</p>	<p>C tout paiement de péréquation qui serait versé à la province, pour l'exercice, si celui-ci était calculé au titre de l'article 3.2, compte non tenu de l'article 3.4;</p> <p>E s'agissant de la Nouvelle-Écosse, toute somme pouvant être versée, pour l'exercice, à la province sous le régime des articles 7, 8</p>	

E is, with respect to Nova Scotia, any amount that may be paid to that province for that fiscal year in accordance with sections 7 and 8 and 10 to 14 of the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*; and

et 10 à 14 de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*;

2007, c. 29, s. 62, c. 35, ss. 162 and 163; 2009, c. 2, s. 387

116. The heading before section 3.6 and sections 3.6 to 3.71 of the Act are replaced by the following:

116. L'intertitre précédant l'article 3.6 et les articles 3.6 à 3.71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 29, art. 62, ch. 35, art. 162 et 163; 2009, ch. 2, art. 387

NOVA SCOTIA

NOUVELLE-ÉCOSSE

Additional fiscal equalization payment

3.71 (1) An additional fiscal equalization payment for the period referred to in subsection (2) may be paid to Nova Scotia equal to the amount by which

3.71 (1) Il peut être fait à la Nouvelle-Écosse, pour la période visée au paragraphe (2), un paiement de péréquation additionnel correspondant à l'excédent de la somme visée à l'alinéa *a*) sur celle visée à l'alinéa *b*):

Paiement de péréquation additionnel

(a) the aggregate of the following amounts:

a) la somme des montants suivants :

(i) the aggregate of the fiscal equalization amounts computed under section 3.72 for that province for all fiscal years in the period, and

(i) le total des montants de péréquation calculés, au titre de l'article 3.72, pour la province pour tous les exercices compris dans la période,

(ii) the aggregate of the amounts that would be paid to that province for all fiscal years in the period in accordance with sections 7 to 14 of the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* as that Act read on April 1, 2007, computed as if the fiscal equalization payment for that province for each fiscal year in the period were equal to the fiscal equalization amount computed under section 3.72 for that province for that fiscal year

(ii) le total des sommes qui seraient versées à la province, pour tous les exercices compris dans la période, sous le régime des articles 7 à 14 de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, dans sa version au 1^{er} avril 2007, si le paiement de péréquation pour la province était, pour chacun de ces exercices, égal au montant de péréquation calculé, au titre de l'article 3.72, pour la province pour cet exercice;

is greater than

b) la somme des paiements suivants :

(b) the aggregate of the following amounts:

(i) le total des paiements de péréquation faits à la province pour la période,

(i) the aggregate of the fiscal equalization payments paid to that province for the period, and

(ii) le total des sommes versées à la province, pour la période, sous le régime des articles 7 à 14 de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*.

(ii) the aggregate of the amounts paid to that province for the period in accordance with sections 7 to 14 of the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*.

Definition of "period"	<p>(2) For the purpose of subsection (1), "period" means the period beginning on April 1, 2008 and ending on the earlier of</p> <p>(a) March 31 of the fiscal year preceding the first fiscal year with respect to which Nova Scotia does not meet the conditions under paragraphs 12(1)(a) and (b) of the <i>Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act</i> and is not receiving any transitional payments under section 14 of that Act, and</p> <p>(b) March 31, 2020.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « période » s'entend de la période commençant le 1^{er} avril 2008 et se terminant au premier en date des jours suivants :</p> <p>a) le 31 mars de l'exercice précédant le premier exercice à l'égard duquel, d'une part, la Nouvelle-Écosse ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas 12(1)a) et b) de la <i>Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador</i> et, d'autre part, elle ne reçoit pas de paiement de transition sous le régime de l'article 14 de cette loi;</p> <p>b) le 31 mars 2020.</p>	Définition de « période »
2007, c. 35, s. 163	<p>117. (1) Paragraphs 3.72(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(a) subsection (4) applies to Nova Scotia in respect of the revenue source referred to in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 3.9(1) only for those fiscal years in the period referred to in subsection 3.71(2) for which the application of subsection (4) would result in an increase in the amount calculated under paragraph 3.71(1)(a); and</p> <p>(b) subsection (4) does not apply to Newfoundland and Labrador in respect of the revenue source referred to in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 3.9(1).</p>	<p>117. (1) Les alinéas 3.72(5)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>a) le paragraphe (4) s'applique à cette province à l'égard de la source de revenu visée à l'alinéa z.5) de la définition de ce terme au paragraphe 3.9(1) uniquement pour les exercices compris dans la période visée au paragraphe 3.71(2) à l'égard desquels cette application aurait pour effet d'augmenter la somme calculée au titre de l'alinéa 3.71(1)a);</p> <p>b) le paragraphe (4) ne s'applique pas à Terre-Neuve-et-Labrador à l'égard de la source de revenu visée à l'alinéa z.5) de la définition de ce terme au paragraphe 3.9(1).</p>	2007, ch. 35, art. 163
2007, c. 35, s. 163	<p>(2) Subsection 3.72(6) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) Le paragraphe 3.72(6) de la même loi est abrogé.</p>	2007, ch. 35, art. 163
2007, c. 29, s. 62	<p>118. Section 3.8 of the Act is repealed.</p>	<p>118. L'article 3.8 de la même loi est abrogé.</p>	2007, ch. 29, art. 62
2007, c. 29, s. 62	<p>119. (1) The portion of subsection 3.9(1) of the Act before the first definition is replaced by the following:</p>	<p>119. (1) Le passage du paragraphe 3.9(1) de la même loi précédant la première définition est remplacé par ce qui suit :</p>	2007, ch. 29, art. 62
Interpretation	<p>3.9 (1) The following definitions apply in this section and in sections 3.71 and 3.72.</p>	<p>3.9 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3.71 et 3.72.</p>	Définitions et interprétation
2007, c. 35, s. 164(2)	<p>(2) Subsections 3.9(4) to (7) of the Act are repealed.</p>	<p>(2) Les paragraphes 3.9(4) à (7) de la même loi sont abrogés.</p>	2007, ch. 35, par. 164(2)

2007, c. 35,
s. 165

120. (1) Paragraph 3.91(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the fiscal equalization payment that may be paid to a province under sections 3.2 and 3.4 for that fiscal year on the basis that the province makes an election under subsection 3.2(2) for that fiscal year; and

2007, c. 35,
s. 165

(2) Subsections 3.91(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Time of
calculation—
section 3.72

(2) The fiscal equalization amounts referred to in section 3.72 for a fiscal year shall be calculated no later than three months before the end of the fiscal year.

2007, c. 35,
s. 166

121. Section 3.97 of the Act is replaced by the following:

Deeming—final
computation

3.97 For the purpose of the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*, the final computation of the amount of the fiscal equalization payment for a fiscal year is deemed to have been made on March 1 of that fiscal year.

2007, c. 29, s. 62

122. (1) The definition “revenue block” in subsection 4(1) of the Act is repealed.

2007, c. 29, s. 62

(2) The definitions “population adjusted gross expenditure escalator” and “superannuation adjustment” in subsection 4(1) of the Act are replaced by the following:

“population
adjusted gross
expenditure
escalator”
«facteur de
majoration des
dépenses brutes
rajustées en
fonction de la
population»

“population adjusted gross expenditure escalator” means, in respect of a territory for a fiscal year, a factor equal to the product obtained by multiplying

(a) the population adjustment factor for that territory for the fiscal year

by

(b) the provincial local government expenditure index for the fiscal year.

“superannuation
adjustment”
«montant de
l’indexation des
pensions»

“superannuation adjustment” means, in respect of a territory, for each fiscal year, the amount determined by the Minister of Public Works and Government Services to be equal to, with respect to the fiscal year that is two years prior

120. (1) L’alinéa 3.91(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour cet exercice au titre des articles 3.2 et 3.4 si elle fait le choix prévu au paragraphe 3.2(2) pour cet exercice;

2007, ch. 35,
art. 165

(2) Les paragraphes 3.91(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les montants de péréquation visés à l’article 3.72 pour un exercice sont calculés au plus tard trois mois avant la fin de celui-ci.

2007, ch. 35,
art. 165

Moment du
calcul— article
3.72

121. L’article 3.97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 35,
art. 166

3.97 Pour l’application de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, le calcul définitif du montant du paiement de péréquation pour un exercice est réputé avoir été fait le 1^{er} mars de cet exercice.

Présomption—
calcul définitif

122. (1) La définition de « bloc de revenus », au paragraphe 4(1) de la même loi, est abrogée.

2007, ch. 29,
art. 62

(2) Les définitions de « facteur de majoration des dépenses brutes rajustées en fonction de la population » et « montant de l’indexation des pensions », au paragraphe 4(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

2007, ch. 29,
art. 62

« facteur de majoration des dépenses brutes rajustées en fonction de la population » En ce qui concerne un territoire, le taux correspondant, pour un exercice, au produit obtenu par multiplication du facteur de rajustement en fonction de la population applicable à ce territoire par l’indice provincial des dépenses des administrations locales pour l’exercice en cause.

« facteur de
majoration des
dépenses brutes
rajustées en
fonction de la
population »
“population
adjusted gross
expenditure
escalator”

« montant de l’indexation des pensions » Pour chaque exercice, en ce qui concerne un territoire, le montant établi par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux qui correspond à la différence entre les contributions à verser par le territoire sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction*

« montant de
l’indexation des
pensions »
“superannuation
adjustment”

to that fiscal year, the difference between the amount of the superannuation contribution that is payable by that territory under the *Public Service Superannuation Act* and the amount that would be payable by that territory under that Act as it read on June 16, 1999.

publique pour l'exercice commençant deux ans avant l'exercice en cause et celles qui seraient à verser par lui à ce titre pour le même exercice sous le régime de cette même loi dans sa version au 16 juin 1999.

2007, c. 29, s. 62 **(3) The formula in the definition “fiscal capacity” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

$$(A + B + C) / 3$$

(3) La formule figurant à la définition de «capacité fiscale», au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B + C) / 3$$

2007, ch. 29, art. 62

2007, c. 29, s. 62 **(4) The description of D in the definition “fiscal capacity” in subsection 4(1) of the Act is repealed.**

(4) L'élément D de la formule figurant à la définition de «capacité fiscale», au paragraphe 4(1) de la même loi, est abrogé.

2007, ch. 29, art. 62

2007, c. 29, s. 62 **(5) Paragraph (a) of the definition “gross expenditure base” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) for the fiscal year beginning on April 1, 2013, an amount equal to

- (i) \$931,907,459 in respect of Yukon,
- (ii) \$1,339,030,641 in respect of the Northwest Territories, and
- (iii) \$1,465,334,373 in respect of Nunavut; and

(5) L'alinéa a) de la définition de «base des dépenses brutes», au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2013, en ce qui concerne les territoires ci-après, la somme figurant en regard de leur nom :

- (i) Yukon : 931 907 459 \$,
- (ii) Territoires du Nord-Ouest : 1 339 030 641 \$,
- (iii) Nunavut : 1 465 334 373 \$;

2007, ch. 29, art. 62

2007, c. 29, s. 62 **(6) Paragraphs (a) and (b) of the definition “revenue source” in subsection 4(1) of the Act are replaced by the following:**

- (a) revenues relating to personal income;
- (b) revenues relating to corporate income and government business enterprises;

(6) Les alinéas a) et b) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

- a) revenus relatifs aux revenus des particuliers;
- b) revenus relatifs aux revenus des entreprises et des activités commerciales de l'État;

2007, ch. 29, art. 62

(7) The definition “revenue source” in subsection 4(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

- (h) revenues derived from property taxes and miscellaneous revenues; and
- (i) revenues relating to consumption taxes excluding revenues derived from excise taxes.

(7) La définition de «source de revenu», au paragraphe 4(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

- h) revenus provenant des impôts fonciers et revenus divers;
- i) revenus relatifs aux taxes à la consommation, à l'exclusion des revenus provenant des taxes d'accise.

2007, c. 29, s. 62 **123. (1) Subsections 4.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

123. (1) Les paragraphes 4.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 29, art. 62

Territorial
formula
financing
payments

4.1 (1) Subject to the other provisions of this Act, there may be paid to a territory a territorial formula financing payment not exceeding the amounts determined under this Part for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2014 and ending on March 31, 2019.

(2) Section 4.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) For the purpose of paragraph (3)(a), for the fiscal year beginning on April 1, 2014, the gross expenditure base is equal to the amount determined by the formula

$$A + 0.7 (B + C + D + E - F - G - H)$$

where

- A is the gross expenditure base that would, in the absence of this subsection, be calculated for the fiscal year;
- B is equal to the average adjusted yield calculated for revenues relating to personal income;
- C is equal to the average yield calculated for revenues relating to corporate income and government business enterprises;
- D is equal to the average yield calculated for revenues derived from property taxes and miscellaneous revenues;
- E is equal to the average yield calculated for revenues relating to consumption taxes excluding revenues derived from excise taxes;
- F is \$63,891,572 in respect of Yukon, \$125,998,429 in respect of the Northwest Territories and \$104,674,613 in respect of Nunavut;
- G is equal to the average yield calculated for revenues derived from personal income; and
- H is equal to the average yield calculated for revenues derived from corporate income and government business enterprises.

Definitions

(5) The following definitions apply in this subsection and in subsection (4).

4.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de transfert n'excédant pas les montants établis sous le régime de la présente partie peut être fait à un territoire pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2014 et le 31 mars 2019.

(2) L'article 4.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)a), la base des dépenses brutes, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2014, correspond au résultat du calcul suivant :

$$A + 0,7 (B + C + D + E - F - G - H)$$

où :

- A représente la base des dépenses brutes qui serait calculée pour l'exercice si ce n'était du présent paragraphe;
- B le rendement rajusté moyen calculé pour les revenus relatifs aux revenus des particuliers;
- C le rendement moyen calculé pour les revenus relatifs aux revenus des entreprises et des activités commerciales de l'État;
- D le rendement moyen calculé pour les revenus provenant des impôts fonciers et revenus divers;
- E le rendement moyen calculé pour les revenus relatifs aux taxes à la consommation, à l'exclusion des revenus provenant des taxes d'accise;
- F 63 891 572 \$ à l'égard du Yukon, 125 998 429 \$ à l'égard des Territoires du Nord-Ouest et 104 674 613 \$ à l'égard du Nunavut;
- G le rendement moyen calculé pour les revenus provenant des revenus des particuliers;
- H le rendement moyen calculé pour les revenus provenant des revenus des entreprises et des activités commerciales de l'État.

Paiements aux
territoires

Base des
dépenses brutes
rajustées

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (4).

“average
adjusted yield”
« rendement
ajusté moyen »

“average adjusted yield” means, in respect of revenues relating to personal income of a territory for the fiscal year beginning on April 1, 2014, the amount determined by the formula

$$(A + B + C) / 3$$

where

- A is the yield for that revenue source for the fiscal year beginning on April 1, 2012, calculated by adjusting the national average rate of tax for that fiscal year to exclude the revenues to be equalized adjustment for that fiscal year from the aggregate of the revenue to be equalized for that revenue source for the fiscal year for all provinces and territories;
- B is the yield for that revenue source for the fiscal year beginning on April 1, 2011, calculated by adjusting the national average rate of tax for that fiscal year to exclude the revenues to be equalized adjustment for that fiscal year from the aggregate of the revenue to be equalized for that revenue source for the fiscal year for all provinces and territories; and
- C is the yield for that revenue source for the fiscal year beginning on April 1, 2010, calculated by adjusting the national average rate of tax for that fiscal year to exclude the revenues to be equalized adjustment for that fiscal year from the aggregate of the revenue to be equalized for that revenue source for the fiscal year for all provinces and territories.

“average yield”
« rendement
moyen »

“average yield” means, in respect of a given revenue source of a territory for the fiscal year beginning on April 1, 2014, the amount determined by the formula

$$(A + B + C) / 3$$

where

- A is the yield for that revenue source for the fiscal year beginning on April 1, 2012, that yield being calculated, in respect of G and H of the formula provided for in subsection (4), in accordance with the provisions of this Act and the regulations as they read on December 17, 2012;

« rajustement de revenus sujets à péréquation »
Le montant pour l'exercice déterminé par le ministre qui correspond à la somme, pour l'ensemble des contribuables, des rabais, crédits ou réductions à l'égard des revenus relatifs aux revenus des particuliers qu'un territoire, une province ou une de leurs administrations locales consent à un contribuable pour l'exercice, à concurrence du montant qui ramène à zéro le montant de l'impôt du contribuable inclus dans cette source de revenu pour cet exercice.

« rendement ajusté moyen » En ce qui concerne les revenus relatifs aux revenus des particuliers d'un territoire pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2014, le montant correspondant au résultat du calcul suivant :

$$(A + B + C) / 3$$

où :

- A représente le rendement de cette source de revenu pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, calculé par rajustement du taux d'imposition national moyen pour cet exercice, afin d'exclure le rajustement de revenus sujets à péréquation, pour cet exercice, de la somme des revenus sujets à péréquation à l'égard de cette source de revenu pour l'exercice pour toutes les provinces et tous les territoires;
- B le rendement de cette source de revenu pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, calculé par rajustement du taux d'imposition national moyen pour cet exercice, afin d'exclure le rajustement de revenus sujets à péréquation, pour cet exercice, de la somme des revenus sujets à péréquation à l'égard de cette source de revenu pour l'exercice pour toutes les provinces et tous les territoires;
- C le rendement de cette source de revenu pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2010, calculé par rajustement du taux d'imposition national moyen pour cet exercice, afin d'exclure le rajustement de revenus sujets à péréquation, pour cet exercice, de la somme des revenus sujets à péréquation à

« rajustement de
revenus sujets à
péréquation »
“revenues to be
equalized
adjustment”

« rendement
ajusté moyen »
“average
adjusted yield”

B is the yield for that revenue source for the fiscal year beginning on April 1, 2011, that yield being calculated, in respect of G and H of the formula provided for in subsection (4), in accordance with the provisions of this Act and the regulations as they read on December 17, 2012; and

C is the yield for that revenue source for the fiscal year beginning on April 1, 2010, that yield being calculated, in respect of G and H of the formula provided for in subsection (4), in accordance with the provisions of this Act and the regulations as they read on December 17, 2012.

“revenues to be equalized adjustment”
« rajustement de revenus sujets à péréquation »

“revenues to be equalized adjustment” means the amount determined by the Minister for the fiscal year that corresponds to the amount, for all taxpayers, of any rebate, credit or reduction in relation to revenue relating to personal income that a territory, province or one of their local governments grant in favour of a taxpayer for the fiscal year, up to a maximum that reduces to zero the amount of the taxpayer’s tax that is included in that revenue source for that fiscal year.

l’égard de cette source de revenu pour l’exercice pour toutes les provinces et tous les territoires.

« rendement moyen » En ce qui concerne une source de revenu donnée d’un territoire pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2014, le montant correspondant au résultat du calcul suivant :

« rendement moyen »
“average yield”

$$(A + B + C) / 3$$

où :

A représente le rendement de cette source de revenu pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2012, calculé, en ce qui a trait aux éléments G et H de la formule prévue au paragraphe (4), conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements dans leur version au 17 décembre 2012;

B le rendement de cette source de revenu pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, calculé, en ce qui a trait aux éléments G et H de la formule prévue au paragraphe (4), conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements dans leur version au 17 décembre 2012;

C le rendement de cette source de revenu pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2010, calculé, en ce qui a trait aux éléments G et H de la formule prévue au paragraphe (4), conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements dans leur version au 17 décembre 2012.

2007, c. 29, s. 62

124. Subparagraph 4.2(b)(iii) of the Act is repealed.

2012, c. 19, s. 393

125. The description of A in subparagraph 24.1(1)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

A is the average of the annual rates of growth of the nominal gross domestic product of Canada for the calendar year that ends during the fiscal year in question and for the two previous calendar years, as determined by the Minister not later than three months before the beginning of that fiscal year; and

124. Le sous-alinéa 4.2b)(iii) de la même loi est abrogé.

125. L’élément A de la formule figurant au sous-alinéa 24.1(1)a)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente la moyenne des taux de croissance annuels du produit intérieur brut nominal du Canada pour l’année civile se terminant au cours de l’exercice en cause et pour les deux années civiles précédentes, déterminés par le ministre au plus tard trois mois avant le début de l’exercice;

2007, ch. 29, art. 62

2012, ch. 19, art. 393

DIVISION 4

PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES OR FOR
CERTAIN PURPOSES*Canadian Youth Business Foundation*Maximum
payment of
\$18,000,000

126. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Industry, a sum not exceeding \$18,000,000 to the Canadian Youth Business Foundation for its use.

*Genome Canada*Maximum
payment of
\$165,000,000

127. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Industry, a sum not exceeding \$165,000,000 to Genome Canada for its use.

*Nature Conservancy of Canada*Maximum
payment of
\$20,000,000

128. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of the Environment, a sum not exceeding \$20,000,000 to the Nature Conservancy of Canada for its use.

*Nunavut Housing*Maximum
payment of
\$30,000,000

129. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Human Resources and Skills Development, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, a sum not exceeding \$30,000,000 to the Canada Mortgage and Housing Corporation to provide funding to Nunavut for housing.

*Indspire*Maximum
payment of
\$5,000,000

130. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, a sum not exceeding \$5,000,000 to Indspire to provide post-secondary scholarships and bursaries for students who are registered as Indians under the *Indian Act* and for Inuit students.

SECTION 4

PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS OU À
CERTAINES FINS*Fondation canadienne des jeunes
entrepreneurs*Paiement
maximal de
18 000 000 \$

126. À la demande du ministre de l'Industrie, il peut être payé sur le Trésor à la Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs, à son usage, une somme n'excédant pas dix-huit millions de dollars.

*Génome Canada*Paiement
maximal de
165 000 000 \$

127. À la demande du ministre de l'Industrie, il peut être payé sur le Trésor à Génome Canada, à son usage, une somme n'excédant pas cent soixante-cinq millions de dollars.

*Société canadienne pour la conservation de la
nature*Paiement
maximal de
20 000 000 \$

128. À la demande du ministre de l'Environnement, il peut être payé sur le Trésor à la Société canadienne pour la conservation de la nature, à son usage, une somme n'excédant pas vingt millions de dollars.

*Logement au Nunavut*Paiement
maximal de
30 000 000 \$

129. À la demande du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, il peut être payé sur le Trésor à la Société canadienne d'hypothèques et de logement une somme n'excédant pas trente millions de dollars afin de fournir du financement au Nunavut pour le logement.

*Indspire*Paiement
maximal de
5 000 000 \$

130. À la demande du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, il peut être payé sur le Trésor à Indspire une somme n'excédant pas cinq millions de dollars afin d'offrir des bourses d'études postsecondaires aux étudiants qui sont inscrits à titre d'Indiens sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ainsi qu'aux étudiants inuits.

*Pallium Foundation of Canada*Maximum
payment of
\$3,000,000

131. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Health, a sum not exceeding \$3,000,000 to the Pallium Foundation of Canada to support training in palliative care to front-line health care providers.

*Canadian National Institute for the Blind*Maximum
payment of
\$3,000,000

132. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Human Resources and Skills Development, to the Canadian National Institute for the Blind a sum not exceeding \$3,000,000 for a national digital hub to improve library services for persons with a print disability.

DIVISION 5

2009, c. 2, s. 297

CANADIAN SECURITIES REGULATION
REGIME TRANSITION OFFICE ACT*Amendment to the Act*

133. Subsections 17(1) to (3) of the *Canadian Securities Regulation Regime Transition Office Act* are replaced by the following:

Date of
dissolution

17. (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, dissolve the Transition Office.

Publication of
order

(2) The order shall be published in the *Canada Gazette* before the date of dissolution referred to in the order.

Repeal

Repeal

134. (1) Order in Council P.C. 2012-341 of March 27, 2012 is repealed.

For greater
certainty

(2) For greater certainty, the repeal of the Order does not affect its operation during the period before its repeal.

*Fondation du Pallium Canada*Paiement
maximal de
3 000 000 \$

131. À la demande du ministre de la Santé, il peut être payé sur le Trésor à la Fondation du Pallium Canada une somme n'excédant pas trois millions de dollars à l'appui de la formation en soins palliatifs dispensée aux fournisseurs de soins de santé de première ligne.

*Institut national canadien pour les aveugles*Paiement
maximal de
3 000 000 \$

132. À la demande du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, il peut être payé sur le Trésor à l'Institut national canadien pour les aveugles une somme n'excédant pas trois millions de dollars pour l'initiative du réseau numérique national afin d'améliorer les services de bibliothèque pour les personnes ayant une déficience de lecture des imprimés.

SECTION 5

LOI SUR LE BUREAU DE TRANSITION VERS
UN RÉGIME CANADIEN DE
RÉGLEMENTATION DES VALEURS
MOBILIÈRES2009, ch. 2,
art. 297*Modification de la loi*

133. Les paragraphes 17(1) à (3) de la *Loi sur le Bureau de transition vers un régime canadien de réglementation des valeurs mobilières* sont remplacés par ce qui suit :

17. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, dissoudre le Bureau de transition.

Dissolution

(2) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* avant la date de dissolution précisée dans celui-ci.

Publication du
décret*Abrogation*

134. (1) Le décret C.P. 2012-341 du 27 mars 2012 est abrogé.

Abrogation

(2) Il est entendu que l'abrogation du décret n'a pas pour conséquence de porter atteinte à son application durant la période précédant cette abrogation.

Précision

*Coming into Force*Royal assent or
July 11, 2013

135. This Division comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which this Act receives royal assent and July 11, 2013.

DIVISION 6

INVESTMENT CANADA ACT

R.S., c. 28
(1st Supp.)*Amendments to the Act*

2009, c. 2, s. 446

136. (1) Paragraph (d) of the definition “Canadian” in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(d) an entity that is Canadian-controlled, as determined under subsection 26(1) or (2) and in respect of which there has been no determination made under any of subsections 26(2.1), (2.11) and (2.31) or declaration made under subsection 26(2.2) or (2.32);

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“state-owned enterprise” means

(a) the government of a foreign state, whether federal, state or local, or an agency of such a government;

(b) an entity that is controlled or influenced, directly or indirectly, by a government or agency referred to in paragraph (a); or

(c) an individual who is acting under the direction of a government or agency referred to in paragraph (a) or who is acting under the influence, directly or indirectly, of such a government or agency;

“state-owned
enterprise”
« *entreprise
d’État* »1994, c. 47,
s. 133

137. (1) Subsection 14.1(1) of the Act is replaced by the following:

14.1 (1) Despite the limits set out in subsection 14(3), but subject to subsection (1.1), an investment described in paragraph 14(1)(a) or (b) by a WTO investor or — if the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor — by a non-Canadian, other than a WTO investor, is

Limits for WTO
investors*Entrée en vigueur*Sanction ou 11
juillet 2013

135. La présente section entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 11 juillet 2013 ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

SECTION 6

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)*Modification de la loi*

136. (1) L’alinéa d) de la définition de « Canadien », à l’article 3 de la *Loi sur l’investissement Canada*, est remplacé par ce qui suit :

d) une unité qui est sous contrôle canadien aux termes des paragraphes 26(1) ou (2) et qui n’a pas fait l’objet d’une décision au titre des paragraphes 26(2.1), (2.11) ou (2.31) ou d’une déclaration au titre des paragraphes 26(2.2) ou (2.32).

(2) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise d’État » Selon le cas :

a) le gouvernement d’un État étranger ou celui d’un de ses États ou d’une de ses administrations locales, ou tout organisme d’un tel gouvernement;

b) une unité contrôlée ou influencée, directement ou indirectement, par un gouvernement ou un organisme visés à l’alinéa a);

c) un individu qui agit sous l’autorité d’un gouvernement ou d’un organisme visés à l’alinéa a) ou sous leur influence, directe ou indirecte.

2009, ch. 2,
art. 446« entreprise
d’État »
“state-owned
enterprise”1994, ch. 47,
art. 133

137. (1) Le paragraphe 14.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.1 (1) Malgré le paragraphe 14(3) et sous réserve du paragraphe (1.1), l’investissement visé aux alinéas 14(1)a) ou b) qui est effectué soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l’entreprise canadienne qui en fait l’objet est, avant qu’il ne soit effectué, sous le contrôle d’un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu’un investisseur OMC — n’est sujet

Limites
applicables aux
investisseurs
OMC

reviewable under section 14 only if the enterprise value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than,

(a) for an investment implemented at any time in the year that begins on the day on which this paragraph comes into force, or in the following year, \$600,000,000;

(b) for an investment implemented at any time in the two years that begin immediately after the two years referred to in paragraph (a), \$800,000,000;

(c) for an investment implemented at any time in the year that begins immediately after the years for which the amount set out in paragraph (b) applies, \$1,000,000,000;

(d) for an investment implemented at any time in the period that begins immediately after the year for which the amount set out in paragraph (c) applies and that ends on the following December 31, \$1,000,000,000; and

(e) for an investment implemented at any time in the year that begins after the period referred to in paragraph (d), or in any subsequent year, the amount determined under subsection (2).

Limits for WTO investors that are state-owned enterprises

(1.1) Despite the limits set out in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(a) or (b) by a WTO investor that is a state-owned enterprise or — if the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor — by a state-owned enterprise, other than a WTO investor, is reviewable under section 14 only if the value calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount determined under subsection (2).

1994, c. 47, s. 133

(2) The portion of subsection 14.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:

Amount

(2) The amount for any year for the purposes of paragraph (1)(e) and subsection (1.1) shall be determined by the Minister in January of that

à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur d'affaire, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs visés aux alinéas 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure à la somme applicable suivante :

a) pour tout investissement effectué pendant l'année commençant à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa et l'année subséquente, six cents millions de dollars;

b) pour tout investissement effectué pendant les deux années suivant celles visées à l'alinéa a), huit cents millions de dollars;

c) pour tout investissement effectué pendant l'année suivant celles pour lesquelles la somme visée à l'alinéa b) s'applique, un milliard de dollars;

d) pour tout investissement effectué pendant la période commençant après l'année pour laquelle la somme visée à l'alinéa c) s'applique et se terminant le 31 décembre suivant, un milliard de dollars;

e) pour tout investissement effectué pendant l'année suivant la période visée à l'alinéa d) ou toute année subséquente, la somme calculée en application du paragraphe (2).

(1.1) Malgré le paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)a) ou b) qui est effectué soit par un investisseur OMC qui est une entreprise d'État, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par une entreprise d'État — autre qu'un investisseur OMC — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs visés aux alinéas 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure à la somme calculée en application du paragraphe (2).

Limites applicables aux investisseurs OMC qui sont des entreprises d'État

(2) Le passage du paragraphe 14.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 133

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e) ou du paragraphe (1.1), la somme, pour toute année en cause, correspond au résultat, calculé par le

Calcul de la somme

year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the following formula:

2009, c. 2, s. 452 **138. Subsections 21(2) to (9) of the Act are replaced by the following:**

Extension (2) Subject to subsection (3), if, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), a notice is sent under subsection 25.2(1) in respect of the investment, the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires 30 days after the end of the prescribed period referred to in subsection 25.3(1) or at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on.

Extension (3) Subject to subsections (4) and (5), if, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), a notice is sent under subsection 25.2(1) in respect of the investment and if, in respect of the investment, an order is made under subsection 25.3(1), the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires

(a) 30 days after the end of

(i) the prescribed period referred to in subsection 25.3(6) or (7), as the case may be, or

(ii) the further period, if one was agreed on under subsection 25.3(7); or

(b) at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on.

Extension (4) If, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), a notice is sent under subsection 25.2(1) in respect of the investment and if, in respect of the investment, an order is made under subsection 25.3(1) and a notice under paragraph 25.3(6)(b) is sent, the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires 30 days after the day on which the notice under that paragraph was sent or at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on.

Extension (5) If, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), a notice is sent under subsection 25.2(1) in respect of the

ministre au mois de janvier de cette année et arrondi au million de dollars le plus proche, obtenu par application de la formule suivante :

138. Les paragraphes 21(2) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), l'avis prévu au paragraphe 25.2(1) est envoyé relativement à l'investissement, le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après l'expiration du délai réglementaire visé au paragraphe 25.3(1) ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), l'avis prévu au paragraphe 25.2(1) est envoyé relativement à l'investissement et si le décret visé au paragraphe 25.3(1) est pris relativement à celui-ci, le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après l'expiration du délai réglementaire ou du délai supplémentaire visés aux paragraphes 25.3(6) ou (7), selon le cas, ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent.

(4) Si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), l'avis prévu au paragraphe 25.2(1) est envoyé relativement à l'investissement et si, relativement à celui-ci, le décret visé au paragraphe 25.3(1) est pris et l'avis prévu à l'alinéa 25.3(6)b) est envoyé, le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après la date d'envoi de l'avis prévu à cet alinéa ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent.

(5) Si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), l'avis prévu au paragraphe 25.2(1) est envoyé

2009, ch. 2, art. 452

Prolongation

Prolongation

Prolongation

Prolongation

investment and if an order is made under subsection 25.3(1) in respect of the investment and the Minister refers the investment to the Governor in Council under paragraph 25.3(6)(a) or subsection 25.3(7), the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires either 30 days after the earlier of the following days or at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on:

(a) the day on which the Governor in Council takes any measure under subsection 25.4(1) or (1.1) in respect of the investment, and

(b) the day on which the prescribed period referred to in subsection 25.4(1) or (1.1), as the case may be, ends.

Extension

(6) Subject to subsections (7) and (8), if, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), an order is made under subsection 25.3(1) in respect of the investment, the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires

(a) 30 days after the end of

(i) the prescribed period referred to in subsection 25.3(6) or (7), as the case may be, or

(ii) the further period, if one was agreed on under subsection 25.3(7); or

(b) at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on.

Extension

(7) If, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), an order is made under subsection 25.3(1) in respect of the investment and if, in respect of the investment, a notice is sent under paragraph 25.3(6)(b), the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires 30 days after the day on which the notice under that paragraph was sent or at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on.

Extension

(8) If, before the end of the 45-day period referred to in subsection (1), an order is made under subsection 25.3(1) in respect of the investment and if the Minister refers the

relativement à l'investissement et si le décret visé au paragraphe 25.3(1) est pris relativement à celui-ci et que le ministre renvoie la question au gouverneur en conseil en application de l'alinéa 25.3(6)a) ou du paragraphe 25.3(7), le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent :

a) la date où le gouverneur en conseil prend une mesure relative à l'investissement en vertu des paragraphes 25.4(1) ou (1.1);

b) la date où expire le délai réglementaire visé à l'un ou l'autre de ces paragraphes, selon le cas.

Prolongation

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe 25.3(1) est pris relativement à l'investissement, le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après l'expiration du délai réglementaire ou du délai supplémentaire visés aux paragraphes 25.3(6) ou (7), selon le cas, ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent.

Prolongation

(7) Si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe 25.3(1) est pris relativement à l'investissement et si l'avis prévu à l'alinéa 25.3(6)b) est envoyé relativement à celui-ci, le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après la date d'envoi de l'avis prévu à cet alinéa ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent.

Prolongation

(8) Si, avant l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe 25.3(1) est pris relativement à l'investissement et si le ministre renvoie la

investment to the Governor in Council under paragraph 25.3(6)(a) or subsection 25.3(7), the period during which the Minister may send the notice referred to in subsection (1) expires either 30 days after the earlier of the following days or at the end of any further period that the Minister and the applicant agree on:

(a) the day on which the Governor in Council takes any measure under subsection 25.4(1) or (1.1) in respect of the investment, and

(b) the day on which the prescribed period referred to in subsection 25.4(1) or (1.1), as the case may be, ends.

Minister deemed to be satisfied

(9) Subject to sections 22 and 23, if the Minister does not send a notice under subsection (1) within the 45-day period referred to in that subsection or, if any of subsections (2) to (8) apply, within the 30-day period or agreed further period referred to in the applicable subsection, the Minister is deemed to be satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada and shall send a notice to that effect to the applicant.

2009, c. 2, s. 452

139. Subsection 22(4) of the Act is replaced by the following:

Minister deemed to be satisfied

(4) Subject to section 23, if the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection or, if subsection (3) applies, within the 30-day period or agreed further period referred to in whichever of subsections 21(2) to (8) applies to this section by reason of subsection (3), then the Minister is deemed to be satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada and shall send a notice to that effect to the applicant.

2009, c. 2, s. 453

140. The portion of subsection 25.2(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Ministerial action

(4) The Minister shall send to the non-Canadian

(a) a notice, which shall be sent within the prescribed period, indicating that no order for the review of the investment will be made under subsection 25.3(1); or

question au gouverneur en conseil en application de l'alinéa 25.3(6)a) ou du paragraphe 25.3(7), le délai pendant lequel le ministre peut envoyer l'avis prévu au paragraphe (1) expire trente jours après celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre ou à l'expiration de tout délai supplémentaire sur lequel celui-ci et le demandeur s'entendent :

a) la date où le gouverneur en conseil prend une mesure relative à l'investissement en vertu des paragraphes 25.4(1) ou (1.1);

b) la date où expire le délai réglementaire visé à l'un ou l'autre de ces paragraphes, selon le cas.

(9) Sous réserve des articles 22 et 23, s'il n'envoie pas l'avis dans le délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (1) ou si l'un des paragraphes (2) à (8) s'applique, dans le délai de trente jours ou le délai supplémentaire prévus à ce paragraphe, le ministre est réputé être d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada; il envoie au demandeur un avis à cet effet.

Présomption

139. Le paragraphe 22(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 452

(4) Sous réserve de l'article 23, s'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe ou, si le paragraphe (3) s'applique, dans le délai de trente jours ou le délai supplémentaire prévus à celui des paragraphes 21(2) à (8) qui s'applique au présent article par application du paragraphe (3), le ministre est réputé être d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada; il envoie au demandeur un avis à cet effet.

Présomption

140. Le passage du paragraphe 25.2(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 453

(4) Le ministre fait parvenir à l'investisseur non canadien :

Obligation du ministre

a) soit, dans le délai réglementaire, un avis l'informant qu'aucun décret d'examen ne sera pris en application du paragraphe 25.3(1);

2009, c. 2, s. 453

141. (1) The portion of subsection 25.3(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ministerial action

(6) After consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Minister shall, within the prescribed period,

(2) Section 25.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Extension

(7) If the Minister is unable to complete the consideration of an investment within the prescribed period referred to in subsection (6), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the non-Canadian. The Minister then has until the end of the period prescribed for this subsection, or any further period that the Minister and the non-Canadian agree on, to take the applicable measures described in paragraph (6)(a) or (b).

2009, c. 2, s. 453

142. (1) The portion of subsection 25.4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Governor in Council's powers

25.4 (1) On the referral of an investment under paragraph 25.3(6)(a) or subsection 25.3(7), the Governor in Council may, by order, within the prescribed period, take any measures in respect of the investment that he or she considers advisable to protect national security, including

(2) Section 25.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extension

(1.1) If the Minister considers that the Governor in Council is unable to complete the consideration of an investment within the prescribed period referred to in subsection (1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the non-Canadian. The Governor in Council then has until the end of the period prescribed for this subsection to, by order, take any of the measures referred to in subsection (1).

2009, c. 2, s. 454(1)

143. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

141. (1) Le passage du paragraphe 25.3(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 453

(6) Après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le ministre est tenu, dans le délai réglementaire :

Obligation du ministre

(2) L'article 25.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Prolongation

(7) S'il ne peut terminer l'examen de l'investissement dans le délai visé au paragraphe (6), le ministre, dans ce même délai, fait parvenir un avis à cet effet à l'investisseur non canadien; le ministre a alors jusqu'à la fin d'un nouveau délai réglementaire, ou de tout délai supplémentaire sur lequel lui-même et l'investisseur non canadien s'entendent, pour prendre les mesures visées aux alinéas (6)a) ou b).

2009, ch. 2, art. 453

142. (1) Le passage du paragraphe 25.4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25.4 (1) S'il est saisi de la question en application de l'alinéa 25.3(6)a) ou du paragraphe 25.3(7), le gouverneur en conseil peut, dans le délai réglementaire, prendre par décret toute mesure relative à l'investissement qu'il estime indiquée pour préserver la sécurité nationale, notamment :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(2) L'article 25.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prolongation

(1.1) S'il est d'avis que le gouverneur en conseil ne peut terminer l'examen de l'investissement dans le délai visé au paragraphe (1), le ministre, dans ce même délai, fait parvenir un avis à cet effet à l'investisseur non canadien; le gouverneur en conseil a alors jusqu'à la fin d'un nouveau délai réglementaire pour prendre par décret toute mesure visée au paragraphe (1).

2009, ch. 2, par. 454(1)

143. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rules respecting control of entities	26. (1) Subject to subsections (2.1) to (2.2), (2.31) and (2.32), for the purposes of this Act,	26. (1) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (2.2), (2.31) et (2.32) et pour l'application de la présente loi :	Règles sur le contrôle des unités
2009, c. 2, s. 454(2)	(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 454(2)
Trusts	(2) Subject to subsections (2.1) to (2.2), (2.31) and (2.32), if it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply, and the trust is a Canadian-controlled entity if two-thirds of its trustees are Canadians.	(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (2.2), (2.31) et (2.32), le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fiducie s'il peut être démontré qu'elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote; la fiducie est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens.	Fiducie
	(3) Subsection 26(2.3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 26(2.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Effet rétroactif	(2.3) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision prise en vertu du paragraphe (2.1) ou la déclaration faite en vertu du paragraphe (2.2) est censée avoir pris effet; cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.	(2.3) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision prise en vertu du paragraphe (2.1) ou la déclaration faite en vertu du paragraphe (2.2) est censée avoir pris effet; cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.	Effet rétroactif
2009, c. 2, s. 454(4)	(4) Subsection 26(2.4) of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 26(2.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 454(4)
Minister may determine — control by state-owned enterprise	(2.31) If an entity qualifies as a Canadian-controlled entity by virtue of subsection (1) or (2), the Minister may nevertheless determine that the entity is not a Canadian-controlled entity if, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Director, the Minister is satisfied that the entity is controlled in fact by one or more state-owned enterprises.	(2.31) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité qui est sous contrôle canadien aux termes des paragraphes (1) ou (2), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle du directeur, décider que l'unité n'est pas sous contrôle canadien s'il estime qu'elle est contrôlée en fait par une ou plusieurs entreprises d'État.	Décision du ministre — contrôle par une entreprise d'État
Minister may declare	(2.32) If an entity referred to in subsection (2.31) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.	(2.32) Le ministre peut aussi déclarer que l'unité visée au paragraphe (2.31) n'est pas sous contrôle canadien dans les cas où celle-ci omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou le directeur demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision.	Déclaration du ministre
Retroactivity possible	(2.33) A determination made under subsection (2.31) or a declaration made under subsection (2.32) in respect of an entity referred to in subsection (2.31) may be retroactive to any date,	(2.33) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision prise en vertu du paragraphe (2.31) ou la déclaration faite en vertu du paragraphe (2.32) en ce qui a trait à une unité	Effet rétroactif

	not earlier than April 29, 2013, that the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the specified date.	visée au paragraphe (2.31) est censée avoir pris effet; cette date ne peut cependant être antérieure au 29 avril 2013 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.	
Entity to be informed	(2.4) The Minister shall inform the entity concerned, in writing, of any determination made under any of subsections (2.1), (2.11) and (2.31) or declaration made under subsection (2.2) or (2.32), and of any date specified under subsection (2.3) or (2.33), without delay after the determination or declaration is made.	(2.4) Le ministre notifie par écrit, sans délai, à l'unité intéressée sa décision prise en vertu des paragraphes (2.1), (2.11) ou (2.31) ou sa déclaration faite en vertu des paragraphes (2.2) ou (2.32) ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre des paragraphes (2.3) ou (2.33).	Notification
2009, c. 2, s. 455(1)	144. (1) The portion of subsection 28(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	144. (1) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 455(1)
Rules and presumptions respecting control of entities	(2) Subject to subsections (4) to (5), (6.1) and (6.2), for the purposes of this Act,	(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (5), (6.1) et (6.2) et pour l'application de la présente loi :	Règles et présomptions à l'égard du contrôle d'une unité
2009, c. 2, s. 455(2)	(2) The portion of subsection 28(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 455(2)
Presumptions respecting acquisition of control	(3) Subject to subsections (4) to (5), (6.1) and (6.2), for the purposes of this Act,	(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (5), (6.1) et (6.2) et pour l'application de la présente loi :	Présomption à l'égard de l'acquisition du contrôle
	(3) Subsection 28(6) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 28(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Effet rétroactif	(6) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision prise en vertu du paragraphe (4) ou la déclaration faite en vertu du paragraphe (5) est censée avoir pris effet; cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.	(6) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision prise en vertu du paragraphe (4) ou la déclaration faite en vertu du paragraphe (5) est censée avoir pris effet; cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.	Effet rétroactif
2009, c. 2, s. 455(4)	(4) Subsection 28(7) of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 28(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 455(4)
Minister may determine — control or acquisition of control by state-owned enterprise	(6.1) The Minister may, after considering any information and evidence made available to the Minister or the Director, determine that an entity is or is not controlled by another entity, or that there has or has not been an acquisition of control of an entity, if the Minister is satisfied that the entity is or is not controlled in fact by a state-owned enterprise or that there has or has	(6.1) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve mis à sa disposition ou à celle du directeur, décider qu'une unité est contrôlée ou non par une autre ou que son contrôle a été acquis ou non, s'il estime, selon le cas, qu'elle est contrôlée ou non en fait par une entreprise d'État ou que son contrôle a été acquis ou non dans les faits par une telle entreprise.	Décision du ministre — contrôle ou acquisition du contrôle par une entreprise d'État

not been an acquisition of control in fact of that entity by a state-owned enterprise, as the case may be.

Minister may declare — control or acquisition of control by state-owned enterprise

(6.2) If an entity or a state-owned enterprise has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under subsection (6.1), the Minister may declare that the entity is or is not controlled by a state-owned enterprise or that there has or has not been an acquisition of control of the entity by a state-owned enterprise, as the case may be.

(6.2) Si une unité ou une entreprise d'État omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que le ministre ou le directeur demande et que le ministre juge nécessaires à la prise de sa décision en vertu du paragraphe (6.1), le ministre peut déclarer, selon le cas, que l'unité est contrôlée ou non par une entreprise d'État ou que son contrôle a été acquis ou non par une telle entreprise.

Déclaration du ministre — contrôle ou acquisition du contrôle par une entreprise d'État

Retroactivity possible

(6.3) A determination made under subsection (6.1) or a declaration made under subsection (6.2) may be retroactive to any date, not earlier than April 29, 2013, that the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the specified date.

(6.3) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision prise en vertu du paragraphe (6.1) ou la déclaration faite en vertu du paragraphe (6.2) est censée avoir pris effet; cette date ne peut cependant être antérieure au 29 avril 2013 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.

Effet rétroactif

Entity to be informed

(7) The Minister shall inform the entity concerned, in writing, of any determination made under any of subsections (4), (4.1) and (6.1) or declaration made under subsection (5) or (6.2) and of any date specified under subsection (6) or (6.3), without delay after the determination or declaration is made.

(7) Le ministre notifie par écrit, sans délai, à l'unité intéressée sa décision prise en vertu des paragraphes (4), (4.1) ou (6.1) ou sa déclaration faite en vertu des paragraphes (5) ou (6.2) ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre des paragraphes (6) ou (6.3).

Notification

1994, c. 47, s. 135

145. (1) Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

145. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 135

Ministerial opinions

37. (1) If any question arises under this Act as to whether an individual or entity that proposes to establish, or to acquire control of, a Canadian business that carries on a specific type of business activity referred to in paragraph 15(a) is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity consider the application and any information and evidence submitted in connection with the application and, unless the Minister concludes that the submitted information and evidence is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for the guidance of the applicant.

37. (1) Lorsque, dans le cadre de la présente loi, se pose la question de savoir si un individu ou une unité qui propose d'établir une entreprise canadienne exerçant un type précis d'activité commerciale visé à l'alinéa 15a) ou d'en acquérir le contrôle est un Canadien, le ministre prend en considération la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que ces renseignements et éléments de preuve ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il donne au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Opinions du ministre

(2) Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other opinions

(2) Anyone may apply to the Minister, with supporting information, for an opinion on the applicability to them of any provision of this Act or the regulations to which subsection (1) does not apply, and the Minister may provide the applicant with a written opinion for the applicant's guidance. For greater certainty, the application may be in relation to any question that arises under this Act as to whether the applicant is a Canadian.

(2) Quiconque peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au ministre de lui remettre une opinion sur l'applicabilité dans son cas d'une disposition de la présente loi ou des règlements autre que celles que vise le paragraphe (1); le ministre peut remettre au demandeur une opinion écrite à titre d'information. Il est entendu que la demande peut viser la question de savoir si, dans le cadre de la présente loi, le demandeur est un Canadien.

Autres opinions

2009, c. 2

Related Amendments to the Budget Implementation Act, 2009

146. Subsections 448(1) and (2) of the Budget Implementation Act, 2009 are repealed.

147. Section 463 of the Act is repealed.

148. Subsection 465(2) of the Act is repealed.

Transitional Provisions

149. The following definitions apply in sections 150 to 153.

“the Act” means the *Investment Canada Act*.

“transition period” means the period beginning on April 29, 2013 and ending on the day on which sections 143 and 144 come into force.

150. Any application that is filed under section 17 of the Act before the day on which subsection 14.1(1) of the Act, as enacted by subsection 137(1), comes into force and in respect of which the Minister of Industry has not issued a decision before that day is deemed never to have been filed if

(a) the investment to which the application relates would be subject to subsection 14.1(1) of the Act, as enacted by subsection 137(1), had the application been made on that day; and

(b) the enterprise value of the assets to which the application relates is less than the amount referred to in paragraph

Modifications connexes à la Loi d'exécution du budget de 2009

146. Les paragraphes 448(1) et (2) de la Loi d'exécution du budget de 2009 sont abrogés.

147. L'article 463 de la même loi est abrogé.

148. Le paragraphe 465(2) de la même loi est abrogé.

Dispositions transitoires

149. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 150 à 153.

«Loi» La *Loi sur Investissement Canada*.

«période transitoire» La période débutant le 29 avril 2013 et se terminant à la date d'entrée en vigueur des articles 143 et 144.

150. Toute demande d'examen qui est déposée en application de l'article 17 de la Loi avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 14.1(1) de celle-ci, édicté par le paragraphe 137(1), et pour laquelle, à cette date, le ministre de l'Industrie n'a pas pris de décision est réputée ne pas avoir été déposée si, à la fois :

a) l'investissement visé par la demande aurait été assujéti au paragraphe 14.1(1) de la Loi, édicté par le paragraphe 137(1), si elle avait été déposée ce jour-là;

b) la valeur d'affaire des actifs en cause est inférieure à la somme prévue à l'alinéa 14.1(1)a) de la Loi, édicté par ce paragraphe 137(1).

2009, ch. 2

Definitions

“the Act”
«Loi»“transition period”
«période transitoire»

Certain applications deemed never filed

Définitions

«Loi»
“the Act”«période transitoire»
“transition period”

Demandes d'examen réputées non déposées

14.1(1)(a) of the Act, as enacted by subsection 137(1).

Application of subsection 26(2.31)

151. (1) The Minister of Industry may make a determination under subsection 26(2.31) of the Act, as enacted by subsection 143(4), in respect of an entity that has implemented an investment during the transition period only if he or she has sent to the entity, within 60 days after the end of the transition period, a notice stating that he or she is undertaking an assessment of whether the entity was controlled in fact by one or more state-owned enterprises, as defined in section 3 of the Act, at the time the investment was implemented.

Application of subsection 26(2.32)

(2) For greater certainty, subsection 26(2.32) of the Act, as enacted by subsection 143(4), applies if the notice referred to in subsection (1) has been sent.

Application of subsection 28(6.1)

152. (1) If an investment has been implemented during the transition period, the Minister of Industry may make a determination under subsection 28(6.1) of the Act, as enacted by subsection 144(4), in respect of an entity directly or indirectly involved in the investment only if he or she has sent to the entity, within 60 days after the end of the transition period, a notice stating that he or she is undertaking an assessment to determine whether the entity was controlled in fact by a state-owned enterprise, as defined in section 3 of the Act, at the time the investment was implemented, or whether there was an acquisition of control in fact of that entity by such a state-owned enterprise, as the case may be.

Application of subsection 28(6.2)

(2) For greater certainty, subsection 28(6.2) of the Act, as enacted by subsection 144(4), applies if the notice referred to in subsection (1) has been sent.

Applications under section 37

153. Section 37 of the Act, as it read immediately before the day on which section 145 comes into force, continues to apply in respect of applications made under that section 37 before that day.

151. (1) Le ministre de l'Industrie ne peut prendre une décision en vertu du paragraphe 26(2.31) de la Loi, édicté par le paragraphe 143(4), en ce qui a trait à une unité qui a effectué un investissement durant la période transitoire, que s'il fait parvenir à celle-ci dans un délai de soixante jours suivant la fin de la période transitoire un avis indiquant qu'il se penche sur la question de savoir si elle était contrôlée en fait par une ou plusieurs entreprises d'État au sens de l'article 3 de la Loi au moment de l'investissement.

(2) Il est entendu que le paragraphe 26(2.32) de la Loi, édicté par le paragraphe 143(4), s'applique si l'avis a été donné.

152. (1) Le ministre de l'Industrie ne peut prendre une décision en vertu du paragraphe 28(6.1) de la Loi, édicté par le paragraphe 144(4), en ce qui a trait à une unité liée directement ou indirectement à un investissement qui a été effectué durant la période transitoire, que s'il lui fait parvenir dans un délai de soixante jours suivant la fin de la période transitoire un avis indiquant qu'il se penche sur la question de savoir, selon le cas, si elle était contrôlée en fait par une entreprise d'État au sens de l'article 3 de la Loi ou si son contrôle a été acquis dans les faits par une telle entreprise, au moment de l'investissement.

(2) Il est entendu que le paragraphe 28(6.2) de la Loi, édicté par le paragraphe 144(4), s'applique si l'avis a été donné.

153. L'article 37 de la Loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 145, continue de s'appliquer aux demandes faites en application de cet article 37 avant cette date.

Application du paragraphe 26(2.31)

Application du paragraphe 26(2.32)

Application du paragraphe 28(6.1)

Application du paragraphe 28(6.2)

Demandes faites en application de l'article 37

Coming into Force

Order in council

154. The provisions of this Division, except sections 136, 143 to 145, 149 and 151 to 153, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 7

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8

R.S., c. 30
(2nd Supp.), s. 3

155. Subsection 8(2) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

Excess amount

(2) An excess amount has been paid when the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of an employee for a year, whether by one or more employers, on account of the employee's contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan exceeds the sum obtained by adding the following amounts:

(a) the product obtained when the contribution rate for employees for the year under this Act is multiplied by the lesser of

(i) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, plus the employee's contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual who is described in section 10 and to whom the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, minus the prorated portion of the employee's basic exemption for the year calculated under subsection (4), and

(ii) the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year calculated under subsection (5); and

(b) the product obtained when the contribution rate for employees for the year under a provincial pension plan is multiplied by the lesser of

(i) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of a provincial pension plan apply, minus

Entrée en vigueur

Décret

154. Les dispositions de la présente section, à l'exception des articles 136, 143 à 145, 149 et 151 à 153, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SECTION 7

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

L.R., ch. 30
(2^e suppl.), art. 3

155. Le paragraphe 8(2) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Un excédent a été versé lorsque l'ensemble des montants déduits de la rémunération d'un employé pour une année, par un ou plusieurs employeurs, à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions, dépasse la somme des montants suivants :

a) le produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation des employés pour l'année aux termes de la présente loi par le plus petit des montants suivants :

(i) les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, plus ses gains cotisables pour l'année provenant du travail que l'employé a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier décrit à l'article 10 auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, moins la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (4),

(ii) la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (5);

b) le produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation des employés pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions par le plus petit des montants suivants :

the prorated portion of the employee's basic exemption for the year calculated under subsection (6), and

(ii) the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year calculated under subsection (7).

(i) les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions d'un régime provincial de pensions, moins la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (6),

(ii) la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (7).

Overpayment

(3) The overpayment made by the employee on account of an employee's contribution for the year under this Act is the product obtained when the excess amount determined under subsection (2) is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

bears to

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

(3) Le versement excédentaire fait par l'employé à valoir sur sa cotisation pour l'année aux termes de la présente loi est égal au produit obtenu en multipliant l'excédent visé au paragraphe (2) par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous réserve du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

Versement excédentaire

Prorated portion of employee's basic exemption

(4) For the purposes of subparagraph (2)(a)(i), the prorated portion of the employee's basic exemption for the year is the product obtained when the employee's basic exemption is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

(4) Pour l'application du sous-alinéa (2)a)(i), la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année est égale au produit obtenu en multipliant l'exemption de base de l'employé par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous

Part proportionnelle de l'exemption de base

bears to

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

Prorated portion of employee's maximum contributory earnings

(5) For the purposes of subparagraph (2)(a)(ii), the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year is the product obtained when the employee's maximum contributory earnings is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

bears to

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

Prorated portion of employee's basic exemption

(6) For the purposes of subparagraph (2)(b)(i), the prorated portion of the employee's basic exemption for the year is the difference between the employee's basic exemption, determined without taking into account paragraphs 19(b) and (c), and the prorated portion calculated under subsection (4).

réserve du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

(5) Pour l'application du sous-alinéa (2)(a)(ii), la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année est égale au produit obtenu en multipliant le maximum des gains cotisables de l'employé par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous réserve du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

(6) Pour l'application du sous-alinéa (2)(b)(i), la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année est égale à la différence entre l'exemption de base de l'employé, compte non tenu des alinéas 19b) et c), et la part proportionnelle obtenue en application du paragraphe (4).

Part proportionnelle du maximum des gains cotisables

Part proportionnelle de l'exemption de base

Prorated portion of employee's maximum contributory earnings

(7) For the purposes of subparagraph (2)(b)(ii), the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year is the difference between the employee's maximum contributory earnings, determined without taking into account paragraphs 17(b) and (c) and 19(b) and (c), and the prorated portion calculated under subsection (5).

(7) Pour l'application du sous-alinéa (2)(b)(ii), la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année est égale à la différence entre le maximum des gains cotisables de l'employé, compte non tenu des alinéas 17b) et c) et 19b) et c), et la part proportionnelle obtenue en application du paragraphe (5).

Part proportionnelle du maximum des gains cotisables

DIVISION 8

IMPROVING VETERANS' BENEFITS

Pension Act

R.S., c. P-6

156. Subsection 32(2) of the *Pension Act* is replaced by the following:

Retroactive pension

(2) If any person who is or has been in receipt of relief or unemployment assistance from the Department is or has been awarded a retroactive pension or a retroactive increase of pension, the difference between the amount actually paid by the Department and the amount that would have been paid if the retroactive pension or the retroactive increase of pension had been payable when the relief or unemployment assistance was issued shall be a second charge on the accumulated unpaid instalments of the pension and shall be withheld accordingly, subject to the payments to be made, as a first charge, to a province pursuant to subsection 30(2).

War Veterans Allowance Act

R.S., c. W-3

157. Subparagraph 4(3)(c)(ii) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

2000, c. 12, s. 318(2), c. 34, s. 70(1)

(ii) payable under section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, any enactment prescribed by regulations made under section 25, or any similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served.

158. Section 13 of the Act is replaced by the following:

SECTION 8

AMÉLIORATION DES PRESTATIONS DES ANCIENS COMBATTANTS

Loi sur les pensions

L.R., ch. P-6

156. Le paragraphe 32(2) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :

Pension rétroactive

(2) Lorsqu'une pension rétroactive ou une augmentation rétroactive de pension est accordée ou a été accordée à une personne recevant ou ayant reçu du ministère une allocation de secours ou une aide en cas de chômage, la différence entre la somme réellement versée par le ministère et la somme qui aurait été payée si la pension rétroactive ou l'augmentation rétroactive de pension avait été payable lorsqu'elle a reçu cette allocation de secours ou cette aide en cas de chômage, constitue une seconde charge sur les versements impayés et accumulés de cette pension et est retenue en conséquence, sous réserve des paiements qui sont faits, à titre de première charge, à une province conformément au paragraphe 30(2).

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

157. Le sous-alinéa 4(3)c)(ii) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, par. 318(2), ch. 34, par. 70(1)

(ii) payables en application de l'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.

158. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rights under
Pension Act

13. The right of any veteran to receive a pension under the *Pension Act* is not affected by anything in this Act or by the receipt of any allowance.

13. La présente loi ou le fait de recevoir une allocation n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit, pour un ancien combattant, de recevoir une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions*.

Droits en vertu
de la *Loi sur les
pensions**Transitional Provision*Retroactive
pension

159. If, on the day on which this Division comes into force, a person is or has been in receipt of war veterans allowance referred to in subsection 32(2) of the *Pension Act* as it read immediately before that day and, on or after that day, is awarded a retroactive pension or a retroactive increase of pension under that Act, then any pension payments made under that Act in respect of a month the whole of which is before that day are subject to that subsection 32(2) and to section 13 of the *War Veterans Allowance Act* as they read immediately before that day.

Disposition transitoire

159. Si, d'une part, une personne reçoit ou a reçu, à la date d'entrée en vigueur de la présente section, une allocation d'anciens combattants visée au paragraphe 32(2) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à cette date, et, d'autre part, une pension rétroactive ou une augmentation rétroactive de pension lui est accordée en vertu de cette loi à cette date ou après celle-ci, toute pension qui lui a été versée en vertu de cette loi pour tout mois qui s'est terminé avant cette date est assujettie à ce paragraphe 32(2) et à l'article 13 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans leur version antérieure à cette date.

Pension
rétroactive*Coming into Force*

Order in council

160. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

160. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 9

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

SECTION 9

IMMIGRATION ET PROTECTION DES
RÉFUGIÉS*Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés*

2001, ch. 27

2012, c. 1, s. 206

161. Subsections 30(1.4) to (1.6) of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:

161. Les paragraphes 30(1.4) à (1.6) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :

2012, ch. 1,
art. 206

Purpose

(1.4) The instructions referred to in subsection (1.2) shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.

(1.4) Les instructions visées au paragraphe (1.2) établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.

Contenu des
instructionsRevocation of
work permit

(1.41) An officer may revoke a work permit if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister justify the revocation.

(1.41) L'agent peut révoquer un permis de travail s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie.

Révocation d'un
permis de travail

For greater certainty	(1.42) For greater certainty, subsection (1.41) does not affect any other lawful authority to revoke a work permit.	(1.42) Il est entendu que le paragraphe (1.41) est sans effet sur tout autre pouvoir légitime permettant de révoquer un permis de travail.	Précision
Revocation or suspension of an opinion	(1.43) If, in the view of the Department of Human Resources and Skills Development, public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Human Resources and Skills Development justify it, that Department may (a) revoke an opinion provided by that Department with respect to an application for a work permit; (b) suspend the effects of the opinion; or (c) refuse to process a request for such an opinion.	(1.43) Le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences peut, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, le justifie : a) révoquer un avis qu'il a fourni relativement à une demande de permis de travail; b) suspendre les effets d'un tel avis; c) refuser de traiter une demande pour un tel avis.	Révocation ou suspension d'un avis
For greater certainty	(1.44) For greater certainty, subsection (1.43) does not affect any other lawful authority to revoke an opinion referred to in that subsection.	(1.44) Il est entendu que le paragraphe (1.43) est sans effet sur tout autre pouvoir légitime permettant de révoquer un avis visé à ce paragraphe.	Précision
Publication	(1.5) Instructions given under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(1.5) Les instructions données au titre du présent article sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Application	(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada and requests to provide an opinion with respect to an application for a work permit, including those applications and requests that were made before that day and for which a final decision has not been made. 162. (1) Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada et à toute demande de fournir un avis relativement à une demande de permis de travail, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue. 162. (1) L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	Prise d'effet
<i>User Fees Act</i>	(1.1) The <i>User Fees Act</i> does not apply to a fee for the provision of services in relation to a request for an opinion provided by the Department of Human Resources and Skills Development with respect to an application for a work permit. (2) Section 89 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):	(1.1) La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à la demande d'un avis fourni par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences relativement à une demande de permis de travail. (2) L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :	<i>Loi sur les frais d'utilisation</i>

User Fees Act

(1.2) The *User Fees Act* does not apply to a fee for the provision of services in relation to the processing of an application for a temporary resident visa, work permit, study permit or extension of an authorization to remain in Canada as a temporary resident.

(1.2) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à l'examen des demandes de visa de résident temporaire ou de permis de travail ou d'études et de celles relatives à la prolongation de l'autorisation de l'étranger de séjourner au Canada à titre de résident temporaire.

Loi sur les frais d'utilisation

163. The Act is amended by adding the following after section 89:

163. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 89, de ce qui suit :

Fees for rights and privileges

89.1 (1) The regulations may

(a) govern fees to be paid for rights and privileges conferred by means of a work permit; and

(b) waive the fees referred to in paragraph (a) for certain work permits or certain classes of work permits.

89.1 (1) Les règlements peuvent :

a) prévoir les frais à payer pour les droits ou avantages octroyés par un permis de travail;

b) prévoir que l'obligation de payer les frais visés à l'alinéa a) est levée à l'égard de certains permis de travail ou de certaines catégories de permis de travail.

Facturation des droits et avantages

User Fees Act

(2) The *User Fees Act* does not apply to fees referred to in paragraph (1)(a).

(2) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais visés à l'alinéa (1)a).

Loi sur les frais d'utilisation

2012, c. 19, s. 708

164. Subsection 92(1.1) of the Act is replaced by the following:

164. Le paragraphe 92(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporated material — instructions

(1.1) An instruction given by the Minister or the Minister of Human Resources and Skills Development under this Act may incorporate by reference any material, regardless of its source.

(1.1) Les instructions du ministre ou du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences données au titre de la présente loi peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source.

Incorporation de documents — instructions

165. Section 93 of the Act is replaced by the following:

165. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statutory Instruments Act

93. Instructions given by the Minister or the Minister of Human Resources and Skills Development under this Act and guidelines issued by the Chairperson under paragraph 159(1)(h) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

93. Les instructions du ministre ou du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences données au titre de la présente loi et les directives données par le président en vertu de l'alinéa 159(1)h) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

2012, c. 1, s. 207

166. Paragraph 94(2)(e.1) of the Act is replaced by the following:

166. L'alinéa 94(2)e.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e.1) any instructions given under subsection 30(1.2), (1.41) or (1.43) during the year in question and the date of their publication; and

e.1) les instructions données au titre des paragraphes 30(1.2), (1.41) ou (1.43) au cours de l'année en cause ainsi que la date de leur publication;

2012, ch. 1, art. 207

*No Appeal to the Refugee Appeal Division**Aucun appel devant la Section d'appel des réfugiés*

No appeal to Refugee Appeal Division

167. A decision made by the Refugee Protection Division under subsection 107(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of a claim for refugee protection that was referred to that Division after August 14, 2012 but before December 15, 2012 is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division if the decision takes effect in accordance with the *Refugee Protection Division Rules* after the day on which this section comes into force.

167. N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés, prise en application du paragraphe 107(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'égard de toute demande d'asile qui lui a été déférée après le 14 août 2012, mais avant le 15 décembre 2012, lorsque cette décision ne prend effet conformément aux *Règles de la Section de la protection des réfugiés* qu'après la date d'entrée en vigueur du présent article.

Aucun appel devant la Section d'appel des réfugiés

Decision set aside in judicial review

168. If a decision referred to in section 167 is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division who is appointed under section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*. The member's decision is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

168. Si la décision visée à l'article 167 est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un commissaire de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et la décision de ce commissaire n'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés.

Décision cassée à la suite d'un contrôle judiciaire

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council

169. Subsection 162(2) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

169. Le paragraphe 162(2) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 10

SECTION 10

CITIZENSHIP ACT

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

R.S., c. C-29

L.R., ch. C-29

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

2008, c. 14, s. 12(2)

170. Paragraph 27(b) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

170. L'alinéa 27b) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 14, par. 12(2)

(b) respecting fees for services provided in the administration of this Act, and cases in which those fees may be waived;

b) prendre des mesures concernant les droits à acquitter pour les services offerts dans le cadre de l'application de la présente loi, ainsi que les cas de dispense de ces droits;

171. The Act is amended by adding the following after section 27.1:

171. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27.1, de ce qui suit :

User Fees Act

27.2. The *User Fees Act* does not apply in respect of a fee for services provided in the administration of this Act.

27.2 La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux droits à acquitter pour les services offerts dans le cadre de l'application de la présente loi.

Loi sur les frais d'utilisation

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council

172. The provisions of this Division come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

172. Les dispositions de la présente section entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 11**SECTION 11**

1997, c. 9

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT**LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES**

1997, ch. 9

173. Section 21 of the *Nuclear Safety and Control Act* is amended by adding the following after subsection (2):

173. L'article 21 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Expenditure of revenue from fees

(3) The Commission may spend for its purposes the revenue from the fees it charges for licences or classes of licences issued under section 24 in the fiscal year in which the revenues are received or in the next fiscal year.

(3) La Commission peut dépenser à ses fins les revenus provenant des droits exigés pour une licence ou un permis — ou une catégorie de licences ou de permis — en vertu de l'article 24 au cours de l'exercice où les revenus sont perçus ou du suivant.

Utilisation

DIVISION 12**SECTION 12****DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT ACT****LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT***Enactment of Act**Édition de la loi*

Enactment

174. The *Department of Foreign Affairs, Trade and Development Act* is enacted as follows:

174. Est édictée la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*, dont le texte suit :

Édition

An Act respecting the Department of Foreign Affairs, Trade and Development

Loi concernant le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

SHORT TITLE**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Foreign Affairs, Trade and Development Act*.

1. *Loi sur le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*.

Titre abrégé

CONTINUATION OF THE DEPARTMENT**MAINTIEN DU MINISTÈRE**

Department continued

2. (1) The Department of Foreign Affairs and International Trade is continued under the name of the Department of Foreign Affairs, Trade and Development over which the Minister of Foreign Affairs, appointed by commission under the Great Seal, is to preside.

2. (1) Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international est maintenu sous la dénomination de ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement et placé sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Maintien du ministère

Minister	(2) The Minister of Foreign Affairs, in this Act referred to as the “Minister”, holds office during pleasure and has the management and direction of the Department in Canada and abroad.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible. Il assure, au Canada comme à l'étranger, la direction et la gestion du ministère.	Ministre
----------	---	--	----------

ADDITIONAL MINISTERS

Minister for International Trade	3. A Minister for International Trade is to be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure and to assist the Minister in carrying out his or her responsibilities relating to international trade.	3. Est nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Commerce international, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de commerce international.	Ministre du Commerce international
Minister for International Development	4. A Minister for International Development is to be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure and to assist the Minister in carrying out his or her responsibilities relating to international development, poverty reduction and humanitarian assistance.	4. Est nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Développement international, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions relatives au développement international, à la réduction de la pauvreté et à l'aide humanitaire.	Ministre du Développement international
Use of departmental services and facilities	5. A minister appointed under section 3 or 4 is to act with the concurrence of the Minister in carrying out his or her responsibilities and is to make use of the services and facilities of the Department.	5. Les ministres nommés en application des articles 3 et 4 exercent leurs attributions avec l'accord du ministre et sont tenus de faire usage des services et installations du ministère.	Utilisation des services et installations du ministère

COMMITTEES

Committees to advise and assist	6. The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or to exercise and perform any powers, duties and functions that the Governor in Council specifies and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.	6. Le gouverneur en conseil peut créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre, ou d'exercer les attributions qu'il précise; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.	Conseils et assistance
---------------------------------	--	---	------------------------

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

Deputy head	7. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Foreign Affairs to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	7. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Affaires étrangères; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Administrateur général
Additional deputy heads	8. (1) The Governor in Council may appoint three Associate Deputy Ministers of Foreign Affairs, each of whom is to have the rank and status of a deputy head of a department and is, under the Deputy Minister of Foreign Affairs, to exercise and perform any powers, duties and functions, as a deputy of the Minister and otherwise, that the Minister specifies.	8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer trois sous-ministres délégués aux Affaires étrangères, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre des Affaires étrangères, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou autre titre, les attributions que celui-ci précise.	Administrateurs généraux auxiliaires

MINISTRES AUXILIAIRES

COMITÉS

PERSONNEL DE DIRECTION

Deputy
Ministers for
International
Trade and for
International
Development

(2) The Governor in Council may designate one of the Associate Deputy Ministers appointed under subsection (1) to be Deputy Minister for International Trade and one to be Deputy Minister for International Development.

(2) Le gouverneur en conseil peut, parmi les sous-ministres délégués, désigner un sous-ministre du Commerce international et un sous-ministre du Développement international.

Sous-ministres
du Commerce
international et
du Dévelop-
pement
international

Coordinator,
International
Economic
Relations

9. The Governor in Council may designate or appoint a person in the federal public administration as the Coordinator, International Economic Relations who is to have the rank and status of a deputy head of a department and is, subject to the direction of the Governor in Council, to exercise and perform any powers, duties and functions, as a deputy of the Minister and otherwise, that the Minister specifies.

9. Le gouverneur en conseil peut affecter un membre de l'administration publique fédérale au poste de coordonnateur des Relations économiques internationales, avec rang et statut d'administrateur général de ministère. Sous réserve des orientations données par le gouverneur en conseil, le coordonnateur exerce, à titre de représentant du ministre ou autre titre, les attributions que celui-ci précise.

Coordonnateur
des Relations
économiques
internationales

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties
and functions of
Minister

10. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the conduct of the external affairs of Canada, including international trade and commerce and international development.

10. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la conduite des affaires extérieures du Canada, notamment en matière de commerce international et de développement international.

Attributions

Powers, duties
and functions of
Minister

(2) In exercising and performing his or her powers, duties and functions under this Act, the Minister is to

(2) Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, le ministre :

Idem

(a) conduct all diplomatic and consular relations on behalf of Canada;

a) dirige les relations diplomatiques et consulaires du Canada;

(b) conduct all official communication between the Government of Canada and the government of any other country and between the Government of Canada and any international organization;

b) est chargé des communications officielles entre le gouvernement du Canada, d'une part, et les gouvernements étrangers ou les organisations internationales, d'autre part;

(c) conduct and manage international negotiations as they relate to Canada;

c) mène les négociations internationales auxquelles le Canada participe;

(d) coordinate Canada's international economic relations;

d) coordonne les relations économiques internationales du Canada;

(e) foster the expansion of Canada's international trade and commerce;

e) stimule le commerce international du Canada;

(f) foster sustainable international development and poverty reduction in developing countries and provide humanitarian assistance during crises;

f) favorise le développement international durable et la réduction de la pauvreté dans les pays en voie de développement et fournit de l'aide humanitaire en temps de crise;

	<p>(g) coordinate the direction given by the Government of Canada to the heads of Canada's diplomatic and consular missions;</p> <p>(h) have the management of Canada's diplomatic and consular missions;</p> <p>(i) administer the foreign service of Canada;</p> <p>(j) foster the development of international law and its application in Canada's external relations; and</p> <p>(k) carry out any other duties and functions that are by law assigned to him or her.</p>	<p>g) coordonne les orientations données par le gouvernement du Canada aux chefs des missions diplomatiques et consulaires du Canada;</p> <p>h) assure la gestion des missions diplomatiques et consulaires du Canada;</p> <p>i) assure la gestion du service extérieur;</p> <p>j) encourage le développement du droit international et son application aux relations extérieures du Canada;</p> <p>k) exerce les autres attributions qui lui sont conférées de droit.</p>	
Programs	<p>(3) The Minister may develop and carry out programs related to the Minister's powers, duties and functions for the promotion of Canada's interests abroad, including</p> <p>(a) the fostering of the expansion of Canada's international trade and commerce; and</p> <p>(b) the fostering of sustainable international development and of poverty reduction in developing countries and the provision of humanitarian assistance during crises.</p>	<p>(3) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes relevant de ses attributions en vue de favoriser les intérêts du Canada à l'étranger, notamment :</p> <p>a) de stimuler le commerce international du Canada;</p> <p>b) de favoriser le développement international durable et la réduction de la pauvreté dans les pays en voie de développement et de fournir de l'aide humanitaire en temps de crise.</p>	Programmes
	FEES	DROITS	
Regulations	<p>11. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, make regulations prescribing</p> <p>(a) documents issued by the Minister for travel purposes for which fees are payable; and</p> <p>(b) the amount of the fees and the time and manner of their payment.</p>	<p>11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation conjointe du ministre et du Conseil du Trésor, désigner les documents de voyage délivrés par le ministre et assujettis au paiement de droits et fixer ces droits et les modalités pour les acquitter.</p>	Règlements
Cost recovery	<p>(2) The fees are to be prescribed with a view to the recovery of the costs incurred by Her Majesty in right of Canada in providing consular services.</p>	<p>(2) Les droits sont fixés de façon à compenser les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour offrir des services consulaires.</p>	Compensation
Additional to other fees	<p>(3) The fees are to be paid in addition to any other fees payable under section 19 of the <i>Financial Administration Act</i> in respect of the same documents.</p>	<p>(3) Ils s'ajoutent aux droits à payer, à l'égard des mêmes documents, en vertu de l'article 19 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Autres droits

AGREEMENTS WITH PROVINCES

Agreements

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency of a province respecting the carrying out of programs related to the Minister's powers, duties and functions.

DUTIES OF ADDITIONAL MINISTERS

Minister for
International
Trade

13. Subject to section 5, the Minister for International Trade is to promote the expansion of Canada's international trade and commerce by

- (a) assisting Canadian exporters in their international marketing initiatives and promoting Canadian export sales;
- (b) improving the access of Canadian produce, products and services to external markets through trade negotiations;
- (c) fostering trade relations with other countries; and
- (d) contributing to the improvement of world trading conditions.

Minister for
International
Development

14. Subject to section 5, the Minister for International Development is to foster sustainable international development and poverty reduction in developing countries and provide humanitarian assistance during crises by

- (a) undertaking activities related to international development and humanitarian assistance;
- (b) ensuring the effectiveness of Canada's international development and humanitarian assistance activities;
- (c) fostering relations with other countries and organizations engaged in international development or humanitarian assistance activities; and
- (d) ensuring Canada's contributions to international development and humanitarian assistance are in line with Canadian values and priorities.

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

Accords

12. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de ses attributions.

ATTRIBUTIONS DES MINISTRES
AUXILIAIRES

13. Sous réserve de l'article 5, le ministre du Commerce international favorise le commerce international du Canada :

- a) en aidant les exportateurs canadiens dans leurs initiatives de commercialisation sur les marchés extérieurs et en favorisant l'accroissement des exportations;
- b) en facilitant, par voie de négociations, la pénétration des denrées, produits et services canadiens dans les marchés extérieurs;
- c) en stimulant les relations commerciales avec les autres pays;
- d) en concourant à l'amélioration de la situation du commerce mondial.

Ministre du
Commerce
international

14. Sous réserve de l'article 5, le ministre du Développement international favorise le développement international durable et la réduction de la pauvreté dans les pays en voie de développement et fournit de l'aide humanitaire en temps de crise :

- a) en menant des activités relatives au développement international et à l'aide humanitaire;
- b) en veillant à l'efficacité des activités du Canada en matière de développement international et d'aide humanitaire;
- c) en favorisant les relations avec les autres pays et les organismes menant des activités relatives au développement international ou à l'aide humanitaire;
- d) en veillant à ce que la contribution du Canada à l'égard du développement international et de l'aide humanitaire soit conforme aux valeurs et aux priorités canadiennes.

Ministre du
Développement
international

HEADS OF MISSIONS

Definition of
"head of
mission"

15. (1) In this section, "head of mission" means

(a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or

(b) any other person that is appointed to represent Canada in another country or a portion of another country or at an international organization or diplomatic conference and that is designated head of mission by the Governor in Council.

Duties of head of
mission

(2) Except as otherwise instructed by the Governor in Council, a head of mission is to have the management and direction of their mission and its activities and the supervision of the official activities of the various departments and agencies of the Government of Canada in the country or portion of the country or at the international organization to which they are appointed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Minister for
International
Cooperation and
President of
CIDA

16. Any person who holds the office of Minister for International Cooperation or of President of the Canadian International Development Agency on the day on which this section comes into force is deemed to hold the office of Minister for International Development or Deputy Minister for International Development, respectively, on and after that day.

Positions

17. Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this Act, occupied a position in the Canadian International Development Agency except that the employee, on the coming into force of this section, occupies their position in the Department of Foreign Affairs, Trade and Development under the authority of the Deputy Minister of Foreign Affairs.

Transfer of
appropriations

18. Any amount appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this section comes into force to defray the charges and expenses of the Canadian International Development Agency that is unexpended is

CHEFS DE MISSION

15. (1) Pour l'application du présent article, sont considérés comme chefs de mission :

a) les ambassadeurs, haut-commissaires et consuls généraux du Canada;

b) les autres personnes accréditées à titre de représentants du Canada auprès d'autres pays, de divisions d'autres pays ou d'organisations internationales, ou à des conférences diplomatiques, et désignées en cette qualité par le gouverneur en conseil.

Qualité de chef
de mission

(2) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, le chef de mission assure la direction et la gestion du poste pour lequel il est accrédité et contrôle l'activité officielle des ministères et organismes fédéraux dans le pays, la division de pays ou l'organisation internationale auprès desquels il est accrédité.

Fonctions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16. Les personnes occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, les charges de ministre de la Coopération internationale et de président de l'Agence canadienne de développement international sont réputées, à compter de cette date, occuper les charges de ministre du Développement international et de sous-ministre du Développement international, respectivement.

Ministre de la
Coopération
internationale et
président de
l'ACDI

17. La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein de l'Agence canadienne de développement international, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement, sous l'autorité du sous-ministre des Affaires étrangères.

Postes

18. Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi fédérale, aux frais et dépenses de l'Agence canadienne de développement international sont

Transfert de
crédits

deemed to have been appropriated to defray the charges and expenses of the Department of Foreign Affairs, Trade and Development.

Transfer of powers, duties and functions

19. If, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister for International Cooperation or Minister of International Cooperation, the President of the Canadian International Development Agency or any other employee of that Agency, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister for International Development, the Deputy Minister for International Development or the appropriate officer of the Department of Foreign Affairs, Trade and Development, as the case may be.

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

1995, c. 5, s. 14

175. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “DEPARTMENTS AND MINISTRIES OF STATE”:

Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

176. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “DEPARTMENTS AND MINISTRIES OF STATE”:

Department of Foreign Affairs, Trade and Development

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

177. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

réputées être affectées aux frais et dépenses du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement.

19. Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un décret, contrat, bail, permis ou autre document, au ministre de la Coopération internationale, au président de l'Agence canadienne de développement international ou à un fonctionnaire de cette Agence — ou qui peuvent être exercées par l'un ou l'autre — sont conférées au ministre du Développement international, au sous-ministre du Développement international ou au fonctionnaire compétent du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement, selon le cas, ou peuvent être exercées par l'un ou l'autre, selon le cas.

Transfert d'attributions

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1995, ch. 5, art. 14

175. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « MINISTÈRES ET DÉPARTEMENTS D'ÉTAT », de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Foreign Affairs and International Trade

176. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « MINISTÈRES ET DÉPARTEMENTS D'ÉTAT », de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

Department of Foreign Affairs, Trade and Development

177. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international

Canadian International Development Agency

R.S., c. F-11

Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**

L.R., ch. F-11

1995, c. 5, s. 17

178. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

179. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Foreign Affairs, Trade and Development

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

1992, c. 1, s. 72;
1995, c. 5, s. 18

180. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

and the corresponding reference in column II to “Minister of Foreign Affairs”.

178. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Foreign Affairs and International Trade

179. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

Department of Foreign Affairs, Trade and Development

180. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international

Canadian International Development Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Affaires étrangères », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

2003, c. 22, s. 11

181. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

181. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international

Canadian International Development Agency

2006, c. 9, s. 270

182. Part I of Schedule VI to the Act is amended by striking out the following:

Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

182. La partie I de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Foreign Affairs and International Trade

183. Part I of Schedule VI to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

183. La partie I de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

1995, ch. 5,
art. 171992, ch. 1,
art. 72; 1995,
ch. 5, art. 182003, ch. 22,
art. 112006, ch. 9,
art. 270

Department of Foreign Affairs, Trade and Development
Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

2006, c. 9, s. 270

184. Part II of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

and the corresponding reference in column II to “President”.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1995, c. 5, s. 21

185. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “DEPARTMENTS AND MINISTRIES OF STATE”:

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

186. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “DEPARTMENTS AND MINISTRIES OF STATE”:

Department of Foreign Affairs, Trade and Development
Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

187. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

1995, c. 5, s. 23

188. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “DEPARTMENTS”:

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement
Department of Foreign Affairs, Trade and Development

184. La partie II de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2006, ch. 9, art. 270

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

185. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « MINISTÈRES ET DÉPARTEMENTS D'ÉTAT », de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

186. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « MINISTÈRES ET DÉPARTEMENTS D'ÉTAT », de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement
Department of Foreign Affairs, Trade and Development

187. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

1995, ch. 5, art. 21

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

188. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « MINISTÈRES », de ce qui suit :

1995, ch. 5, art. 23

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

189. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “DEPARTMENTS”:

Department of Foreign Affairs, Trade and Development
Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

190. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

1991, c. 50;
2001, c. 4, s. 10

Federal Real Property and Federal Immovables Act

2001, c. 4,
s. 11(2)

191. The definition “head of mission” in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

“head of mission”
« chef de mission »

“head of mission”, in relation to real property or an immovable in a country outside Canada, means a person described in subsection 15(1) of the *Department of Foreign Affairs, Trade and Development Act* who represents Canada in that country;

2006, c. 9, s. 2

Conflict of Interest Act

192. Subparagraph (d)(iii) of the definition “public office holder” in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act* is replaced by the following:

(iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission as defined in subsection 15(1) of the *Department of Foreign Affairs, Trade and Development Act*,

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

189. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « MINISTÈRES », de ce qui suit :

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement
Department of Foreign Affairs, Trade and Development

190. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

1991, ch. 50;
2001, ch. 4,
art. 10

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

2001, ch. 4,
par. 11(2)

191. La définition de « chef de mission », à l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, est remplacée par ce qui suit :

« chef de mission »
“head of mission”

« chef de mission » À l'égard d'un immeuble ou d'un bien réel situé à l'étranger, s'entend d'une personne visée au paragraphe 15(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement* qui représente le Canada dans le pays de situation du bien.

2006, ch. 9, art. 2

Loi sur les conflits d'intérêts

192. Le sous-alinéa d)(iii) de la définition de « titulaire de charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, est remplacé par ce qui suit :

(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 15(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement* qui sont nommés ou employés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,

2008, c. 17

**Official Development Assistance
Accountability Act**

193. Subsection 5(1) of the *Official Development Assistance Accountability Act* is amended by adding “and” at the end of paragraph (c), by striking out “and” at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

2008, c. 33

Federal Sustainable Development Act

194. The schedule to the *Federal Sustainable Development Act* is amended by striking out the following:

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

Terminology

195. (1) In the following provisions, “Department of Foreign Affairs and International Trade” is replaced by “Department of Foreign Affairs, Trade and Development”:

- (a) the long title of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*;
- (b) section 26 of the *Export and Import Permits Act*;
- (c) the portion of section 495 of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* before paragraph (a);
- (d) section 14 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to the Department of Foreign Affairs and International Trade in any provision of an Act of Parliament other than a provision referred to in subsection (1) is, with any grammatical adaptations, to be read as a reference to the Department of Foreign Affairs, Trade and Development.

Replacement of
“Department of
Foreign Affairs
and International
Trade”

Other references
to Department of
Foreign Affairs
and International
Trade

**Loi sur la responsabilité en matière d’aide au
développement officielle**

193. L’alinéa 5(1)e de la *Loi sur la responsabilité en matière d’aide au développement officielle* est abrogé.

2008, ch. 17

Loi fédérale sur le développement durable

2008, ch. 33

194. L’annexe de la *Loi fédérale sur le développement durable* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Modifications terminologiques

195. (1) Dans les passages ci-après, « ministère des Affaires étrangères et du Commerce international » est remplacé par « ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement » :

- a) le titre intégral de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*;
- b) l’article 26 de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*;
- c) le passage de l’article 495 de la *Loi sur l’emploi, la croissance et la prospérité durable* précédant l’alinéa a);
- d) l’article 14 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange nord-américain*.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans toute disposition d’une loi fédérale, autre qu’une disposition visée au paragraphe (1), la mention du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international vaut mention, avec les éventuelles adaptations grammaticales, du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement.

Remplacement
de « ministère
des Affaires
étrangères et du
Commerce
international »

Autres mentions
du ministère des
Affaires
étrangères et du
Commerce
international

Replacement of “Minister for International Cooperation” and “Minister of International Cooperation”

196. (1) In the following provisions, “Minister for International Cooperation” and “Minister of International Cooperation” are replaced by “Minister for International Development”:

(a) subsections 144(1) and (2) of the *Budget and Economic Statement Implementation Act, 2007*;

(b) sections 136 and 137 of the *Budget Implementation Act, 2007*;

(c) paragraph 110.1(8)(e) of the *Income Tax Act*;

(d) the definitions “competent minister” and “minister” in section 3 of the *Official Development Assistance Accountability Act*;

(e) paragraphs 21.03(1)(b) to (d) of the *Patent Act* and the portion of subsection 21.03(3) of that Act before paragraph (a);

(f) paragraphs 4(2)(r) and 4.1(3)(r) of the *Salaries Act*.

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to the Minister for International Cooperation or the Minister of International Cooperation in any provision of an Act of Parliament other than a provision referred to in subsection (1) is, with any grammatical adaptations, to be read as a reference to the Minister for International Development.

Other references to Minister for International Cooperation and Minister of International Cooperation

References to Canadian International Development Agency

197. Unless the context requires otherwise, every reference to the Canadian International Development Agency in any provision of an Act of Parliament is, with any grammatical adaptations, to be read as a reference to the Department of Foreign Affairs, Trade and Development.

Replacement of “Minister responsible for the Canadian International Development Agency”

198. In paragraph 110.1(8)(e) of the *Income Tax Act*, “Minister responsible for the Canadian International Development Agency” is replaced by “Minister of Foreign Affairs”.

Repeal

Repeal of R.S., c. E-22; 1995, c. 5, s. 2

199. The *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is repealed.

196. (1) Dans les passages ci-après, « ministre de la Coopération internationale » est remplacé par « ministre du Développement international » :

a) les paragraphes 144(1) et (2) de la *Loi d'exécution du budget et de l'énoncé économique de 2007*;

b) les articles 136 et 137 de la *Loi d'exécution du budget de 2007*;

c) l'alinéa 110.1(8)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) les définitions de « ministre » et de « ministre compétent » à l'article 3 de la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle*;

e) les alinéas 21.03(1)b) à d) et le passage du paragraphe 21.03(3) précédant l'alinéa a) de la *Loi sur les brevets*;

f) les alinéas 4(2)r) et 4.1(3)r) de la *Loi sur les traitements*.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans toute disposition d'une loi fédérale, autre qu'une disposition visée au paragraphe (1), la mention du ministre de la Coopération internationale vaut mention, avec les éventuelles adaptations grammaticales, du ministre du Développement international.

Remplacement de « ministre de la Coopération internationale »

Autres mentions du ministre de la Coopération internationale

Mentions de l'Agence canadienne de développement international

197. Sauf indication contraire du contexte, dans toute disposition d'une loi fédérale, la mention de l'Agence canadienne de développement international vaut mention, avec les éventuelles adaptations grammaticales, du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement.

198. À l'alinéa 110.1(8)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, « ministre responsable de l'Agence canadienne de développement international » est remplacé par « ministre des Affaires étrangères ».

Remplacement de « ministre responsable de l'Agence canadienne de développement international »

Abrogation

199. La *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-22; 1995, ch. 5, art. 2

DIVISION 13

RIDLEY TERMINALS INC.

Reorganization and Divestiture

Definitions

200. (1) The following definitions apply in this Division.

“assets”
« actifs »

“assets” includes

(a) in relation to an entity, the securities of any other entity held by, on behalf of or in trust for the entity; and

(b) incorporeal property.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

“security”
« titre »

“security” means

(a) in relation to a corporation, a share of any class or series of shares or a debt obligation of the corporation, and includes any conversion or exchange privilege, option or other right to acquire a share or debt obligation of the corporation; and

(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity, and includes any conversion or exchange privilege, option or other right to acquire an ownership interest or debt obligation of the entity.

Interpretation

(2) In this Division, “corporation”, “share” and “wholly-owned subsidiary” have the same meaning as in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Interpretation

(3) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Division have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Inconsistency

(4) In the event of any inconsistency between this Division and the *Canada Business Corporations Act* or anything issued, made or established under that Act, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

SECTION 13

RIDLEY TERMINALS INC.

Réorganisation et dessaisissement

Définitions

200. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« actifs » S’entend notamment :

« actifs »
“assets”

a) s’agissant d’une entité, des titres de toute autre entité qu’elle détient ou qui sont détenus en son nom ou en fiducie ou fidéicommiss pour elle;

b) des biens incorporels.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

« titre »

« titre »
“security”

a) S’agissant d’une personne morale, action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur la personne morale, y compris les privilèges de conversion ou d’échange et les options ou autres droits d’achat d’actions ou de titres de créance;

b) s’agissant de toute autre entité, titre de participation dans l’entité ou titre de créance sur celle-ci, y compris les privilèges de conversion ou d’échange et les options ou autres droits d’achat de titres de participation ou de titres de créances.

(2) Dans la présente section, « action », « filiale à cent pour cent » et « personne morale » s’entendent au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Terminologie

(3) Sauf indication contraire, les termes de la présente section s’entendent au sens de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Terminologie

(4) Les dispositions de la présente section l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de ses textes d’application et de toute mesure prise sous son régime.

Incompatibilité

Operation of <i>Competition Act</i>	(5) Nothing in, or done under the authority of, this Division affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest or right in an entity.	(5) Ni la présente section ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'égard de l'acquisition de droits ou d'intérêts dans une entité.	Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>
Section 53.1 of <i>Canada Transportation Act</i>	(6) Section 53.1 of the <i>Canada Transportation Act</i> does not apply to a transaction proposed to be taken under this Division.	(6) L'article 53.1 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ne s'applique pas aux transactions proposées sous le régime de la présente section.	Article 53.1 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>
Purpose	201. The purpose of this Division is to authorize measures for the reorganization and divestiture of all or any part of Ridley Terminals Inc.'s business, which will allow the Government of Canada to pursue its objective of obtaining the best value for the business from a buyer who will operate the business on a long-term and sustainable basis and with open access to its services.	201. La présente section a pour objet d'autoriser la prise de mesures visant la réorganisation et le dessaisissement de tout ou partie de l'entreprise de Ridley Terminals Inc., ce qui permettra au gouvernement du Canada de poursuivre ses efforts en vue d'obtenir la meilleure valeur pour cette entreprise de la part d'un acheteur qui l'exploitera dans une perspective de viabilité à long terme et en offrant un accès à ses services.	Objet
Authority to sell shares, etc.	202. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on any terms that the Governor in Council considers appropriate, take any of the following measures: (a) sell or otherwise dispose of some or all of the securities of Ridley Terminals Inc.; (b) procure an addition to, or other material change in, the objects or purposes for which Ridley Terminals Inc. is incorporated or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its articles; (c) procure the amalgamation of Ridley Terminals Inc.; and (d) procure the dissolution of Ridley Terminals Inc.	202. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément aux conditions que celui-ci estime indiquées, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) disposer, notamment par vente, de tout ou partie des titres de Ridley Terminals Inc.; b) faire apporter une adjonction ou toute autre modification importante aux buts pour lesquels Ridley Terminals Inc. a été constituée ou aux restrictions à l'égard des activités commerciales et autres qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts; c) faire fusionner Ridley Terminals Inc.; d) faire dissoudre Ridley Terminals Inc.	Autorisation de vendre des titres, etc.
Authority with respect to entities	203. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on any terms that the Governor in Council considers appropriate, take any of the following measures: (a) procure the incorporation of a corporation, securities of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in	203. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément aux conditions que celui-ci estime indiquées, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) faire constituer une personne morale dont des titres seraient détenus, au moment de la constitution, par Sa Majesté du chef du Canada pour son compte ou en	Autorisation relative aux entités

trust for Her Majesty in right of Canada and sell or otherwise dispose of some or all of the securities of the corporation;

(b) procure the formation of any other entity, securities of which, on formation, would be held by, on behalf of or in trust for Her Majesty in right of Canada and sell or otherwise dispose of some or all of the securities of the entity;

(c) acquire securities of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Her Majesty in right of Canada and sell or otherwise dispose of some or all of the securities of the corporation; and

(d) acquire securities of any other entity that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Her Majesty in right of Canada and sell or otherwise dispose of some or all of the securities of the entity.

(2) The Governor in Council may, by order, declare that any provision of Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to a corporation referred to in paragraph (1)(a).

204. The Minister may do anything or cause anything to be done that is necessary for, or incidental to, a measure taken under section 202 or subsection 203(1).

205. (1) Ridley Terminals Inc., any corporation referred to in paragraph 203(1)(a) or other entity referred to in paragraph 203(1)(b) or any wholly-owned subsidiary or wholly-owned entity of Ridley Terminals Inc., the corporation or the other entity may, with the approval of the Governor in Council and on any terms that the Governor in Council considers appropriate, take any of the following measures:

(a) sell or otherwise dispose of some or all of its assets;

(b) sell or otherwise dispose of some or all of its liabilities;

fiducie ou fidéicommiss pour elle et disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ces titres;

b) faire constituer toute autre entité dont des titres seraient détenus, au moment de la constitution, par Sa Majesté du chef du Canada pour son compte ou en fiducie ou fidéicommiss pour elle et disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ces titres;

c) acquérir des titres d'une personne morale qui, au moment de l'acquisition, seraient détenus par Sa Majesté du chef du Canada pour son compte ou en fiducie ou fidéicommiss pour elle et disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ces titres;

d) acquérir des titres de toute autre entité qui, au moment de l'acquisition, seraient détenus par Sa Majesté du chef du Canada pour son compte ou en fiducie ou fidéicommiss pour elle et disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ces titres.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que telles dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une personne morale visée à l'alinéa (1)a).

204. Le ministre peut prendre ou faire prendre toute mesure utile à la réalisation de celles prises au titre de l'article 202 ou du paragraphe 203(1).

205. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément aux conditions que celui-ci estime indiquées, Ridley Terminals Inc., toute personne morale visée à l'alinéa 203(1)a), toute autre entité visée à l'alinéa 203(1)b), toute filiale à cent pour cent de l'une de celles-ci ou toute entité appartenant à cent pour cent à Ridley Terminals Inc., à la personne morale ou à l'autre entité peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ses actifs;

b) disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ses obligations;

Part X of
*Financial
Administration
Act*

Additional
powers

Authority

Partie X de la
*Loi sur la
gestion des
finances
publiques*

Pouvoirs
additionnels

Autorisations

- (c) issue securities and sell or otherwise dispose of some or all of those securities;
- (d) reorganize its capital structure;
- (e) acquire assets of a corporation or of any other entity;
- (f) procure an addition to, or other material change in, the objects or purposes for which it is incorporated or formed or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its articles or constituting documents;
- (g) procure the incorporation of a corporation, securities of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for it;
- (h) procure the formation of any other entity, securities of which, on formation, would be held by, on behalf of or in trust for it;
- (i) acquire securities of a corporation or any other entity that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for it;
- (j) sell or otherwise dispose of some or all of the securities of a corporation or any other entity that are held by, on behalf of or in trust for it;
- (k) procure its amalgamation or the amalgamation of any of its wholly-owned subsidiaries;
- (l) procure its dissolution or the dissolution of any of its wholly-owned subsidiaries; and
- (m) do anything that is necessary for, or incidental to, a measure taken under any of paragraphs (a) to (l).

- c) émettre des titres et disposer, notamment par vente, de tout ou partie de ceux-ci;
- d) restructurer son capital;
- e) acquérir des actifs d'une personne morale ou de toute autre entité;
- f) faire apporter une adjonction ou toute autre modification importante aux buts pour lesquels elle a été constituée ou aux restrictions à l'égard des activités commerciales et autres qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts ou documents constitutifs;
- g) faire constituer une personne morale dont des titres seraient détenus, au moment de la constitution, par elle, pour son compte ou en fiducie ou fidécommiss pour elle;
- h) faire constituer toute autre entité dont des titres seraient détenus, au moment de la constitution, par elle, pour son compte ou en fiducie ou fidécommiss pour elle;
- i) acquérir des titres d'une personne morale ou de toute autre entité qui, au moment de l'acquisition, seraient détenus par elle, pour son compte ou en fiducie ou fidécommiss pour elle;
- j) disposer, notamment par vente, de tout ou partie des titres d'une personne morale ou de toute autre entité qui sont détenus par elle, pour son compte ou en fiducie ou fidécommiss pour elle;
- k) faire faire sa fusion ou celle de l'une ou l'autre de ses filiales à cent pour cent;
- l) faire faire sa dissolution ou celle de l'une ou l'autre de ses filiales à cent pour cent;
- m) prendre toute mesure utile à la réalisation de celles visées au titre des alinéas a) à l).

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and on any terms that the Governor in Council considers appropriate, direct Ridley Terminals Inc. or any corporation referred to in paragraph 203(1)(a) or other entity referred to in

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut ordonner à Ridley Terminals Inc., à une personne morale visée à l'alinéa 203(1)a) ou à toute autre entité visée à l'alinéa 203(1)b) de prendre toute mesure visée au paragraphe (1) ou de

paragraph 203(1)(b) to take, or cause any wholly-owned subsidiary or wholly-owned entity of Ridley Terminals Inc., the corporation or the other entity to take, a measure referred to in subsection (1).

faire prendre une telle mesure par l'une de ses filiales à cent pour cent ou entités lui appartenant à cent pour cent. Il peut assortir cet ordre des conditions qu'il estime indiquées.

Limitation

(3) The Governor in Council is not authorized to issue a directive to Ridley Terminals Inc. or any corporation referred to in paragraph 203(1)(a) or other entity referred to in paragraph 203(1)(b)

(3) Le gouverneur en conseil ne peut donner d'ordres à Ridley Terminals Inc., à une personne morale visée à l'alinéa 203(1)a) ou à toute autre entité visée à l'alinéa 203(1)b) :

Restriction

(a) after some or all of its securities are sold or otherwise disposed of; or

a) après la disposition de tout ou partie de ses titres, notamment par vente;

(b) with respect to any of its wholly-owned subsidiaries or wholly-owned entities, after some or all of the wholly-owned subsidiaries or wholly-owned entities' securities are sold or otherwise disposed of.

b) relativement à l'une de ses filiales à cent pour cent ou des entités lui appartenant à cent pour cent, après la disposition de tout ou partie des titres de celle-ci, notamment par vente.

Compliance with directive

(4) The directors of Ridley Terminals Inc. or of the corporation, or persons acting in a similar capacity with respect to the other entity, must comply with a directive issued by the Governor in Council. Compliance with that issued directive is in the best interests of Ridley Terminals Inc., the corporation or the other entity, as the case may be.

(4) Les administrateurs de Ridley Terminals Inc. ou de la personne morale et les personnes agissant en cette qualité relativement à l'autre entité sont tenus de respecter les ordres. Ce faisant, ils agissent au mieux des intérêts de Ridley Terminals Inc., de la personne morale ou de l'entité.

Observation des ordres

Notification of implementation

(5) As soon as feasible after implementing a directive and completing any actions that are required to be taken in connection with that implementation, Ridley Terminals Inc., the corporation or the other entity, as the case may be, must notify the Minister that it has done so.

(5) Dès que possible après avoir exécuté les ordres et pris toute mesure connexe, Ridley Terminals Inc., la personne morale ou l'autre entité, selon le cas, en avise le ministre.

Avis

Non-application of *Statutory Instruments Act*

206. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a directive.

206. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Tabling in Parliament

207. (1) The Minister is to cause a copy of a directive to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the directive is issued.

207. (1) Le ministre fait déposer le texte des ordres devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où ceux-ci sont donnés.

Dépôt devant le Parlement

Exception — detrimental information

(2) However, if the Minister is of the opinion that publishing information contained in the directive would be detrimental to the commercial interests of Canada, of Ridley Terminals Inc., of any corporation referred to in paragraph 203(1)(a) or other

(2) Cependant, si le ministre est d'avis que la publication de renseignements contenus dans les ordres nuirait aux intérêts commerciaux du Canada, de Ridley Terminals Inc., de toute personne morale visée à l'alinéa 203(1)a), de toute autre entité visée à l'alinéa

Exception — renseignements nuisibles

entity referred to in paragraph 203(1)(b) or of a wholly-owned subsidiary or wholly-owned entity of Ridley Terminals Inc., the corporation or the other entity, the Minister is to cause a copy of the directive to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which he or she is notified that the directive has been implemented.

Consultation

(3) Before forming his or her opinion on whether publishing information contained in the directive would be detrimental, the Minister must consult the board of directors of Ridley Terminals Inc. or of the corporation, or the person or group of persons acting in a similar capacity with respect to the other entity.

No liability

208. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind, that is based on or is in relation to any agreement in relation to Ridley Terminals Inc. that existed on or before the coming into force of this section lies or may be instituted by anyone against Her Majesty in right of Canada or any minister or any employee or agent of Her Majesty in right of Canada, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in right of Canada in relation to such an agreement, for anything done or omitted to be done or for anything purported to have been done or omitted to be done, in the exercise of their powers or the performance of their duties or functions, under this Division.

Application of money from disposition

209. The money from a sale or other disposition made under paragraph 202(a), subsection 203(1) or paragraph 205(1)(a), (b), (c) or (j), minus an amount equal to the amount paid or payable by Her Majesty in right of Canada, or any agent of Her Majesty in right of Canada, under an agreement relating to the disposition, including the management of that disposition, is public money for the purposes of the *Financial Administration Act* and is to be paid to the Receiver General.

203(1)b), de toute filiale à cent pour cent de l'une de celles-ci ou de toute entité appartenant à cent pour cent à Ridley Terminals Inc., à la personne morale ou à l'autre entité, il en fait déposer le texte devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où il est avisé de leur exécution.

(3) Avant de se faire une opinion sur les effets préjudiciables de la publication des renseignements contenus dans les ordres, le ministre consulte le conseil d'administration de Ridley Terminals Inc. ou de la personne morale ou, s'agissant de toute autre entité, la ou les personnes agissant en cette qualité.

Consultations

208. Aucune action ni autre procédure, notamment en restitution ou dommages-intérêts de toute nature, fondée sur un accord relatif à Ridley Terminals Inc. qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article ou s'y rapportant, ne peut être intentée contre Sa Majesté du chef du Canada, ni contre un ministre ou un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou contre toute autre personne engagée pour fournir des conseils ou services à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard d'un tel accord, pour les actes ou omissions accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions en vertu de la présente section.

Immunité

209. Les fonds provenant de toute disposition effectuée en vertu de l'alinéa 202a), du paragraphe 203(1) ou de l'un des alinéas 205(1)a), b), c) et j), déduction faite d'un montant équivalent à celui payé ou à payer par Sa Majesté du chef du Canada ou par son mandataire en vertu d'un accord relatif à cette disposition, notamment à la gestion de celle-ci, constituent des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sont versés au receveur général.

Affectation des fonds provenant d'une disposition

Financial Administration Act

210. Sections 89, 90 and 91 and subsection 99(2) of the *Financial Administration Act* do not apply to any measure referred to in sections 202 to 205.

210. Les articles 89, 90 et 91 et le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas aux mesures visées aux articles 202 à 205.

Loi sur la gestion des finances publiques

1998, c. 10

Consequential Amendment to the Canada Marine Act

Modification corrélative à la Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

211. Section 143 of the *Canada Marine Act* is repealed.

211. L'article 143 de la *Loi maritime du Canada* est abrogé.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

212. Section 211 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

212. L'article 211 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 14

TRANSFER OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS TO THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

National Capital Act

R.S., c. N-4

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 3(1)

Objects and purposes of Commission

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 3(2)

1995, c. 11

213. (1) Subsection 10(1) of the *National Capital Act* is replaced by the following:

10. (1) The objects and purposes of the Commission are to prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance.

(2) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (h) and by repealing paragraph (h.1).

Department of Canadian Heritage Act

214. Subsection 4(2) of the *Department of Canadian Heritage Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

*(k.1) the organization, sponsorship and promotion of public activities and events, in the National Capital Region as defined in section 2 of the *National Capital Act*, that will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of*

SECTION 14

TRANSFERT D'ATTRIBUTIONS AU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

213. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

10. (1) La Commission a pour mission d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale.

(2) L'alinéa 10(2)h.1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 45 (4^e suppl.), par. 3(1)

Mission de la Commission

L.R., ch. 45 (4^e suppl.), par. 3(2)

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

1995, ch. 11

214. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

*k.1) l'organisation, le parrainage et la promotion, dans la région de la capitale nationale au sens de l'article 2 de la *Loi sur la capitale nationale*, d'activités et de manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, compte tenu du*

	Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada; and	caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens;	
2005, c. 2, s. 2	215. Section 5 of the Act is replaced by the following:	215. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 2, art. 2
General duties	5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall	5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :	Tâches
	(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development and heritage; and	a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et d'en faire la promotion;	
	(b) with respect to the Minister's jurisdiction referred to in paragraph 4(2)(k.1), coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region as defined in section 2 of the <i>National Capital Act</i> .	b) en ce qui a trait à ses domaines de compétence visés à l'alinéa 4(2)k.1), de coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale nationale au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	
	Transitional Provisions	Dispositions transitoires	
Definitions	216. The following definitions apply in sections 217 to 220.	216. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 217 à 220.	Définitions
"activity and event mandate" « mandat en matière d'activités et de manifestations »	"activity and event mandate" means the organization, sponsoring or promotion of any public activities and events, in the National Capital Region as defined in section 2 of the <i>National Capital Act</i>, that will enrich the cultural and social fabric of Canada.	« Commission » La Commission de la capitale nationale maintenue par l'article 3 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.	« Commission » "Commission"
"Commission" « Commission »	"Commission" means the National Capital Commission continued by section 3 of the <i>National Capital Act</i>.	« mandat en matière d'activités et de manifestations » L'organisation, le parrainage ou la promotion, dans la région de la capitale nationale au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>, d'activités et de manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social.	« mandat en matière d'activités et de manifestations » "activity and event mandate"
Appointment of employees	217. Every employee of the Commission whose functions relate to the activity and event mandate is deemed, on the day on which this section comes into force, to be a person appointed to a position in the Department of Canadian Heritage under the <i>Public Service Employment Act</i> and to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.	217. L'employé de la Commission dont les attributions concernent le mandat en matière d'activités et de manifestations est réputé, à la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommé en vertu de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> à un poste au sein du ministère du Patrimoine canadien et être un fonctionnaire au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.	Nomination des employés

Credits
transferred

218. Any money that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this section comes into force to defray any expenditures of the Commission related to the activity and event mandate and that is unexpended is deemed to have been appropriated to defray any operating expenditures of the Department of Canadian Heritage.

Assets,
obligations and
authorizations

219. On the day on which this section comes into force, and to the extent that they relate to the activity and event mandate,

(a) the Commission's assets are transferred to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage;

(b) the Commission's obligations are assumed by Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage;

(c) permits, licences and other authorizations issued to the Commission are transferred to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage; and

(d) permits, licences and other authorizations issued by the Commission are deemed to have been issued by Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage.

Continuation of
legal
proceedings

220. Any action, suit or other legal proceeding to which the Commission is party that is pending in any court on the day on which this section comes into force and that relates to the activity and event mandate may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Commission.

Transfert de
crédits

218. Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi fédérale aux dépenses de la Commission liées au mandat en matière d'activités et de manifestations sont réputées avoir été affectées aux dépenses de fonctionnement du ministère du Patrimoine canadien.

219. À la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) les éléments d'actif de la Commission liés au mandat en matière d'activités et de manifestations sont transférés à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien;

b) les obligations de la Commission liées au mandat en matière d'activités et de manifestations sont assumées par Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien;

c) les autorisations, notamment les permis et les licences, liées au mandat en matière d'activités et de manifestations qui ont été délivrées à la Commission sont transférées à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien;

d) les autorisations, notamment les permis et les licences, liées au mandat en matière d'activités et de manifestations qui ont été délivrées par la Commission sont réputées avoir été délivrées par Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien.

Actifs,
obligations et
autorisations

Instances
judiciaires en
cours

220. Sa Majesté du chef du Canada prend la suite de la Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les instances judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article auxquelles la Commission est partie et qui sont liées au mandat en matière d'activités et de manifestations.

2011, c. 13	<i>Consequential Amendments to the National Holocaust Monument Act</i>	<i>Modifications corrélatives à la Loi sur le Monument national de l'Holocauste</i>	2011, ch. 13
	221. The definition “Minister” in section 2 of the <i>National Holocaust Monument Act</i> is replaced by the following:	221. La définition de « ministre », à l'article 2 de la <i>Loi sur le Monument national de l'Holocauste</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.	« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.	« ministre » “Minister”
	222. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	222. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Construction of Monument	7. (1) The Minister shall be responsible for the construction of the Monument.	7. (1) Le ministre est chargé de veiller à la construction du Monument.	Construction du Monument
	223. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:	223. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Contribution of funds	(2) Nothing shall prevent the Minister from contributing funds for the cost of planning, designing, constructing and installing the Monument.	(2) Rien n'empêche le ministre de verser des fonds pour couvrir le coût de la planification, de la conception, de la construction et de l'édification du Monument.	Fonds versés
	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
End of third month after royal assent	224. This Division comes into force on the last day of the third month after the day on which this Act receives royal assent.	224. La présente section entre en vigueur le dernier jour du troisième mois suivant la date de sanction de la présente loi.	Fin du 3 ^e mois après la sanction
	DIVISION 15	SECTION 15	
R.S., c. P-1	PARLIAMENTARY SECRETARIES AND MINISTERS	SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES ET MINISTRES	L.R., ch. P-1
	<i>Parliament of Canada Act</i>	<i>Loi sur le Parlement du Canada</i>	
2005, c. 16, s. 2	225. Subsection 46(2) of the <i>Parliament of Canada Act</i> is replaced by the following:	225. Le paragraphe 46(2) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 16, art. 2
Maximum number	(2) The number of Parliamentary Secretaries that are appointed is not to exceed the number of ministers for whom salaries are provided in section 4.1 of the <i>Salaries Act</i> .	(2) Le nombre de secrétaires parlementaires nommés ne peut excéder le nombre de ministres pour lesquels est prévu un traitement à l'article 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> .	Maximum
	<i>Salaries Act</i>	<i>Loi sur les traitements</i>	
R.S., c. S-3			L.R., ch. S-3
2005, c. 16, s. 13	226. (1) Paragraph 4.1(3)(k) of the <i>Salaries Act</i> is replaced by the following:	226. (1) L'alinéa 4.1(3)k de la <i>Loi sur les traitements</i> est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 16, art. 13
	(k) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;	k) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;	
	(2) Subsection 4.1(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (t.1):	(2) Le paragraphe 4.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa t.1), de ce qui suit :	

(t.2) the Minister of the Federal Economic Development Initiative for Northern Ontario;
 (t.3) the Minister of the Federal Economic Development Agency for Southern Ontario;
 (t.4) the Minister of the Canadian Northern Economic Development Agency;

t.2) le ministre de l'Initiative fédérale du développement économique dans le Nord de l'Ontario;

t.3) le ministre de l'Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario;

t.4) le ministre de l'Agence canadienne de développement économique du Nord;

DIVISION 16

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

1996, c. 16

227. (1) The portion of section 16 of the English version of the *Department of Public Works and Government Services Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Services to governments and other bodies

16. If the Minister is authorized to do a thing under this or any other Act of Parliament for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada, the Minister may do that thing for or on behalf of

(2) Section 16 of the Act is amended by replacing the portion after paragraph (a) with the following:

(b) with the Governor in Council's approval — given on a general or a specific basis — any government, body or person in Canada or elsewhere.

DIVISION 17

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R.S., c. F-11

Amendments to the Act

2009, c. 31, s. 59

228. (1) Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Exemption for Bank of Canada

85. (1) Divisions I to IV, except for sections 89.8 to 89.92, 131.1 and 154.01, do not apply to the Bank of Canada.

2006, c. 9, s. 262(2)

(2) Subsection 85(1.01) of the Act is replaced by the following:

SECTION 16

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1996, ch. 16

227. (1) Le passage de l'article 16 de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

16. If the Minister is authorized to do a thing under this or any other Act of Parliament for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada, the Minister may do that thing for or on behalf of

(2) L'alinéa 16b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil — qui peut être de portée générale ou particulière —, de tout gouvernement, de toute organisation ou de toute personne, au Canada et à l'étranger.

Services to governments and other bodies

SECTION 17

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Modification de la loi

228. (1) Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

85. (1) Les sections I à IV, à l'exception des articles 89.8 à 89.92, 131.1 et 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.

2009, ch. 31, art. 59

Exemption

(2) Le paragraphe 85(1.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 262(2)

Exemption for Canada Pension Plan Investment Board	(1.01) Divisions I to IV, except for sections 89.8 to 89.92 and 154.01, do not apply to the Canada Pension Plan Investment Board.	(1.01) Les sections I à IV, à l'exception des articles 89.8 à 89.92 et 154.01, ne s'appliquent pas à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.	Exemption
2009, c. 2, s. 369	(3) Subsections 85(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 85(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2009, ch. 2, art. 369
Exempted Crown corporations	(1.1) Divisions I to IV, except for sections 89.8 to 89.92, subsection 105(2) and sections 113.1, 119, 131 to 148 and 154.01, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.	(1.1) Exception faite des articles 89.8 à 89.92, du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 119, 131 à 148 et 154.01, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Société du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.	Exemption
Exemption for Telefilm Canada	(1.2) Divisions I to IV, except for sections 89.8 to 89.92, subsection 105(2) and sections 113.1, 119, 131 to 148 and 154.01 and subject to subsection 21(2) of the <i>Telefilm Canada Act</i> , do not apply to Telefilm Canada.	(1.2) Exception faite des articles 89.8 à 89.92, du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 119, 131 à 148 et 154.01 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> , les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.	Exemption : Téléfilm Canada
	229. The Act is amended by adding the following after section 89.7:	229. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 89.7, de ce qui suit :	
	<i>Orders — Terms and Conditions of Employment</i>	<i>Décrets en matière de conditions d'emploi</i>	
Order — unionized employees	89.8 (1) The Governor in Council may, by order, direct a Crown corporation to have its negotiating mandate approved by the Treasury Board for the purpose of the Crown corporation entering into a collective agreement with a bargaining agent for a bargaining unit.	89.8 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à une société d'État de faire approuver son mandat de négociation par le Conseil du Trésor en vue de la conclusion d'une convention collective entre elle et l'agent négociateur d'une unité de négociation.	Décret — employés syndiqués
Power of Treasury Board	(2) If the Governor in Council directs a Crown corporation to have its negotiating mandate approved, the Treasury Board may impose any requirement on the Crown corporation with respect to that negotiating mandate.	(2) Le Conseil du Trésor peut imposer à la société d'État visée par le décret des exigences relatives au mandat de négociation.	Pouvoir du Conseil du Trésor
Attendance and observation	(3) If the Governor in Council directs a Crown corporation to have its negotiating mandate approved, the Treasury Board may require that an employee under the jurisdiction of the Secretary of the Treasury Board attend and observe the collective bargaining between the Crown corporation and the bargaining agent, in which case that employee is entitled to do so.	(3) Le Conseil du Trésor peut exiger que des fonctionnaires subordonnés à son secrétaire assistent aux négociations collectives entre la société d'État visée par le décret et l'agent négociateur et observent celles-ci; ils ont alors le droit d'y assister et de les observer.	Présence et observation
Collective agreement	(4) A Crown corporation that is subject to an order made under subsection (1) may enter into a collective agreement referred to in the order only with the Treasury Board's approval.	(4) La société d'État visée par le décret ne peut, sans l'approbation du Conseil du Trésor, conclure de conventions collectives visées par ce décret.	Convention collective

Order — non-unionized employees	<p>89.9 (1) The Governor in Council may, by order, direct a Crown corporation to obtain the Treasury Board's approval before the Crown corporation fixes the terms and conditions of employment of its non-unionized employees who are not appointed by the Governor in Council.</p>	<p>89.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à une société d'État d'obtenir l'approbation du Conseil du Trésor avant de fixer les conditions d'emploi de ses employés non syndiqués qui ne sont pas nommés par le gouverneur en conseil.</p>	Décret — employés non syndiqués
Power of Treasury Board	<p>(2) If the Governor in Council directs a Crown corporation to obtain the Treasury Board's approval, the Treasury Board may impose any requirement on the Crown corporation with respect to the terms and conditions of employment of those employees.</p>	<p>(2) Le Conseil du Trésor peut imposer à la société d'État visée par le décret des exigences relatives aux conditions d'emploi des employés concernés.</p>	Pouvoir du Conseil du Trésor
Directors' duty to comply	<p>89.91 (1) The directors of a Crown corporation that is subject to an order made under subsection 89.8(1) or 89.9(1) shall ensure that subsection 89.8(4), the order and any requirement imposed under subsection 89.8(2) or 89.9(2) are complied with and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from that compliance.</p>	<p>89.91 (1) Les administrateurs de la société d'État visée par un décret pris en vertu des paragraphes 89.8(1) ou 89.9(1) veillent à l'observation du paragraphe 89.8(4), du décret et de toute exigence imposée en vertu des paragraphes 89.8(2) ou 89.9(2), mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de cette observation si ce faisant ils observent l'article 115.</p>	Obligation des administrateurs
Best interests	<p>(2) Compliance by a Crown corporation with subsection 89.8(4), the order or the requirement is deemed to be in the best interests of the corporation.</p>	<p>(2) La société d'État qui observe le paragraphe 89.8(4), le décret et les exigences est présumée agir au mieux de ses intérêts.</p>	Intérêts de la société d'État
Treasury Board not employer	<p>89.92 For greater certainty, including for the purposes of the <i>Canada Labour Code</i>, the Treasury Board is neither the employer of the employees of the Crown corporation that is subject to an order made under subsection 89.8(1) or 89.9(1) nor an employer representative of the Crown corporation or a person acting on the Crown corporation's behalf.</p>	<p>89.92 Il est entendu, notamment pour l'application du <i>Code canadien du travail</i>, que le Conseil du Trésor n'est ni l'employeur des employés de la société d'État visée par un décret pris en vertu des paragraphes 89.8(1) ou 89.9(1), ni un représentant patronal de cette société, ni une personne agissant pour le compte de celle-ci.</p>	Statut du Conseil du Trésor
<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>	
1991, c. 8	Canadian Race Relations Foundation Act	Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales	1991, ch. 8
2009, c. 2, s. 380	<p>230. Subsection 17(3) of the <i>Canadian Race Relations Foundation Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>230. Le paragraphe 17(3) de la <i>Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	2009, ch. 2, art. 380
<i>Financial Administration Act</i>	<p>(3) Part X of the <i>Financial Administration Act</i>, except for sections 89.8 to 89.92, subsection 105(2) and sections 113.1, 131 to 148 and 154.01, does not apply to the Foundation.</p>	<p>(3) Exception faite des articles 89.8 à 89.92, du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 131 à 148 et 154.01, les dispositions de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la Fondation.</p>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>

1999, c. 34 **Public Sector Pension Investment Board Act** **Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public** 1999, ch. 34

2009, c. 2, s. 381 **231. Subsection 3(6) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:** **231. Le paragraphe 3(6) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :** 2009, ch. 2, art. 381

Financial Administration Act (6) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 89.8 to 89.92, 113.1, 132 to 147 and 154.01, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.

(6) Exception faite des articles 89.8 à 89.92, 113.1, 132 à 147 et 154.01, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Office. Pour l'application de ces articles, toute mention de l'article 131 de cette loi vaut mention de l'article 35 de la présente loi.

Loi sur la gestion des finances publiques

Coming into Force

Order in council **232. Subsection 228(2) comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Entrée en vigueur

232. Le paragraphe 228(2) entre en vigueur, en application du paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 18

KEEPING CANADA'S ECONOMY AND JOBS GROWING ACT

2011, c. 24 **233. Section 161 of the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act* is replaced by the following:**

Maximum payment **161. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for each fiscal year beginning on or after April 1, 2014, on the requisition of the Minister set out in Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* with respect to the Office of Infrastructure of Canada or of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, a sum of not more than the amount determined in accordance with subsection (2) to provinces, territories, municipalities, municipal associations, provincial, territorial and municipal entities and First Nations for the purpose of municipal, regional and First Nations infrastructure.**

SECTION 18

LOI SUR LE SOUTIEN DE LA CROISSANCE DE L'ÉCONOMIE ET DE L'EMPLOI AU CANADA

233. L'article 161 de la *Loi sur le soutien de la croissance, de l'économie et de l'emploi au Canada* est modifié par ce qui suit :

161. (1) À la demande du ministre mentionné à l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en regard du Bureau de l'infrastructure du Canada ou du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, il peut être payé sur le Trésor aux provinces, territoires, municipalités et associations municipales, aux organismes provinciaux, territoriaux et municipaux et aux premières nations, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2014 et chacun des exercices suivants, une somme n'excédant pas celle déterminée conformément au paragraphe (2) pour les infrastructures des municipalités, des régions et des Premières Nations.

Paiement maximal

Calculation of sum **(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2014, the sum that may be paid under subsection (1) is \$2,000,000,000. For each subsequent fiscal year, the sum may be**

(2) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2014, la somme qui peut être payée est de deux milliards de dollars. Pour chaque exercice suivant, elle peut être de cent

Calcul de la somme à payer

\$100,000,000 more than the sum that may be paid for the previous fiscal year, if the amount determined in accordance with the formula set out in subsection (3) exceeds by \$100,000,000 or more the sum that may be paid for the previous fiscal year.

millions de dollars de plus que celle qui peut être payée pour l'exercice précédent, si le résultat du calcul effectué selon la formule prévue au paragraphe (3) représente une augmentation de cent millions de dollars ou plus par rapport à la somme qui peut être payée pour l'exercice précédent.

Formula

(3) For the purposes of subsection (2), the formula is as follows:

$$A \times 1.02^B$$

where

A is \$2,000,000,000; and

B is the number obtained by subtracting 2013 from the number of the year in which the fiscal year in question begins.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la formule est la suivante :

$$A \times 1,02^B$$

où :

A représente 2 000 000 000 \$;

B le nombre obtenu lorsque 2013 est soustrait du nombre correspondant à l'année marquant le début de l'exercice en cause.

Formule

SCHEDULE
(Section 102)

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
4203.21.10	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 CRT: Free
4203.21.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 CRT: Free
		Effective on April 1, 2013 PT: Free
		Effective on April 1, 2013 GPT: Free
		Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6111.20.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6111.30.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6111.90.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6209.20.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	
6209.30.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6209.90.10	Effective on April 1, 2013 .....Free	
6209.90.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6401.92.92	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6402.12.20	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6402.12.30	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6403.12.20	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
6403.12.30	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 AUT: Free
		Effective on April 1, 2013 NZT: Free
9506.11.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.12.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.19.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.21.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.29.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.31.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.32.10	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.32.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.39.20	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.39.30	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.39.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.40.00	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.62.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.69.10	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.69.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
9506.70.11	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 .....AUT: Free Effective on April 1, 2013 NZT: Free
9506.70.12	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 .....AUT: Free Effective on April 1, 2013 NZT: Free
9506.91.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free
9506.99.20	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.99.31	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.99.40	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.99.50	Effective on April 1, 2013 .....Free	
9506.99.90	Effective on April 1, 2013 .....Free	Effective on April 1, 2013 GPT: Free

ANNEXE
(article 102)

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
4203.21.10	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TCR : En fr.
4203.21.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TCR : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TP : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6111.20.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6111.30.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6111.90.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6209.20.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
6209.30.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6209.90.10	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
6209.90.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6401.92.92	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6402.12.20	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6402.12.30	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6403.12.20	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
6403.12.30	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
9506.11.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.12.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.19.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.21.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.29.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.31.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.32.10	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
9506.32.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.39.20	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
9506.39.30	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.39.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.40.00	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.62.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TPG : En fr.
9506.69.10	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	

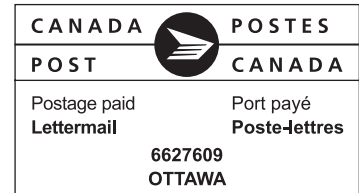
Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
9506.69.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....TPG : En fr.
9506.70.11	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
9506.70.12	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 TAU : En fr.
		À compter du 1 ^{er} avril 2013 TNZ : En fr.
9506.91.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....TPG : En fr.
9506.99.20	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
9506.99.31	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
9506.99.40	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
9506.99.50	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	
9506.99.90	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....En fr.	À compter du 1 ^{er} avril 2013 .....TPG : En fr.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 20 JUNE, 2013 TO 31 JULY, 2013**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act, S.C. 2012, c. 19, sections 86 to 88, 91, 98, 116 to 119, 122, 129 and 130, in force.....	3 July, 2013	SI/2013-69 Vol. 147, p. 1996

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
20 JUIN 2013 — 31 JUILLET 2013**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Emploi, la croissance et la prospérité durable, Loi sur l', L.C. 2012, ch. 19, les articles 86 à 88, 91, 98, 116 à 119, 122, 129 et 130	3 juillet 2013	TR/2013-69 Vol. 147, p. 1996



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5